

CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAЕ
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 150

SCRIPTORES COPTICI

TOMUS 19

S. ATHANASE

LETTRES
FESTALES ET PASTORALES
EN COPTE

ÉDITÉES

PAR

L.-TH. LEFORT
Professeur à l'Université de Louvain

LOUVAIN
IMPRIMERIE ORIENTALISTE
L. DURBECQ
1955

BR
60
C8228
15150

12305 v. 8. 5-

INTRODUCTION

Comme l'a souligné Edw. Schwartz¹, l'histoire religieuse de l'empire, pendant le demi-siècle qui suivit le concile de Nicée en 325, est indissolublement liée aux vicissitudes de la vie de S. Athanase. Ce que nous connaissons de ces vicissitudes est tiré principalement des écrits du grand archevêque d'Alexandrie que les moines byzantins jugèrent bon de recopier et ainsi de nous transmettre. On comprend sans peine que c'est surtout aux œuvres par lesquelles Athanase participa aux controverses théologiques et mena la lutte pour la défense de l'orthodoxie que s'intéressèrent les théologiens byzantins. Mais si Athanase fut le grand champion de l'orthodoxie devant l'Église universelle, il était aussi, et peut-être avant tout, le grand chef de l'Église égyptienne et le conducteur d'un peuple qui le considéra comme son flambeau. Aux nombreuses lettres et directives qu'il adressa aux Églises et aux communautés égyptiennes, les moines byzantins ne semblent guère avoir porté beaucoup d'intérêt, sauf pour de rares pièces. La preuve en est que, par exemple, de la collection des lettres festales qu'Athanase lança chaque année, sauf empêchements, pendant les 45 ans de son épiscopat, pas un seul manuscrit grec n'est parvenu jusqu'à nous, alors que de sa *Vie de S. Antoine* nous possédons encore plus de cent manuscrits. Bref, par le dossier grec athanasien on pourra se faire une idée du rôle de ce que nous appellerions volontiers l'Athanase international; mais si l'on veut bien connaître l'Athanase national, force sera de faire appel à la littérature nationale, malheureusement parvenue jusqu'à nous en fort piteux état.

Malgré la pression de l'hellénisme, la masse du peuple égyptien resta fidèle à la langue autochtone; le grec était bien la langue

¹ « Die geschichtlichen Thatsachen sowohl als die Ausgestaltung der Überlieferung haben dazu geführt, dass die Geschichte der christlichen Kirche in dem Menschenalter das auf das Nicaenische Concil folgt, mit den persönlichen Schicksalen des Athanasius unauflöslich verknüpft ist. » (*Nachrichten königl. Gesell. Göttingen*, 1904, p. 333.)

de l'aristocratie et de l'administration, mais le peuple, surtout dans les campagnes, ne comprenait que le copte. Même s'il était prouvé que le chef religieux de ce pays bilingue rédigeait en grec toutes ses directives, celles-ci ne pouvaient atteindre leur but que si, à un échelon quelconque, elles étaient traduites en copte. Si l'on en juge par ce que nous possédons actuellement, les moines coptes, à l'opposé des moines byzantins, ne s'intéressèrent guère, semble-t-il, aux traités dogmatiques; mais les épaves qui nous sont parvenues de leurs bibliothèques montrent qu'ils avaient collectionné ces textes athanasiens qui n'existent plus en grec. Ce sont les débris de quelques-uns de ces textes, dont l'authenticité nous paraît fondée, que nous avons regroupés et présentons dans le présent volume.

I

LES LETTRES FESTALES

Selon une tradition que nous pouvons, grâce à Eusèbe², remonter avec certitude jusqu'à l'épiscopat de Denys (247-265), les archevêques d'Alexandrie envoyaient, chaque année, aux Églises d'Égypte et de Pentapole, une lettre festale, *έορταστικήν έπιστολήν*³, pour leur annoncer le commencement du temps pascal et leur indiquer la date de la fête de Pâques⁴. S. Athanase, sacré le 8 juin 328,

² *Hist. eccl.*, VII, 20.

³ C'est ainsi que S. Jérôme (*De viris ill.*, § 87) les désigne, et également Cosmas Indicopleustès en tête de ses citations. Il serait peut-être plus exact de les appeler *pascuales* plutôt que *festales*, vu que pour Athanase « la Fête » signifie le jour de Pâques.

⁴ JEAN CASSIEN, *Coll.*, X, 2 écrit : *Intra Aegypti regionem mos iste antiqua traditione servatur, ut peracto Epiphaniarum die, epistulae pontificis Alexandrini per universas Aegypti ecclesias dirigantur, quibus et initium Quadragesimae et dies Paschae non solum per civitates omnes, sed etiam per universa monasteria designatur* » (CSEL, XIII, p. 286-287). Cette coutume, telle que la décrit Cassien, n'était pas exactement celle que suivaient les prédécesseurs de S. Athanase; ceux-ci, en effet, n'annonçaient pas le carême, mais seulement le début de la semaine sainte et le jour de Pâques. C'est S. Athanase qui introduisit officiellement en Égypte le jeûne quadragésimal dans le cycle pascal. Voir notre article : *Les lettres festales de S. Athanase* (Bull. de la Classe des Lettres de l'Acad. roy. de Belgique, 1953, p. 652 et suiv.).

ne faisait donc que suivre l'exemple de ses prédécesseurs quand il lança sa première Festale pour Pâques 329; pendant les 45 années de son épiscopat il s'acquitta consciencieusement de ce qu'il considérait comme un devoir de sa charge pastorale; seules les vicissitudes de son existence mouvementée lui rendirent parfois la chose difficile et même impossible. Il profitait de l'occasion que lui fournissait l'annonce du temps pascal pour traiter d'abord soit un point de doctrine soit un point de discipline, dont parfois les événements du moment lui suggéraient le sujet.

Dans sa préface⁵ à l'édition bénédictine des œuvres de S. Athanase, le célèbre Bernard de Montfaucon gémit sur la perte de la collection des lettres festales; il s'en prend au manque de goût des scribes byzantins, à l'incurie desquels il attribue ce qu'il appelle une perte à nulle autre pareille; puis il exprime l'espoir qu'une bibliothèque orientale nous restituera un jour ce trésor⁶. Sans doute alors, puisqu'il n'en fait aucune mention, n'avait-il pas encore manipulé la *χριστιανική τοπογραφία* qu'il devait éditer quelques années plus tard⁷. Cette *topographie*, attribuée à Cosmas Indicopleustès, voyageur alexandrin du temps de Justinien⁸, contient, en effet, 17 citations, dont plusieurs très longues, tirées de 11 lettres festales de S. Athanase⁹.

Le souhait de Montfaucon se réalisa partiellement, vers le milieu du siècle dernier, quand l'anglais Tattam acquit pour le British Museum la majeure partie des vieux codices syriaques du monastère des Syriens au Wadi n'Natroun¹⁰. Dans ce lot précieux, Cureton découvrit rapidement un codex mutilé (VIII^e s.)¹¹ livrant les

⁵ Reprise en PG, XXV.

⁶ PG, XXV, p. xxvi, § 3.

⁷ Au t. II de sa *Nova Bibliotheca Patrum*, etc., Paris, 1707.

⁸ « The book would therefore be written about the middle of the sixth century », p. 5, n. 2 de l'édition critique par E. O. WINSTEDT, *The christian topography of Cosmas Indicopleustes*, Cambridge, 1909.

⁹ Édition Winstedt, p. 295 à 298. On les trouve en PG, XXVI, 1367, n. 23; 1379, n. 46; 1389, n. 52; 1431 à 1444.

¹⁰ Dans l'Introduction de son édition dont il va être question, Cureton retrace brièvement l'histoire des missions de Tattam en Égypte et des laborieuses tractations avec les moines du Deir es-Suryani.

¹¹ Actuellement : Brit. Mus. Add. 14.569.

lettres festales depuis la première jusqu'au milieu de la vingtième; il édita¹² ces nouveaux textes en 1848, et y ajouta quatre citations syriaques repérées par lui, dont trois dans un traité de Sévère d'Antioche¹³, et l'autre dans un commentaire; cette dernière correspondait à une citation grecque connue depuis longtemps¹⁴. Ce

¹² W. CURETON, *The festal Letters of Athanasius*, Londres, 1848. Sauf pour l'Index et la lettre à Sérapion, Cureton ne donne pas de traduction de son texte syriaque. La première traduction parue est celle de F. LARSOW, *Festbriefe d. h. Athanasius*, Leipzig, 1852; la seconde est une transposition en latin d'une version italienne faite par un maronite pour la publication de A. MAI, *Nova bibl. patrum*, etc., t. VI, 2, en 1853. Une traduction anglaise anonyme (l'éditeur remercie H. Burgess « for the Translation ») dans la Collection *A Library of Fathers of the holy Catholic Church*, sous le titre *The festal Epistles of S. Athanasius*, Oxford, 1854. En PG, XXVI, est simplement reprise la transposition latine de A. Mai. Ed. Schwartz, qui ne connaît que la traduction allemande et la latine, ne les tient pas en très haute estime : « Larsows leider nur zu oft benutzte Übersetzung ist eins der ärgsten specimina ignorantiae, das mir je vorgekommen ist..... die lateinische Übertragung ist fast ebenso miserabel wie die deutsche » (*Nachrichten königl. Gesell. Göttingen*, 1904, p. 334, n. 2).

¹³ Traité édité par J. LEBON, *Severi antiocheni liber contra impium Grammaticum* (CSCO, vol. 101 / Syr.50; vol. 102 / Syr.51); les trois citations y figurent aux pages 293-5 du texte syriaque, et 216-7 de la traduction latine. On les trouve, en traduction latine, également en PG, XXVI, 1433-4; 1435-6; 1441-2; et dans [Burgess] p. 135 et suiv. en traduction anglaise suivie du texte syriaque. Sévère n'est pas le seul écrivain monophysite nous ayant conservé des citations des festales d'Athanase. Timothée Élure († 477) en fournit huit dans un traité, conservé en arménien, édité par K. TER-MEKERTTSCIAN et E. TER-MINASSIANTZ, *Timotheus Aelurus' des Patriarchen von Alexandrien, Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*, Leipzig, 1908 (voir notre article : *A propos des Festales de S. Athanase*, dans *Le Muséon*, LXVII [1954], p. 43-50). Quatre des citations faites par Timothée se retrouvent dans la compilation arménienne : *Sceau de la foi de la sainte Église universelle* [en arménien], éditée par l'évêque KARAPET, Etschmiadzin, 1914. Il ne faudrait pas s'étonner si d'autres écrits monophysites orientaux, pas ou peu explorés, nous en livraient de nouvelles.

¹⁴ Depuis Th. Balsamon, et l'édition bénédictine des œuvres de S. Athanase, ce texte grec fut réédité plusieurs fois; en dernier lieu : ERW. PREUSCHEN, *Analecta. Kürzere Texte zur Geschichte der alten Kirche und des Kanons. II Zur Kanongeschichte*, Tübingen², 1910, p. 42-45, avec (p. 45-52) la traduction allemande des fragments coptes de la lettre festale XXXIX^e édités par C. Schmidt (*infra*, n. 15). En PG, XXVI, 1435-40, on trouve, face à face, le

recueil syriaque des lettres festales débute par un Index complet des 45 numéros que le volume contenait vraisemblablement dans son état d'intégrité. Cet Index, comme le déclare le préambule, donne pour chaque numéro l'indication du jour de Pâques, l'indiction, les consuls, le gouverneur d'Alexandrie, le jour de la semaine, ainsi que le motif pour lequel manque telle lettre festale.

A. LES MANUSCRITS

Au cours des années 1898 à 1935, C. Schmidt¹⁵, Osc. von Lemm¹⁶, W. E. Crum¹⁷ et Max Pieper¹⁸ publièrent successivement le texte copte de quelques feuillets, en tout 14, dont ils avaient identifié le contenu comme portions des lettres I, XXV, XXXVI, XXXIX, XL, XLII et XLIII. En examinant ces textes coptes sur les originaux, nous constatâmes sans difficulté que ces débris provenaient de quatre manuscrits différents, s'échelonnant du V^e au XII^e siècle. L'importance d'un tel texte valait la peine qu'il fallait se donner pour passer attentivement en revue les diverses collections de fragments coptes dispersés dans une vingtaine de dépôts, avec l'espoir d'y repêcher d'autres épaves éventuelles de ces quatre manuscrits. Ayant examiné tous les fonds actuellement accessibles, nous avons pu identifier 37 nouveaux feuillets venant s'ajouter aux

texte grec et la traduction latine du syriaque. Voir encore G. MERCATI, *Il canone biblico athanasiano con sticometrie interpolate* (Studi e Testi, 95 [1914], p. 78-80).

¹⁵ *Der Osterfestbrief des Athanasius vom Jahre 367* (Nachrichten Göttingen, 1898, p. 167-203) édité le n° 4 de notre codex B. *Ein neues Fragment des Osterfestbriefes des Athanasius vom Jahre 367* (Ibid. 1901, p. 326-9) édité le n° 5 du codex B.

¹⁶ *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des H. Athanasius* (dans Recueil des travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson, Berlin, 1899, p. 189-197) édité le n° 1 du codex A, et le n° 1 du codex B.

¹⁷ Dans son *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*, Londres, 1905, sous le n° 173, donne le texte copte du n° 15 du codex C. Sous le titre *Some further Meletian documents* (Journ. Egypt. Arch. 1927, p. 19-26), édite le n° 6 du codex B.

¹⁸ *Zwei Blätter aus dem Osterbrief des Athanasius von Jahre 364*. (Zeitschr. NT. Wiss. 1938 [= Mélanges Carl Schmidt, 1939], p. 73-76) édition des deux feuillets du codex D.

14 cités plus haut. Ces 51 feuillets se répartissent comme suit :

Codex A

1. Zoega CCXLIX (I. B. 11, 426) ¹⁹	p. $\bar{\alpha}$ - $\bar{\epsilon}$	Lettre I
2. Berlin B.N. 1612 (4 ff.) ²⁰	p. $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$	» I
3. Paris B.N. 129 ¹⁴ f. 140	p. [$\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\kappa}$]	» II
4. Paris B.N. 131 ⁶ f. 69	p. $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ - $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$	» II
5. Paris B.N. 131 ⁶ f. 70	p. $\bar{\kappa}\bar{\zeta}$ - $\bar{\kappa}\bar{\eta}$	» II
6. Paris B.N. 131 ⁸ f. 149	p. [?]	» VI

Ce codex, en parchemin (0.28 × 0.21), est écrit en pleine page, à raison de 25 à 31 lignes par page, d'une main régulière et élégante. Le f. 1, qui porte la signature du premier cahier commençant, ouvre le recueil; il débute, en haut, par un beau rinceau suivi du titre en fines onciales dans le style du papyrus *Berolin.* 10677, lequel contient précisément les lettres festales de l'archevêque Alexandre II (704-729). Le papyrus de Berlin est du VIII^e siècle ²¹; notre codex, évidemment plus récent, nous paraît pouvoir être daté du IX^e siècle.

Le texte débute par une belle capitale monochrome ornementée; dans la suite du texte, les capitales sont fort simples et dépassent à peine le double des dimensions du texte courant. Les citations bibliques textuelles sont indiquées en marge par une espèce de s précédé d'un point. La pagination semble bien de la main du scribe; celui-ci, vraisemblablement en vue de faciliter la lecture, a surchargé d'un petit trait tous les $\bar{\epsilon}$ à l'initiale des mots, et sporadiquement les $\bar{\sigma}$ et les $\bar{\alpha}$ dans les mêmes conditions; vu l'état du manuscrit, ce trait n'est plus visible partout, et nous nous sommes abstenu de le restituer.

Est-ce au hasard que nous devons de n'avoir conservé de ce codex que des portions des lettres I à VI? Toutefois nous en avons assez pour pouvoir constater que ce recueil copte suivait la même chronologie des lettres que le recueil syriaque et que Cosmas Indicopleustès.

¹⁹ La cote entre parenthèses est celle que portent actuellement les numéros de Zoega conservés à Naples.

²⁰ Actuellement en dépôt à la Bibliothèque de Würzburg.

²¹ Voir W. SCHUBART, *Papyri graecae Berolinenses*. Bonn, 1911, pl. 50.

Ainsi que nous l'avons montré ailleurs ²², cet accord des trois recueils, syriaque, grec et copte, sur une chronologie commune ne se trouve nullement ébranlé par les hypothèses de Schwartz, ni par les indications de Timothée Élure visant tout autre chose que la chronologie.

Codex B

1. Zoega CCL (I.B. 11, 427)	p. $\bar{\mu}\bar{\alpha}$ - $\bar{\mu}\bar{\epsilon}$	Lettre XXV
2. Vienne B.N. k 9189	p. [$\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$] ²³	» XXXVII (?)
3. Paris B.N. 131 ⁶ f. 106	p. $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$ - $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\eta}$	» XXXIX
4. Paris B.N. 151 f. 2-5	p. $\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\alpha}$ - $\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\eta}$	» XXXIX
5. Oxford, Clar. Press b ⁴ f. 50 ¹	p. $\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\zeta}$	» XXXIX
6. Oxford, Clar. Press b ⁴ f. 50 ²	p. $\bar{\rho}\bar{q}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{q}\bar{\zeta}$	» XL
7. Paris B.N. 131 ⁶ f. 89	p. $\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\Gamma}$ - $\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\Lambda}$	» XLI (?)
+ Paris Louvre n° 10.995		
8. Zoega CCLXXVII (I.B. 14, 453)	p. $\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\zeta}$	» XLI (?)
9. Paris B.N. 131 ⁶ f. 75	p. $\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ - $\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$	» XLII
10. Paris B.N. 131 ⁷ f. 28	p. $\bar{\sigma}\bar{\lambda}\bar{\Gamma}$ - $\bar{\sigma}\bar{\lambda}\bar{\Lambda}$	» XLII
11. Paris Louvre n° 10.079	p. [?]	» XLIII
+ Paris B.N. 131 ⁶ f. 77		
12. Paris B.N. 131 ⁶ f. 111	p. $\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\Gamma}$ - $\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\Lambda}$	» XLIII
13. Vienne B.N. k 9179	p. [$\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\zeta}$] ²⁴	» XLIII
14. Paris B.N. 131 ⁶ f. 82	p. [?]	» XLIII
15. Vienne B.N. k 9181	p. [?]	» XLIII

Ce codex en parchemin (environ 0.36 × 0.29) est également écrit en pleine page, à raison de 26 à 30 lignes par page. Les titres et la pagination sont de la même main, en onciales penchées. Les capitales monochromes sont simples et légèrement plus grandes que le texte courant; seule la capitale du début d'une unique lettre est assez grande, mais sans ornements ni couleurs. L'écriture, quoique régulière, n'est pas particulièrement élégante; tracée

²² Dans l'article *Les lettres festales de S. Athanase*, cité n. 4; et dans *A propos des festales de S. Athanase (Le Muséon, LXVII, 1954, p. 43-50)*.

²³ Premier feuillet du 10^e cahier; la pagination est restituée en prenant pour base le n° 3, paginé 167-168; si tous les cahiers étaient des quaternions, et si aucun *lapsus* dans la pagination ne s'était produit, on devrait plutôt restituer [145-146].

²⁴ Dernier feuillet du 16^e cahier.

6. Zoega CCCX (I.B. 16, 481) f. 1 p. [?]	»	XXVIII
7. Paris B.N. 102 f. 20 p. [?]	»	XXIX
8. Zoega CCCX (I.B. 16, 481) f. 2-3 p. [?]	»	XXIX
9. Paris B.N. 131 ⁴ f. 127 p. [$\overline{\text{PK}}\text{-}\overline{\text{O}}\text{-}$] $\overline{\text{PA}}$ ²⁷	»	XXXVIII (?)
10. Paris B.N. 131 ⁴ f. 128 p. $\overline{\text{PA}}\text{-}\overline{\text{O}}\text{-}\overline{\text{PA}}$ ²⁸	»	XXXVIII (?)
11. Paris B.N. 129 ¹³ f. 23 p. $\overline{\text{PM}}\text{-}\overline{\text{O}}\text{-}\overline{\text{PM}}$ ²⁹	»	XXXIX
12. Vienne B.N. k 9752 p. $\overline{\text{PM}}\text{-}\overline{\text{O}}\text{-}\overline{\text{PM}}$ ³⁰	»	XXXIX
13. Paris B.N. 131 ⁶ f. 58 p. $\overline{\text{PM}}\text{-}\overline{\text{O}}\text{-}\overline{\text{PQ}}$ ³¹	»	XLI (?)
14. Paris B.N. 129 ¹⁴ f. 90 p. $\overline{\text{PQ}}\text{-}\overline{\text{O}}\text{-}\overline{\text{PA}}$	»	XLI (?)
15. Br. Mus. Or. 3581 A p. $\overline{\text{CI}}\text{-}\overline{\text{O}}\text{-}\overline{\text{CK}}$	»	XLII-XLIII

(Catal. n° 173)

Les feuillets de ce codex, en parchemin de qualité médiocre, mesurent en général 0.33 en hauteur sur 0.25-0.275 en largeur. Le texte, en deux colonnes de 32 à 37 lignes, est d'une écriture assez régulière, sauf que les §§ consacrés à l'annonce du temps pascal sont en onciales penchées avec tendance à la semi-cursive. Les capitales sont parfois énormes et agrémentées de fioritures monochromes, sauf quelques tentatives de coloration aux n°s 9, 10 et 12; celles qui introduisent l'annonce du temps pascal sont remarquables par leur prétention artistique; les lettres A P Y X O de la première ligne s'allongent en hautes boucles dans la marge du haut, tandis que P Q de la dernière ligne ont d'élégantes queues bouclées dans la marge du bas. Mais c'est seulement par intermittences que le scribe se livre à ces fantaisies. Au n° 11, nous avons le premier feuillet du cahier 10; entre la signature du cahier et la pagination est dessinée une belle croix, et, dans la marge inférieure, un joli vase avec anses ornementées auxquelles deux oiseaux semblent donner des coups de bec; au verso de ce feuillet, la marge du haut porte également une croix, mais d'un type dif-

²⁷ Le ro ne semble pas avoir été paginé; au vo le A fut changé, de 2^e main, en aa , puis un B fut ajouté, d'où $\overline{\text{paB}}$.

²⁸ Au ro tentative de correction peu claire; au vo un B ajouté aboutit de nouveau à $\overline{\text{paB}}$.

²⁹ Premier feuillet du 10^e cahier.

³⁰ Premier feuillet du 11^e cahier.

³¹ Dernier feuillet du 12^e cahier; la seconde main a de nouveau modifié la pagination en écrivant $\overline{\text{CA}}$ sur le primitif $\overline{\text{pno}}$.

férent. Au n° 12, nous avons le premier feuillet du cahier 11; ici les croix furent omises, mais dans la marge inférieure du recto sont dessinés, à l'encre noire, un lion bondissant et un oiseau emportant un objet dans son bec. Aux n°s 4 et 13, nous avons le dernier feuillet respectivement des cahiers 3 et 12, mais sans autre indication que la pagination et la signature du cahier finissant. Les citations bibliques textuelles sont indiquées en marge par le signe \times qui n'a, le plus souvent, que la forme d'un point. Dans l'ensemble, la main se caractérise par une grande fantaisie, qui fait de ce codex un type paléographique très individuel; nous croyons pouvoir l'attribuer au XII^e siècle.

La pagination présente plus d'une anomalie. D'abord, elle est tantôt en onciales droites qui semblent de la main du scribe, tantôt en onciales maigres et penchées. Ensuite, au n° 2, elle devient anormalement paire-impair (18-19); les n°s 4 et 11, avec leur signature de cahier, semblent bien montrer que tous les cahiers jusqu'à la p. 145 étaient des quaternions complets, mais voici que, au n° 12, le 11^e cahier, avec sa pagination commençant à p. 149, ne laisse que p. 145 à 148 au 10^e cahier, lequel ne comprendrait ainsi qu'une feuille double au lieu de quatre; cette déduction est d'autant plus invraisemblable que, au n° 13, la signature du cahier 12 finissant avec p. 190 prouve que les cahiers 10 à 12 comptaient ensemble non pas 36, mais 46, ou même 48 pages. Ces anomalies ont dû frapper un lecteur, puisque nous constatons qu'une main, utilisant une encre très noire, s'est avisée de corriger très maladroitement la pagination des n°s 9, 10 et 13. Comment sortir de cet imbroglio? En principe, dans les codd. coptes les signatures de cahiers s'avèrent exactes, tandis que les erreurs de pagination sont passablement fréquentes. Nous avons vu que les n°s 4 et 11, avec leur signature de cahier, impliquaient un codex composé de cahiers de 16 pages; le cahier 10, commençant régulièrement avec pages 145-146, devait donc finir avec p. 159-160, et le 11^e cahier commencer avec 161-162, au lieu de 149-150. Que s'est-il passé? Le scribe, distrait, aura non seulement, comme cela arrive, repris une seconde fois la même pagination, mais encore, peu attentif, il aura écrit $\overline{\text{PM}}\text{-}\overline{\text{O}}$ (= 149) au lieu de $\overline{\text{PN}}\text{-}\overline{\text{O}}$ (= 159); dans la suite il aura rectifié, comme, après $\overline{\text{IA}}\text{-}\overline{\text{I}}\text{-}\overline{\text{O}}$, pair-impair, il avait

rétabli la succession normale impair-pair. Que l'hypothèse soit fondée, nous en avons la preuve dans le fait que la signature du cahier 12 finissant nous garantit que les cahiers 10, 11 et 12 comptaient ensemble non pas 36, mais 46 ou, plus probablement, 48 pages; en effet, le cahier 12 devait finir à p. 191-192, et non à p. 189-190, si l'ordre suivi à partir de 145-146 avait été régulier; le retard de deux unités s'explique parfaitement par un doublet dans la pagination. Quoi qu'il en soit de cette explication, il est certain que, entre n° 11 et n° 12, l'hiatus n'est pas de 2, mais de 8 ou 10 pages.

Cette confusion dans les données paléographiques n'est pas faite pour faciliter l'attribution des fragments aux lettres dont ils font partie. Le n° 1 ne laisse aucun doute, puisqu'il donne la souscription de la XXIV^e lettre, suivie du lemme de la XXV^e. Nous devons faire observer que, de ce n° 1, nous n'avons plus que la copie due à C. W. Goodwin d'après « les parchemins appartenant à feu l'archidiaque Tattam »³²; bien que nous ignorions si ces parchemins existent encore dans quelque collection privée, la pagination, les particularités orthographiques et autres trahissent indubitablement le codex C. Les n°s 2 et 3 donnent l'annonce de Pâques, respectivement pour les années 353 (= XXV^e) et 354 (= XXVI^e). Les n°s 6 à 8 sont attribués aux XXVIII^e et XXIX^e, grâce aux citations de Sévère d'Antioche et de Cosmas Indicopleustès. Le n° 15 conserve la souscription de la XLII^e, suivie du lemme de la XLIII^e; de fait, le codex les note comme XLIII^e et XLIV^e, mais ici aussi le scribe fait preuve de fantaisie ou d'inattention; en effet, à la fin de la première de ces lettres, on a l'annonce de Pâques pour l'année 370, qui est celle de la XLII^e; au reste, nous avons, pour l'une et pour l'autre, des citations de Cosmas d'une précision parfaite. Nous attribuons les n°s 4 et 5 à la lettre XXVII^e pour les motifs que nous exposerons en parlant du codex E. Le n° 11 fournit le même texte que B 3 attribué au début de la XXXIX^e; il en résulte, si on peut se fier à la pagination primitive et surtout à la pagination retouchée, que les n°s 9 et 10 ne peuvent guère

³² Voir W. E. CRUM, *Catalogue of the coptic manuscripts in the Brit. Mus.*, sous le n° 980. Un catalogue des mss de Tattam a paru dans *Zeitschr. f. d. morgenländ. Gesellsch.*, 1853, p. 94-97.

être que de la XXXVIII^e. D'autre part, le n° 11 paginé 145-6, étant du début de la XXXIX^e, le n° 12 fait nécessairement partie de la même lettre, et dans ce cas son texte devrait correspondre à celui de B 4; or il n'en est rien; donc de deux choses l'une : ou bien le n° 12, malgré ses caractéristiques paléographiques, ne fait pas partie du codex C, ou bien sa pagination 149-150 est erronée, comme l'examen paléographique tend à le démontrer. Il semble donc que c'est la seconde hypothèse qui s'impose, et que l'hiatus séparant n° 11 de n° 12 n'était pas de deux, mais de dix pages³³; dans ces conditions, le texte du n° 12 tombe exactement dans la lacune qui sépare B 4 de B 5; il est donc presque certainement un fragment de la XXXIX^e lettre. Ce qui confirme nettement cette conclusion, c'est que son texte roule sur les apocryphes, qui sont le thème de cette lettre, où le canon de la Bible n'arrive qu'à l'occasion de cette homélie contre les apocryphes. Les n°s 13 et 14 sont nécessairement des portions de la XLI^e lettre, s'il est admis que B 7 et B 8 sont de cette même lettre; ce qui est plus que vraisemblable.

Codex D

- | | | |
|---------------------------------|---|--------------|
| 1. Berlin, Mus. Égypt. P. 11948 | p. $\overline{\text{p}}\overline{\text{z}}\text{-}\overline{\text{p}}\overline{\text{h}}$ | Lettre XXXVI |
| 2. Berlin, Mus. Égypt. P. 11948 | p. $\overline{\text{q}}\overline{\text{e}}\text{-}\overline{\text{q}}\overline{\text{s}}$ | » XXXVI |

Ces deux feuillets de parchemin, probablement seuls restes d'un codex du IV-V^e siècle, faisaient partie, avant la seconde guerre mondiale, de la collection du Musée égyptien de Berlin; officiellement, on ignore aujourd'hui ce qu'ils sont devenus³⁴. Force nous fut donc de nous en tenir aux maigres indications fournies par l'*editio princeps*. Ces deux feuillets proviennent d'Achmouneïn-

³³ Il est remarquable que l'examen paléographique aboutissait à la même conclusion.

³⁴ En date du 4-II-1954, M. S. Morenz nous écrit : « Zum Schluss muss ich Ihnen leider mitteilen, dass die von Max Pieper veröffentlichten Blätter Berl. P. 11948 nicht mehr verfügbar sind und dass davon auch keine Fotografien existieren. In diesem Zusammenhang darf ich Ihnen mitteilen das unsere Papyrus Abteilung besonders schwere, wenn nicht hoffentlich in jedem Fall endgültige Verluste erlitten hat. Wie die Dinge liegen, kann ich Ihnen zur Zeit nicht sagen ob die Blätter vernichtet oder nur von Berlin entfernt sind. »

Hermopolis, et très probablement des fouilles faites par Rubensohn; un nettoyage serait nécessaire, afin de vérifier certaines lectures un peu conjecturales.

Le texte ne fournit ni titre, ni souscription; l'éditeur³⁵ établit la date de cette lettre en se basant sur les données assez claires du texte. En effet, c'est d'Antioche qu'Athanase envoya cette lettre; il s'était rendu à la cour, où il avait eu une entrevue avec l'empereur; Lucius et Bernicianus, avec d'autres ariens, avaient déposé plainte à Antioche auprès de l'empereur. Ces données concordent avec le *Chronicon acephalum* § 12 (PG, XXVI, 1446), avec l'Index du recueil syriaque pour les années 363 et 364, et correspondent à l'exposé des accusations de Lucius et Bernicianus qui se lit en PG, XXVI, 820' et suiv. Selon ces concordances, la lettre serait donc bien pour Pâques 364, c'est-à-dire la XXXVI^e.

Codex E

Sous ce sigle nous comprenons l'*excerptum* bohairique figurant dans quelques lectionnaires pour la semaine sainte. Le texte fut publié, avec traduction anglaise, en 1932, par C. H. E. Burmester d'après Paris B.N. 70, avec variantes³⁶. Selon l'éditeur, cet *excerptum*, qui porte le titre ΟΥΚΑΘΗΚΕCIC ΝΤΕΠΕΝΙΩΤ ΑΘΑΝΑCΙΟC, était lu le samedi saint à l'office du matin; selon Burmester, « it is possible that this may be part of one of St Athanasius' Festal Letters »³⁷.

En effet, cet extrait commence ainsi : « De nouveau, mes chers frères, arrive le temps de la Fête »³⁸, et continue dans des termes qui rappellent les débuts d'autres lettres festales. Or, d'une part, Sévère d'Antioche, introduisant sa première citation prise à la XXVII^e lettre, déclare qu'elle commençait comme suit : « C'est de nouveau le temps de la Pâque vivante »³⁹; d'autre part, le

³⁵ Max Pieper; voir note 18.

³⁶ *The homilies or exhortations of the holy week* (Le Muséon, XLV, 1932, p. 47, no 23).

³⁷ *Ibidem*, p. 23.

³⁸ Soulignons que « la Fête » est l'expression habituelle par laquelle S. Athanase désigne le jour de Pâques; voir supra n. 3.

³⁹ Texte de PG, XXVI, 1433 : Denuo dies Paschatis adest; J. Lebon, *op. l.*

no 4 du codex C, paginé 47-48, ne peut guère être qu'une portion de cette XXVII^e lettre, vu que la XXVI^e, dans le codex, continue après la page 30. Est-ce un pur hasard que le texte de C 4, traite, comme l'*excerptum*, de l'hostilité des Juifs? Même *incipit* que celui que Sévère attribue à la lettre XXVII^e; même facture que les débuts d'autres festales; même thème que celui de C 4, lequel est presque certainement portion de la lettre XXVII^e. Tels sont les motifs qui nous font admettre l'*excerptum* comme le début de la XXVII^e lettre.

A cette même lettre nous attribuons, non sans hésitation, le no 5 du codex C. La pagination, qui serait capitale pour le reclassement, a disparu totalement au recto; au verso, il reste des traces d'une lettre-chiffre au bord de la déchirure, mais trop incertaines pour que nous puissions proposer autre chose qu'une conjecture. Si nous attribuons ce feuillet à la lettre XXVII^e, c'est en nous basant sur le fait que son texte traite aussi de l'attitude des Juifs et reprend, avec son commentaire, le passage d'*Isaïe*, III, 1 figurant déjà en C 4. La première citation de Timothée Élure⁴⁰ correspond au texte de ce feuillet; malheureusement elle est introduite par la simple mention *de la festale*, sans autre précision; pour les citations suivantes, Timothée en tire deux de la X^e lettre, deux de la XI^e, une de la XIV^e, une de la XXIV^e et une de la XXVII^e; il n'est donc pas invraisemblable que la première citation ait été tirée aussi de la XXVII^e lettre. Quoi qu'il en soit, la place assignée à C 5 reste quelque peu conjecturale.

Le tableau suivant donnera une idée concrète de ce que les fragments des codd. coptes, A, B, C, D, E, nous fournissent de la collection des lettres festales :

Lettre I (A.D. 329) : A, 1, 2, 3.

II (A.D. 330) : A, 3, 4, 5.

VI (A.D. 334) : A, 6.

XXIV (A.D. 352) : C, 1.

p. 216 : « Rursus tempus est diei Paschatis viventis »; [Burgess] : « Again the season of the day of the living Passover » (p. 135).

⁴⁰ Dans le traité cité plus haut, à la note 13.

- XXV (A.D. 353) : C, 1; B, 1; C, 2.
 XXVI (A.D. 354) : C, 3.
 XXVII (A.D. 355) : E; C, 4, 5.
 XXVIII (A.D. 356) : C, 6.
 XXIX (A.D. 357) : C, 7, 8.
 XXXVI (A.D. 364) : D, 1, 2.
 XXXVII (A.D. 365) : B, 2.
 XXXVIII (A.D. 366) : C, 9, 10.
 XXXIX (A.D. 367) : B, 3; C, 11; B, 4; C, 12; B, 5.
 XL (A.D. 368) : B, 6.
 XLI (A.D. 369) : C, 13; B, 7, 8; C, 14.
 XLII (A.D. 370) : B, 9, 10; C, 15.
 XLIII (A.D. 371) : C, 15; B, 11, 12, 13, 14, 15.

B. LE RECUEIL COPTE

On ne peut guère douter que la constitution d'un recueil grec des lettres festales de S. Athanase, classées chronologiquement, a dû se faire fort anciennement. S. Jérôme († 419-420), citant certaines œuvres de S. Athanase dans son *De viris illustribus*, § 87, mentionne les *ἐορταστικά ἐπιστολαί*, mais cela n'implique pas nécessairement l'existence d'un pareil recueil. Timothée Élure († 477) fait ses renvois aux lettres, dont il tire ses citations, d'après une méthode indiquant clairement qu'il maniait une collection des lettres, et non pas un recueil avec classement chronologique. Sévère d'Antioche († 538) utilisait vraisemblablement un recueil, pour pouvoir indiquer avec une telle précision l'*incipit* et le n° d'ordre des lettres auxquelles il emprunte ses citations. De même Cosmas Indicopleustès, vers 550⁴¹, introduit toutes ses citations en annonçant chaque fois le n° de la lettre dont il donne un ou plusieurs extraits.

Il est difficile de savoir si Sévère utilisait déjà un recueil syriaque, ou s'il traduisait directement du grec; en tout cas la traduction en syriaque a dû exister assez tôt, puisque le recueil Br. Mus. Add. 14.569 édité par Cureton ne doit pas être postérieur au VIII^e

⁴¹ La *Topographie* serait du milieu du VI^e siècle, d'après Winstedt, *op. l.*, p. 5, n. 2.

siècle, et que rien ne nous dit qu'il n'est pas une simple copie d'un modèle plus ancien. Si les Syriens trouvèrent de l'intérêt dans ces lettres festales, a fortiori devait-il en être de même des Coptes; d'autant plus que c'étaient pour eux qu'elles avaient été écrites, et que les Églises et les monastères d'Égypte en recevaient une copie, afin que lecture en fût faite devant les fidèles, pour leur annoncer le commencement du carême et la date de la fête de Pâques. C'est un fait incontestable que la masse des fidèles, surtout en Haute-Égypte et dans les villages en général, ne comprenait pas le grec⁴². Or on admettra difficilement que la lettre était lue dans une langue qui n'était pas comprise, peut-être pas même par le lecteur; qu'on songe au cas de Macaire évêque d'Antaeopolis, (1^{re} moitié du V^e s.) qui ne sait pas parler le grec⁴³. Athanase qui, à n'en pas douter, rédigeait en grec ses lettres festales, se trouvait cependant, au moment de les expédier, devant un problème linguistique. Il nous est difficile de savoir comment il a résolu ce problème. Faisait-il comme l'évêque de Namur qui prie les curés des paroisses allemandes de son diocèse de traduire eux-mêmes en allemand le texte français de ses pastorales? Ou bien comme l'archevêque de Malines qui transmet un texte français ou un texte flamand ou les deux à la fois? Nous manquons de données pour répondre à pareilles questions. En faveur de la première hypothèse peut-être pourrait-on invoquer le cas de Théodore, disciple et successeur de S. Pachôme, qui commenta devant ses moines la lettre de 367, puis « ordonna aux frères de traduire la lettre de l'archevêque abba Athanase; alors ils l'écrivirent en langue égyptienne, et Théodore la déposa dans le monastère, pour qu'elle fût leur règle »⁴⁴. On pourrait aussi faire valoir certaines bévues du texte copte trahissant des maladresses de traducteur. En faveur de la seconde hypothèse on relèvera, entre autres, un pas-

⁴² Cfr G. ROUILLARD, *La vie rurale dans l'empire byzantin*, Paris, 1953. « Les paysans égyptiens n'entendaient généralement pas le grec... le copte n'est pas seulement parlé dans les classes paysannes étrangères à la culture hellénique, mais dans tous les milieux » (p. 61, 63).

⁴³ Cfr l'article : *A propos de Macaire de Tkow (Le Muséon, LXV, 1952, p. 5)*.

⁴⁴ L. TH. LEFORT, *Les Vies coptes de S. Pachômè*, etc. Louvain, 1943, p. 295, § 189.

sage énigmatique de la I^{re} lettre : après la citation de 2 Tim., iv, 2, arrive une réflexion, absente dans le syriaque : « Car c'est ainsi que nous comprenons en grec ». La justification de cette réflexion est dans le fait que le texte biblique sahidique est assez différent du grec⁴⁵. Si cette réflexion, mise dans la bouche d'Athanase, fait partie du texte primitif, il est clair que le sahidique de cette première lettre n'est pas une simple traduction du grec ; conclusion confirmée par d'autres divergences entre le sahidique et le syriaque qui, lui, est vraisemblablement traduit directement du grec.

Quoi qu'il en soit du caractère exact du texte sahidique, on ne peut exclure l'hypothèse selon laquelle l'auteur du recueil copte n'aurait pas, systématiquement et pour chaque lettre, traduit son recueil grec mais aurait parfois repris son texte parmi les nombreuses copies qui devaient être conservées dans les églises et les monastères ; certaines de ces lettres en sahidique pourraient émaner directement de la chancellerie archiépiscopale. De tout quoi il résulte que nous devons être prudents, quand nous sommes tentés de corriger le sahidique en nous basant soit sur le texte syriaque, soit sur celui des citations en grec⁴⁶.

II

SUR LA VIRGINITÉ

1. [Lettre aux vierges]⁴⁷.

Nous ne disposons que de fragments provenant d'un même manuscrit :

- | | |
|---|----------|
| 1. Zoega CCXLV (I.B. 10, 421) | p. 𐩨𐩣-𐩨𐩩 |
| 2. Paris B.N. 131 ² f. 90-98 | p. 𐩱𐩥-𐩱𐩨 |

⁴⁵ Le grec donne : ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἐλεξόν... Le sahidique : ⲁⲅⲉⲣⲁⲧⲧ̅ⲛ ⲅⲓⲭⲱⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲓⲙⲱ, ⲭⲡⲓⲟ ⲅⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲓⲙⲱ... (= ἐπίστηθι αὐτοῖς ἀκαίρως, εὐκαίρως ἐλεξόν...)

⁴⁶ En fait, celles-ci, en tant que citations, ne sont que des témoins indirects de la tradition textuelle du texte grec d'Athanase.

⁴⁷ Édition princeps : S. Athanase « Sur la virginité » (*Le Muséon*, XLII, 1929, p. 197-264).

- | | |
|---|--------------|
| 3. Paris B.N. 131 ² f. 99-104 | p. 𐩱𐩥-𐩱ⲓ |
| 4. Paris B.N. 131 ² f. 105-113 | p. 𐩱ⲓ-𐩱𐩨-𐩱𐩣𐩨 |
| 5. Paris B.N. 78 f. 59-61, 58 | p. 𐩱𐩨𐩥-𐩱𐩨𐩨 |

Nous avons ainsi les feuillets 4 à 7 du 5^e cahier ; le dernier feuillet du 6^e cahier avec le 7^e cahier complet ; les feuillets 2 à 7 du 8^e cahier ; le 9^e cahier complet, avec le premier feuillet du 10^e cahier ; les feuillets 3 à 6 du 11^e cahier. Du même codex faisait également partie Paris B.N. 131² f. 135 paginé 𐩸𐩱-𐩸𐩣, ou dernier feuillet du 14^e cahier, mais son texte appartient à une autre pièce athanasienne dont il sera question plus loin. Les dimensions des feuillets varient un peu selon leur état de conservation : en moyenne 0.25 × 0.20. Le parchemin est de toute première qualité, et la composition du codex paraît avoir été parfaite ; tous les cahiers sont des quaternions réguliers, avec leur signature en tête et en queue, et avec une pagination qui semble bien de la main du scribe ; la succession chair-poil et poil-chair est exactement respectée. L'écriture, en deux colonnes, est réglée sur 31 points au n° 1, et sur 30 à partir du n° 2. L'onciale, pas toujours constante de forme, est cependant du type V^e-VI^e siècle ; une reproduction de la page 64 figure dans *l'Album de paléographie copte* de H. Hyvernat, pl. IV^a. Le scribe, comme il arrive parfois, s'est corrigé par-ci par-là ; une main assez semblable, peut-être un correcteur, a ajouté en fin et au début de ligne une ou plusieurs lettres omises par le scribe ; enfin une main pesante, utilisant un gros calame, a d'abord rétabli la pagination 𐩱𐩨 tombée dans une déchirure, puis a repassé certains passages plus ou moins évanouis, en particulier toute une colonne à la page 102. Aucune capitale ne marque le début des §§ ; la première lettre, légèrement agrandie, déborde un peu dans la marge, et est parfois accompagnée d'une petite paragraphos à l'encre noire.

L'hiatus entre n° 2 et n° 3, et entre n° 3 et n° 4 ne pose pas de problème, vu son peu d'étendue ; mais entre n° 1 et n° 2, l'hiatus est de 16 pages, et le nombre des lignes passe de 31 à 30 ; on peut dès lors se demander si le texte du n° 2 est la suite de celui du n° 1. Nous pouvons répondre affirmativement à cette question, grâce d'abord aux rappels du texte du n° 1 faits dans la suite, aux pages 96 et 102 ; grâce ensuite au *De virginibus* de S. Ambroise qui a

repris le plan de notre pièce et même des passages presque à la lettre⁴⁸. Un hiatus de 18 pages sépare aussi le n° 4 du n° 5. Le texte de ce dernier débute en plein dans une prosopopée qui avait commencé dans la lacune; d'autre part le texte du n° 4 est coupé par la lacune au moment où il amorce un exposé de ce qu'il ne faut pas faire, que suivait vraisemblablement un exposé de ce qu'il faut faire. Il est donc hautement probable que la prosopopée concluait ce double exposé; nous retrouvons, en effet, une manière identique de conclure par une prosopopée de même facture dans le *περὶ παρθενίας*⁴⁹ et dans le « Sur la virginité » syriaco-arménien⁵⁰; c'est donc bien une manière athanasienne de conclure ainsi. Au reste, on ne voit guère, à moins d'avoir affaire à un extrait, comment une nouvelle pièce aurait débuté par une prosopopée. Nous pouvons donc considérer comme certain que nos cinq numéros faisaient partie de la même pièce.

Cette pièce est acéphale, et son titre n'est indiqué nulle part, semble-t-il. S. Ambroise, selon son habitude, ne mentionne pas à quelle source il puise. Chenoute, qui en cite un long passage, déclare qu'il l'emprunte *aux lettres* de l'archevêque Athanase⁵¹. Photius excerpte⁵² une œuvre d'Éphrem d'Antioche († ca 544), dans laquelle est défendue la dualité de nature et l'unité d'hypostase dans le Christ; doctrine christologique en faveur de laquelle il invoque le témoignage d'une dizaine de Pères, dont *Ἀθανάσιος ὁ ἀλεξανδρεὺς ἐν τῇ πρὸς τὰς παρθένας ἐπιστολῇ*. Est-ce un pur hasard que notre pièce (p. 126-134) contient un magnifique et limpide exposé de ce problème, tel qu'on n'en trouve pas de plus clair ailleurs dans les œuvres d'Athanase? C'est en nous basant

⁴⁸ Voir notre article *Athanase, Ambroise et Chenoute « Sur la virginité »* (*Le Muséon*, XLVIII, 1935, p. 55-73).

⁴⁹ E. VON DER GOLTZ, *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον* (*De virginitate*) *Ein echte Schrift des Athanasius* (T.u.U., N. F., XIV, 2).

⁵⁰ J. LEBON, *Athanasiana syriaca*, I (*Le Muséon*, XL, 1927, p. 205-148). — R. P. CASEY, *Der dem Athanasius zugeschriebene Traktat περὶ παρθενίας* (Sitzb. pr. Ak. Phil.-Hist. Kl. XXXIII, 1935).

⁵¹ J. LEIPOLDT, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia* (CSCO, vol. 42, p. 108, l. 19-21).

⁵² PG, CIII, 993.

sur cette citation d'Éphrem que nous proposons le titre : *Lettre aux vierges*.

La pièce étant mutilée en tête et en queue, aucune mention de l'auteur ne nous est restée; force nous est donc de chercher à le découvrir. Puisqu'Ambroise a compilé cette lettre dans son *De virginibus* qu'il date de la fête de S^{te} Agnès (I § 5), alors qu'il était *nondum triennalis sacerdos* (II § 39), on datera ce traité du 21 janvier 376, ou 377, selon que l'on fixe le sacre d'Ambroise en décembre 373, ou 374⁵³. La *Lettre aux vierges* existait donc déjà en 376. Plus précis qu'Ambroise, Chenoute déclare qu'il emprunte *aux lettres* d'Athanase un long passage où, à la 13^e phrase, nous rencontrons le début de notre n° 5, dont les 8 premières apostrophes à la virginité sont reprises exactement dans le même ordre et exactement dans les mêmes termes⁵⁴; et si les suivantes ne figurent pas chez Chenoute, c'est que son texte est coupé par la lacune finale du manuscrit. Chenoute avait une quarantaine d'années à la mort d'Athanase († 373), il est donc un témoin contemporain particulièrement bien placé pour connaître les œuvres ascétiques de l'archevêque; aussi on ne voit pas ce qu'on pourrait invoquer pour récuser son témoignage formel. Seule la critique interne pourrait peut-être soulever quelques objections; or il semble bien qu'un examen attentif de la pièce aboutit au contraire à corroborer le témoignage de Chenoute. En effet, la personnalité d'Athanase se révèle très clairement, selon nous, dans ce texte : 1° L'auteur a vécu dans l'entourage de l'archevêque Alexandre qu'il appelle son père, et dont il a recueilli les enseignements; il combat l'alexandrin Hiéracas, dont les écrits entraînent un certain nombre d'ascètes. 2° Il se donne comme pasteur de l'Église et serviteur du fiancé des vierges, remplissant le même rôle que son père Alexandre;

⁵³ Cfr J. R. PALANQUE, *S. Ambroise et l'empire romain*, Paris, 1933.

⁵⁴ Comme le texte de Chenoute est absolument identique à celui de la lettre aux vierges, il est clair que Chenoute avait déjà le texte d'Athanase en copte. Si les douze premières apostrophes de Chenoute proviennent, comme les suivantes, de la lettre aux vierges, dans celle-ci la prosopopée devait commencer vers page 149 du codex; c'est-à-dire qu'un bon tiers de la lacune reviendrait à la prosopopée.

il a déjà écrit antérieurement aux vierges, ce qui correspond à ce que nous savons par Chenoute et Théodoret⁵⁵ concernant Athanase. 3° Les questions dogmatiques qui le retiennent sont parfaitement celles que soulevaient les querelles ariennes; pour autant que nous pouvons en juger, la position doctrinale de l'auteur ne révèle aucune contradiction avec la théologie athanasienne. Le style et le vocabulaire d'un texte copte ne se laissent pas comparer à ceux d'un texte grec; mais on peut relever des images et des expressions figurant dans les œuvres incontestées d'Athanase. Nous ne voyons donc pas ce qu'on pourrait objecter pour refuser d'attribuer cette pièce à S. Athanase; bien peu de pièces anciennes, admises comme authentiques, présentent de pareilles lettres patentes: existence avant 376 attestée par S. Ambroise, témoignage formel du contemporain et compatriote Chenoute corroboré vraisemblablement par celui d'Éphrem d'Antioche, personnalité se révélant clairement à travers le texte.

2. *Préceptes pour les vierges.*

Ce texte est conservé fragmentairement dans un manuscrit dont nous avons repéré trois séries de feuillets:

1. Oxford, Clarend. Press b⁴, 21, ff. 1-7 sans pagination; deux signatures de cahier, ff. 6 et 7, font voir qu'on a affaire à ff. 3 à 8 du 9^e cahier avec f. 1 du 10^e.

2. Zoega CCX* (I.B. 7, 386), 3 ff. se faisant suite sans pagination, ni signature de cahier.

3. Paris B.N. 130² f. 75 à 88, et 131⁸ f. 124, soit 14 ff. et un fragment; ils sont en désordre et sans pagination; le f. 86 est le premier du cahier 12. C'est, en effet, une des caractéristiques de ce codex de ne pas avoir été paginé, comme le prouvent les ff. d'Oxford et de Zoega, qui ont conservé intacte la marge supérieure, où ne figure aucune pagination.

Ce beau codex, en parchemin fin (environ 0.26 × 0.21), est fort soigné, et provient certainement d'un scriptorium organisé. L'écriture, en deux colonnes, est réglée sur 32 points, de sorte que chaque colonne compte exactement 32 lignes; l'onziale est régulière et du

type classique des environs de l'an 600. Les capitales, assez rares, débordent légèrement dans la marge et sont un peu plus grandes que le texte courant. Un élégant rinceau, à l'encre noire, flaque l'*incipit* et l'*explicit* de chaque pièce qui porte un titre et une souscription; de-ci de-là une *paragraphos* dans la marge.

Le texte des feuillets d'Oxford est de Chenoute, et fut édité par J. Leipoldt dans *Sinuthii archimandritae Vita et opera omnia* (CSCO, vol. 42, p. 188, et vol. 73, p. 22) sous les n^{os} 47 et 50. Celui des feuillets de Zoega, également de Chenoute, est encore inédit. Les feuillets de Paris sont en assez mauvais état: l'encre a pâli et est même parfois fort évanouie, si bien que le déchiffrement est d'autant plus pénible que l'encre du verso transparait au recto, et vice versa. Il en résulte que nous n'avons pu rétablir, avec certitude, la succession que pour 7 feuillets, dans l'ordre suivant: 87, 82, 83, 84, 85, 88, le fragment. Au f. 87^{ro}, on a la fin d'une homélie avec souscription: **CINOYΘIOY**; au verso, après le titre **CINOYΘIOY**, commence une homélie complète se terminant à f. 85^{ro} avec souscription: **CINOYΘIOY**. Dans la 2^e colonne du même f. 85^{ro} on lit le titre suivant: **ΝΑΙΝΕ ΝΕΚΒΟΟΥΕ ΜΗΝΕΝΤΟΛΗ ΕΝΤΑΦΧΟΟΥ ΝΑΙΑΠΑ ΑΘΑΝΑΚΙΟC ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΝΟC ΕΤΒΕΗΠΑΡΘΕΝΟC** (= *Voici les instructions et les préceptes concernant les vierges, donnés par apa Athanase l'archevêque*); le texte annoncé débute au f. 88 recto, avec le rinceau habituel, par quelques considérations générales sur la virginité, puis passe à des recommandations précises; il n'y a donc aucun doute que f. 88 faisait suite directe à f. 85^{ro}. Reste à savoir maintenant lesquels, parmi les autres feuillets, doivent être attribués aux catéchèses de Chenoute, et ceux qui reviennent aux préceptes d'Athanase. Le triage est relativement facilité par les sujets si différents traités par Chenoute et par Athanase, ainsi que par le style et les procédés très personnels de Chenoute. Le résultat de ce triage ne laisse à Athanase que le titre de sa pièce avec les deux pages du f. 88 et le court passage du menu fragment⁵⁶.

Le titre attribue les *instructions et préceptes concernant les vierges*

⁵⁶ Édité par nous: Un nouveau « De virginité » attribué à S. Athanase (*An. Boll.*, LXVII, 1949, p. 142-152);

⁵⁵ *Hist. eccl.*, II, 14, 12-13.

à l'archevêque Athanase; mais un simple titre, même dans un manuscrit de pareille qualité, n'est pas une garantie suffisante d'authenticité. Toutefois on doit tenir compte du fait que, dans ce beau codex provenant du monastère de Chenoute, le traité attribué à Athanase se trouve en compagnie d'œuvres du célèbre moine, au milieu desquelles il est peu vraisemblable que les moines chenoutiens auraient admis un apocryphe; il en résulte que le témoignage du titre n'est pas dépourvu d'un certain poids, et que, pour le récuser, il faudrait trouver dans l'examen du texte de quoi exclure une telle attribution. Mais précisément ce que nous avons conservé du texte ne fait que confirmer nettement cette attribution.

En effet, dans l'exorde⁵⁷, ce qui est dit de la virginité est en parfait accord avec les autres traités d'Athanase, et en reprend les idées et les expressions : *c'est une victime volontaire que tu as offerte; c'est en te réjouissant que tu fus offerte* (Traité syriaque, dans *Le Muséon*, XLI, p. 199); *la virginité qui a dépassé la nature humaine* (Lettre aux vierges p. 74, l. 3); *la virginité est au dessus de la nature humaine* (*Ibid.*, p. 81, l. 17); *la vierge ne le devient pas par nature, mais par libre choix* (*Ibid.*, p. 84, l. 18); *la grande vertu de virginité se réalise par libre choix et volonté* (*Ibid.*, p. 86, l. 27); *καὶ ὅσῳ μεγάλη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, τοσούτῳ χείρων ἡ πτώσις* (ATHANASE, PG, XXVI, 1297).

Les instructions, amorcées ici, se retrouvent également dans les autres traités athanasien : *ἐν ἱματίοις πολυτελέσι καὶ χρύσῳ καλλωπίζουσai πρὸς τὸ ἀρέσαι τοῖς ἀνθρώποις* (v. d. GOLTZ, *Περὶ παρθενίας* p. 40); *ἡ ὑπόστασις τῶν ἱματίων σου μὴ ᾗτω πολῦτιμος* (*Ibid.*, p. 44); *χειρίδια ἐρεᾷ περικαλύπτοντα τοὺς βραχίονας ἕως τῶν δακτύλων τῶν χειρῶν* (*Ibid.*, p. 44-45). *Cache donc la pointe de tes pieds, fais descendre ta robe jusqu'à tes extrémités; que la pudeur cache à tes compagnons le bout de tes mains* (Traité syriaque, *Muséon*, XL, 225; traité arménien, *Sitzb. Pr. Ak. Phil.-Hist. Klasse*, 1935, XXXIII, p. 23), etc. On ne voit pas, dès lors, sur quoi on pourrait s'appuyer pour récuser le témoignage du titre : les idées, les expressions, en un mot la teneur du texte, sont bien dans la manière athanasienne.

⁵⁷ Cet exorde est d'un parallélisme frappant avec celui du traité *περὶ ὑπομονῆς* attribué à S. Athanase par la tradition manuscrite (PG, XXVI, 1927).

3. [Titre perdu — ou suite du précédent].

Du codex contenant cette pièce nous n'avons retrouvé que quelques feuillets en assez mauvais état :

1. Paris B.N. 131 ⁵ f. 26	p. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ - $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$
2. Paris B.N. 131 ⁷ f. 21	p. [$\bar{\alpha}\bar{\Gamma}$ - $\bar{\alpha}\bar{\Delta}$]
3. Paris B.N. 131 ⁵ f. 68	p. [?]
4. Paris B.N. 131 ⁷ f. 26	p. [?]
5. Paris B.N. 131 ⁸ f. 82	p. [?]

Le codex (environ 0.297 × 0.223), en parchemin, est écrit en deux colonnes, à raison de 27 à 29 lignes par colonne. Comme dans les manuscrits du plein moyen âge, les capitales sont grosses et se détachent dans la marge, mais ici sans ornements; l'écriture est probablement du XI^e siècle. Pour nous orienter dans la recherche de la paternité de ce texte, nous n'avons ni titre, ni indices précis, sauf dans le texte du n° 4. Celui-ci, en effet, est connu par ailleurs, puisqu'il est une tranche de la catéchèse de Chenoute sur la virginité, éditée par J. Leipoldt⁵⁸; il commence à la ligne 13 de la page 108 de l'édition. Cette constatation nous amène naturellement à nous demander si les autres fragments ne seraient pas, eux aussi, des portions de la même catéchèse de Chenoute? De cette dernière nous n'avons que les premières pages, et le texte est coupé par la lacune finale, alors que la longue série d'apostrophes à la virginité empruntées à Athanase n'est pas terminée. Or le texte de notre n° 3 contient précisément une série d'apostrophes à la virginité⁵⁹; ne serait-il pas la continuation de la citation que Chenoute dit tirée des lettres d'Athanase? Nous croyons pouvoir répondre négativement à cette question, pour les motifs suivants : les huit dernières apostrophes chez Chenoute proviennent incontestablement du début de la prosopopée qui termine la *Lettre aux vierges*, dont l'authenticité athanasienne est solidement fondée. La confrontation entre la citation et sa source permet de constater : 1° que les apostrophes se suivent exactement dans le même ordre; 2° que leur texte est absolument

⁵⁸ *Op. l.*, *supra*, note 51.

⁵⁹ Le texte de ce feuillet fut édité par nous dans *Mélanges Joseph de Ghellinck* (Museum Lessianum, Section historique, no 13), Gembloux, 1951, p. 215-221.

identique; 3° que Chenoute n'a repris au complet que les apostrophes courtes; 4° qu'il laisse systématiquement tomber les développements qui suivent un certain nombre d'apostrophes. D'où on peut légitimement conclure que Chenoute copie exactement sa source, mais ne retient que l'apostrophe et laisse systématiquement tomber les développements; il aboutit ainsi à une série d'apostrophes ne dépassant pas deux lignes en caractères d'imprimerie. Si nous examinons maintenant le texte de notre n° 3, nous remarquerons aussitôt que certaines apostrophes comportent des développements, comme dans la prosopopée de la *Lettre aux vierges*. La première, dont nous n'avons que la queue, compte plus de quatre lignes; la troisième en compte dix; la cinquième en compte huit; et la dernière, dont on a que le début, en comptait plus de deux. Est-il vraisemblable que Chenoute aurait brusquement changé de système? Au reste, puisque Chenoute dit tirer ses apostrophes des lettres d'Athanase, le texte n'en serait pas moins athanasien, même si, malgré toute vraisemblance, on voulait en faire un morceau de l'homélie de Chenoute.

En passant à l'examen du texte des n°s 1 et 2 qui se font suite, on ne peut manquer d'être frappé par l'évidente parenté littéraire entre ce texte et le traité *περὶ ὑπομονῆς* attribué à Athanase par la tradition manuscrite (PG, XXVI, 1297 et suiv.). L'exorde de ce traité sur la constance présente un parallélisme curieux avec celui de notre pièce n° 2 : « *préceptes concernant les vierges* » ; même utilisation de *Rom.*, XII, 1, mêmes idées et expressions sur la virginité : *ἡ παρθένος τὴν μὲν φύσιν ἔστιν ὁμοία ταῖς ἄλλαις γυναιξί, τῇ δὲ προθέσει τὴν φύσιν ὑπερβάσα... ἡ γὰρ ἐπαγγελία ὑπερβαίνει τὴν φύσιν.* etc. Puis, après quelques mots sur la constance des martyrs et des chrétiens en général, il passe à une série d'exemples bibliques à ne pas imiter, suivie d'une longue série d'exemples bibliques à imiter⁶⁰, dont le premier est Abel. C'est au milieu de ce premier exemple à imiter que débute le texte de notre n° 1, et la suite se déroule en un parallélisme frappant, et parfois verbal, avec le *περὶ ὑπομονῆς*.

⁶⁰ Même procédé littéraire dans la *Lettre aux vierges*, où était exposé d'abord ce qu'il faut ne pas faire, puis ce qu'il faut faire. De parallélisme entre l'homélie de Chenoute et le *περὶ ὑπομονῆς* il ne peut être question.

Le parallélisme incontestable que révèle la comparaison du *περὶ ὑπομονῆς* d'abord avec l'exorde des *Préceptes concernant les vierges* (n° 2 ci-dessus), puis avec le texte des ff. 1 et 2 ici en question suggère assez naturellement l'hypothèse que nos pièces 2 et 3 faisaient partie d'un seul et même traité dont des fragments seraient conservés par deux manuscrits différents, la pièce n° 2 fournissant le titre, l'exorde et le début, tandis que de la pièce n° 3 les ff. 1 et 2 livreraient une partie du corps, et f. 3 une portion de la prosopopée finale comme dans la *Lettre aux vierges*, le traité syro-arménien et le *περὶ παρθενίας*. Remarquons en outre que dans chacun de nos deux manuscrits le texte athanasien voisine avec des catéchèses de Chenoute, dont le style est si différent de celui des ff. 1, 2 et 3.

Si l'hypothèse que nous suggérons s'avère fondée, il y aura lieu de revoir la question de l'authenticité du *περὶ ὑπομονῆς* dont seul le style l'a fait rejeter parmi les *dubia*. Peut-être un jour trouvera-t-on le moyen d'expliquer pourquoi Athanase, dans ce traité, *mire dejicit stilum ad captum virginis*, pour reprendre les termes du jugement qu'Érasme (*Epist.* n° 1790) porte sur le *περὶ παρθενίας*.

4. Citations.

a) Chenoute

La première citation est tirée de la catéchèse de Chenoute sur la virginité, mentionnée plus haut. De cette catéchèse le début fut publié en 1908 par J. Leipoldt d'après les ff. 25 et 26 du volume 130^s de la B.N. de Paris. Nous avons retrouvé le feuillet faisant suite immédiate, au Musée du Louvre n° 10.011, et en avons publié le texte en reprenant toute la citation depuis le début⁶¹. Comme on l'a vu plus haut, la catéchèse de Chenoute figurait également dans le codex qui nous a fourni la pièce n° 3. On la retrouve encore, très fragmentairement, dans un débris d'un troisième codex : Br. Mus. or. 3581 A (80).

La deuxième citation est tirée d'une lettre, ou d'une catéchèse, dans laquelle Chenoute s'attaque à certaines extravagances et aux excès qui se commettaient autour des tombeaux des martyrs. Le texte copte est conservé, avec celui d'autres pièces, sous le n° CLXXXVIII

⁶¹ Dans l'article *Athanase, Ambroise et Chenoute* (cf. *supra*, n. 48).

de Zoega; il figure, avec traduction, dans l'édition des *Œuvres de Schenoudi* par Amélineau. Le passage cité est à p. 208-209 du codex, et p. 204-205 du tome I de l'édition d'Amélineau (Paris 1907).

La troisième citation est prise à un long traité acéphale conservé au Musée du Louvre, n° 10.162. Ce codex comprend encore les cahiers 5 et 6 complets, et le 7^e également complet moins son dernier feuillet; la pagination s'étend, sans lacune, de p. 65 à p. 110. La citation figure à la p. 66 du codex. Le texte de ces trois cahiers a été publié et traduit, très mal, par H. Guérin aux tomes X (1902) et XI (1904) de la *Revue Égyptologique*.

b) Moïse

La citation est tirée d'une lettre adressée à ses moniales⁶²; le texte copte de Moïse est conservé sous le n° CCXIV de Zoega à p. 113 du codex; édition par E. Amélineau dans les *Mémoires Miss. fr. Caire*, IV, 692.

c) Constantin d'Assiout

Constantin, qui doit avoir vécu au VI^e siècle, nous est connu par cinq panégyriques prononcés par lui : deux de S. Athanase (P. Morgan 579; éd. fotogr. XXXVII, 6 et 7); deux de S. Claude le rhéteur (P. Morgan 587; éd. fotogr. XLVII, 3 et 4); un de S. Georges (éd. G. Garitte : *Le Muséon*, LXVII, 1954, p. 271). La citation figure à la page 37 du second panégyrique de S. Athanase.

III

SUR LA CHARITÉ ET LA TEMPÉRANCE

Cette pièce est conservée par un manuscrit dont les débris sont dispersés dans plusieurs dépôts : sept feuillets au Br. Mus., dont 6 cotés Or. 8802, et un coté Or. 3581 A (13); six à la J. Rylands Library de Manchester, n° 62 du catalogue; un à la Bodlérienne d'Oxford, coté Cl. Pr. b⁴ f. 25; un à la B.N. de Vienne, coté k 9170; deux à la B.N. de Paris, vol. 131¹ f. 37 et 67. Ces feuillets sont palimpsestes; le codex a été formé avec des feuillets provenant

⁶² Sur cet archimandrite, voir P. VAN CAUWENBERGH, *Étude sur les moines d'Égypte depuis le concile de Chalcédoine jusqu'à l'invasion arabe*. Louvain, 1914, p. 151-153.

d'anciens manuscrits, dont l'écriture primitive fut lavée insuffisamment pour faire disparaître le texte ancien, qui reste visible presque partout⁶³. Le texte nouveau du codex ainsi formé (environ 0.275 × 0.215) avec du matériel de remploi, est écrit en pleine page, avec maximum d'utilisation de l'espace disponible; aussi compte-t-on jusqu'à 60 lignes à la page, et les marges latérales, aujourd'hui un peu effritées, n'ont eu qu'un centimètre de large. La marge du haut est en général fort ébréchée, et on ne voit plus de pagination, ni de signature de cahiers.

L'écriture, d'une encre très noire, est uniformément rapide; l'onciale penchée en avant, tient plus de la semi-cursive que de l'onciale livresque. Aussi les *lapsus calami* sont-ils fréquents : lettres omises, accents et ponctuation d'une constante irrégularité. L'orthographe trahit clairement le parler bohairique du scribe, par l'emploi intermittent de la voyelle *ε* pour rendre la *murmelvokal*, et par quelques formes dont la plus nette est le compendium *ϣ̄* pour le sahidique *χ̄oεic*, et *ϣ̄†* pour *π̄noyτe*. Nous avons ainsi affaire à une copie privée d'assez basse époque et qu'on peut fixer avec grande probabilité au XII^e siècle.

A en juger par ce qui subsiste, le codex était un recueil d'un choix d'œuvres des grands théologiens du IV^e-V^e siècle : Athanase, Basile, Jean Chrysostome, Sévère d'Antioche, etc. Les feuillets 1 à 4 du Br. Mus. or. 8802 fournissent au complet la pièce qui nous occupe ici⁶⁴, et qui porte le titre suivant : *ΟΥΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕΠΕΝΠΙΣΤΟΥ-ΛΛΒ ΝΕΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΥ ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ' ΝΙΜ ΑΠΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΤΑΓΑΠΗ ΜΗΤΕΚΡΑΪΑ ΖΝΟΥ-ΕΙΡΗΝ* (= Lettre de notre saint père, en tout vénérable, apa Athanase archevêque d'Alexandrie, au sujet de la charité et de la tempérance; en paix). Son titre et le fait de figurer en compagnie d'écrits attribués aux grands contemporains d'Athanase, n'excluent pas,

⁶³ W. E. Crum donne une bonne partie du texte sous-jacent des feuillets de Manchester dans son *Catalogue of the coptic manuscripts in the John Rylands Library*, sous les n° 62 et 85. Arn. Van Lantschoot a édité celui de Br. Mus. Or. 8802 dans *Le Muséon*, XLI, 1928, p. 225-247.

⁶⁴ Édition *princeps* par Arn. Van Lantschoot, *Le Muséon*, XL, 1927, p. 265-292. Cette édition reproduisant fidèlement les singularités orthographiques du scribe, nous nous permettons d'y renvoyer le lecteur que le phénomène intéresse; nous avons jugé préférable de normaliser partout l'orthographe.

ipso facto, tout doute concernant l'authenticité athanasienne de cette pièce, dont la tradition manuscrite est représentée, pour nous, par un seul codex d'assez basse époque. Heureusement un témoin indirect très qualifié permet de remonter jusqu'aux jours d'Athanase lui-même. En effet, à cette lettre, S. Pachôme a fait un tel emprunt qu'il en a incorporé, presque littéralement, environ les deux tiers dans son exhortation à un moine rancunier. Comme nous croyons l'avoir montré antérieurement⁶⁵, l'emprunt est patent; or la catéchèse de Pachôme, dont l'authenticité ne paraît pas douteuse⁶⁶, fut prononcée alors qu'il résidait encore à Tabennèse, c'est-à-dire avant la fondation du grand couvent de Pbou, vers 330. Athanase, qui fut sacré le 8 juin 328, aura donc écrit cette lettre tout au début de son épiscopat. De fait, dans sa lettre, une phrase semble bien confirmer cette hypothèse : « Luttons donc désormais, mes bien-aimés, car nos (mauvais) jours ont été abrégés (cfr *Matth.*, xxiv, 22), et le deuil a cessé parmi les hommes; laissons-là le temps passé » (*infra*, p. 119). Il est bien difficile de ne pas voir en cela une allusion à la fin de la persécution qui se termina en Égypte par le martyre de l'archevêque Pierre, en 311. Né en 295, Athanase avait donc 16 ans à ce moment, et pouvait fort bien avoir conservé une profonde impression de la période des martyrs. D'autre part, le fait que Pachôme compile Athanase *sans* invoquer l'autorité de ce dernier, tend à prouver que celui-ci n'avait pas encore acquis l'extraordinaire autorité dont il jouit après quelques années d'épiscopat. Tout nous porte donc à croire que cette lettre d'Athanase est une œuvre de jeunesse.

Peut-être fera-t-on valoir, contre l'authenticité de cette lettre, d'abord qu'il n'en reste aucune trace en grec, et, ensuite, que plusieurs indices tendent à montrer que la rédaction est plutôt copte que grecque⁶⁷. De fait, abstraction faite du style générale-

⁶⁵ S. Athanase écrivain copte, (*Le Muséon*, XLVI, 1933, p. 1-33).

⁶⁶ Cfr. W. E. Crum dans *Zeitschr. d. d. morgenl. Gesell.*, LXVIII, p. 181 : « Er trägt an sich Merkmale der Echtheit », etc.

⁶⁷ Crum continue : « Ferner weist die Sprache, sowohl im Vokabular als in der Phraseologie manche Eigentümlichkeiten auf, welche eher für ein recht altes ägyptisches Original als für die sonst zu erwartende Übertragungen aus dem Griechischen sprechen würde. » (*Ibid.*).

ment paratactique, certaines citations bibliques trahissent l'usage de la Bible sahidique. C'est ainsi que *Isaïe*, I, 18 (*infra*, p. 113) est conforme au sahidique, assez différent du grec. En *Luc*, xvi, 19 (*infra*, p. 111) le mauvais riche porte le nom de Ninive, que la Bible sahidique est seule à fournir; Athanase pouvait-il, devant des lecteurs grecs, invoquer l'exemple d'un personnage inconnu dans leur Bible? D'autre part Pachôme, qui ignorait le grec, ne pouvait reprendre, souvent à la lettre, expressions et phrases chez Athanase, à moins d'avoir sous les yeux le texte en copte; d'où résulte que le texte copte est pour le moins contemporain de l'original. Et c'est ainsi que doit se poser la question de savoir si Athanase, chef d'une Église bilingue dont la majorité des fidèles ignoraient le grec, envoyait ses directives ascétiques en grec ou en copte, et s'il était lui-même bilingue. Sans qu'on puisse en trouver le témoignage explicite, de nombreux indices permettent d'affirmer qu'il conversait directement, et sans interprète, avec les moines coptes.

IV

[TITRE PERDU]

Cette pièce acéphale est fragmentairement conservée dans deux manuscrits :

Codex A.

Ce sont les feuillets 2, 5 et 6 du n° 62 de la J. Rylands Library de Manchester, c'est-à-dire trois feuillets ayant fait partie du codex palimpseste décrit ci-dessus. Ils sont naturellement de la main du même scribe, et présentent les mêmes particularités paléographiques. Estimant sans intérêt de noter la présence ou l'absence de Ⲙ dans les formes atones, nous avons normalisé l'orthographe; de même, nous avons partout rétabli ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ au lieu du compendium bohairique. Seules sont relevées les formes présentant de l'intérêt pour l'établissement du texte.

Codex B.

Br. Mus. or. 6007; cinq feuillets, en papyrus de qualité assez médiocre qui sont les débris d'un codex ayant mesuré environ

0,34 × 0,24. Le f. 1 (V-H) a perdu les deux tiers de la colonne intérieure avec sa marge, et le reste est une espèce de passoire sur laquelle on n'aperçoit plus, sauf en quelques endroits, que de vagues traces d'écriture. Le f. 2 (H-V) a sensiblement la même forme que f. 1, mais sa surface est moins criblée de trous, si bien que la lecture de son texte permet de constater que f. 3 et 4 lui font suite immédiate. Ces derniers (V-H et H-V) forment une feuille large de 0,48 × 0,34 de haut; comme le texte de f. 3^{re} continue au f. 4^{re}, nous avons donc la feuille centrale du cahier. Quoique f. 1 soit V-H, il ne précède pas immédiatement f. 2 H-V, puisque codex A montre qu'un hiatus sépare le texte de ces deux feuillets. Le f. 5 (V-H) est un bas de feuillet n'ayant plus que les 20 dernières lignes avec la marge inférieure. Ce feuillet doit venir en tête de la série; en effet, par le codex A, nous connaissons le texte faisant suite à celui qui finit au f. 4; et celui de f. 5 n'y figure pas. Au reste son texte, malgré ses mutilations, porte les marques nettes d'un exorde. Étant V-H le f. 5 ne pouvait précéder immédiatement f. 1 également V-H. Ces cinq feuillets de papyrus doivent donc se classer comme suit : f. 5, [lacune], f. 1, [lacune], f. 2 à 4.

L'écriture est en deux colonnes de 27 à 31 lignes; tracée d'une main ferme et régulière, l'onciale a les traits gras et arrondis du type VII^e-VIII^e siècles. Les capitales sont rares et sans ornement; dans la marge subsiste encore une *paragraphos* en forme de Z à longue queue.

Le texte des f. 2 à 4 est parallèle à celui du premier feuillet du codex A; la confrontation de ces deux longs textes parallèles révèle des variantes telles qu'il est difficile d'admettre que A et B soient des copies d'un texte syriaque commun. De là se pose le dilemme : ou bien le codex B reproduit un traité qui a incorporé plus ou moins à la lettre une partie du traité de codex A; ou bien nous avons affaire à deux traductions indépendantes d'un même original grec. Nous avons l'impression très nette que la deuxième hypothèse est la plus probable; aussi, dans notre traduction présenterons-nous en colonnes parallèles les passages communs aux deux codices.

Pourquoi attribuons-nous à S. Athanase la paternité de cette pièce? La raison décisive est dans le témoignage formel de Bésa,

disciple et successeur de Chenoute à la direction du Monastère Blanc. A la page 434 du beau codex des œuvres de Bésa⁶⁸, celui-ci fait appel au témoignage « du bien-aimé de Dieu apa Athanase » et cite textuellement le passage qu'on trouvera *infra*, p. 123, l. 20 à 30. Chose curieuse, la longue citation de Bésa fournit exactement le même texte que celui de A, tandis que le texte de B, malgré ses lacunes, apparaît notablement divergent. Cette constatation est plutôt faite pour soutenir l'hypothèse d'une double traduction, car il serait en soi assez bizarre qu'une copie du XII^e siècle nous livrerait exactement ce que Bésa lisait au V^e siècle, tandis qu'une copie du VII^e-VIII^e siècle présenterait un texte déjà singulièrement évolué. Quoi qu'il en soit, le fait que la copie du XII^e s. reproduit exactement le même texte que Bésa, prouve clairement que l'auteur de ce recueil du XII^e s. a choisi avec soin ses modèles; nous en trouverons plus loin une nouvelle preuve. S'il a tenu à se servir de modèles de qualité, il est peu vraisemblable que son choix soit tombé sur des pièces suspectes, ou apocryphes. Jusqu'à preuve du contraire, nous faisons confiance à Bésa, et à l'esprit critique de l'auteur du recueil du XII^e siècle.

V

EXTRAITS

Nous avons signalé plus haut⁶⁹ qu'après la lacune finale de la *Lettre aux vierges* dans le vieux codex du V^e-VI^e s., on avait encore, dans Paris B.N. 151² f. 135, les pages 213-214 du dit codex. Ces deux pages fournissent la fin d'une pièce et le début d'une seconde avec lemme : ΟΜΟΙΩΣ ΕΤΕΡΗΠΟΛΙΤΕΙΑ ΕΤΖΗΠΕΧ̅ (= De même : sur le genre de vie dans le Christ). Le caractère ascétique du texte de ces deux fragments arrivant dans le même codex et à la suite de la *Lettre aux vierges*, suggérait d'autant plus naturellement l'hypothèse qu'on avait affaire à une série de textes du même

⁶⁸ Regroupement des fragments par K. H. Kuhn (*Le Muséon*, LXVI, 1953, p. 228). La citation faite par Bésa fut identifiée par Crum, aux nos 62 et 63 de son catalogue cité note 63.

⁶⁹ P. XIX, l. 7-10.

auteur, que le second fragment est introduit par **ΟΜΟΙΩΣ**, c'est-à-dire *du même auteur*. L'hypothèse devient une certitude quand on constate que la première pièce, dont nous n'avons plus que la fin à la p. 213, est un extrait de la pièce acéphale du recueil du XII^e siècle ⁷⁰, dont il vient d'être question sous le n° IV. Comme ci-dessus pour la citation de Bésa, ici aussi le texte du recueil du XII^e siècle est exactement celui du fragment du codex du V^e-VI^e. Nous avons ainsi une nouvelle preuve de la qualité du modèle choisi par l'auteur du recueil du XII^e siècle. Le second fragment comprend, outre le lemme, une page et demie d'une pièce inconnue par ailleurs; mais les idées et les formules qui y figurent nous sont bien connues par les autres pièces ascétiques athanasiennes.

Nos deux fragments arrivent dans le même codex, et à la suite de la *Lettre aux vierges* dont l'authenticité athanasienne est solidement fondée; le premier des deux reproduit textuellement un passage d'une pièce que Bésa affirme être d'Athanase. Dans ces conditions est-il téméraire d'admettre que nous sommes en pleine atmosphère athanasienne?

⁷⁰ *Supra*, p. 126, l. 6 à 9.

I

LETTRES FESTALES

CODEX A

Fragment 1

(p. 1) **ΝΑΙΝΕ ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΠΕΝΠΕΤΟΥΛΑΒ ΝΕΙΩΤ ΑΠΑ ΑΘΑ- NACIOC ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟC ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΠΠΑΣΧΑ ΕΟΥΛΑΒ :-** Zoega CCXLIX

I^e (A.D. 329)

ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΤΩΖΗ ΝΜΟΝ Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΕΤΡΕΝΡΩΑ · ΑΩΦΑ
ΓΑΡ ΝΑΝ ΝΒΙΠΡΗ ΝΤΑΙΚΑΙΟΥCΥΝΗ¹ ΕΩCΥΜΑΝΕ ΝΑΝ ΝΠΕΟΥ-
10 ΟΕΙΩ ΝΠΩΑ ΖΙΤΗΝΝΕΦΑΚΤΙΝ ΕΤΟΥΛΑΒ · ΠΑΙ ΕΤΕΩΦΕ ΝΖΗΤΩ
ΕΡΟΥΟΕΙΝ ΖΙΤΗΤΑΙΝCΩΤΗ ΝCΑΠΟΥΩΦ ΝΠΝΟΥΤΕ, ΧΕΚΑC
ΝΝΕΠΕΟΥΟΕΙΩ ΟΥΕΙΝΕ ΑΥΩ ΝΤΕΠΡΑΦΕ ΝΠΩΑ ΟΥΕΙΝΕ
ΝΗΜΑΩ · ΟΥΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΓΑΡ ΕΜΑΤΕΠΕ CΟΥΝΝΕΟΥΟΕΙΩ, ΑΥΩ
ΟΥΖΩΒΠΕ ΕΩΗΠ ΕΝΕΠΡΑΞΙC ΝΤΑΡΕΤΗ ΚΑΤΑ ΠΩΑΧΕ ΝΠΜΑ-
15 ΚΑΡΙΟC ΠΑΥΛΟC · ΕΩΤCΒΩ ΓΑΡ ΝΠΕΩΜΑΘΗΤΗC ΑΩΤCΑΒΟΩ
ΕCΟΥΝΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΩΧΩ ΝΜΟC ΧΕΩ ΖΙΧΩΟΥ ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ
ΠΑΡΑΠΕΟΥΟΕΙΩ², — ΤΑΙΤΕ ΘΕ ΕΤΗΝΟΕΙ ΝΜΟC ΖΗΤΗΝΤΟΥ-
ΕΕΙΕΝΙΝ³ —, ΝΤΑΩΧΕΠΑΙ ΔΕ ΧΕΚΑC ΖΗΠΤΡΕΩCΟΥΝΠΩ
CΝΑΥ ΕΩΕΡΩΩΒ ΕΝΕΤΡΝΟΩΡΕ ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ, ΝΩΠΩΤ ΔΕ ΕΠΟΥΕ
20 ΝΠΕΓΚΛΗΜΑ ΝΤΗΝΤΑΤΟΥΟΕΙΩ ΚΑΤΑ ΠΩΑΧΕ ΝΠCΟΦΟC CΟΛΟ-
ΜΩΝ⁴ · ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΝΠΤΗΡΩ, ΕΤΕΠΕΝΧΟΕΙCΠΕ ΑΥΩ ΠΕΝ-
CΩΤΗΡ ΙC ΠΕΧΩ, ΠΩΡΩ ΕΒΟΛ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΖΗΟΥΟΕΙΩ ΝΗΟΥ-
ΧΡΟΝΟC⁵ · ΤΑΙΤΕ ΤCΟΦΙΑ ΝΜΕ ΝΠΝΟΥΤΕ⁶, ΕΤΕΠΕΝΧΟΕΙC
ΙC ΠΕΝΡΡΟ ΤΗΡΗ, ΦΑCΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥΧΗ ΝΝΕΤΟΥΛΑΒ
25 (p. 2) ΚΑΤΑ ΟΥΟΕΙΩ ΑΥΩ ΠΑΡΑΠΕΟΥΟΕΙΩ ΑΝ ΝΩΤΡΕΥΩΠΕ
ΝΩΒΗΡ ΕΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΝΠΡΟΦΗΤΗC⁷.

¹ *Mal.*, IV, 2 (III, 20). ² *2 Tim.*, IV, 2. ³ Parenthèse absente en syriaque. Le texte sahidique biblique diffère du grec, en ce sens qu'il place *εὐκαίρως* après *ἐλεγεῖν* auquel il le rattache. ⁴ Cfr *Ecol.*, III, 1 et suiv. ⁵ Cfr *Dan.*, II, 21; *Act.*, I, 7. ⁶ Cfr *1 Cor.*, I, 24. ⁷ Cfr *Sag.*, VII, 27.

ΕΤΒΕΠΑΙ Α2Α2 ΜΕΝ ΦΑΝΑ ΕΤΒΗΗΤΩ ΕΥΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΝΙΜ
 ΠΕΤΝΑ† ΕΒΟΛ ΖΗΝΩΝ ΗΠΟΥΧΑΙ ΗΠΙΗΛ⁸. ΑΥΩ ΟΝ ΤΩΕΛΕΕΤ
 ΖΗΠΧΩ ΗΤΕΝΕΙΧΩ ΑΣΦΑΝΑ ΕΣΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΝΙΜ ΠΕΤΝΑΤΑΑΚ
 ΝΑΙ, ΠΑΣΟΝ, ΕΣΩΜΓ ΗΗΕΚΙΒΕ ΗΤΑΜΑΛΥ⁹. ΕΡΕΤΕΤΗΜΑΥ ΓΑΡ
 ΖΩΣ ΕΣΣΟΟΥΝ ΕΤΝΟΦΡΕ ΕΤΝΑΦΩΠΕ ΗΝΕΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΖΗΤ-
 ΠΙΣΤΙΣ ΗΠΣΩΤΗΡ ΑΥΩ ΕΣΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΜΑΤΕ ΕΘΕΩΡΕΙ ΗΠΙΝΟΔ⁵
 ΗΖΩΒ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΣΗΖ ΧΕΑ2Α2 ΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΖΙΔΙ-
 ΚΑΙΟΣ ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΝΑΥ ΕΝΕΤΕΤΗΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ ΗΠΟΥΝΑΥ
 ΑΥΩ ΕΣΩΤΗ ΕΝΕΤΕΤΗΝΩΤΗ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ ΗΠΟΥΣΩΤΗ¹⁰.
 ΣΧΩ ΓΑΡ ΗΜΟΣ ΧΕΝΙΜ ΠΕΤΝΑΤΑΑΚ ΝΑΙ, ΠΑΣΟΝ, ΕΣΩΜΓ ΗΗΕ-
 ΚΙΒΕ ΗΤΑΜΑΛΥ, ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΧΕΕΦΕΡΡΩΜΕ ΝΩΖΥΠΟΜΙΝΕ ΕΗΖΙΣΕ
 ΖΑΡΟΝ.

2. ΑΛΛΑ ΗΤΟΩ ΠΡΕΩΤΑΜΙΟ ΗΝΕΟΥΟΕΙΩ ΗΗΝΕΧΡΟΝΟΣ ΑΥΩ
 ΕΤΣΟΟΥΝ ΗΝΕΤΗΝΟΦΡΕ ΗΖΟΥΟ ΕΡΟΝ, ΖΩΣ ΣΑΕΙΝ ΝΑΓΑΘΟΣ,
 ΨΟΟΥΝ ΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΠΑΙ ΕΤΟΥΝΑΣΩΤΗ ΕΡΟΩ ΗΔΙΝΕΤΩΝΑ-
 ΡΠΑΖΡΕ ΕΡΟΟΥ, ΕΩΡΩΒ ΕΠΕΝΟΥΧΑΙ ΠΑΡΑΠΕΟΥΟΕΙΩ ΑΝ, ΑΛΛΑ
 ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΩΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΖΗΟΥΟΥΟΕΙΩ ΕΩΦΗΠ ΑΙΣΩΤΗ
 ΕΡΟΚ ΑΥΩ ΖΗΟΥΖΟΥΟΥ ΝΟΥΧΑΙ ΑΙΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΚ¹¹. ΕΤΒΕΠ<ΑΙ
 Π>ΜΑΚΑΡΙΟΣ [(p. 2) ΠΑΥΛΟΣ...]

[p. 3-4 manquent]

Fragment 2

Berlin B.N. 1612 (p. 5)... ΜΠΕΝΦΑ ΕΠΙΔΗ ΤΣΑΛΠΙΓΞ [ΜΟ]ΥΤ, Ε ΑΥΩ ΣΤΟΥ-
 ΝΟΥΣ ΗΗΡΩΜΕ ΕΖΟΥΕ[Σ]ΗΗ ΝΙΜ ΕΩΝΟΤΗ ΖΙΤΗΗΟΡΓΑΝΟΝ
 ΤΗΡΟΥ. ΕΤΒΕΠΑΙ, ΖΗΠΤΡΕΥΖΕ ΕΠΙΗΛ ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΗΜΑΥ
 ΕΩΟ ΗΚΟΥΙ ΖΗΠΕΩΖΗΤ, ΑΩΣΥΜΑΝΕ ΝΑΩ ΖΙΤΗΤΣΑΛΠΙΓΞ ΧΕΚΑΣ²⁵
 ΗΝΕΩΜΕΕΥΕ ΧΕΕΥΣΥΜΑΝΕ ΝΑΩ ΖΙΤΗΗΡΩΜΕ, ΑΛΛΑ ΤΕΙΣΥΜΑ-
 ΝΙΑ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΗΠΒΟΛ ΗΗΡΩΜΕ ΑΥΩ ΗΤΑΥΤΩΩΣ ΖΙΤΗΗΕΙΣΗΗ
 ΝΑΙ ΗΤΑΥΦΩΠΕ ΖΙΠΤΟΟΥ ΑΥΩ ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΡΠΜΕΕΥΕ ΗΠΝΟ-
 ΜΟΣ ΗΤΑΥΤΑΑΩ ΝΑΥ ΗΣΕΖΑΡΕΖ ΕΡΟΩ¹². ΟΥΩΠΗΡΕΠΕ ΠΝΟ-
 ΜΟΣ ΑΥΩ ΘΑΙΒΕΣ ΝΑΝΟΥΣ. ΜΗ ΣΕΨΩΤΕ ΑΝ ΗΝΕΤΣΩΤΗ³⁰
 ΗΖΟΥΟ ΔΕ ΝΕΤΝΑΥ ΕΝΕΖΗΥΕ ΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΗΜΑΥ.

3. ΑΛΛΑ ΝΑΙ ΜΑΡΗΚΑΛΥ ΕΒΟΛ ΖΩΣ ΗΤΑΥΦΩΠΕ ΚΑΤΑ ΟΥΤΥ-
 ΠΟΣ ΜΗΟΥΖΑΙΒΕΣ. ΑΝΟΝ ΔΕ ΜΑΡΗΠΩΩΝΕ ΗΠΕΝΜΕΕΥΕ

⁸ Ps. xiv, 7. ⁹ Cant., viii, 1. ¹⁰ Matth., xiii, 17. ¹¹ Is., xlix, 8;
 2 Cor., vi, 2. ¹² Cfr Ex., xix, 13 et suiv.

ΕΝΜΟΟΨΕ ΕΒΟΛ ΖΗΘΑΙΒΕΣ ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΕ ΑΥΩ ΗΤΗΘΕΩΡΕΙ
 ΗΗΝΣΑΛΠΙΓΞ ΕΤΟΥΑΛΒ ΗΠΕΝΣΩΤΗΡ ΕΥΩΩ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΕΥΤΩΖΗ
 ΗΜΟΝ. ΖΕΝΣΟΠ ΜΕΝ ΕΥΠΟΛΕΗΟΣ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕΡΕΠΜΑΚΑ-
 ΡΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΕΡΕΠΕΝΜΙΩΕ ΨΟΟΠ ΑΝ ΟΥΒΕΣΝΟΩ
 ΖΙΣΑΡΞ ΑΛΛΑ ΟΥΒΕΝΑΡΧΗ (p. 6) ΜΗΝΕΖΟΥΣΙΑ, ΟΥΒΕΗΚΟΣΜΟ-
 ΚΡΑΤΩ[Ρ] ΗΤΕΠΙΚΑΚΕ ΟΥΒΕΝΕΠΗΗΚΟΝ ΗΤΠΟΝΗΡΙΑ ΕΤΖΗΗ-
 ΠΗΥΕ¹³. ΖΕΝΣΟΠ ΔΕ ΟΝ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΑΡΘΕΝΙΑ ΜΗΤΕΓΚΡΑΨΑ
 ΑΥΩ ΟΝ ΤΣΥΜΦΩΝΙΑ ΗΠΓΑΜΟΣ¹⁴ ΜΗΝΕΤΠΡΕΠΕΙ ΗΠΓΑΜΟΣ.
 ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΑΩΣ ΕΩΤΑΥΟ ΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΗ<Α>ΡΕΤΗ ΜΗΝΕΥΩΒ-
 ΒΙΩ. ΖΕΝΣΟΠ ΔΕ ΟΝ ΨΑΩΤΑΖΜΕΝ ΕΖΟΥΝ ΕΥΗΗΝΣΤΑ ΜΗΟΥΩΑ.
 10

ΣΩΤΗ ΕΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΩΩΩ ΕΒΟΛ ΧΕΑΥΩΩΩΤ ΗΠΕΝΠΑΣΧΑ
 ΖΑΡΟΝ ΠΕΧΩ, ΖΩΣΤΕ ΜΑΡΗΡΩΑ ΖΗΟΥΘΑΒ ΑΝ ΗΑΣ ΟΥΤΕ
 ΖΗΟΥΘΑΒ ΑΝ ΗΚΑΚΙΑ ΖΙΠΟΝΗΡΙΑ¹⁵. ΕΩΧΕΚΟΥΩΩ ΔΕ ΟΝ
 ΕΣΩΤΗ ΕΤΝΟΔ ΗΣΑΛΠΙΓΞ ΕΤΧΟΣΕ ΕΣΑΛΠΙΓΞ ΝΙΜ, ΣΩΤΗ
 15 ΕΠΕΝΣΩΤΗΡ ΕΩΩΩ ΕΒΟΛ ΖΗΠΖΑΕ ΗΖΟΥΟΥ ΗΤΕΠΩΑ ΧΕΠΕΤΟ-
 ΒΕ ΜΑΡΕΩΕΙ ΨΑΡΟΙ ΝΩΣΩ¹⁶. ΕΡΕΠΣΩΤΗΡ ΓΑΡ ΤΩΖΗ ΗΜΟΝ
 ΣΠΡΕΠΕΙ ΝΑΩ ΕΤΑΖΜΕΝ ΗΤΕΙΖΕ ΖΑΠΑΩΣ ΑΛΛΑ ΑΩΤΑΖΜΕΝ
 ΕΥΝΟΔ ΗΩΑ, ΜΟΝΟΝ ΕΝΩΑΝΣΕΤΩΤΗ ΕΣΩΤΗ ΑΥΩ ΗΤΗΨΖΗΗ
 ΕΠΕΤΕΡΕΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ ΗΗΝΣΑΛΠΙΓΞ ΣΥΜΑΝΕ ΗΜΟΩ.

4. ΑΥΩ ΖΗΠΤΡΕΚΠΩΩΝΕ ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΕ ΣΕΤΩΤΚ ΕΠΕΤΕΡΕΤ-
 ΣΑΛΠΙΓΞ ΣΥΜΑΝΕ ΗΜΟΩ (p. 7) [ΕΣΧ]Ω ΗΜΟΣ ΧΕΣΑΛΠΙΖΕ
 ΗΟΥΣΑΛΠΙΓΞ [ΖΗ]ΣΙΩΝ ΕΤ<Β>ΒΕΟΥΗΗΣΤΑ¹⁷. ΣΟΡΧ ΗΔΙΤΕΙ-
 ΣΑΛΠΙΓΞ ΑΥΩ ΕΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΖΗΟΥΝΟΔ ΗΑΚΡΙΒΙΑ ΕΤΡΕΗΗΗΗ-
 ΤΕΥΕ ΕΤΒΕΟ ΗΟΥΗΗΣΤΑ. ΝΕΤΕΠΙΚΑΛΕΙ ΓΑΡ ΗΠΠΟΥΤΕ ΣΕΤΒΕΟ
 25 ΗΜΟΩ ΑΝ ΤΗΡΟΥ ΑΛΛΑ ΟΥΗΖΟΙΝΕ ΧΩΖΗ ΗΜΟΩ ΑΝ, — ΜΕΓΟΙΝΕ-
 ΤΟ —, ΑΛΛΑ ΠΕΥΜΕΕΥΕ ΕΤΟΥΜΕΕΥΕ ΕΡΟΩ ΕΤΒΕΠΝΟΥΤΕ ΠΑΙ
 ΕΤΧΩΖΗ ΗΜΟΟΥ. ΗΤΟΩ ΓΑΡ ΑΛΗΘΩΣ ΦΟΥΑΛΒ ΑΥΩ ΦΗΤΟΝ
 ΗΜΟΩ ΖΗΝΕΤΟΥΑΛΒ. ΕΤΒΕΠΑΙ ΩΧΩ ΗΜΟΣ ΗΔΙΠΜΑΚΑΡΙΟΣ
 ΠΑΥΛΟΣ ΧΕΤΔΙΝΠΑΡΑΒΑ ΗΗΕΝΤΟΛΗ ΤΕΤΩ ΗΑΙΤΙΟΣ ΗΠΩΩ
 30 ΗΠΠΟΥΤΕ ΖΙΤΗΤΠΑΡΑΒΑΣΙΣ ΗΗΕΝΤΟΛΗ¹⁸. ΖΩΣ ΟΥΗΖΟΙΝΕ
 ΧΩΖΗ ΗΗΗΣΤΑ ΑΩΠΡΑΨΤΒΕΟ ΕΒΟΛ ΗΠΠΙΜΑ ΩΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΤΒΕΟ
 ΗΟΥΗΗΣΤΑ¹⁹.

¹³ Eph., vi, 12. ¹⁴ Y a-t-il haplographie? Le syriaque, en effet, continue :
 « disant : ce qui concerne les vierges, aux vierges; et pour ceux qui sont liés
 à un régime d'abstinence, ce qui concerne l'abstinence; et à ceux qui sont
 mariés, ce qui convient... » ¹⁵ 1 Cor., v, 7-8. ¹⁶ Jean, vii, 37. ¹⁷ Joël,
 ii, 15. ¹⁸ Cfr Rom., ii, 23. ¹⁹ Joël, ii, 15.

222 ΓΑΡ, ΕΥΝΗΣΤΕΥΕ ΖΗΟΥΖΥΠΟΚΡΙCIC, CΕΧΩΖΗ ΗΜΟΟΥ
 ΖΙΤΗΝΕCΜΟΤ ΗΤΚΑΚΙΑ ΕΥΧΙ ΗΝΕΥCΝΗΥ ΝΔΟΝC ΑΥΩ ΕΥΟ
 ΗΜΑΙΤΟ ΝΖΟΥΟ · ΧΩΡΙC ΝΑΙ ΔΕ ΟΝ CΕΦΟΥΦΟΥ ΗΜΟΟΥ ΖΗΟΥ-
 ΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ ²⁰ · ΠΦΟΥΦΟΥ ΓΑΡ ΗΤΗΝCΤΑ ΗΠΕCΙ (p. 8) ΦΕΛΕΙ
 ΗΠΕΦΑΡΙCΑΙΟC ΕΤΗΜΑΥ, ΚΑΙΠΕΡ ΕCΗΝCΤΕΥΕ ΗCΟΠ CΝΑΥ ⁵
 ΚΑΤΑ CΑΒΒΑΤΟΝ, ΗΠΕCΦΕΛΕΙ ΗΜΟC ΝΑΛΑΥ ΧΕΛCΦΟΥΦΟΥ
 ΗΜΟC ΕΧΗΠΤΕΛΩΝΗC ²¹ · ΑΠΦΑΧΕ ΟΝ ΔΝΑΡΙΚΕ ΕΝΦΗΡΕ
 ΗΠΗΛ ΖΙΤΗΝCΑΙC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕΤΒΕΤΙΝΗCΤΑ ΗΤΕΙΜΙΝΕ
 ΑCΧΠΟΟΥ ΕCΧΩ ΗΜΟC ΧΕΗΤΑΙ ΑΝΤΕ ΤΗΝCΤΑ ΕΤCΟΤΗ,
 ΟΥΤΕ ΝΟΥΖΟΥ ΑΝΠΕ ΕΤΡΕΠΡΩΜΕ ΦΕΒΕΙΕΤΕCΤΥΧΗ · ΑΥΩ ¹⁰
 ΕΚΦΑΝΚΕΛΧΠΕΚΜΑΚΖ ΑΝΠΕ ΗΘΕ ΝΟΥΚΡΙΚΟC ΑΥΩ ΝΓΠΕΡΦ-
 ΟΥΔΟΟΥΝΕ ΜΗΟΥΚΕΡΜΕC ΖΑΡΟΚ · ΗΝΕΤΗΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕΤ-
 ΝΗCΤΑ ΕΤΩΗΠ ²² · ΧΕΚΑC ΕΝΕΕΙΜΕ ΧΕΟΥΠΕΤΕΦΩΠΕ ΕΤΡΕΥ-
 ΑΛC ΝΔΙΝΕΤΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΝΝΕCΤΗΥΕ ΑΥΩ ΑΥΤΕ ΤΗΝCΤΑ
 ΕΤCΟΤΗ · CΩΤΗ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕCΧΩ ΗΜΟC ΑΥΩ ΕCΟΥΕΖCΑΖΝΕ ¹¹
 ΗΜΩΥCΗC ΖΗΠΛΕΥΕΙΤΙΚΟΝ · CΗΖ ΓΑΡ ΧΕΑΠΧΟΕΙC ΦΑΧΕ
 ΜΗΜΩΥCΗC ΕCΧΩ ΗΜΟC ΧΕΖΗΠΕΒΟΤ ΗCΟΥΗΝΤ ΗΠΜΕΖ-
 CΑΦC ΝΕΒΟΤ ΟΥΖΟΥ ΝΤΩΒΖΠΕ ΗΚΩ ΕΒΟΛ, ΕCΕΦΩΠΕ ΝΗΤΗ
 ΕCΟΥΑΛΒ ΑΥΩ ΕΤΕΤΝΑΦΕΒΙΟ ΝΕΤΗΤΥΧΗ ΝΤΕΤΗΕΙΝΕ ΗΝΕΤΗ-
 ΖΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ ΗΠΧΟΕΙC ²³ · ΜΗΝCΩC ΑCΚΑΟΥΝΟΜΟC ΕΖΡΑΙ ²⁰
 ΕΧΗΝΑΙ (p. 9) [ΕCΧ]Ω ΗΜΟC ΧΕΤΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤΕΝCΝΑΦΕΒΙΟ]
 ΑΝ ΖΗΠΕΖΟΥ ΕΤΗΜΑΥ ΕΥΕCΟΤC ΕΒΟΛ [Ζ]ΗΠΕCΛΑΟC ²⁴ ·

5. ΤΕΤΗΝΑΥ, Ω ΝΕCΝΗΥ, ΧΕCΔΗΔΟΜ ΝΟΥΗΡ ΗΔΙΤΗΝCΤΑ
 ΑΥΩ ΧΕΕΡΕΠΝΟΜΟC ΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΝΑΝ ΕΤΡΕΝΝΗCΤΕΥΕ ΝΑΦ
 ΝΖΕ, ΕCΟΥΦΩ ΕΤΡΕΝΝΗCΤΕΥΕ ΑΝ ΖΗΠCΩΜΑ ΗΜΑΤΕ ΑΛΛΑ ²⁵
 ΖΗΤΕΤΥΧΗ ΟΝ · ΕΦΑΡΕΤΕΤΥΧΗ ΔΕ ΤΕΒΟ ΗΠΝΑΥ ΕΤΕΦΑCΚΩ
 ΗCΩC ΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΤΚΑΚΙΑ ΝCΑΝΩ ΖΗΤΑΡΗΤΕ ΕΤΡΝΟCΡΕ
 ΝΑC · ΑΥΩ ΠΕCΝΑΥ ΗΜΕΡΟC ΕΤΕΝΕΤΡΟΦΗΝΕ ²⁵ ΜΗΝΚΑΚΙΑ
 ΖΕΝΤΡΟΦΗΝΕ ΕΦΑΡΕΤΕΤΥΧΗ ΟΥΟΜΟΥ, ΕΒΟΛ ΧΕΟΥΝΔΟΜ ΗΜΟC
 ΚΑΤΑ ΠΑΥΔΟΧΟΥCΙΟΝ ΕΕΠΗΘΥΝΕΙ ΕΠCΑ CΝΑΥ · ΕCΦΑΝΡΙΚΕ ³⁰
 ΜΕΝ ΓΑΡ ΕΠΠΕΤΝΑΝΟΥC ΦΑCΑΝΩ ΖΗΝΑΡΕΤΗ ΕΤΕΝΑΙΝΕ
 ΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΤΗΗΤΖΑΚ ΤΕΓΚΡΑΤΑ ΤΗΗΤΧΩΠΕ · ΕΤΒΕΠ<ΑΙ
 Π>ΑΥΛΟC ΤCΒΩ ΕCΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΚCΑΝΑΦΤ ΖΗΝΦΑΧΕ ΗΤΠΙC-

²⁰ Cfr Jac., iv, 16. ²¹ Luc, xviii, 10-12. ²² Is., lviii, 5. ²³ Lév.,
 xxiii, 26-27. ²⁴ Lév., xxiii, 29. ²⁵ Sic; au lieu de ΠΕΤΡΟΦΗ, lire
 ΠΑΡΕΤΗ avec le syriaque. Cfr ATHÉNAGORAS, Supplique, XXIV : αἰθαίρετον
 καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν κακίαν.

TIC ²⁶, ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΑCΧΟΟC ΗΔΙΠΕΝΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΕΑCΦΩΠΕ
 ΝΑΝ ΗCΜΟΤ ΖΗΠΙΚΕΤ · ΠΕΧΑC ΧΕΤΑΖΡΕ ΑΝΟΚ, ΧΕΚΑC ΕΙΕΕΙΡΕ
 ΗΠΟΥΦΩ ΗΠΕΝΤΑCΤΑΥΟΙ ΑΥΩ ΤΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΕCΟΥΦΩ ²⁷ ·

ΕCΦΑΝΤΗΤΖΤΗC ΔΕ ΕΗΑΡΗΤΕ ΗΔΙΤΕΤΥΧΗ ΑΛΛΑ (p. 10) ΝC-
⁵ ΡΙΚΕ ΗΝΕCΒΑΛ ΕΠΕCΗΤ ΕΠΚΑΖ, ΕCΑΝΑΦΤ ΑΝ ΖΗΚΕΛΑΛΥ ΕΙΜΗ-
 ΤΕΙ ΠΝΟΒΕ · ΕΡΕΠΕΠΗΛ ΕΤΟΥΑΛΒ ΦΑΧΕ ΕΤΒΕΗΡΕCΡΝΟΒΕ
 ΜΗΤΕΥΖΡΕ ΑCΤΜΑΕΙΝ ΕΠΑΙΑΒΟΛΟC ΕCΧΩ ΗΜΟC ΧΕΑΚΤΑΛC
 ΝΖΡΕ · ΗΠΑΛΟC ΗΝΕΔΟΟΦΕ ²⁸ · ΝΑΙ ΓΑΡΝΕ ΗΔΙΝΟΥΩΜ ΗΝΡΕCΡ-
 ΝΟΒΕ · ΗΘΕ ΓΑΡ ΗΠΕΝΧΟΕΙC ΑΥΩ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΠΟΕΙΚ ΗΜΕΠΕ
¹⁰ ΝΤΑCΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΕ ΑCΦΩΠΕ ΗΤΡΟΦΗ ΗΝΕΤΟΥΑΛΒ, ΚΑΤΑ
 ΠΕΝΤΑCΧΟΟC ΖΗΤΕCΤΑΠΡΟ ΗΜΕ ΧΕΕΤΕΤΗΤΗΟΥΩΜ ΗΤΑ-
 CΑΡΧ ΑΥΩ ΗΤΕΤΗCΩ ΗΠΑCΝΟC ΜΗΤΗΤΗ ΗΜΑΥ ΗΠΩΝΖ ²⁹
 ΝΖΗΤΤΗΥΤΗ · ΤΑΙ ΟΝΤΕ ΦΕ ΗΠΑΙΑΒΟΛΟCΦΑCΡΤΡΟΦΗ ΗΝΡΕCΡ-
 ΝΟΒΕ ΑΥΩ ΕΤΡΖΩΒ ΕΝΕΖΒΗΥΕ ΗΠΚΑΚΕ ³⁰ ·

ΕΤΒΕΠΑΙ ΕΡΕΠΠΟΥΤΕ ΟΥΦΩ ΕΤΡΕΠΠΟΡΧΗ ΕΒΟΛ ΗΜΙΝ
 ΗΜΟΝ ΖΗΠΠΕΘΟΟΥ ΑΥΩ ΗΤΗΜΕCΤΩΟΥ ΑCΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΝΑΝ
 ΕCΑΝΩ ΖΗΝΕΤΡΟΦΗ ΗΝΑΡΕΤΗ · ΕΤΕΝΑΙΝΕ ΠΕΦΕΒΙΟ ΠΟΥΕ
 ΕΒΟΛ ΗΤΗΗΤΧΑCΙΖΗΤ ΤΗΗΤΡΗΡΑΦ ΠCΟΟΥΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΠΟΥΤΕ
 ΗΜΕ · ΤΕΙΝΗCΤΑ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΦΗΠ, ΟΥΚΩ (p. 11) [Ε]ΒΟΛ ΗΜΑΤΕ
¹⁵ ΠΕΤΕΦΑCΧΑΡΙΖΕ Η[ΜΟ]C ΗΝΕΤΥΧΗ, ΑΛΛΑ ΕΥΦΑΝΤΕΒΟC ΦΑC-
 ΤΡΕΠΕΤΤΕΒΟ ΗΜΟC ΦΩΠΕ ΗΡΩΜΕ ΕΤΟΥΑΛΒ ΑΥΩ ΦΑCΧΑCΤΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ ·

6. ΑΥΩ ΠΦΑΧΕ ΕΤΝΑΧΟΟC ΤΧΩ ΗΜΟC ΧΕΟΥΦΗΡΕΠΕ
 ΕΜΑΤΕ ΚΑΤΑ ΦΕ ΕΤΕΤΗΕΙΜΕ ΖΩΤΤΗΥΤΗ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΓΡΑ-
²⁵ ΦΗ ³¹ · ΠΝΟΒ ΜΕΝ ΜΩΥCΗC ΗΤΑCΦΑΧΕ ΜΗΠΠΟΥΤΕ ΑΥΩ
 ΗΤΑCΧΙ ΠΝΟΜΟC ΕCΗΝCΤΕΥΕ · ΖΟΜΟΙΟC ΠΝΟΒ ΗΠΕΤΟΥΑΛΒ
 ΖΗΛΙΑC ΗΤΑCΗΠΦΑ ΗΝΑΥ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕCΗΝCΤΕΥΕ, ΑΥΩ ΕΠΖΑΕ
 ΑΥΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ ΗΜΟC ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ · ΑΥΩ ΔΑΝΙΗΛ ΟΝ ΚΑΙΠΕΡ
 ΕΥΦΗΡΕ ΦΗΠΠΕ ΗΤΑCΡΗΠΦΑ ΝΕΙΜΕ ΕΗΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕCΗΝC-
³⁰ ΤΕΥΕ ΑΥΩ ΑCΕΙΜΕ ΕΗΠΕΦΗΠ ΗΠΡΡΟ ΖΙΤΗΟΥCΩΛΗ ΕΒΟΛ
 ΗΤΕΠΠΟΥΤΕ ³² ·

²⁶ 1 Tim., iv, 6. ²⁷ Jean, iv, 34. ²⁸ Ps., lxxiii, 14. ²⁹ Jean, vi, 53.
³⁰ Cfr Rom., xiii, 12; Eph., v, 11. ³¹ La suite des idées, et le syriaque,
 indiquent un télescopage ou une haplographie; le syriaque donne ceci : « En
 fait ce que je vais dire est étonnant; vraiment c'est une de ces choses extra-
 ordinaires; pourtant elle n'est pas étrangère à la vérité, comme vous le savez
 vous aussi par les Écritures ». ³² Cfr Dan., ii, 18, 19.

ΑΛΛΑ ΕΠΙΛΗ ΟΥΝΟΒΗΕ ΠΑΙΑΣΤΗΜΑ ΝΤΗΝΗΤΑ ΑΥΩ ΝΑΦΕΝΕ-
 200Υ ΝΤΑΥΝΗΣΤΕΥΕ ΝΖΗΤΟΥ ΗΠΡΤΡΕΟΥΑ ΔΕΠΗ ΝΑΦΩΠΕ
 ΝΑΠΙΣΤΟΣ, ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΜΑΡΕΦΝΗΣΤΕΥΕ³³ ΑΥΩ ΝΑΦΕΙΜΕ
 ΧΕΠΝΑΥ ΕΠΠΟΥΤΕ (p. 12) ΜΗΝΕΦΩΛΧΕ ΟΥΝΔΟΜ ΗΜΟΟΥ
 ΕΤΡΥΦΑ ΗΝΕΤΣΩΤΗ, ΝΤΕΠΑΙ ΦΩΠΕ ΝΑ[Υ] ΕΠΜΑ ΝΤΡΟΦΗ
 ΝΙΜ· ΤΑΙ ΟΝΤΕ ΘΕ ΝΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΣΑΝΩ ΑΝ ΖΙΤΗΚΕΤΡΟΦΗ
 ΕΙΜΗΤΙ ΖΙΤΗΤΑΙΝΑΦΩΤ ΖΗΟΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΕΠΖΟ ΗΠΠΟΥΤΕ
 ΠΕΙΩΤ· ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΩΥΧΗC ΜΕΝ ΕΦΩΛΧΕ ΜΗΠΠΟΥΤΕ ΝΕΦΝΗC-
 ΤΕΥ<Ε> ΜΕΝ ΖΗΠCΩΜΑ, ΕΦCΑΝΑΦΤ ΔΕ ΖΗΝΦΑΧΕ ΗΠΠΟΥΤΕ·
 10 ΝΤΕΡΕΦΚΤΟΦ ΔΕ ΕΠΕCΗΤ ΖΙΠΤΟΟΥ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΠΠΟΥΤΕ ΒΩΚ
 ΕΖΡΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΑ, ΤΟΤΕ ΑΦΝΗCΤΕΥΕ ΕΠΕΖΚΟ ΖΩC ΡΩΜΕ·
 ΗΠΟΥΧΟΟC ΧΕΛΑΦΝΗCΤΕΥΕ ΝΖΟΥΟ ΕΖΜΕ ΝΖΟΟΥ ΝΑΙ ΝΤΑΦ-
 ΦΑΧΕ ΜΗΠΠΟΥΤΕ ΝΖΗΤΟΥ· ΑΥΩ ΝΕΤΟΥΑΛΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥΡ-
 ΠΟΥΩΦ ΗΠΠΟΥΤΕ³⁴ ΖΙΤΗΝΕΙΤΡΟΦΗ ΝΤΕΙΜΙΝΕ.

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΦΩΝ Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΜΑΡΕΝΤΡΥΦΑ ΜΕΝ ΝΤΕΝ-
 15 ΤΥΧΗ ΖΗΝΕΤΡΟΦΗ ΗΠΠΟΥΤΕ ΜΗΠΕΦΟΥΩΦ, ΝΤΗΝΗCΤΕΥΕ ΔΕ
 ΕΝΕΖΒΗΥΕ ΝCΩΜΑΤΙΚΟΝ ΕΤΖΙΒΟΛ· Τ[ΕΙ]ΤΡΟΦΗ ΔΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ
 ΕΤΡΕΥΧ[ΙΤC ΚΑ]ΤΑ ΟΥΤΥΠΟC ΝΔΙΝ[ΑΦΗ]Τ ΝΙΟΥ[ΔΑΙΟC]
 ΠΕCΟΟΥ ΑΥΟΥΟΜΑ (p. [13])

[p. 13-18 *manquent*]

Fragment 3

Paris B.N. (p. [19]) [..... *environ 18 lignes manquent*.....]
 12914 f. 140 []
 ΕΝΕΝΕΖ Ζ[ΑΜΗΝ :-
 25 [ΔC]ΠΑΖΕ ΗΝΕΤΗ[ΕΡΗΥ ΖΗΟΥΠΙ ΕCΟΥ]
 [Α]ΔΒ CΕΦΩΙΝΕ Ε[ΡΩΤΗ ΝΔΙΝΕCΝΗΥ]
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΗΝΗΜΑΝ [-:-

II^e (A.D. 330)

[ΤΗ]ΕΖCΗΤΕ ΝΕΠΙCΤΟΛΗ [ΗΠΕΝΕΙΩΤ]
 ΑΠΑ ΑΦΑΝΑCΙΟC ΠΑΡΧΗΕΠ[CΚΟΠΟC]
 30 ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΠΠΑCΧΑ :-

marge

³³ Sic; le syriaque lit *πότεν* que demande l'antécédent *ἀπὸ*. ³⁴ Le verbe manque : furent nourris.

(p. [20] [*environ 18 lignes*.....])

[]
 [].....[]
 [] ΕΝΑΥ []
 5 [] ΓΑΡ ΗΜΟΥ []
 [] Ν[....] ΖΩC
 [] ΕCΕΝ[....] ΖΩC
 [CΑΖ ΖΗΤΠΙCΤΙC Η]ΝΤΜΕ³⁵ ΑΥΩ ΤΕΙΠΑ
 [ΡΑΓΓΕΛΙΑ ΝΤΕΙ]ΜΙΝΕ ΤΑΝΕΤΟΥΑΛΒΕ
 10 [ΕCΠΡΟΤΕΠ]Ε ΗΜΟΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΠΕΤΝΑ
 [ΝΟΥΦ Τ]ΑΙ ΝΤΑΦΧΡΩ ΗΜΟC ΖΩΦΩ

marge

Fragment 4

marge

15 (p. 21) ΚΑ
 ΝΔΙCΟΛΟΜΩΝ ΕΦΧΩ ΗΜΟC ΧΕCΩ
 ΤΗ ΝΑΦΗΡΕ ΕΤΕCΩ ΗΠΕΤΗΕΙΩΤ
 ΑΥΩ ΤΖΤΗΤΗ ΕΕΙΜΕ ΕΥΜΕΕΥΕ ΟΥΔΩ
 ΡΟΝ ΓΑΡ ΕΝΑΝΟΥΦΠΕ ΤΤ ΗΜΟΦ ΝΗΤΗ
 20 ΗΠΡΚΩ ΗΠΦΑΧΕ ΝCΩΤΗ ΑΙΡΩΠΗΡΕ
 ΖΩ ΕΙCΩΤΗ ΝCΑ ΠΑΕΙΩΤ· [?]
 ΑΥΩ ΕΡΕΤΑΜΑΑΥ ΜΕ ΗΜΟΙ³⁶ []
 [ΤΑΙΤΕ ΘΕ][]
 [ΝΤΕ][³⁷]
 25 []
 []
 ΧΕ[]
 ΤΕΦ[]
 [] ΧΕΠΕΤΤCΩ ΝΚΕΟΥΑ
 30 ΕΤΒΕΟΥ ΝΚΤCΩ ΝΑΚ ΑΝ³⁸ []
 ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΕΦ[]

³⁵ Cfr 1 Tim., II, 7. ³⁶ Prov., IV, 1-3. ³⁷ Toute cette page ne forme qu'une immense tache noirâtre sous laquelle on ne lit avec certitude qu'une lettre par-ci par-là; on doit donc considérer comme assez conjectural ce que nous avons réussi à déchiffrer. ³⁸ Rom., II, 21.

ἡμοῦ Ν[]
 χεκάς ῥῆππρεϋ†ῥηϋ[]
 αὔω [] τεχαρίς [ἡταῦτααῖ]
 ναῖ[] ἐτ[] κα[]
 λωσ [ῖῥῥῥαλ ἐτῆανοῦϋ αὔω ἡπῖς]
 5 τοσ ἐπῖλῆ [νεκῆῥοτ ῥῆ] ῥεγκοῦ†ῖνα
 κα-φῖστα ἡμοκ ἐχῆῥαῖ, βωκ ἐῥοῦν
 ἐπῖραϋ ἡπεκχοεῖς ³⁹ *vacat*

2. [ENN[⁴⁰]]
 [ω[]]
 [εϋωπε ἐνϋαν][]

marge

marge

(p. 22) ῥῆ

ἐνοῦεῖςαῖνε ἡπχοεῖς ἀλλὰ ἐτῖν
 15 εῖρε ἡνεῖεντολῆ ἡοῦοεῖω ἡῖμ ἡῥοῦο
 δε ῥῆνεῖοοῦ ἡῖα χεκάς ῥῆππῖν
 κωῖ ἐπεσμοτ ἡνετοῦαλβ ἐνεσῶ
 οῦῖ ἐῥοῦν ἐπῖραϋ ἡαῦωχῆ ἡπχο
 20 εῖς ἐτῆην ἐβολ ῥῆῖπῖνῦε παῖ ἡ
 ταῦτααῦ ⁴¹ ἡῖμῖν ἡμοοῦ ἐροῖ ἡῖῖνρεῖ
 ῖνωε ἐτῖεπαῖ οῦῖῖταῦ ἡῖμαῦ ἡταῦ
 πῖ ἡῖπαῖαῖομ ἐτῆην ἐβολ
 ἡῖμαῦ ῥῆῖβασανος :

οῦῖῖοῦα γαρ ναῖωαῦ ἐροοῦ ῥωοῦ
 25 ἐῦτῆῖτων ἐνετοῦαλβ ἀν οῦτε ἐῦ
 φορεῖ ἀν ἡπεῖνε ἡνεῦπολυτεια

³⁹ *Matth.*, xxv, 21. ⁴⁰ Les trois dernières lignes sont indéchiffrables; mais avec elles commence la première des citations faites par Cosmas Indicopleustes : 'Αθανασίου, ἐκ τῆς β' ἐορταστικῆς· Γένοιτο δ' ἂν καὶ παρ' ἡμῶν πρεπόντως εἰσεκάστοτε μὲν, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἐορτῆς, μὴ μόνον ἀκροαταί, ἀλλὰ καὶ ποιηταί τῶν τοῦ Σωτῆρος προσταγμάτων γεινόμεθα, ἵνα καὶ τὸν τῶν ἁγίων τρόπον μιμησάμενοι, συνεισέλθωμεν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἀπαντοῦν τε καὶ ὄντως μένουσαν ἐν οὐρανοῖς χαράν. ⁴¹ ἡταῦτααῦ est un contresens manifeste; aussi le syriaque donne-t-il le contraire : *se sont exclus*. Le traducteur sahidique a dû lire ἐχαρίσαντο au lieu de ἐχωρίσαντο. Il faudrait donc, non pas ἡταῦτααῦ, mais ἡταῦπορχοῦ, et ἐβολ au lieu de ἐροῖ.

ἡῖτῖῖῖτῖαβε ἡῖε ταῖ οἡ ἡτα
 πῖωῖε ϋωπε ἡλοῖκον ἡῖῖῖῖ
 5 κατὰ φῖκων ἡπῖνοῦτε ἀλλὰ αῖ
 ναῦ ἐροοῦ ἐῖνῖα ἡῖῖῖῖῖῖ
 εῖεῖνε ἡμοοῦ αὔω ῥῆῖῖῖῖῖ
 ἡῖῖῖῖῖῖ εῖμοῦτε ἐροοῦ χε
 10 ῥτο ἡλαβῖῖῖῖ ⁴² ῥῆνεκροῖ δε
 ἡεῖταπαῖ ἡρεῖμεῖτῖῖῖ
 εῖμοῦτε ἐροοῦ χεῖεῖπο ἡῖῖῖῖ
 15 κατὰ φῖ ἡταῖχοοῖ ἡῖῖῖῖῖῖ ⁴³
 ῥῆππῖῖῖῖ δε ἐροῖ ἡῖῖῖῖ ῥῖῖ
 αὔω ἡεῖωπε ἐῖνῖα ῥῖῖ
 πκαῖ ἡῖῖ ἡῖῖῖῖ · ἡεῖεῖεῖ ἐνετοῦ
 ἡῖῖῖῖ χεῖεῖαῖα-ῖῖῖῖ αὔω
 20 ῥῆππῖῖῖῖ εῖωοῦ πῖνοῦτε

marge

[p. 23-26 *manquent*]

Fragment 5

marge

(p. 27) ῥῖ

5. ἡῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ κατὰ πῖῖῖ
 πῖα ῖ πῖῖῖῖ οῦαῖ ἡῖῖῖ
 10 πῖῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ῖῖῖ
 χῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ
 15 ἡῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ.

20 ἐβολ χεοῖῖῖῖῖ χεῖῖῖῖῖῖ
 κατὰ ῖῖῖῖῖῖ ἀλλὰ ἀῖῖῖ ἐβολ
 ῖῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖῖ
 25 ἡῖῖῖ χεκάς κατὰ φῖ ἡῖῖῖῖ
 30 ἐνεαῖῖ ῥῖῖῖ ⁴⁴ χεκάς ἐνεῖῖῖῖῖ
 ἡῖῖ ἡῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ἡῖῖ
 ἡῖῖῖῖῖῖ ⁴⁵ ἀλλὰ ἡῖῖῖῖ
 ἡῖῖῖ ἐνεῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖ ⁴⁶ αὔω

⁴² *Jér.*, v, 8 : ἱπποὶ θηλυμαεῖς. ⁴³ *Cfr Matth.*, iii, 7; *Luc*, iii, 7. ⁴⁴ *Cfr Jean*, xiii, 17. ⁴⁵ 1 *Pierre*, ii, 23. ⁴⁶ *Cfr Rom.*, xii, 14.

Ibidem

f. 70

· ἡΤῆΚΑΠΜΑ ἡΠΝΟΥΤΕ ΕΤΚΡΙΝΕ
ΔΙΚΑΙΩC⁴⁷.
NENTAYXPO ΓΑΡ ἡΟΥΒΙΟC ἡΤΕΙΜΙ
NE AYΘ EYΔIOIKEI ἡΜΟΟΥ ἡΜΙΝ
ἡΜΟΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΥ[ΑΓ]ΓΕΛΙΟΝ ἡΠΕΧC
ΕΛΥΤῆΤΩΝΟΥ ΕΝΑΠΟC[ΤΟ]ΛΟC 2[ἡ]
ΤΕΥΠΟΛΥΤΙΑ ΤΑῖ ΕΤΕΡΕΠΑ[Υ]ΛΟC
ΤΗΛΕΙΟ ἡΜΟΟΥ ΕΤΒΗΗΤC ἡΘΕ ΟΝ
ΕΤῆΤΑΕΙΟ ἡἡΚΟΡΙΝΘΟC ΕΔΧΘ ἡ
ΜΟC ΧΕΤΕΠΑΙΝΟΥ ΔΕ ἡΜΩΤῆ
ΧΕἡΤΕΤῆΙΡΕ ἡΠΑΜΕΕΥΕ 2ἡ2ΩB
NIM⁴⁸ · ΕΠΙΔΗ ΟΥἡ2ΟΙΝΕ

marge

marge

(p. 28) ἡἡ
ΩΘ ἡΝΕΩΦΑΧΕ CΕΤΟΛΜΑ ΔΕ ΕΝΟΕΙ
ἡΜΟΟΥ 2ἡΟΥCΩΩΜΕ ΕΡΕΝΕΥΜΑΑΧΕ
2Ω2 ΚΑΤΑ ΝΕΥ2ΥΔΟΝΗ ἡΘΕ ἡ2ΥΜΕ
ΝΑΙΟC ἡἡΛΕΞΑΝΔΡΟC ἡἡCΛΑΔΟΥ
ΚΑΙΟC ΑΥΘ ΝΕΝΤΑΥΒΩΚ ἡ2ΑCΙΕ
2ἡΤΠΙCΤΙC ΚΑΤΑ ΠΩΑΧΕ ἡΠΑΠΟCΤΟ
ΛΟC⁴⁹ ΕΥΝΟΕΙ ἡΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ἡΤΑΝΑC
ΤΑCΙC ΠΑΡΑΠΕΤΕΩΦΕ · ΕΤΒΕΠΑῖ
ΑΦΟΥΕ2ΠΕΙΚΕΤ Ε2ΟΥΝ ΕΔΧΘ ἡΜΟC
ΧΕΚΑΤΑ ΘΕ ἡΤΑῖ ἡἡΤῆ ἡἡΠΑΡΑΔΟ
CΙC ΤΕΤῆΝΑΜΑ2ΤΕ ἡΜΟΟΥ⁵⁰ · 2ἡΟΥΜΕ
ΓΑΡ ΤΑῖΤΕ ΤῆΙΝΠΙCΤΕΥΕ 2ἡΟΥCΟΟΥΤῆ
ΧΕΚΑC ἡΝΕΝΜΕΕΥΕ ΕΚΕ2Ε ΠΑΡΑΘΕ
6. ἡΤΑΥΤΑΑC ΕΤΟΟΤῆ · ἡΡΩΜΕ ΓΑΡ ΕΘΟΟΥ
ΟΥΜΟΝΟΝΧΕ CΕ2ΥΠΟΚΡΙΝΕ ἡΝΕΥ
CΜΟΤ ΕΥΦΟΡΕΙ ἡ2ΕΝ2ῆCΩ ΕΝΕCΩΟΥ⁵¹
ΚΑΤ<Α> ΠΩΑΧΕ ἡΠΝΟΥΤΕ ΕΥΘ ἡΘΕ
ἡΝΕΙΤΑΦΟC ΕΤΧΗ2 [2ΙΒΟΛ⁵² ΑΥΘ Ε]

⁴⁷ Cfr Jér., XI, 20. ⁴⁸ 1 Cor., XI, 2. ⁴⁹ 1 Tim., I, 20, 19. ⁵⁰ 1 Cor.,
XI, 2. ⁵¹ Matth., VII, 15. ⁵² Matth., XXIII, 27.

ΦΑΥΧΘ ἡ2ΕΝΦΑΧΕ ἡΠΝΟΥΤΕ 2Ι
ΤῆΡΩΟΥ ΕΡΕΝΕ[ΥΗ]ΕΕΥΕ ΔΟΟΜΕ 2Ι2ΟΥΝ
ΑΥΘ ΠΕΒΙΗΝ [ΧΙΝ][ἡΦΟΡΠ] ἡΤΑΦΟΥ
Nῆ ΕΒΟΛΠ[Ε] ΠΑΙΔΒΟΛΟC ΠΑῖ ἡΤΑΦ2Ε
ΕΤΚΑΚΙΑ ΧΙΝΤΕ2ΟΥΕΙΤΕ⁵³ ΠΑῖ ἡΤΑΦ
ΑΠΑ[Τ]Α ἡΕΥ2Α 2ἡΟΥ2ΥΠΟΚΡΙCΙC
ἡἡἡCΩΦ ΟΝ ΝΕΝΤΑΥ2Ε ἡἡΜΑΦ
Ε2ΡΑΙ ΕΥ2ΑΙΡΕCΙC ΕCΤΑΚΗΥΤ ΕΥῖ
2ΩB ΔΕ ΑΝ ΚΑΤΑ ΤΠΑΡΑΔΟCΙC ἡἡΕΤ⁵⁴

marge

[p. 29. ? manquent]

Fragment 6

VI^e (A.D. 334)

(p. [?])

[... 5-6 lignes]

[]ΚΩ[

11. []ΑΚῖ ἡΟΥΟΥΝΟΦ ΕΠΑ2ΗΤ⁵⁵
[NIM ΠΕΤ]ΝΑΧΙΤῆ ΕΠΕΙΧΟΡΟC ἡΤΕΙ
ἡἡἡΕ, ΕΤΕΡΕἡΑΓΓΕΛΟC ΧΟΡΕΥΕ ἡ2Η
Τῆ NIM ΠΕΤΝΑΕΠΕΙΘΥΜΕΙ ΑΝ
ΕΠΩ ΕΤ2ἡΤΠΕ ΑΥΘ ἡΑΓΓΕΛΙ
ΚΟΝ ΝῆΧΟΟC ἡΘΕ ἡΠΕΠΡΟΦΗ
ΤΗC ΧΕῖΤῆΝΗΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤῆΟΥΜΑ
ἡCΚΥΝΗ ἡΦΠΗΡΕ 2ἡΟΥCΜΗ
ἡΤΕΛΗΛ 2ΙΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ἡ2ΡΟΟΥ
ἡΠΕΤῖΦΑ⁵⁶ · ΝΕΤΟΥΑΛB ΓΑΡ
ΠΡΟΤΡΕΠΕ ἡΜΟΝ ΕΠΕΙΦΑ ΕΥΧΘ
ἡΜΟC ΧΕΛΜΗΙΤῆ ἡΤῆΒΩΚ
Ε2ΡΑῖ ΕΠΤΟΟΥ ἡΠΧΟΕΙC ΑΥΘ Ε2ΡΑῖ
ΕΠῆῖ ἡΠΝΟΥΤΕ ἡἡΑΚΩB⁵⁷.

[ΑΛΛΑ ΠΕΙΦΑ ἡΤΕΙΜΙΝΕ ΠΑἡΡΩ
ΜΕ ΑΝΠΕ ΕΤΧΑ2ἡ ΟΥΤΕ ΠΑἡΡΕΦ

⁵³ Cfr Jean, VIII, 44; 1 Jean, III, 13. ⁵⁴ ἡἡΕΤ[ΟΥΑΔΒ. ⁵⁵ Ps. IV, 7.
⁵⁶ Ps. XLII, 4. ⁵⁷ Is., II, 3.

ῤΝΟΒΕ ΑΝΠΕ ΑΛΕ ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΙΤΟΟΥ
ΑΛΛΑ ΕΡ[ΕΠ]ΑΪ ΠΡΕΠΕΙ ῤΝΕΣΠΟΥΔΑΙ
ΟC ΚΑΤ[Α ΠΝΟ]ΥΤΕ ΑΥΘ ΕΤΦΟΡΕΙ
marge

(p. [?])

[.... 4-5 lignes]

[Π]ΕΤΟΥΑΛΒ [ΖῆΝΕΩΔΙΧΠΕ ΕΩΤΕΒΗΥ
ΖῆΠΕΩΖΗΤ ῆΠΕΩΧ[Ι ῆΤΕΩΤΥ
ΧΗ ΕΧῆΟΥΜῆΤΕΠΡΑ Μ[ΕΩΩΡΚ
ῆΠΕΤΖΙΤΟΥΩΩ ΖῆΟΥΚΡ[ΟΩ⁵⁸.

ΜῆῆCΩC ΑΩΤΑΜΟΝ ῆΔΙΠΕΤΑΛ
ΜΩΔΟC ΧΕΠΕΤΝΑΛΛΕ ΕΧῆΠΤΟ
ΟΥ ῆΤΕΙΖΕ ΠΑΪ ΝΑΧΙ ῆΟΥCΜΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΙΤῆΠΧΟΕΙC⁵⁹ ΑΩΔΕΠΕ ΠΕΙCΜΟΥ
ΕΤΩΝΑΧΙΤΩ ΕΙΜΗΤΕΙ ΠΕΝΤΑΩΕ
ΡΗΤ ῆΜΟΩ ΕΤΡΕΩΤΑΛΩ ῆΝΕΤΖΙ
ΟΥΝΑΗ ῆΜΟΩ ΕΩΧΩ ῆΜΟC ΧΕ
ΑΜΗΤῆ ΝΕΤCΜΑΜΑΛ ῆΤΕΠΑ
ΕΙΩΤ ῆΤΕΤῆΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ῆ
ΤῆῆΤΕΡΟ ῆΤΑΥCΕΤΩΤC ΝΗΤῆ
ΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ῆΠΚΟCΜΟC⁶⁰.

ΠΡΩΜΕ ΔΕ ῆΚΡΟΩ ΑΥΘ ΕΤΧΑΖῆ
ΖῆΠΕΩΖΗΤ ΩΝΑΖΕ ΑΝ ΕΛΑΛΥ
ῆΑΓΑΘΟΝ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗΖ Ζῆῆ
ΠΑΡΡΙΜΟΙΑ ΧΕΜῆΑΛΛΥ ῆΑΓΑΘΟΝ
ΝΑΩΩΠΕ ῆῆΩΗΡΕ ῆΚΡΟΩ⁶¹.

ΠΑΝΤΩC ΔΕ ΠΑΪ ῆΤΕΙ[ΜΙΝΕ] ΖΩC⁶²

marge

[Le reste du codex manque]

⁵⁸ Ps. xxiii, 3-4. ⁵⁹ Ps. xxiii, 5. ⁶⁰ Matth., xxv, 34. ⁶¹ Prov.,
xiii, 13. ⁶² ΖωC [ωμο.

CODEX B

[p. 1-40 *manquent*]

Fragment 1

XXV° (A.D. 353)

(p. 41) ΤΑΪΤΕ ΤΜΕΖΧΟΥΤΗ¹ ῆΕΠCΤΟΛΗ ῆΤΕΠΜΑΚΑΡΙΟC Zoega
ΑΘΑΝΑCΙΟC ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ῆΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΠΩΑ ῆΠΠΑCΧΑ CCL
ΕΤΟΥΑΛΒ' ΖῆΟΥΕΙΡΗΝΗ' ΑΜΗΝ.

ΖῆΠΤΡΕΩΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ῆΔΙΠΕΟΥΟΕΙΩ ῆΠΩΑ ΠΑΪ ΕΤΕΠΕΟΥ-
ΟΕΙΩΠΕ ῆΤΑΩΕΟΕΙΩ ΝΗΤῆ ῆΠΕΩΖΟΟΥ ΚΑΤΑ ΤCΥΝΗΘΙΑ ΑΥΘ
¹⁰ ΕΠΡΟΤΡΕΠΕ ῆΜΩΤῆ ΕCΕΤΕΤΗΥΤῆ ῆΝΑΖΥΜΝΕΥΕ ῆῆΩΑΧΕ
ῆΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΑΛΥΕΙΑ ΕΙΧΩ ῆΜΟC ΖΩ ΧΕΑΜΗΤῆ ῆΤῆΤΕΛΗ
ῆΠΧΟΕΙC ῆΤῆΤΑΟΥΑΛ ῆΠΠΟΥΤΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ² ΧΕΚΑC ΖῆΠ-
ΤΡΕΥΤΑΩΕΟΕΙΩ ῆΠΕΙΡΑΩΕ ῆΤΕΙΜΙΝΕ ΖῆΕΚΚΑΗCΙΑ ΝΙΜ ΕΝΕ-
CΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΤΗΡῆ ΜῆΝΕΝΕΡΗΥ ΖΙΟΥCΟΠ ΖΩC ΕΝΖῆΟΥῆ
¹⁵ ῆΟΥΩΤ ΑΥΘ ΖΩC ΕΟΥῆΤΑΝ ῆΜΑΥ ῆΤΕΠΙCΤΙC ῆΟΥΩΤ
ΕΝΟΥΩΜ ΟΝ ῆΠΕΠΑCΧΑ ῆΟΥΩΤ.

ΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΝΑΝΟΥΩ ῆ ΟΥ ΠΕΤΝΟΤῆ ΚΑΤΑ ΤῆῆΤῆῆΤΡΕ
ῆΠΕΤΑΛΜΩΔΟC ῆCΑΤΡΕΖΕΝCΗΥ ΟΥΩΖ ΖῆΟΥΜΑ ῆΟΥΩΤ³;
ΕΝΩΑΝΧΡΩ ΓΑΡ ῆΠΕΙCΜΟΤ ῆΤΟΩ ΠΧΟΕΙC ΖΩC ΕΩΖῆΤΕΝΜΗΤΕ
²⁰ ΚΑΤΑ ΘΕ ῆΤΑΩΕΡΗΤ⁴ ΑΥΘ ΕΩCΩΤῆ ΕΡΟΝ ΕΝΩΩ ΕΖΡΑΪ ΕΡΟΩ
ΑΥΘ ΕΝΤΑΥΟ ῆΠΖΑΜΗΝ ΩΝΑΧΟΟC ΧΕΕΙCΖΗΗΤΕ ῆῆΠΕΙΜΑ⁵.
ΝΕΤΑΖΕΡΑΤΟΥ ΜΕΝ ΕΡΟΩ ΖῆΟΥCΟΟΥΤῆ ΩΖΑΖΤΗΥ, ῆΘΕ
ῆΖΗΛΙΑC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΠΑΪ ΕΤΧΩ (p. 42) ῆΜΟC ΧΕΩΩΝΖ ῆΔΙΠ-
ΧΟΕΙC ῆῆΔΟΜ [ΕΝ]ΤΑΙΑΖΕΡΑΤ ῆΠΕΩῆΤΟ ΕΒΟΛ⁶ ΑΥΘ ΩΖ[Α]Ζ-
²⁵ ΤῆΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΟ ῆΖῆΖΑΛ ΝΑΩ ΖῆΟΥΜΕ, ῆΘΕ ῆΠΜΑΚΑΡΙΟC
ῆΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΑΥΛΟC ΠΑΪ ΕΤΠΑΡΡΗCΙΑΖΕ ῆΜΟΩ ΕΩΧΩ ῆΜΟC
ΧΕΕΩΧΕΤΕΤῆΩΙΝΕ ῆCΑΤΑΟΚΙΜΗ ῆΠΕΧC ΕΤΩΑΧΕ ῆΖΗΤ⁷.
ΩΝΑΩΩΠΕ ΠΑΝΤΩC ΖΑΖΤΗΝ ΖΩΩΝ ΕΝΩΩΩ ῆΜΟΩ ΚΑΤΑ
ΠΕΩΩΩ ῆΝΑ ΕΝΩΑΝCΩΤῆ ῆCΑ<ΠΑ>ΠΟCΤΟΛΟC ῆΟΥΟΕΙΩ
³⁰ ΝΙΜ, ῆΖΟΥΟ ΔΕ ΖῆΠΕΟΥΟΕΙΩ ῆΠΩΑ ῆΤῆΠΑΡΖΙCΤΑ ῆΝΕΝCΩΜΑ
ῆΟΥΘΥCΙΑ ΕCΟΝΖ ΕCΟΥΑΛΒ ΕCῆΑΝΑΩ ῆΠΠΟΥΤΕ ΠΕΝΩΩΩ

¹ Voir le début de cette lettre au codex C, *infra*, p. 42. ² Ps. xciv, 1.
³ Cfr Ps. cxxxii, 1. ⁴ Cfr Matth., xviii, 20. ⁵ Cfr Is., lviii, 9. Fin de
C, fragm. 1. ⁶ 3 Rois, xviii, 15. ⁷ 2 Cor., xiii, 3.

ἡρῆζητ' ⁸. τῆννανοxῆ δε μῆπxοεic ἡθε ἡνεqμα-θηтс
 ενxι 2ἡтетροφῆ ἡπνευματικῆ εтqнаxορηγει ἡμoc нан,
 monon ενφaноуom ἡτῆδω 2α2тнq 2ἡοуmοуn εβολ αуω
 ἡтῆтῆпpοdλaοу ἡтme 2тῆ2енmееуе мῆ2енφxφω ἡioу-
 λaи, ἡθε ἡπεβιην ioуλac'. ἡтаπaῖ γap φωπε ἡмоq εβολ
 xεῖпπεqοуom ἡῖпacxa 2ἡοуmῆтpεqῖ2ote κατa πεтφwe
 αуω xεqна2те epωтнp an 2ἡпeq2ηт тнpῖ, αλλα εqннx
 ε2pαῖ epεqмееуе εqδωφῖ epαlαβολoc ἡтаqхωpῖ epοq ⁹
 [οу]αтφпe ἡтeῖ2ε тнpῖпe пaнтlαικoc [(p. 43)

[p. 43-134 (?) *manquent*]

Fragment 2

XXXVII* (?) (A.D. 365)

Wien B.N. K 9180 [naῖ neῖ2ων ἡμοοу εтooттнy] (p. [135]) ¹⁰ тῆ xεkaс
 εтeтнeмepεтῆpнy. εφxεпkocмoc mocte ἡмoтῆ
 eime xεaqмeстῶῖ 2aтeтῆ2иh'. εнеῖтῶтῆ 2eneβολ 2ἡп-
 kocмoc, nepeпkocмoc naмepeпeтeпωqпe'. xεῖтῶтῆ
 2eneβολ an 2ἡпkocмoc, αλλα anок aῖceтῖтнyтῆ εβολ
 2ἡпkocмoc, εтβεпaῖ пkocмoc mocte ἡмoтῆ ¹¹. ἡтoq-
 δε ἡωopῖ ἡтepeqφῖ2ice 2apон aq2mooc εxῆтφωte
 ἡтcaмapиa ¹², αуω εyпнт мен ἡcωq εqпωone εβολ
 2ἡмa εмa, εqтωoуn δε 2aнeнmῆтδωε neqмok2 εтeннтῆ,
 εqῖ ἡтeqxicε ε2eнmactиḡ αуω neqoγoδε ε2eнac
 ἡпeqkтo ἡпeq2o εβολ ἡпφпe ἡῖпaδce ¹³. ep2aε δε
 αyкoнφ ἡcωq naῖἡioуλaи 2пeстaуpoc', naῖ neнтaῖa-
 pиaнoc тcaвo εβολ 2тooтoу. neтῆмaу γap 2ωoу neи-
 φaxε ἡoуoт neтoуxω ἡмоoу'. ἡioуλaи мен εyмooφe
 εβολ 2тooтq εyсωε ἡcωq εyхω ἡмoc xεпeтbωa εβολ
 ἡпῖpпe, εткoт ἡмоq ἡωomῆт ἡ2ooу, maтoуxок · εφxεῖ-
 тoкпe пωнpε ἡпnoуte, aмoу epεcнт 2пeстaуpoc'.
 2oмoиoс δε on ἡкеapxιεpεyс мῆneпpεcβyтepoc neyсωε
 ἡcωq εyхω ἡмoc xεaтoуxε2eнkooуe, eie мῆδom ἡмоq
 εтoуxoq; пῖppo ἡпῖἡλпe, mapεqei epεcнт тeнoу 2пeс-

⁸ Rom., xii, 1. ⁹ Cfr Luc, xxii, 3. ¹⁰ Premier feuillet du cahier 10;
 sur la restitution de la pagination, voir l'Introduction, p. VIII. ¹¹ Jean,
 xv, 17-19. ¹² Cfr Jean, iv, 6. ¹³ Is., i, 6.

тауpoc ἡтῆпicтeуе epοq · εφxε[a]qна2те epнoуte
 mapεqна2мeq [тeнoу] εφxεqoγaφῖ · aqxooc γap xεaнῖ-
 (p. [136])пωнpε ἡпnoуte ¹⁴. αyкo2 δε on εneиnoδ ἡпe-
 θooу ἡδῖἡpиaнoc мῆneупapacитс ἡмeлитиaнoc' εβολ
 xεaуxпo naу ἡтῆῆтoуa2и2ηт ἡἡioуλaи · εyφaутoмнт ¹⁵
 γap εneyс<н>нy φaуxooc naу xεεφxεтeтῆпicтeуе ka-
 λωc, εтβεoῦ ceпнт ἡcωтн αуω εтβεoῦ тeккaнcиa φтῖтφp
 ἡ2a2 ἡcоп'; anон δε 2ωoн 2ἡoуῆтoн αуω φaнmееуе
 ἡθε εтnoуeφmееуе ἡмoc αуω aнῖpῆмaо εмῆпeтῖoу-
 внн · neтxω δε ἡneиφaxε ἡтimиe п2ωε oγoн2 εβολ
 εxῆmῆт2ηт cнау xεceнаxooс εмῆωcῖ xεmapῆoуom
 ἡтῆcω xεтῆнaмoу γap ἡpacte' ¹⁶. ἡтepoу2ε εβολ 2ἡ2e-
 пic ним αуω ἡceεиaтooтoу ἡcaпeγoуxai, neтoуmoyтe
 epooу εтbннтoу ἡмин ἡмоoу naῖ neтoуxω ἡмоoу' · kaтa
 neуmееуе δε on mapoуxooc ἡпaпocтoлoc xεeнeкпic-
 тeуе kaλωc αуω εneактaφeoeиφ ἡпeγaггeиoн 2ἡoуme,
 {εтβεoῦ aумactиγoу мен ἡпeγaггeиoн 2ἡoуme} sic.
 εтβεoῦ aумactиγoу мен ἡмoк 2ἡneφиaппoc ¹⁷, αyxooyк
 ε2pωмн eкmнp' ¹⁸; mapoуxooc δε on ἡneиeиote xεepe-
 пaуλoc xιδoλ εqcyн2иcтa ἡмoтῆ' · εneoyῆтῆтῆ пicтic
 γap ἡмaу kaтaтῆῆтeуceвнc, εтβεoῦ тeтῆ[co]pῖ 2ἡἡxaiε
 мῆῆтoоу мῆἡ[...].N₁ee ¹⁹.

[p. 137-166 *manquent*]

Fragment 3

XXXIX* (A.D. 367)

(p. 167) мῆἡ]δaлe ²⁰ 2ἡптpεqтaλδooу ἡceмooφ[ε · 2a]- Paris B.
 пaз 2aпaωc aqφωпe ἡca2 ἡoуoн [н]иm' · тeсbω γap
 ἡтῆῆтῖἡnoуte [o]yeβολ 2ἡpωme aнтe, αλλα пxoeic
 [пe]тδωaῖ εβολ ἡпeqeiωт ἡneтqoγa[φo]y' ²¹, 2ωc ἡтoq
 пeтcooуn ἡмоq · [ay]ω ἡωopпe ἡaпocтoлoc ἡтаqῖpαῖ
 [na]y', eoγa ἡ2ηтoупe пaуλoc εqс2aῖ [ἡἡг]aλaтнc εqхω

¹⁴ Matth., xxvii, 40-43. ¹⁵ Sic; lire εyφaптoмῆт ou εyαyтoмῆт.
¹⁶ Is., xii, 13; 1 Cor., xv, 32. ¹⁷ Cfr Act., xv, 22. ¹⁸ Cfr Act., xxviii,
 17. ¹⁹ Cfr Hébr., xi, 38. ²⁰ Le texte, lacuneux, de ces pages. est com-
 plet au codex C, p. 58. ²¹ Cfr Matth., xi, 27; Luc, x, 22.

ΕΤΧΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΧ̄, ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΠΑΥΛΟΣ ΕΖΑΪ ΝΗΚΟΡΙΝ-
ΘΟΣ³⁸, ΑΥΘ ΝΣΕΑΡΧΕΙ ΛΟΠΟΝ ΕΩΘ ΖΗΝΧΩΜΕ ΝΑΠΟΓΡΑ-
ΦΟΝ ΕΥΑΠΑΤΑ ΗΜΟΥ ΖΙΤΗΠΡΑΝ ΝΖΕΝΧΩΜΕ ΗΜΕ, ΖΩΣ
ΕΡΕΝΕΤΗΜΑΥ ΗΠ ΕΡΟΟΥ, ΨΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΔΕ ΗΜΩΤΗ ΑΝΙΧΕ
ΝΤΕΤΗΝΑΥ (p. 174) ΧΕΕΝΕΝΧΩΜΕ ΕΤΕΤΗΝΣΟΟΥΝ ΗΜΟΥ
ΝΑΪΝΕ ΕΨΑΝΣΑΪΣΟΥ ΝΗΤΗ ΕΤΒΕΤΑΓΑΠΗ ΜΗΤΕΧΡΙΑ ΝΤΕΚ-
ΚΑΝΣΙΑ.

ΖΗΠΤΡΑΤΩ ΔΕ ΕΨΗΜΕΕΥΕ ΨΝΑΧΩ ΗΠΤΥΠΟΣ ΗΠΕΥΑΓ-
ΓΕΛΙΟΝ ΝΛΟΥΚΑΣ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΕΙΣΥΝΖΙΣΤΑ ΝΤΑΜΗΤΤΟΛ-
ΜΗΡΟΣ ΑΥΘ ΕΙΧΩ ΗΜΟΣ ΖΩΩΤ ΝΤΕΙΖΕ' ΧΕΕΠΕΙ<ΑΗΠΕΡ
ΛΖΟΙΝΕ ΕΠΕΙ>ΧΕΡΕΙ ΕΣΖΑΪ ΝΑΥ ΗΜΙΝ ΗΜΟΥ ΝΗΧΩΜΕ
ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕΑΠΟΓΡΑΦΟΝ, ΑΥΘ ΕΑΥΤΑΖΟΥ ΜΗΝΕ-
ΓΡΑΦΗ ΗΝΙΚΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ, ΤΑΪ ΝΤΑΝΤΩΤ ΝΖΗΤ ΝΖΗΤΣ, ΚΑΤΑ
ΘΕ ΝΤΑΥΤΑΑΣ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΝΔΙΝΕΝΤΑΥΝΑΥ ΖΗΝΕΥ-
ΕΛΛ ΧΙΝΗΦΟΡΠ ΕΑΥΘΩΠΕ ΝΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΗΠΩΑΧΕ, ΑΣΔΟΚΕΙ
ΝΑΪ ΖΩΩΤ³⁹, ΕΛΙΕΙΜΕ ΧΙΝΗΦΟΡΠ ΖΗΠΤΡΕΖΕΝΣΗΥ ΝΖΑΚ
ΠΡΟΤΡΕΠΕ ΗΜΟΪ, ΕΤΡΑΤΑΜΩΤΗ ΕΝΧΩΜΕ ΝΤΑΥΚΑΝΩΝΙΖΕ
ΗΜΟΥ, ΕΑΥΤΑΑΥ ΕΤΟΟΤΗ ΖΩΣ ΕΑΥΤΑΝΖΟΥΤΟΥ ΧΕΖΕΝΕ-
ΒΟΛ ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕΝΕ, ΧΕΚΑΣ ΠΕΝΤΑΥΑΠΑΤΑ ΜΕΝ ΗΜΟΪ
ΕΦΕΤΔΛΕΙΟ ΝΝΕΝΤΑΥΠΑΛΑ ΗΜΟΪ, ΠΕΝΤΑΪΩ ΔΕ ΕΦΟΥΟΧ
ΕΦΕΡΑΦΕ ΕΥΨ ΝΑΪ ΗΠΡΗΜΕΕΥΕ ΝΗΧΩΜΕ ΝΤΑΥΚΑΝΩΝΙΖΕ
ΗΜΟΥ.

ΝΑΤΠΑΛΑΙΑ ΜΕΝ ΔΙΑΘΗΚΗ ΧΟΥΤΣΝΟΟΥΣΝΕ ΖΗΤΕΥΗΠΕ'
ΝΑΪ ΓΑΡ ΝΕΝΤΑΥΤΑΑΥ ΕΤΟΟΤΗ ΖΩΣ ΕΥΖΑΖΗΝΗΖΕΒΡΑΙΟΣ
ΝΤΕΙΖΕ'. ΤΤΑΞΙΣ ΔΕ ΝΤΔΙΝΟΦΟΥ ΑΥΘ ΝΑΪΝΕ ΝΕΥΡΑΝ.
(p. 175) ΠΦΟΡΠΠΕ ΤΤΕΝΕΣΙΣ, ΜΗΝΣΩΣ ΤΕΧΟΔΟΣ, ΕΙΤΑ ΠΛΕΥΕΙ-
ΤΙΚΟΝ, ΜΗΝΣΑΠΑΪ ΔΕ ΝΑΡΙΘΝΟΣ ΑΥΘ ΠΛΕΥΤΕΡΟΝΘΙΟΝ.
ΛΟΠΟΝ ΙΗΘ ΗΝΑΥΗ ΑΥΘ ΝΕΚΡΙΤΗΣ ΜΗΖΡΟΥΘ. ΜΗΝΣΩΣ ΠΕΦ-
ΤΟΟΥ ΝΧΩΜΕ ΝΒΑΣ<Ι>ΛΙΑ, ΠΦΟΡΠ ΜΕΝ ΝΧΩΜΕ ΜΗΠΜΕΖΣ-
ΝΑΥ ΕΥΩΠ ΗΜΟΥ ΕΟΥΑ, ΠΜΕΖΦΟΜΗΤ ΜΗΠΜΕΖΦΤΟΟΥ ΕΥΩΠ
ΗΜΟΥ ΕΟΥΑ. ΜΗΝΣΑΝΑΪ ΠΕΣΝΑΥ ΝΧΩΜΕ ΗΠΠΑΡΑΛΕΙΠΟ-
ΜΕΝΟΝ ΕΥΩΠ ΗΜΟΥ ΕΟΥΑ' <ΜΗΝΣΩΣ ΕΣΑΡΑ>⁴⁰ ΖΟΜΟΪΩΣ
ΟΝ ΠΦΟΡΠ ΜΗΠΜΕΖΣΝΑΥ ΝΧΩΜΕ ΕΥΩΠ ΗΜΟΥ ΕΟΥΑ.
ΜΗΝΣΩΣ ΠΧΩΜΕ ΝΝΕΨΑΛΜΟΣ ΑΥΘ ΗΠΑΡΡΟΙΜΙΑ. ΙΤΑ

³⁸ 2 Cor., XI, 3. ³⁹ Luc, I, 1-3. ⁴⁰ Cfr εἴτα 'Εσδρας α' καὶ β' ὁμοίως
eis εν.

ΠΕ<Κ>ΚΑΝΣΙΑΣΤΗΣ ΜΗΠΧΩ ΝΗΧΩ. ΕΧΗΝΑΪ ΔΕ ΟΝ ΙΩΒ.
ΛΟΠΟΝ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ, ΜΗΤΣΝΟΟΥΣ ΜΕΝ ΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΩΠ
ΗΜΟΥ ΕΥΧΩΜΕ ΝΟΥΩΤ. ΜΗΝΣΑ<ΝΑ>Ϊ ΗΣΑΙΑΣ ΑΥΘ
ΙΕΡΗΜΙΑΣ ΕΥΖΟΤΡ ΝΗΜΑΪ ΝΔΙΒΑΡΟΥΧ ΜΗΝΕΘΡΗΝΟΣ ΜΗΤΕ-
ΠΙΣΤΟΛΗ. ΑΥΘ ΜΗΝΣΑΠΑΪ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΑΥΘ ΔΑΝΙΗΛ. ΦΑΠΕΙΜΑ
ΝΑΪΝΕ ΝΧΩΜΕ ΝΤΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ.

ΝΑΤΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΠΕΤΩΦΕ ΑΠΠΕ ΕΤΡΕΝΧΝΑΑΥ ΕΤΑΥ-
ΟΟΥ, ΕΤΕΝΑΪΝΕ ΠΕΦΤΟΟΥ ΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. ΠΚΑΤΑΜΑΘΘΑΙΟΣ
ΠΚΑΤΑΜΑΡΚΟΣ ΠΚΑΤΑΛΟΥΚΑΣ ΠΚΑΤΑΪΩΖΑΝΝΗΣ. ΕΙΤΑ ΝΕΠΡΑ-
ΞΙΣ ΝΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΥΘ ΤΣΑΦΦΕ ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΚΑΘΟΛΙΚΟΝ,
ΟΥΕΙ ΜΕΝ ΝΤΕΙΑΚΩΒΟΣ ΣΗΤΕ ΝΤΕΠΕΤΡΟΣ (p. 176) ΦΟΜΤΕ
ΝΗΩΖΑΝΝΗΣ ΚΕΟΥΕΙ ΝΤΕΪΟΥΔΑΣ. ΕΧΗΝΑΪ ΔΕ ΜΗΤΑΪΤΕ
ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΥΣΖΑΪ ΗΜΟΥ ΚΑΤΑ
ΤΑΞΙΣ ΝΤΕΙΖΕ. ΤΦΟΡΠΤΕ ΤΕΠΡΟΣΖΡΩΜΑΙΟΣ, ΜΗΝΣΩΣ ΤΣΗΤΕ
15 ΗΠΡΟΣΚΟΡΙΝΘΟΣ, ΕΙΤΑ ΤΕΠΡΟΣΖΕΒΡΑΙΟΣ, ΕΙΤΑ ΤΕΠΡΟΣΚΑ-
ΛΑΤΗΣ ΑΥΘ ΤΕΠΡΟΣΕΦΕΣΙΟΥΣ, ΕΙΤΑ ΤΕΠΡΟΣΦΙΑΠΠΗΣΙΟΥΣ
ΑΥΘ ΤΕΠΡΟΣΚΟΛΟССΑΕΙΣ, ΜΗΝΣΑΝΑΪ ΤΣΗΤΕ ΗΠΡΟΣΘΕССΑ-
ΛΟΝΙΚΕΥΣ, ΜΗΝΣΩΣ ΤΣΗΤΕ ΗΠΡΟΣΤΙΜΟΘΕΟΣ ΑΥΘ ΤΕΠΡΟΣ-
ΤΙΤΟΣ, ΕΠΖΔΕ ΤΕΠΡΟΣΦΙΑΝΩΝ'. ΜΗΝΣΑΝΑΪ ΔΕ ΤΑΠΟΚΑΛΥΨ-
20 ΨΙΣ ΝΗΩΖΑΝΝΗΣ

ΝΑΪΝΕ ΗΠΥΓΗ ΗΠΟΥΧΑΙ, ΖΩΣΤΕ ΠΕΤΟΒΕ ΜΑΡΕΦΑΠΟΛΑΥΕ
ΝΗΩΑΧΕ ΕΤΗΖΗΤΟΥ. ΕΥΤΑΦΕΟΕΪΩ ΓΑΡ ΝΤΕΣΩ ΝΤΗΜΤΕΥ-
ΣΕΒΗΣ ΕΤΗΖΗΤΟΥ, ΗΠΡΤΡΕΡΩΜΕ ΟΥΩΖ ΕΧΗΝΑΪ ΑΥΘ ΗΠΡ-
ΤΡΕΥΪ ΝΖΗΤΟΥ⁴¹. ΝΤΑΠΧΟΕΙΣ ΓΑΡ ΧΠΙΟ ΝΗΣΑΔΑΟΥΚΑΙΟΣ
25 ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΤΕΤΗΠΑΛΑ ΝΤΕΤΗΝΣΟΟΥ<Ν>
ΑΝ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΟΥΤΕ ΤΔΟΜ ΗΠΠΟΥΤΕ⁴². ΑΪΨΩ ΔΕ ΟΝ
ΝΗΪΟΥΔΑΙ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΖΟΤΖΤ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΧΕΝΕΤΗΜΑΥ
ΝΕΤΡΜΗΤΡΕ ΕΤΒΗΗΤ⁴³. ΧΕΚΑΣ ΔΕ ΕΙΝΑ<Α>ΣΦΑΛΙΖΕ ΗΜΩΤΗ
ΕΠΕΖΟΥΟ, ΨΝΑΟΥΕΖΠΕΙΚΕΦΑΧΕ ΝΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΕΧΗΝΕΝΤΑΙΧΟ-
30 ΟΥ. ΧΕΟΥΝΖΕΝΚΕΧΩΜΕ ΗΜΑΥ ΗΠΒΟΛ ΝΝΑΪ ΗΠΟΥΚΑΝΩ-
ΝΙΖΕ ΗΜΟΥ ΕΑΥΤΟΦΟΥ ΔΕ ΖΙΤΗΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΡΕΥΟΦΟΥ
(p. 177) ΝΔΙΝΕΤΝΑΕΙ ΕΖΟΥΝ ΝΒΡΡΕ ΑΥΘ ΕΤΟΥΩΦ ΕΤΣΑΒΟ
ΕΠΩΑΧΕ ΝΤΗΜΤΕΥΣΕΒΗΣ. ΤΣΟΦΙΑ ΝΣΟΛΟΜΩΝ, ΤΣΟΦΙΑ
ΗΠΩΗΡΕ ΝΣΙΡΑΧ ΑΥΘ ΕΣΘΗΡ ΑΥΘ ΙΟΥΔΙΘ ΑΥΘ ΤΩΒΙΑΣ
35 ΜΗΤΔΙ<ΔΑ>ΣΚΑΛΙΚΗ ΝΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΕΙΩΑΧΕ ΑΝ ΕΤΕΤΟΥΧΩ

⁴¹ Deut., XII, 32. ⁴² Matth., XXII, 29. ⁴³ Jean, V, 39.



ΖΑΠΛΑΞ ΖΑΠΛΩΣ ΕΝΕΙΡΕ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΕΝΤΕΟΟΥ ΗΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ
ΤΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΗΠΑΥΛΟΣ ΖΗΠΕΧ̄C ΙC ΠΕΝΧΟΕΙC, ΠΑΙ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΟΤ̄Q ΠΕΟΟΥ ΜΗΠΑΜΑΖΤΕ ΜΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΦΛΕ-
ΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ.

ΑΣΠΑΖΕ ΗΝΕΤΗΕΡΗΥ ΖΗΟΥΠΕΙ ΕCΟΥΑΛΒ'· CΕΦΩΝΕ ΕΡΩΤΗΝ
ΝΔΙΝΕCΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤΝΗΜΑΙ.

†ΤΑΜΟ ΔΕ ΗΜΩΤΗΝ ΕΠΕΙΚΕΖΩΒ ΧΕΝΤΕΡΕQΗΤΟΝ ΗΜΟQ
ΝΔΙΠΜΑΚΑΡΙΟC ΛΑΜΠΩΝ ΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΖΗΑΑΡΝΕΙ ΑΥΚΑΘΙCΤΑ
[(p. 187)]

[p. 187-194 *manquent*]

Fragment 6

XL^e (?) (A.D. 368)

Ibidem (p. 195) ΡΟΔΟΝΕΙ⁵⁷ ΝΖΕΝΚΛΗΡΙΚΟC ΕΖΕΝΚΕΤΩ ΕΝΟΥΟΥ
502 ΑΝΝΕ'· ΠΑΙ ΔΕ ΗΚΕΛΑΛΥ ΑΝΠΕ ΗCΑΛΩΚC ΑΥΩ ΕΟΥΩΜ ΗΝΕΝ-
ΕΡΗΥ ΑΥΩ ΕΩΧΗ ΗΝΕΝΕΡΗΥ' ΕΥΦΑΝΤΗΛΟ ΕΥΕΙΡΕ ΗΠΕΙ-
15 ΖΩΒ'· ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΖΗΤΕΙΠΑΡΑΝΟΜΙΑ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΦΑΡΕΟΥΤΩΝ
ΦΩΠΕ ΜΗΟΥΚΩΖ ΜΗΟΥΠΑΡΟΖΥCΜΟC, ΜΗΗCΩC ΖΕΝΛΟΕΙΔΕ
ΗΠΩΡΧ'· ΝΑΙ ΕΦΑΥΩΤΟΡΤΡ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΗΔΙΗΚΕΕΚΚΛΗCΙΑ
ΟΥΑΛΥ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΗΚΕΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ'· ΑΠΕΙΑCΦΟΥ ΓΑΡ ΗΤΕΙ-
20 ΜΙΝΕ ΠΩΖ ΦΑΡΟΟΥ ΖΩΟΥ.

ΝΙΜ ΖΩQ ΠΕΝΤΑQ†ΠΕΙΖΩΒ ΕΤΟΟΤΟΥ Η ΝΤΑΥΤCΑΒΟ ΕΠΑΙ
ΖΙΤΗΛΩ ΗΓΡΑΦΗ; ΗCΕΝΑΦΟΥΦΩΒ ΑΝ'· ΜΗΤΑΥ ΠΕΤΟΥΝΑΧΟΟQ
ΓΑΡ, ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΕΥΕΙΡΕ ΗΠΑΙ ΕΤΒΕΟΥΖΗΥ ΕΥCΩΚ ΗΜΟΟΥ
ΕΥΑΠΑΤΑ ΗΜΟΟΥ ΖΙΤΗΤΕΥΕΠΕΙΘΥΜΙΑ ΗΜΙΝ ΗΜΟΟΥ⁵⁸· ΗΚΑ
ΓΑΡ ΝΙΜ ΑΖΕΡΑΤQ ΖΗΟΥΤΩΦ ΕΝΑΝΟΥQ ΑΥΩ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
25 ΖΗΗCΩΝΤ ΔΕΕΤ ΗΘΕ ΝΤΑΥΚΑΛQ ΗΜΟQ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗΖ'·
ΑΠΡΗ CΟΥΗΠΕQΜΑ ΝΖΩΤΗ⁵⁹ ΑΥΩ ΠΟΟΖ ΕQΖΑΡΕΖ ΕΤΑΡΧΗ
ΗΤΕΥΩΗ ΕΜΕΦΟΥΕΤΗΠΕQΤΩ⁶⁰ ΑΥΩ ΗΜΟΥΝΕΙΟΟΥΕ ΜΕΝ
ΑQΚΩ ΝΑΥ ΝΟΥΤΩΦ ΗΝΕΥCΑΑΤQ ΚΑΤΑ ΠΩΛΧΕ ΗΠΕΤΑΛ[ΜΩ]-
ΔΟC ΟΥΤΕ ΗΝΕΥΚΟΤΟΥ ΕΖΕΒCΠΚΛΑ[Ζ]⁶¹, ΝΤΟΥΕΙΗ ΔΕ ΑQΦΙ-
30 ΤΟΥ ΖΗΟΥΦΙ ΑΥΩ ΝΕΚΡΩΟΥ ΖΗΟΥΝΑΦΕ⁶²· ΠC[ΩΜΑ] (p. 196)
ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤQΧΩ ΗΜΟC ΗΔΙΠΑΥΛΟC ΑQCΥΓΚΕΡΑ ΗΜΟQ ΗΔΙΠ-

⁵⁷ χειροροδονει = χειροτονείν. ⁵⁸ Cfr Jac., I, 14. ⁵⁹ Ps. VIII, 19.
⁶⁰ Cfr Habac., III, 11. ⁶¹ Ps. CIII, 9. ⁶² Is., XL, 12.

ΝΟΥΤΕ ΕΛQ† ΝΟΥΤΑΕΙΟ ΝΖΟΥΟ ΗΠΕΤΔΟΧΕ ΧΕΚΑC ΗΝΕΠΩΡΧ
ΦΩΠΕ ΝΖΗΤQ, ΑΛΛΑ ΗΤΕΗΜΕΛΟC QΠΡΟΟΥΦ ΖΑΝΕΥΕΡΗΥ⁶³·
ΟΥΚΟΥΝ ΕΠΕΙΔΗ ΗCΩΝΤ ΤΗΡΟΥ ΤΗΦ ΚΑΛΩC ΑΥΩ ΜΗΑΛΛΑΥ
ΧΙ ΕΠΕΤΖΙΤΟΥQ ΟΥΤΕ ΗCΕΤΩΡΗ ΑΝ ΗΝΕΧΡΙΑ ΗΝΕΥΕΡΗΥ·
5 ΑΛΛΑ ΝΕΖΒΗΥΕ ΗΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΟΥΗΤΑΥ ΝΕΥΚΛΗΡΟC ΗΜΙΝ ΗΜΟΟΥ
ΗΜΑΥ, ΗΑΦ ΝΖΕ ΟΥΖΩΒ ΑΝ ΕQΜΕΖ ΗΦΠΕ ΠΕΤΟΥΕΙΡΕ ΗΜΟQ
ΗΔΙΗΟΥΗΗΒ; Η ΗΑΦ ΝΖΕ ΜΗΟΥΑ ΝΑΔΝΑΡΙΚΕ ΕΡΟΝ ΔΙΚΑΙΩC
ΕΝΖΑΡΕΖ ΑΝ ΕΗΤΩΦ ΝΤΑΥΤΑΛΥ ΝΑΝ'; ΑΛΛΑ ΟΥΤΙΜΙΝΕ ΑΝΠΕ
ΠΕCΜΟΤ ΗΠΑΥΛΟC· ΗΤΕΡΕQΧΩΚ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΗΤΑΙΑΚΟΝΙΑ
10 ΗΤΑΥΤΑΛC ΕΤΟΟΤQ ΑQΦΟΥΦΟΥ ΗΜΟQ ΑQ†CΒΩ ΝΑΝ ΕΤΡΕΝ-
†ΖΗΥ'· QCΖΑΙ ΓΑΡ ΗΗΚΟΡΙΝΘΟC ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΗΤΝΑΦΟΥΦΟΥ
ΗΜΟΙ ΑΝ ΠΒΟΛ ΗΠΩΙ, ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΠΩΙ ΗΠΚΑΝΩΝ ΗΤΑΠΝΟΥΤΕ
ΤΩΦQ ΝΑΝ ΕΤΡΕΝΠΩΖ ΦΛΟΥΦΙ ΦΑΡΩΤΗ ΖΩΤΤΗΥΤΗ'·
ΗΤΑΝΡΘΕ ΓΑΡ ΑΝ ΗΝΕΤΕΗCΕΠΩΖ ΦΑΡΩΤΗ ΑΝ[ΠΟΡ]ΩΗ ΕΒΟΛ
15 ΑΝΠΩΖ ΦΑΡΩΤΗ ΖΗ[ΠΕΥΑ]ΓΓΕΛΙΟΝ ΗΠΕΧ̄C ΗΝΕΝΦΟΥΦΟΥ
[ΗΜΟ]Ν ΑΝ ΠΒΟΛ ΗΠΩΙ ΖΗΖΕΝΖΙCΕ⁶⁴ [(p. 197)]

[p. 197-212 *manquent*]

Fragment 7

XLI^e (?) (A.D. 369)

marge

CIF

(p. 213) ΑΠΠΟΥΤΕ⁶⁵ Q[Φ]ΩΤ ΕΒΟΛ ΕΧΗΑΑΛΗ ΖΙΤΗ
ΟΥΑΠΟΦΑCΙC ΧΕΗΤΚΟΥΚΑΖ ΑΥΩ ΕΚ
ΝΑΚΟΤΚ· ΕΠΚΑΖ⁶⁶· ΑΠΕΙΦΑΧΕ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ
25 ΕΧΗΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΛQΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΑΑΛΛΑΜ
ΑΥΩ ΝΕΤΜΟΥ, [ΤΗΡΟΥ ΖΗΜΑ ΝΙΜ CΕΤ]Ω, ΜC
ΗΜΟΟΥ· * ΤΑΙΤΕ Q[Ε ΝΤΑQΑΛC ΗΔΙΑΒΡΑΖΑΜ]
ΛΑΥΦΩΠ ΗΠΕCΠΗΑ[ΛΙΟΝ ΗΤΟΟΤQ Η]
[ΕΦΡΩΝ] ΑΥΩ ΑΥΤΩΜC [ΗΠΜΑ ΕΤΗΜΑΥ]
30 [Η]CΑ, ΡΡΑ ΤΕQCΖΙΜΕ⁶⁷· [ΜΗΗCΩC ΑΙCΑΛΚ]
ΤΩΜC ΗΑΒΡΑΖΑΜ⁶⁸· ΛΑΥΩ ΑΥΤΩΜC]

Paris B.N.
1316 f. 89

Louvre
10.005

⁶³ Cfr 1 Cor., XII, 24-25. ⁶⁴ 2 Cor., X, 13-15. ⁶⁵ Les six premières
lignes figurent en C, *infra*, p. 63. ⁶⁶ Gen., III, 19. ⁶⁷ Cfr Gen., XXIII,
16-19. ⁶⁸ Cfr Gen., XXV, 9. ⁶⁹ Cfr Gen., I, 9.

2 ἡΠΕΙΣΠΗΛΛΙΟΝ ΝΟ[ΥΩΤ ἡΠΙΣΘΜΑ]
 ΝΙΛΑΦΕ⁶⁹ · ἰΩΧΗΦ Δ[Ε ΕΦΝΑΜΟΥ ΛΑΓΩΝ]
 ΕΤΒΕΝΕΦΚΕΕΣ⁷⁰ · ΛΥΩ ΔΥ,Τ[ΩΗC ἡΜΟQ]
 2 ἡΠΜΑ ΕΤἡΜΑΥ · QCHZ [ΔΕ ON ΕΤΒΕ]
 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ἡΝΕΝΤΑΥΚ,Ω, [ἡΠΕΥCΩΜΑ].
 ΧΕΛΥΤΟΜCQ 2ἡ2[ΕΝΤΑΦΟC · ΑCΦΑΧΕ]
 ΕΤΒΕΝΕΠΡΟΦΗΤ[ΗC ἡΔΙΤΕΓΡΑΦΗ 2ἡΜΑ]
 CΝΑΥ ΧΕΛΥΤΩ[ΜC ἡΜΟΟΥ ΕCΧΩ ἡ]
 ΜΟC ΧΕΟΥΟΙ Ν,Η[Τἡ ΝΕΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΜἡΝΕ]
 ΦΑΡΗCΑΙΟC ἡ[2ΥΠΟΚΡΙΤΗC ΧΕΤΕΤἡ]
 ΚΩΤ ἡἡΤ,Α[ΦΟC ἡΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΑΥΩ
 ΕΤΕΤἡΤC[ΑΝΟ ἡἡ2ΑΥ ἡἡΔΙΚΑΙΟC]⁷¹
 ΑΥΩ ἡΛ,Ω, [ἡ2Ε Ε]
 2ΟΥΝ ΕΠ[
 ΠΕΤΡΟC Δ[Ε⁷²
 ΜΗ · [
 Μἡἡ[
 ΚΟ[
 [
 [

(p. 214) C1A

ΦΠΗΡΕ ΑΝ ΕΡΕΠΤΟΠΟC ἡ[ΠΒΟ]Α ΝΑἡἡ,ἡΤ,
 ΡΕ ΕΤΒΕΠCΩΜΑ ἡΠΧΟΕΙC ΧΕΛΥΚΑΛQ 2,ἡ,
 ΟΥΤΑΦΟC · ΑΥΩ ON ΧΕΛΑΝΕἡ2ΑΥ ΟΥΩ,Ν,
 ΑΥΤΩΟΥΝ ἡΔΙ2Α2 ἡCΩΜΑ ἡΝΕΤΟΥΑΑ,Β,
 ΔἡΤ[ΑΥἡΚΟΤἡ ΜἡἡCΑΤ]ΡΕΥΤΩΟΥΝ Α,Υ,
 [ΒΩΚ Ε2ΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC] ΑΥΟΝ2ΟΥ⁷³ ΕΒΟΛ ἡ
 [2Α2⁷⁴ · ΟΥἡΦΩΟΜ Ε]2,Ε ΕΝΑἡ ΕΒΟΛ 2ἡΝΕΓΡ[Α]
 [ΦΗ] ΑΥΩ ΝΕΝΤΑΥ
 [ἡΚΟΤἡ ΑΥ2ΩΠ ἡΜΟΟ]Υ 2ΑΠΚΑ2 · Ν[
 []ἡΤΑΦΟC · ΑΥΩ ΕΤ
 [ΤΑ]Φ,ΟC 2ἡΟΥΜΕ · ΟΥΟΝ
 [] · Β]ΕΝΑἡ · ΝΙΜ ΠΕΝ

⁷⁰ Hébr., XI, 22. ⁷¹ Matth., XXIII, 29. ⁷² Cfr Act., VII, 16 (†).⁷³ Lire ΑΥ<ΟΥ>ΟΝ2ΟΥ. ⁷⁴ Matth., XXVII, 52-53.

[ΤΑQ2ΩΝ ἡ2ΕΝ2]ΒΗΥΕ ἡΤΕΙΜΙΝΕ ΕΤΟΟΤΟΥ
 [ΑΥΩ ON ἡΤΑΥ]2,Ε ΕΡΟΟΥ 2ἡΑΦ ἡΓΡΑΦΗ ἡΑΡ
 [ΧΑΙΟΝ] ΚΑΤΑΚΑΙΡΟC · ΑΥΩ ΚΑΤΑ
 [] Ε[] ΑΛΕΩΝ · ΝΙΜ
 5 [] 2]Ω,Β ἡΤΕΙΜΙΝΕ ΦΩ
 [ΠΕ] Α,QἡΠ ΕΠΠΟΛΙC⁷⁵
 [] Χ]Ο,ΟC ΧΕΛQΝΑΥ ΕΠ
 [] ΠΕ]ΤΡΟC ἡ ἡΚΕ
 [] Ο,С ΕΥΤΟΜC ΑΝ
 10 [] 2]Ω,Β ΝΙΜ
 [] ΠCΩΜΑ
 [] ΤΑ]Φ,ΟC ΑΛΛΑ
 [] ΦΑΧΕ
 [] ΝΟΥΑ
 15 [] Ν,ΡΑΝ
 []

Fragment 8

(p. 215) ΠΧΟΕΙC ΜΕΝ ΓΑΡ ΑΥἡΚΩ2 ΝΑQ · ΑΥΩΦΠΕ ΔΕ ΕΥΧΑ2ἡ Zoega
 ἡΝΑ2ΡἡἡΜΑΡΤΥΡΟC ΑΥΩ ΕΥἡ ΟΥΒΕΤΕΓΡΑΦΗ · ΑΥἡΑΤCΩΤἡ COLXXVII
 20 ΓΑΡ ἡCΑΤΕCἡ ΕΤΧΩ ἡΜΟC ΧΕἡἡἡΧΩ2 ΕΝΑΧΡΙCΤΟC ἡἡἡΠΟ-
 ΝΗΡΕΥΕ 2ἡΝΑΠΡΟΦΗΤΗC⁷⁶ · ΟΥΠΟΝΗΡΙΑ ΓΑΡ ΕCΦΑΑΤ ΕΒΟΛΠΕ
 ΦΠΕ ΑΥΩ ΕCΥΑΑ ἡἡΤΑΦΟC ἡἡΜΑΡΤΥΡΟC ΑΥΩ ἡCΕΤἡΤΟΜ-
 CΟΥ⁷⁷ ἡΘΕ ἡΝΕΤΟΥΑΑΒ, 2ΑΘΗ, ΔΕ ἡΟΥΟΝ ΝΙΜ, ἡΘΕ
 ἡΠΧΟΕΙC, ΑΥΩ ἡCΕΤἡΤΩΝΟΥ ἡΜΙΝΕ ἡΜΟΟΥ ΕΝΕἡΕΥΤΟ-
 25 ΠΡΟΦΗΤΗC.

CΕΝΑΦΩΠΕ ΓΑΡ ἡΔΙἡἡἡἡ ἡΤΕΙΜΙΝΕ ἡΤΟΟΥ ΜἡΝΕΝΤΑΥ-
 ΟΥΑ2ΟΥ ἡCΩΟΥ ΕΥἡἡΧ ΕΒΟΛ 2ΙΝΕ2ΙΟΟΥΕ ἡΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ
 ἡΤCἡQΕ ἡΠ2ΕΒΩΩΝ ΑΥΩ ἡQἡΑΦΩΠΕ ΑΝ ἡΔΙΠΕΤΝΑΤΟΜCΟΥ,
 ΚΑΤΑ ΘΕ ἡΤΑQΧΟΟC ἡΔΙ<Ε>ΡἡἡΙΑC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC⁷⁸ · ΑΥΩ
 30 ΕΤΒΕΝΕΝΤΑΥἡἡΟΒΕ ΜΕΝ 2ἡΠΛΑΟC ΠΕΧΑQ ΧΕCΕΝΑΦΩΠΕ
 ΕΥἡΕ2ΠΕ ΕΡΟΟΥ <ΑΝ> ΟΥΤΕ ἡCΕΝΑΤΟΜCΟΥ ΑΝ CΕΝΑΦΩΠΕ
 ΕΥΠΑΡΑΔΙΓΜΑ 2ΙΧἡΠ2Ο ἡΠΚΑ2 Τἡἡ⁷⁹ · ΕΤΒΕἡΦΑΚΙΜ ΔΕ ΠἡΡΟ
 ἡἡΟΥΑΑ ΠΑΙ ἡΤΑQἡ2Α2 ἡἡΟΒΕ ΠΕΧΑQ ΧΕἡἡΕΥἡΕ2ΠΕ ΕΡΟQ

⁷⁵ Sic; Lire ΠΟ2ΙC[ΑΟC ?] ⁷⁶ Ps. CIV, 15. ⁷⁷ Commencement du texte en C, infra, p. 63. ⁷⁸ Jér., XIV, 16. ⁷⁹ Jér., VIII, 2; XIV, 14.

ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ ΧΕΩ ΠΑΘΟΝ, ΕΥΝΑΚΟΟCῆ ἡΤΚΑΙCΕ ἡΟΥΕΙΩ,
ΝῆΒΩΛ ΕΒΟΛ ἡCΕΝΟΧῆ ἡCΑΒΟΛ ἡΤΠΥΛΗ ἡΘΙΛῆ⁸⁰.

ἡΙΜ ΠΕΤΝΑΦΜΕCΤΕῆΖΑΙΡΕΤΙΚΟC ΚΑΤΑ ΤΕΥῆΠΦΑ; ἡΙΜ
ΠΕΤΝΑΟΥΦΦ ΚΑΝ ΕΤΩΜῆΤ ΕΡΟΟΥ ΕΥCΩΦ ἡἡCΩΜΑ ἡΝΕΤΟΥ-
ΛΑΒ ἡΘΕ ἡἡΝΕ(p. 216)†ΕΥΤΟΠΡΟΦΗΤΗC; ἡΙΜ ΠΕΤΝΑΝΑΥ
ΕΝCΩΜΑ ἡΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ἡἡἡCΩΜΑ ἡἡΜΑΡΤΥΡΟC ΝΗΧ ΕΒΟΛ
ΑΥΩ ΕΥΒΟΛῆ ΕΒΟΛ, ΝῆΤῆCΤΩΤ; ΟΥΖΩΒ ἡΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΑΝΠΕ
ΠΑῖ· ἡΠΕΠΑΥΛΟC † ΠΑῖ ΕΤΟΟΤῆ· ἡΠΕῆΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΡΠΑῖ
ΟΥΤΕ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΚΑΤΑ ΚΑΙΡΟC, ΑΛΛΑ ἡΜΕΛΙΤΙΑΝΟCΝΕ
ἡΤΑΥΦΟΧΝΕ ΕΝΑῖ ΕΤΒΕΟΥῆἡΤΕΦΩΤ· ΠΕCΜΟΤ ΓΑΡΠΕ ΠΑῖ
ἡΤῆἡΤCΑΝΚΟΤῆ ἡΖΙΕΡΟΒΟΑΜ ΠΑῖ ΕΤ† ΔΡΟΜΠΕ ΕΒΟΛ ΑΥΩ
ΕΤΧΙ ΚΟΛΥΜΒΟΝ ΖῆΠῆΠΕ ἡΠΝΟΥΤΕ, ἡΘΕ ΕΤCΗΖ⁸¹· ΑΛΛΑ
ΠΖΩΒ ΟΥΟΝῆ ΕΒΟΛ ΑΧῆἡἡἡΤΖΗΤ CΝΑΥ ΧΕΝΕΤΠΑΡΑΝΟΜΕΙ
ἡΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΑΥΩ ΕΥΖΡΑ ἡΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤῆΟΥΜΑCΤΙΓῆ ΑΠ-
ΧΟΕΙC ΧΟΟC ΝΑΥ ΧΕῆΠῆΕΙΡΕ ἡΠῆἡ ἡΠΑΕΙΩΤ ἡἡἡ ἡΜΑ-
ΝΕΦΩΤ⁸²· ἡΝΑῖ ΖΩΟΥ CΕΝΑCΩΤῆ ΕΡΟΦ ΠΑΝΤΩC [Ε]QΧΩ
ἡΜΟC ΧΕῆΠῆ† ἡΠCΩΜΑ ἡΝΑΜΑΡΤΥΡΟC ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΤΕΥΖΟΜΟ-
ΛΟΓΙΑ ΕΤΝΑΝΟΥC ἡΠῆΑC ἡἡἡΤΕΦΩΤ ΕΤΒΕΟΥῆἡΤῆΑΙΖΟΜῆΤ·
ΝΕΤΝΑῆΝΕΙΝΟΒΕ ΓΑΡ ἡΤΕΙΜΙΝΕ ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΕΤΡΕΥΧΙ ἡΤΕΙΔΙ-
ΜΩΡΙΑ ἡΟΥΩΤ.

ΝΕΙΦΑΧΕ ΡΩΦΕ ΕΤΡΕΥΟΥΩΝῆ ΕΒΟΛ ἡΤΕΙΠΡΟΖΑΙΡΕCΙC
ἡΠΟΝΗΡΟΝ ΑΥΩ ἡΚΡΟΦ ἡἡΖΑΙΡΕΤΙΚΟC ἡΤΑΥΦΟΧΝΕ ΕΠΕΙΖΩΒ·
ΑΝΟΝ ΔΕ ἡΦΗΡΕ ἡΤΕΚΚΑΝCΙΑ ΕΤΡΕΥΠῆΘΕ ἡΜΟΝ ΕΤῆΦΩΠΕ
ΕΝΤῆΤΩΝ ΕΝΑῖ[(p. 217)]

[p. 217-220 *manquent*]

⁸⁰ Jér., xxii, 18-19. ⁸¹ Cfr Matth., xxi, 12-13; Marc, xi, 15-17; Luc, xix, 45-46; Jean, ii, 14-16. Il s'agit incontestablement des marchands du temple en ce passage; mais que vient y faire ΖΙΕΡΟΒΟΑΜ (ΖΙΕΡΟΜΕ cod. C)? Jérôboam ne figure, que nous sachions, dans aucun texte évangélique; et S. Athanase qui renvoie à la Bible (ἡΘΕ ΕΤCΗΖ) n'a vraisemblablement pas visé un apocryphe actuellement inconnu. Nous pouvons donc être moralement certains que le texte est fautif; mais comment le corriger? Dans l'*Apol. ad Const.* § 28 (PG, XXV, 632 A), Athanase cite Jérôboam comme le type du simoniaque (3 Rois, xii, 31); il aura mis ici sur le même pied Jérôboam et les marchands du temple. Nous pensons donc qu'il y a haplographie : ΖΙΕΡΟΒΟΑΜ ΠΑῖ ΕΤ† <ἡΤῆἡΤΟΥῆἡΒ ἡἡΠΕΤ†> ΔΡΟΜΠΕ.... ⁸² Jean, ii, 16.

Fragment 9

XLII^e (A.D. 370)

[ἡΙΜ ΠΕΤΝΑΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΤΟΟΥ ἡΠΧΟΕΙC ἡ ἡΙΜ ΠΕΤΝΑΑ- Paris B.N.
ΖΕ](p. 221)ΡΑΤῆΖῆΠΜΑ ἡΠΕQΤῆΒΟ¹; ΤΕΧΡΙΑ ΓΑΡΤΕ ἡΖΕΝΠΡΑ- 1316 f. 75
ΖΙC ΕΝΑΝΟΥΟΥ ΚΑΤΑ ΘΕ ἡΤΑQΚΑΠΦΑΧΕ ΕQΟΥῆΖ ἡCΑΝΑῖ ΕQ-
ΧΩ ἡΜΟC ΧΕΠΕΤΟΥΑΛΒ ΖῆΝΕQῆΙΧ², ΧΕΚΑC ΖΙΤῆΝΑῖ, ΕΙΦΑΧΕ
ΕἡἡΙΧ', ΕΝΑΔῆἡἡΜΠΕΤΦΟΟΠ ΧΙΝΤΕΖΟΥΕΙΤΕ ΠΕΝΤΑΝCΩΤῆ
ΕΡΟΦ ΑΥΩ ἡΤῆΘΕΦΡΕΙ ΖῆΟΥΖΗΤ ΕQῆἡἡἡ ἡἡΑΖΩΦ ἡΤCΟ-
ΦΙΑ ΕΤΖΗΠ ἡΖΗΤῆ³ ΑΥΩ ΤῆΝΑῆΦΑ ΚΑΤΑ ΠΕΤΩΦΕ· ΑΥΤΑΖ-
10 ΜΕΝ⁴ ΓΑΡ, ΝΑCΝΗΥ, ΑΥΩ CΕCΩΟΥΖ ἡΜΟΝ ΕΖΟΥΝ ΖΙΤῆἡΤCΟ-
ΦΙΑ ΚΑΤΑ ΤΠΑΡΑΒΟΛΗ ἡΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⁵ ΕΠΝΟῆ ἡΑΙΠΝΟΝ
ΕΤ[.....]Ε ΑΥΩ ΕΤΡΩΦΕ ΕΤΕΚΤ[IC]IC ΤΗΡC· ΕΙΦΑΧΕ
ΕἡΠΑC[ΧΑ ἡ]ΤΑΥ[ΦΑΑ]Τῆ, ΕΤΕΠΕῆCΠΕ· ΑΥ[ΦΩΦ]Τ [ΓΑΡ
ἡ]ΠΕΝ, ΠΑCΧΑ ΖΑΡΟΝ ΠΕῆC⁶, .. 12-13 *lignes*]
15 (p. 222)CΩ ἡΜΟQ ἡΟΥΠΥΓῆ ἡΜΟΟΥ ΕQQΩῆΕ ΕΥΩΝῆ ΦΑΕΝΕΖ⁷.
CΕΝΑΦΩΠΕ ΔΕ ΕΥΤΟΟΜΕ ΕΠΕΙΤΩῆἡ ἡΤΙΜΙΝΕ ἡἡΠΕΙΔΙΠΝΟΝ
ἡἡΙΝΕΤῆῆΖΩΒ ΕΠΒΙΟC ἡΤΑΠΕῆΑΛΜΩΔΟC ΖΩΓΡΑΦΕΙ ἡΜΟQ
ΕQΧΩ ἡΜΟC ΧΕΠΑῖ ΕΤΕἡΠΕQΧΙ ἡΤΕQῆἡἡΧΗ ΕΧῆΟΥῆἡΤΕΠΡΑ
ἡΠΕQΦῆἡ ἡΠΕΤΖΙΤΟΥQῆ ΖῆΟΥΚΡΟQ⁸· ΤΑῖΤΕ ΘΕ ΕΤCΟΥΑΦῆ
20 ἡἡἡἡCΟΦΙΑ', CΠΑΡΑΓΓΙΕ ΖΩΦC ΕCΧΩ ἡΜΟC ΧΕΚΩ ἡCΩΤῆ
ἡΤῆἡἡΤΑΦΗΤ ΧΕΕΤΕἡἡἡἡἡἡἡἡ ΑΥΩ ἡΤΕἡἡἡἡἡἡ ἡCΑΤῆἡἡἡἡἡἡἡ
ΧΕΕΤΕἡἡἡἡἡἡἡἡ ΑΥΩ ΧΕΕΤΕἡἡἡἡCΟΟΥἡἡ ἡΤῆἡἡἡ[ῆἡ]ἡἡἡἡ
ΖῆΟΥCΟΟΥἡἡ⁹· [ῆ] ΝΗ [ΜΕΝῆΕ]¹⁰· ΕΥΤCΑΝΗΥ ΖῆΤΕΙΖῆCΩ
[ἡΤΕΙΜΙΝΕ CΕ]ΝΑCΩΤῆ ΧΕΒΩΚ ΕΖΟ[ΥΝ ΕΠΡΑΦΕ ἡΠΕΚ-
25 ΧΟΕΙC¹¹.....

[p. 223-232 *perdues*]

¹ Ps. xxiii, 3. ² Ps. xxiii, 4. ³ Cfr Col., ii, 3. ⁴ Citation de Cosmas : ἐκ τῆς μβ' ἑορταστικῆς· Κεκλήμεθα γάρ, ἀδελφοί, καὶ νῦν σὺγκαλούμενοι ὑπὸ τῆς σοφίας καὶ κατὰ τὴν εὐαγγελικὴν παραβολὴν ἐπὶ τὸ δείπνον ἐκείνο τὸ μέγα, τὸ ὑπερκόσμιον καὶ πάσῃ τῇ κτίσει διαρκοῦν, ἐπὶ τὸ πάσχα δὴ λέγω, τὸν τυθέντα Χριστόν· τὸ γὰρ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. ⁵ Matth., xxii, 6. ⁶ 1 Cor., v, 7. ⁷ Jean, iv, 14. ⁸ Ps. xxiii, 4. ⁹ Prov., ix, 6. ¹⁰ Cosmas continue : καὶ μεθ' ἑτέρα· Οἱ μὲν οὖν οὕτω κεκοσμημένοι ἐρχόμενοι ἀκούσονται· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου. ¹¹ Matth., xxv, 21.

[ΓΑΡ ΖΗΠΑΕΥ] ΔΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ΑΓΑΡΧΕΙ Ν
[ΤΑΥΟ ΕΡΟΟΥ ΝΗ] ΦΑΧΕ ΝΤΑΥΟΤΜΟΥ Ν
[ΖΑΖ ΝСОП] · ΠΑΥΛΟС ΔΕ ОΝ ΕΦСЗАΙ
[ННЕΦΙΑΠΠΗΣΙΟΥ] С ПЕΧΑ[Q] ΧΕΤΕΝΟΥΔΕ
[ΡΑΦΕ ΕΤΡАСΕΖΝΑΙ ОΝ ННТН НО] ΥΖΙСЕ ΝΑΙ
[ΑΝΠΕ · ΟΥΦΡΧ ΔΕ ННТНΠΕ] ²⁶ · ΕΥΔΙ
[ΑΚΟΝΕΙ ΓΑΡ НТЕСВΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤ] НΠΝΟΥΤΕ

marge

marge

[СН] p. [240] ?
[ΕΥСООУН Н] ΠΖНУ ²⁷ ΕΦΑΦΩΠΕ [ΖΙΤНΘУ
[ΠΟМНΗΣΙC · C] Π{Ε}Р<ЕП>ΕΙ ΝΑΥ ΕΤΗΠΑΡΑ[ΒΑ ²⁸
[ННЕΙΦΑΧΕ] НΟΥΤ · ΑΥΩ ΕΖΟΝ[ΟΥ ΕΤΟΟ
[ΤΟΥ ННЕΤΟΥТ] СΒΩ ΝΑΥ ΕΤΒΕΠΑΙ [ΕΡΕΠΑΥΛΟС
[ΔΕΠН ΕΒΩК] ΕΘΙΕΡΟСΟΥΛΥΜΑ ΑΦΩ[ΑΧΕ ΜΗ
[НРНΕФЕ] СOС ΕΦННУ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟ[ΤΟΥ ΑΥΩ
[ΑΦΤΑΛΥ Ε] ΤΟΟТQ НΠΧΟΕΙC ²⁹ · ΑΦC[ΖΑΙ ΔΕ ОН
[ННКОРІНΘ] OС ΕΦΧΩ [НМОС] ΧΕΝ[ΖΕΝΚΟΟΥЕ
[ΑΝΝΕ ТCЗАІ НМОΟΥ ННТ] Н · [ΑΛΛΑ ΝΕΤΕΤНΩΦ
[НМОΟΥНЕ ΑΥΩ ΝΕΤΕТНCОΟΥНОУНЕ ³⁰ ΠΑΙΠΕ] ПМАΕΙ[Н ²⁰
[ННМАІCВΩ · ТАІТЕ ТЕЗИН НТ] МΕ · ТА[І —
[ΖΗΠТРЕУ] ΔΩ НΠЕСВОЛ НΔІН] ΖΑΙΡΕТ[І
[ΚOС ΑΥ]Ω НCΕΦΩΠΕ ΕΥΟΥ[НУ] НМОС [ΑΥΩ
[ΕΥ] ΕΠΘΥΜΕΙ ΕΖΩВ N[IM НВРРЕ] ΑΥO[ΥΩН
НΠΕΥΖНТ ΕΖΩВ NIM [ΕΥΝΑΠΑΡΑΓΕ
ΑΥΩ ΕΥΖOCE НΠΟΥΔΩ [ΖНΛΛΛΥ НМЕΕΥЕ
ΕΦОРХ · НΘЕ НТАCΦ[ΩΠЕ ННЕТМОOΦЕ
ΖНТЕРНМОС НΠΕΙΟΥOΕΙΩ ³¹ [ΕΥΟΥΩМ
ΓΑΡ НΠOΕIK ННАΓΓЕЛОС Ε[ΤΖOΛΔ ΕΠΕΒΙΩ МН
ΠЕМОУΛZ ³² ΑΥΚΑΤΑΦ[ΡΟΝΕΙ НΠΝΟΥΤЕ
ΑΥΩ ΑΥΦΑΧΕ НCΑМΩ[ΥСНС МНΛΑΡΩН ΕΤΒЕ

²⁶ Phr., III, 1. ²⁷ ΠΖНУ en surcharge d'un mot raturé. ²⁸ ΕΤΗΠΑ-
ΡΑΒΑ] ΠΤΑΥΟ, C. ²⁹ Cfr Act., XX, 17 et suiv. ³⁰ 2 Cor., I, 13. La
lacune ne semble pas pouvoir comporter toute cette citation, telle qu'elle est
en C. ³¹ Cfr Ex., XV, 22 et suiv. ³² Cfr Ps. LXXVII, 25; XVIII, 11.

ΠΟΕIK ΜΕΝ ΕΥΧΩ НМОС [ΧΕΖНΚНМЕ ΝΕΝΧΙ]
†ΠЕ ΕΒΟΛ ΖΗΠOΕ[ΙΚΠЕ ΕΥCΕΙ · ΑΥΩ ОН]
ΝΕΥΕΠЕ[ΙΘΥΜΕΙ ΕΖΕΝΚЕΑΦΠЕ ΕΥΧΩ]
НМОС [ΧΕΝΕΝΖМОOС ΕΧННΕΧΑΛΚІOΝ НΑQ
ΖНКН[МЕ ³³]

marge

[p. 241-242 manquent]

Fragment 12

(p. 243)

СНГ

Paris B.N

1316 f. 11:

[] ΧΕΖΕΝННТНОУΧНЕ НΕΙΑΩ
[ΛΟΝ НТАΝΕΝΕ] ΙΟΤЕ ТАМІOΟΥ ΝΑΥ · ΕΦΧЕ
[ΑΠΡΩМЕ ТА] ΜΙO ΝΑQ НЗΕΝНОУТЕ ·
[НТООУ ΔΕ ΖΕΝ] ΝΟΥТЕ ΑΝΝΕ ³⁴ · ΖΗΠТРЕУ
[CΑΖΩΟΥ НТН] НТРЕΦΩНΦΕΕΙΑΩΛΟΝ
[ΑΥΩ НCΕΠPOK] OΠTE ΖНТЕΘЕΩPIA НΠTO
[ΠOС ΠΑІ ΕΤΝΑO] ΥΩНZ ΕΒOΛ ΖНΘΑΗ ННЕZO
[ΟΥ CΕΝΑΤΑΛO] ΕΖРАІ ΕPOQ ΖИТНЗЕНТФ
[ТР] CNE ΕΥΟΥΛΑВ МННΦΑΧЕ
[НΠΝΟΥТЕ Α] ΥΩ, НCΕΝOΕΙ НΠΕТCHZ
[ΧΕΕΦΧΕΑΝCΟΥНΠЕХC ОН] ΚΑΤΑ CΑΡZ ΑΛΛΑ
[ΤΕΝΟΥ НТНCОΟΥН ННO] Q АН ³⁵ · CΕΦИNE
[ΓΑΡ НCΑΝΑТΠЕ П] ΜΑ ΕΤΕΡΕΠЕХC
[НЗНТQ ΕΦZМОOС ΖИТΟΥ] ΝΑМ НΠΝΟΥТЕ ³⁶
[] ННА, [] НCА[
[] АΥ[] ЛΥ[]
[]]

(p. 244)

СНД

НΠCΩНТ ПΑΡΑΠΕΝΤΑΦCΩ, Ν[Т ННКА NIM ³⁷
ΠΛOΓOС НΠΝΟΥТЕ ΠΕТСМА[ΜΑΛΤ ΦΑΕΝΕZ
ННΕΝΕZ ΖΑМНН : АНО, Ν, ³⁸ [ΔΕ ΕΠΩН

³³ Ex., XVI, 2-3. ³⁴ Jér., XVI, 19-20. ³⁵ 2 Cor., V, 16. ³⁶ Col., III, 1.
³⁷ Rom., I, 25. ³⁸ Citation de Cosmas : ἐκ τῆς μὲν ἑορταστικῆς· Ἡμῶν
δέ, ὧν ἐστὶ τὸ Πάσχα, ἡ κλήσις ἀνωθέν ἐστι, καὶ τὸ πολίτευμα ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς

πε ππασχα πεντωζ[ῃ οὐεβοι 2ῃ
 τπεπε λγω ερεπενπο[λιτεγμα 2ῃ
 πηγε³⁹ · τῆχω γαρ ἡμος [ῃῃπαγλος χε
 ῃῃταν πολισ γαρ ἡπειμ[α εснаδω αλλα
 τετναφωπε ετετῆφι, n[ε ῃσως⁴⁰ · μαρῃ
 δωφτ ερος εῃφωα καλ,ω[с]
 πειτωζῃ αναρχει εβ,ολ, []
 αλλα ρωοοп χι[ῃῃφορῃ]
 οὐωνῃ εβολ ῃт[παт]
 ριαρχης · ῃт[πпат]
 ριαρχης ῃакω[в
 [ε]2ра[ῃ]_1ме_[
 []_1уе_[
 [± 12 lignes

Fragment 13

Wien B.N. (p. [245?]) BOK⁴¹ 2ITEZH ETῆMAγ φα2ραῖ ετπε· [πε]τφωε
 K 9179 ΔΕ ἸΤΟQΠΕ ΕΤΡΕΝΟΥΡΟΤ ΕΠΕ2ΟΥΟ· ΤῆΝΑΡΧΙΑ ΓΑΡ 2ΩΩΝ
 Ἰ2ΕΝΤΩΒΕ ἸΤῆΠΑΣΤΟΥ 2ῆΠΚΩ2ῆ ΛΥΩ ἸΤῆΦΙΝΕ ἸΣΑΟΥΑΜ-
 ΡΗ2Ε ΕΠΜΑ ἸΟΥΟΜΕ ἸΘΕ ἸΤΑΥΕΠΕΙΧΕΡΕΙ ΕΑΛΣ ἸΔΙΝΕΕΒΟΛ
 2ῆῆΜΑ ἸΦΑ· 2ῆῆΜΑ ἸΦΑ ΓΑΡ ΕΤῆΜΑγ ΑΥ2Ε ΕΥCΩΦΕ 2ῆΠΚΑ2
 Ἰ{CEN}CENNAAP· ΑῆΑΣΠΕ ΓΑΡ ΤΑ2Τ2 2ῆΠΜΑ ΕΤῆΜΑγ ΑΥΩ
 ΑCΟΥΩCῆ ἸΔΙΤΕΡΓΑCΙΑ·⁴² ANON ΔΕ ΑΠΧΟΕΙC ΚΑ2Κ2 ΝΑΝ
 ἸΤΕ2ΙΗ 2ΙΤῆΠΕQСNOQ ἸΜΙΗ ἸΜΟQ ΑΥΩ ΑQΤΡΕCΩΦῆ ΕC-
 ΜΟΤῆ 2ῆΠΤΡΕQРEΚΤῆΠΕ ΝῆΙ ΕΠΕCΗТ· Π2ICE ΜΕΝ : QΤΑΛ-

ἔστι, μετὰ Παύλου λέγοντος· οὐ γὰρ ἔχομεν ὅδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν
 μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν· ἐνθα καὶ ἀποβλέποντες, ἐορτάζομεν καλῶς. ³⁹ Phr.,
 III, 20. ⁴⁰ Hēbr., XIII, 14. ⁴¹ Cosmas continue : καὶ πάλιν μεθ' ἑτερα·
 Ὑψηλὸς μὲν ὁ οὐρονὸς ἀληθῶς, καὶ ἀπέραντον τὸ τούτου διάστημα πρὸς ἡμᾶς·
 ὁ γὰρ οὐρανός, φησί, τοῦ οὐρου τοῦ Κυρίου· Ἀλλ' οὐ διὰ τοῦτο ἀποκηγνέον
 οὐδὲ φοβητέον, ὡς ἀδύνατον οὖσαν (le corpe commence ici) τὴν πρὸς ἐκείνον
 ὁδόν· ἀλλὰ καὶ μάλλον προθυμητέον· οὐ γάρ, ὡς οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν τότε
 κινήσαντες καὶ εὐρόντες πεδίον ἐν γῇ Ξενναῦρ ἐπεχείρησαν, χρεία καὶ ἡμῶν
 ὁπτῆσαι πλίνθον ἐν πυρί, καὶ ζητεῖν ἀσφαλτον ἀντὶ πηλοῦ· συνεχύθησαν γὰρ
 ἐκείνων αἱ γλῶσσαι, καὶ κατελύθη τὸ ἔργον· Ἡμῶν δὲ ὁ Κύριος τὴν ὁδὸν
 ἐνεκαίνισε διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος, καὶ εὐκολον αὐτὴν κατεσκεύασε. ⁴² Cfr
 Gen., XI, 1-9. Cod. ΤΡΓΑCΙΑ.

δoq 2ITῆΠΕQСNOQ ΑΥΩ ON 2ῆΠΤΡΕQ2ICE ΕQΜΟΟΦΕ ΑQ2ΜΟOC
 2ΙΧῆΤΦΩ[TE] ἸΤCΑΜΑΡΙΑ⁴³ ΑΥΩ ΝῆΜΟΥΤΕ ΕΟΥΟ[Ν ΝΙΗ]
 ΕQΧΩ ἡΜOC ΧΕΑΜΗΤῆ ΦΑΡΟῖ Ο[ΥON] ΝΙΗ ΕΤ2OCΕ ΑΥΩ
 ΕΤΟΤῆ ΑΥΩ ΑΝΟΚ ἸΝ[Α]ἸῆΤON ΝΗΤῆ·⁴⁴ ΑQΤCΑΒON ΔΕ ON
 5 ΕΤΕ2Ι[Η] ΕQΧΩ ἡΜOC ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΤΕ2ΙΗ·⁴⁵ ANON ΔΕ ΝΕΤῆ-
 ΠΟΥΕ ἡΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΑQΤΡΕΝΩΦΠΕ ΕΝ2ΗΗ Ε2ΟΥΝ ΚΑΤΑ ΠΩΛΧΕ
 ἡΠΑΥΛOC·⁴⁶ ΝΕΤΟ ΔΕ ἡΦῆῆΟ ΑQΑΛΥ ἡΝΕΤΕΝΟΥQNE ΕΑQ-
 2ΩΤῆ ἡΝΕΤ2ῆῆΠΗΥΕ ἡῆΝΕΤ2ΙΧῆΠΚΑ2· ΑΥΩ ΟΥῆΟΥΑ ΝΑΡΦ-
 ΠΗΡΕ ἡ2ΟΥΟ ἡΤΕQῆῆΤΜΑΙΡΩΜΕ ἡΤΑQΟΥON2C ΕΒΟΛ Ε2ΟΥΝ
 10 ΕΡON 2ῆΠΕἸΝΑΤΑΥΟQ (p. [246?]) ἡΤΑQCῆCΩΛQ⁴⁷, ΓΑΡ ΑΝ
 2ῆΠΑΙACΤΗΜΑ Μ<ῆ>ΠΤΩ2ῆ ΑΛΛΑ ΤΠΥΛΗ ΕΤΦΟΤῆ ἡΤΕΡΕQΑ-
 ΠΟΔΥΜΕΙ ΑQΟΥΩΝ ἡΜOC· 2ῆΟΥΜΕ ΓΑΡ ΑΥΩΤΑΗ ἡΜOC
 ἡΠΝΑΥ ἡΤΑΥΝΕΧΑΔΑΗ ΕΒΟΛ 2ῆῆΠΑΡΑΔΙCOC ἡΤΕΡΥΦΗ ΑΥΩ
 ΑQΤΑCCE ἡΝΕΧΕΡΟΥΒΙΝ ἡῆΤCΗQε ἡCΑΤΕ ΕCΚΩΤΕ ΕΤΡΕC-
 15 2ΑΡΕ2 ΕΤΕ2<Ι>ῆ ἡΠΩΗΝ ἡΠΩΝ2·⁴⁸ ΦΑQΟΥΩΝ ΜΕΝ ON ἡΝΕC-
 ΜΟΧΛOC ἡΝΕΤΝΑΚΩΛ2 ΕΡOC 2ῆΟΥΠΙCΤIC ΑΥΩ ΕΤ2ΕΛΠΙ2Ε
 ΕΠΕΧC· ΤΕΝΟΥ ΔΕ 2ῆΟΥΧΑΡΙC ΕΝΑΦΩC ἡῆΟΥῆῆΤΜΑΙΡΩΜΕ
 ΕCΟΥΟQῆ ΕΒΟΛ· ἡΤΕΡΕQΟΥΩΝ2 ΓΑΡ ΕΒΟΛ ἡΤΟQ ΠΕΤ2ΜΟOC
 ΕΧῆῆΝΕΧΕΡΟΥΒΙΝ, ΠΑΥCΤΗC ΓΑΡ ἡΤΑQ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ἡΜΟQ ΑQ-
 20 QITῆ ἡῆ[Η]ΑQ Ε2ΟΥΝ ΕῆΠΑΡΑΔΙCOC·⁴⁹ ἡΤΟQ ΔΕ ΑQ[ΒΩ]Κ
 Ε2ΟΥΝ ΕΤΠΕ ἡΠΡΟΔΡΟΜOC 2ΑΡON⁵⁰ [ΑΥ]Ω ΑQΠΩΡῆ ΕΒΟΛ
 ἡΟΥON ΝΙΗ ΕΑQ[Τῆ]ΝΟΟΥ ἡΝΕΤΝΑΦΩ ΕΒΟΛ ΧΕQI ἡΝΕΤῆ-
 ΠΥΛΗ Ε2ΡΑῖ ἡΑΡΧΩΝ ἡΤΕΤῆΧICE Ε2ΡΑῖ ἡῆΠΥΛΗ ΦΑΕΝΕ2
 ΤΑΡΕQΕΙ Ε2ΟΥΝ ἡΔΙΠῆΡΟ ἡΠΕΟΟΥ·⁵¹ ΕQῆΧΡΙΑ ΑΝ ἡΤΟQ
 25 ἡΝΕΤΝΑΟΥΩΝ ἡΜΟΟΥ ΝΑQ ΕΠΡΕQΤΑΜΙΟΠΕ ΑΥΩ ΠΧΟΕΙC
 ἡΠΤΗΡQΠΕ, ΑΛΛΑ ἡΤΑQΟΥΩΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΧΕΑΝON ON ἡΤΑΥΩ-

⁴³ Cfr Jean, IV, 5. ⁴⁴ Matth., XI, 28. ⁴⁵ Jean, XIV, 6. ⁴⁶ Eph., II, 13. ⁴⁷ Cosmas continue : καὶ πάλιν· Οὐ γὰρ μόνον ἐν τῷ διαστήματι καὶ παρακλήσει παρεμυθήσατο, ἀλλ' ὅτι καὶ κεκλεισμένην ταύτην ποτὲ τὴν πόλιν ἐλθὼν ἤνοιξε· κέκλεισται γὰρ ὄντως ἐξ οὗτου Ἀδὰμ ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ ἔταξεν τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, νῦν δὲ ἐκτεταμένην· καὶ πλείονι χάριτι καὶ φιλανθρωπία ἐμφανὲς αὐτὸς ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, εἰσῆγαγεν εἰς μὲν τὸν παράδεισον μεθ' ἑαυτοῦ τὸν ὁμολογήσαντα ληστήν· εἰς δὲ τὸν οὐρανὸν ὁ αὐτὸς πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσελθὼν, πᾶσιν ἀνεπέτασε τὰς θύρας. ⁴⁸ Gen., III, 24. ⁴⁹ Cfr Luc, XXIII, 43. ⁵⁰ Cfr ATHANASE, *Exp. fidei*, § 1 (PG, XXV, 201 B) οὐ τοῦ αὐτοῦ θέματος ἐστὶν ἐκφραστὴς ἐν ἑστέροις ὅμοιαις λέξεσιν. ⁵¹ Ps. XXIII, 7, 9.

ΤΑΜ̃ ΗΜΟΟΥ ΕΤΒΕΗΤΗ̃· ΖΙΤΗ̃ΤΕΙΠΥΛΗ̃ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΦΑΡΕΠΝΟΒ
ΜΦΥΧΗC ΒΟΚ ΕΖΡΑΪ ΦΑΠΝΟΥΤΕ ΝΪΕΙ ΦΑΠΑΛΟC ΖΗΠΤΡΕQ-
ΤΗΟΥΦ ΕΜΟΥΤΕ⁵².

Fragment 14

marge

Paris B.N.

(p. [?])

1316 f. 82

..... ΕΛQCΩΤΗ̃ ΝΑQ] ⁵³ ΝΖΟΥΟ ΕΦ[ΠΖΙCΕ
ΜΗΠΑΛΟC ΗΠΝΟΥ]ΤΕ ΝΖΟΥΟ ΕΧΙ ΝΤ[ΑΠΟ
ΛΑΥCΙC ΗΠΝΟΒΕ Π]ΡΟCΟΥΟΕΙΦ' ΕΛ[QΕΠ
ΠΝΟΒΝΕ]Δ ΜΠΕΧ̃C ΧΕΟΥΖΟΥΕΜΗΤΡΗ̃[ΜΑΟ
ΠΕ ΝΖΟ]ΥΟ ΕΝΑΖΩΦΡ̃ ΝΚΗΜΕ' ΝΕQ[ΔΩ
ΦΤ̃ ΓΑΡ Ε]ΠΕΤΝΑΤΟΥΕΙΟ ΝΑQ ΗΠΕQΒΕΚ[Ε⁵⁴
ΠΑΥΛ]ΟC ΔΕ ΟΝ ΧΩ ΗΜΟC ΕΤΒΕΝΕΠΡΟΦΗ
ΤΗ]C ΧΕΝΤΕΡΟΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ̃ΝΕΤΕ
ΝΟΥΟΥΝΕ ΗΠΟ]ΥΦΙΝΕ ΝCΑΟΥΠΟΛΙC ΤΕΝΤΑΥ
ΕΙ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤ̃C]· ΑΛΛΑ ΤΕΤCΟΤΠ ΝΤΑΥΦΙ
ΝΕ ΝCΩC ΕΤΕΤΑΝ̃]ΗΠΗΥΕΤΕ' ⁵⁵ ΑΥΕΠΕΙ
ΦΥΜΕΙ ΓΑΡ ΖΗΟΥ]ΕΠΕΙΦΥΜΙΑ ΝΟΥΩΤ

Α]ΥΩ ΑΥΦΙΝΕ Ν[CΑ..

]ΕΤΟΥΦΑΧΕ Ε[

]Ε ΧΙΝΗΦΟΡ[Π̃

] ΠΕΧ̃C [

]Υ..[

]ΕΜ[

[

± 10 lignes

marge

(p. [?])

ΝΕΤΗ̃]CΩΜΑ ΝΟ[ΥΦΥCΙΑ ΕCΟΝ̃ ΕCΟΥΑΛΒ ΕCΡ̃
ΑΝΑ]Q ΗΠΝΟΥΤΕ Π[ΕΤΗΦΗΦΕ ΝΡΗΝΖΗΤ ⁵⁶· ΖΑ

⁵² Hébr., XI, 24. ⁵³ L'espace disponible au début de la première ligne n'est guère que de 18-20 lettres; or doivent y venir εροφ̃ complément de μΟΥΤΕ du f. précédent, et ελqσωτπ ναq; au total 14 lettres. Il est donc impossible d'insérer en plus χεπυηρε ητωερε μφαρω du texte de Hébr., XI, 24; on pourrait restituer : εμΟΥΤΕ [εροφ̃ ηκεραν, ελqσωτπ etc. ⁵⁴ Hébr., XI, 24-25. ⁵⁵ Cfr Hébr., XI, 11, 10, 14-16. ⁵⁶ Rom., XII, 1.

ΠC] ΔΕΠΕ ΕΤΗΧΙΖΡ̃Β̃ Η[ΠΕΙΛΙΩΝ ΑΛΛΑ Ν
ΤΗ̃]ΧΙΖΡ̃Β̃ ΝΤΗΝΤΒΡ̃ΡΕ ΗΠΕΝΖ[ΗΤ' ⁵⁷· ΠΕΝ
ΤΑ]QCΖΑΙΕΙQ ΔΕ ΝΔΠΑΥΛΟC ΑQΧΟΝ[ΤQ̃
Ζ]ΗΠΖΩΒ' ΑΥΩ ΑQΟΥΟΝQ̃ ΕΒ[ΟΛ ΝΖΗΤQ̃ ΧΕ
†ΟΝQ̃ ΑΝ, ΠΕΧ̃C ΔΕ ΟΝQ̃ ΝΖΗΤ' ⁵⁸ [ΧΕΚΑC ΑΝQ̃Ν
ΖΩΦΝ ΕΝΕΦΩΠΕ ΕΝΤΗΤΩ[Ν ΕΠΕΝΤΑQ̃
ΧΩ ΗΜΟC ΧΕΜΟΥΟΥΤΔΕ Ν[ΝΕΤΗΜΕΛΟC
ΕΤΖΙΧΗΠΚΑΖ' ⁵⁹ ΑΥ[Ω ΤΗΠΙCΤΕΥΕ ΧΕΤΝΑΩΝQ̃
ΜΗΠΕΧ̃C ΚΑΤΑ ΦΕ [ΟΝ ΝΤΑΝΜΟΥ
ΝΗΜΑQ' ⁶⁰· ΠΑΪ ΟΝΠ[Ε ΝΤΑΥΑΛQ̃ ΝΔΗΜΑ
ΦΗ]ΤΗC ΝΑΪ Ν[ΤΑΥΦΑΧΕ ΖΙΤΗ̃ΤΤΑΠΕΡΟ ΗΠΑ
ΠΟC]ΤΟΛΟC ΠΕΤΡΟC [ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕ
ΑΝΚΑΝ̃]ΚΑ ΝΙΜ ΝC[ΩΝ ΑΝΟΥΑΖ̃ ΝCΩΚ ⁶¹

]ΦΩ[

]ΝΕΤ[

]ΕΤ[

± 10 lignes

Fragment 15

(p. [?]) Π]ΕΧ̃C [.....]Η [.....]Ω [..... Wien B.N.

20 Π]ΥΛΗ [.....]Χ[.] ΤΟΟΤΟΥ[.....]ΟΥΑ ΕΒΟΛ K 9181

[ΝΖ]ΗΤΟΥ [.....] ΤΕΙΧΑΡΙC ΕΥCΩ[Κ] ΔΕ ΗΜΟQ̃ [ΦΑΠ]ΕΝCΩ-
ΤΗΡ ΑQΧΟΟC ΧΕΠΕΤΧΙCΕ [ΗΜΟΪ] ΕΒΟΛ ΖΗΠΥΛΗ̃ ΗΠΜΟΥ
ΧΕΚΑC ΕΙΕ[Χ]Ω ΗΝΕΚCΜΟΥ̃ ΤΗΡΟΥ ΖΗΠΥΛΗ̃ ΗΤΦΕΕΡΕ
ΝCΙΩΝ ⁶², ΚΑΤΑ ΠΦΑΧΕ ΗΠCΩΤΗΡ ΧΕΖΟΤΑΝ ΕΥΦΑΝΧΑCΤ̃ ΕΒΟΛ
25 ΖΗΠΚΑΖ̃ †ΝΑCΕΚΟ[ΥΟ]Ν ΝΙΜ ΦΑΡΟΪ ⁶³· ΠΕΤΝΑΒQ̃Κ ΠΑΝΤΩC
Ε[ΖΟΥ]Ν ΕΠΩΝQ̃ Q̃ΝΑΚΩ ΝCΩQ̃ ΝΗΠΥΛΗ̃ [ΝΑ]ΜΗΤΕ'· ΝΑΪ
ΜΗΝCΑΤΡΕQ̃ΠΩΖ̃· ΕΡΟΟΥ [ΝΔΪ]ΠΩΗΡΕ ΝΤΕΧΗΡΑ ΑΠΧΟΕΙC
ΤΟΥΝΟCQ̃'· ΝΤΕΡΕQ̃ΖΩΝ ΔΕ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΥΛΗ̃ ΝΤΠΟΛC ΚΑΤΑ
ΦΕ ΕΤQ̃ΧΩ ΗΜΟC ΝΔΙΛΟΥΚΑC ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΑΥΕΙΝΕ ΕΒΟΛ ΝΟΥΖΡ̃.
30 ΦΙΡΕ ΕΛQΜΟΥ̃, ΟΥΦΗΡΕ ΝΟΥΩΤΠΕ ΝΤΕQ̃ΜΑΛΥ'· ΝΤΟC ΔΕ
ΝΕΟΥΧΗΡΑΤΕ'· ΑΠΧΟΕΙC ΔΕ ΝΑΥ ΕΡΟC ΑQΦΗΖΤΗQ̃ ΕΖΡΑΪ
ΕΧΩC ΑQ†ΠΕQ̃ΟΥΟΪ ΑQΧΩΖ ΕΠΕΔΛΟΔ̃, ΑΝΕΤQ̃Ι ΖΑΡΟQ̃ ΑΖΕΡΑ-
ΤΟΥ ΑΥΩ ΠΕΧΑQ̃ ΧΕΠΖΡ̃ΦΙΡΕ ΕΙΧΩ ΗΜΟC ΝΑΚ ΤΩΟΥΝΓ̃'·

⁵⁷ Cfr Rom., XII, 2. ⁵⁸ Gal., II, 20. ⁵⁹ Col., III, 5. ⁶⁰ Cfr Rom., VI, 8. ⁶¹ Matth., XIX, 27. ⁶² Ps. IX, 15. ⁶³ Jean, XII, 32.

ΑΠΕΤΜΟΟΥΤ ΔΕ ΖΜΟΟΣ ΑΦΑΡΧΕΙ ΝΘΑΧΕ· ΑΦΤΑΛΑΦ ΝΤΕΦ-
 ΜΑΛΛΥ⁶⁴· ΤΑΙ ΟΝΤΕ ΘΕ ΗΠΩΗΡΕ ΦΗΜ ΝΤΑΦΩΝΖ ΖΝΟΥΜΗΤΩΝΑ
 ΚΑΤΑ ΤΠΑΡΑΒΟΛΗ⁶⁵ (p. [?])] Α[.....] Μ[.....]
] ΝΖ[.....] ΕΙΛΥ[.....] ΚΑΤΑ[.....]
 ΧΕΠΕ[Χ] ΕΠΧΟΕΙΣ ΗΠΑ[ΧΟΕΙΣ ΧΕΖΗΟΟΣ ΖΙΟ΄ΝΑΜ] ΗΜΟΊ⁵
 ΦΑΝ΄ΚΩ ΗΝΕΚΧΙΧ[ΕΕΥ ΖΑΠΕCΗΤ] ΗΝΕΚΟΥ[Ε]ΡΗΤΕ⁶⁶· ΤΕΖΙΗ
 ΔΕ ΝΒΩ[Κ ΕΖΟΥΝ] ΑΦΟΥΟΝΖC ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΤΑΪ[ΤΕ
 ΤΠΥ]ΑΗ ΗΠΧΟΕΙΣ, ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΝΕΤΝΗΥ ΕΖ[ΟΥΝ] ΝΖΗΤC⁶⁷·
 ΠΑΥΛΟΣ⁶⁸ ΔΕ ΟΝ ΕΦΠΗΤ ΚΑΤΑ ΠΕCΚΟΠΟΣ ΗΠΤΩΖΗ ΝΤΠΕ⁶⁹
 ΑΥΤΟΡΠQ ΖΙΤΗΤΕΖΙΗ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΦΑΤΜΕΖΦΟΜΤΕ ΗΠΕ ΑΥΩ¹⁰
 ΝΤΕΡΕΦΝΑΥ ΕΝΕΤΖΗΠΜΑ [ΕΤ]ΗΜΑΥ ΑΦΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΑΦΚΑΦΗ-
 ΚΕΙ ΗΜΟΟΥ⁷⁰ ΕΦΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ ΗΝΕΝΤΑΦCΖΑΙCΟΥ ΗΝΖ[ΕΒ]-
 ΡΑΙΟΣ ΕΤΕΝΑΪΝΕ ΧΕ<ΝΤΑΤΕΤΗΨΠΕΤΝΟΥΟΙ ΓΑΡ ΑΝ ΕΠΕΤΟΥ-
 ΔΟΜΔΗ ΝΖΗΤQ ΕΤΧΕΡΟ ΖΗΟΥCΑΤΕ ΖΗΟΥCΟCΗ ΜΗΟΥΚΑΚΕ ΜΗ-
 ΟΥΖΑΤΗΥ ΜΗΟΥΖΡΟΟΥ ΗCΑΛΠΗΓΞ ΜΗΤΕCΗΗ ΗΝΘΑΧΕ>⁷¹, ΑΛΛΑ¹⁵
 ΝΤΑΤΕΤΗΨΠΕΤΝΟΥΟΊ ΕCΙΩΝ ΠΤΟΟΥ ΑΥΩ ΤΠΟΛΙC ΗΠΝΟΥΤΕ
 ΕΤΟΝΖ ΦΙΛΗΗ ΝΤΠΕ ΜΗΖΕΝΤΒΑ ΝΑΓΓΕΛΟC ΑΥΩ ΕΠΦΑ ΝΤΕΚ-
 ΚΑΗCΙΑ ΗΝΦΡΠΗΜΙCΕ ΕΤCΗΖ ΖΗΗΠΗΥΕ⁷²· ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΩΛ ΔΕ
 ΑΝ ΕΤΡΕΦΗΠΦΑ ΗCΦΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΜΗΝΕΤΖΗΠΗΥΕ; ΝΙΜ ΠΕΤ-
 ΝΑΕΠΕΙΦΥΜΙΑ ΑΝ ΕΤΡΕΥCΖΑΙΕΙQ ΜΗΜΑΥ ΧΕΚΑC ΕΝΝΑCΩΤΗ²⁰
 ΝΗΜΑΥ ΧΕΑΜΗΤΗ, ΝΕΤCΗΑΜΑΑΤ ΗΤΕΠΑΕΙΩΤ ΗΤΕΤΗΚΑΗ-
 ΡΟΝΟΜΕΙ ΝΤΗΗΤΕΡΟ ΝΤΑΥCΕΤΩΤC ΝΗΤΗ ΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ
 ΗΠΚΟCΜΟC⁷³; ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΑΙCΘΑΝΕ ΕΠ[

[Le reste du codex manque]

⁶⁴ Luc, vii, 11-15. ⁶⁵ Luc, xv, 11 et suiv. ⁶⁶ Ps. cix, 1; Matth., xxii, 44. ⁶⁷ Ps. cvii, 20. ⁶⁸ Cosmas continue : καὶ πάλιν· Ὁ δὲ Παῦλος, κατὰ σκοπὸν διώκων εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως, ἡρπάσθη δι' αὐτῆς ἕως τρίτου οὐρανοῦ, ἑωρακὸς τὰ τε ἀνω, λοιπὸν κατερχόμενος κατηγεῖ καὶ ἡμᾶς εὐαγγελιζόμενος τὰ πρὸς Ἑβραίους γραφέντα· οὐ γὰρ προσελήλυθατε, λέγων, ψηλαφομένῳ ὄρει, καὶ κεκαυμένῳ πυρί καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θνέλλῃ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων· ἀλλὰ προσελήλυθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσι ἀγγέλων, πανηγύρει, καὶ Ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς· Τίς οὐκ ἂν εὖξαιτο μετὰ τούτων ἔχειν τὴν ἀνω σύνοδον; τίς οὐκ ἀγαπήσει μετὰ τούτων ἀπογράφεσθαι; ἵνα καὶ μετ' αὐτῶν ἀκούσῃ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κατακληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ⁶⁹ Phr., iii, 14. ⁷⁰ Cfr 2 Cor., xii, 2 et suiv. ⁷¹ Haplographie évidente; cfr Cosmas. ⁷² Hébr., xii, 18-19. ⁷³ Matth., xxv, 34.

CODEX C

Fragment 1

XXIV^e (A.D. 352)

[p. 1-4 manquent]

(p. 5) ΑΛΛΑ ΕΦΩ[ΠΕ] ΠΕΙΡΟΟΥΦΠΕ ΖΑΤΜΕ⁵· ΜΑΡΕΤΜΕ
 ΦΩΠΕ ΝΑΚ ΗΡΟΟΥΦ, ΕΒΟΛ ΧΕΟΥΜΗΤΡΕ ΕΦΗΖΟΤΠΕ ΠΕΠΝΕΥ-
 ΜΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΤ[ΑΦ]ΤΑΥΟΝΕΙΓΡΑΦΗ⁵· ΜΑ[ΡΕC]ΦΩΠΕ ΝΑΚ
 ΝΔΙΤΕCΜΗ ΗΜΩΥCΗC ΖΩC ΜΕ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΑΥΩ ΠΕΤΝΩΝΖ⁵
 ΝΑΦΩΠΕ ΕΦΑΦΕ ΗΠΕΤΗΗΤΟ ΕΒΟΛ¹· ΝΙΜ ΔΕΠΕ ΠΑΪ, ΕΙΜΗΤΕΙ
 ΠΕΤΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΠΩΝΖ²; ΠΑΪ ΓΑΡΠΕ ΝΤΑΝΊΟΥΛΑΙ
 ΡΑΤΝΑΖΤΕ ΕΡΟQ ΑΥΩ ΑΝΔΗΜΙΟC ΚΑΑQ ΚΑΖ[ΗΥ] ΑΥΩ ΑΜΜΑΤΟΙ
 ΠΕΦΝΕQΖΟΙΤΕ ΕΧΩΟΥ³· ΕΤΒΕΠΑΪ ΑΠΠΕΤΟΥΛΑΒ ΙΕΡΗΜΙΑC
 ΡΑΚΤQ ΕΒΟΛ ΗΝΕΙΡΩΜΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΤΒΕΟΥΜΗΤΡΕΦΡΖΟΤΕ ΑΥΩ
 ΑCΡΑΝΑQ ΕΤΡΕQΖΜΟΟC ΗCΑΟΥCΑ ΜΑΥΑΑQ⁴ ΕΦCΟΟΥΝ ΧΕΝΑ-
 ΝΟΥΟΥΡΩΜΕ ΗΟΥΩΤ ΖΗΟΥΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗ ΝΖΟΥΟ ΕΥΝΟC ΗΜΗΗΦΕ
 ΖΗΟΥΧΙΝΔΟΝC⁵, ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΦΑΡΕΟΥΠΟΛΙC ΔΩΡC ΖΙΤΗΟΥΡΩΜΕ
 ΝΔΙΚΑΙΟC, ΦΑCΦΟΡΦ ΔΕ ΖΙΤΗΟΥΜΗΗΦΕ Ν[ΑΦ]ΗΤ, ΚΑΤΑ Π-
 ΦΑΧΕ ΗΠΠΑΡΟΟΙΜΙΑCΤΗC⁶· ΕΤΒΕΠΑΪ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΝΕΤΟΥΛΑΒ,
 ΖΩC ΕΥΠΗΤ ΕΒΟΛ ΗΤΕΖΙΗ ΕΤΟΥΟΦC ΑΥΩ ΕΤΟΥΕCΤΩΝ, ΑΥCΩ
 ΗCΑΟΥCΑ ΜΑΥΑΑΥ ΕΥΟΝΖ ΖΗΟΥΑΡΕΤΗ· ΝΘΕ ΝΖΗΑΙΑC ΜΗΕΛΙC-
 ΑΙΟCΗΗΠΕΧΟΡΟC ΤΗΡQ ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΗC⁷· ΠΚΕΝΟC ΓΑΡ ΜΩΥCΗC
 ΝΕΗΠΒΟΛ ΑΝ ΝΤΕΙΜΗΤΡΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ, ΑΛΛΑ ΗΤΟQ ΖΩΦQ
 ΝΤΕΡΟΥΤΦΟΥΝ ΕΧΩQ ΑΥΩ ΑΥΚΑΤΑΑΛΛΕΙ ΗΜΟQ ΝΔΙΤΑΦΑΝ

Brit. Mus.
Or. 31.290
f. 300-323

¹ Deut., xxviii, 66. Avec ce texte biblique commence la 5e citation faite par Timothée Élure, p. 140, l. 11-17 : « Beati Athanasii archiepiscopi Alexandriae e festali 2a, Diocletiani 46 : 'Videbitis vitam vestram pendentem ante oculos vestros' (Deut., xxviii, 66). Quis igitur est hic, nisi qui dicit : 'Ego sum vita' (Jean, xi, 25; xiv, 6). Ipse est qui a Iudaeis non creditus est, et a carnificibus denudatus, et a militibus divisus ». (traduction de J. Lebon et G. Garitte). Même citation dans *Le sceau de la foi*, p. 345, l. 23-27. On trouvera le titre de cet ouvrage et de celui de Timothée dans notre Introduction, p. IV, n. 13. Sur les données pseudo-chronologiques de Timothée, voir notre article : *A propos des Festales de S. Athanase (Le Muséon, LXVII [1954] p. 43.* ² Jean, xiv, 6. ³ Cfr Matth., xxvii, 35; Ps. xxi, 19. ⁴ Cfr Jér., xv, 17. ⁵ Prov., xvi, 29. ⁶ Prov., xi, 10-11.

ΜΗΛΑΒΙΡΩΝ⁷ ΛΟΠΩΤ ΕΒΟΛ ΗΜΟΟΥ ΑΥΩ ΛΟΠΗΣΣΕ ΝΤΕΩΣΚΗΝΗ
 ΟΥΛΑΛ ΕΦΟΥΩΦ ΕΒΟΛ ΕΤΕΥΜΗΤΑΤΣΕΩ· ΠΑΙ ΔΕ ΟΥΜΑΕΙΝΠΕ
 ΧΕΠΡΩΜΕ ΕΤΟ ΝΣΟΦΟΣ ΑΥΩ ΕΤΟ ΝΩΒΗΡ ΕΠΝΟΥΤΕ ΦΑΩΡ-
 ΠΒΟΛ (p. 6) ΗΠΕΩΤΟΡΤΡ ΝΗΡΩΜΕ ΕΡΕΠΕΥΖΗΤ ΖΗΟΥΗΤΟΝ
 ΖΙΤΗΠΕΣΒΡΑΖΤ ΑΥΩ ΕΦΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ΝΤΚΑΚΙΑ· ΝΕΤΟΥΛΑΒ ΔΕ
 ΝΕΝΤΑΙΤΑΥΟΥ ΑΝ ΟΥΛΑΥΝΕ ΝΤΑΥΜΕΡΕΠΕΣΒΡΑΖΤ, ΑΛΛΑ
 ΠΕΤΟΥΩΦ ΖΗΝΕΓΡΑΦΗ ΟΥΝΔΟΜ ΕΤΡΕΦΕΙΜΕ ΧΕΪΣΑΛΚ ΠΠΑΤΡΙ-
 ΑΡΧΗΣ ΠΕΤΜΕΖ ΝΑΡΕΤΗ ΝΤΑΦΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΩΤΟΡΤΡ ΝΗΜΗΗ-
 ΦΕ ΕΦΧΙ ΝΖΡΑΦ ΕΡΟΦ ΝΝΑΖΡΗΠΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕΚΕΛΛΑΥ ΑΝ ΝΑΙ-
 ΤΙΑ ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΤΕΨΥΧΗ ΝΑΣΒΡΑΖΤ ΝΣΚΤΟΣ ΕΡΟΣ
 ΜΑΥΛΑΣ ΝΣΔΗΔΟΜ ΖΗΠΕΙΣΜΟΤ ΕΡΑΝΑΦ ΗΠΝΟΥΤΕ· ΤΑΙ ΟΝΤΕ
 ΦΕ ΝΙΑΚΩΒ ΠΝΟΒ ΖΗΤΑΣΚΗΣΙΣ ΗΠΩΡΠΩΑ ΗΠΩΛΗ ΕΒΟΛ
 ΗΝΕΤΧΟΨΕ ΕΙΜΗΤΕΙ ΧΕΛΦΕΙ ΕΒΟΛ ΑΦΡΟΥΛΑΛ ΖΗΠΤΡΕΩΠΩΤ
 ΖΗΤΩ ΝΗΣΑΥ· ΖΗΝΕΩΠΙΡΑΣΜΟΣ⁸· ΤΕΤΗΝΑΥ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ,
 ΝΘΕ ΕΤΩΔΗΔΟΜ ΝΔΠΕΣΒΡΑΖΤ ΑΥΩ ΠΕΙ ΕΒΟΛ ΝΗΡΩΜΕ ΖΗΝΟ-
 ΧΑΙΣΙΣ ΗΠΒΙΟΣ· ΤΕΤΗΝΑΥ ΘΘΕ ΕΤΩΔΗΔΟΜ ΝΔΠΕΣΜΙΝΕ
 ΗΠΒΙΟΣ ΜΗΤΣΥΝΗΛΗΣΙΣ ΕΤΤΕΒΗ[Υ], ΧΕΣΤΡΕΠΡΩΜΕ [Ρ]ΩΒΗΡ
 ΕΠΝΟΥΤΕ, ΝΘΕ ΝΑΒΡΑΖΑΜ· ΝΤΕΡΕΠΑΙ ΓΑΡ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ
 ΝΝΕΧΑΛΔΑΙΟΣ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΦ ΧΕΠΕΩΒΗΡ ΗΠΝΟΥΤΕ·⁹
 ΠΝΟΒ ΟΝ ΜΩΥΣΗΣ ΖΟΜΑΙΟΣ ΝΤΕΡΕΦΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ ΝΚΗΜΕ
 ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΠΚΑΖ ΑΥΩ ΕΤΖΗΝ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΚΑΚΕ, ΑΦΩΧΕ ΜΗΠΝΟΥΤΕ ΝΤΑΠΡΟ ΖΙΤΑΠΡΟ¹⁰ ΑΥΩ ΛΟ-
 ΠΟΥΖΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΝΕΩΧΑΧΕ (p. 7) ΑΥΩ ΛΟΧΩΦΕ ΗΠΧΑΙΕ·¹¹
 ΝΑΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΖΕΝΖΑΙΒΕΣΝΕ ΗΠΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΚΕ ΕΠΕΦΟΥ-
 ΟΕΙΝ ΝΩΠΗΡΕ¹² ΜΗΤΔΙΝΕΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΟΛΙΣ ΕΤΖΗΤΠΕ· ΖΕΝ-
 ΤΗΠΟΣ ΔΕΝΕ ΗΠΟΥΝΟΦ ΗΜΕ ΜΗΠΩΑ ΝΩΔΕΝΕΖ.

ΚΑΝ ΗΠΟΥΝΟΕΙ ΝΝΑΙ ΝΔΙΝΑΤΣΕΩ ΝΙΟΥΔΑΙ, ΑΥΩ ΖΗΤΡΕΥ-
 ΡΑΤΣΟΟΥΝ ΕΠΤΗΠΟΣ ΝΘΙΛΗΗ ΝΤΠΕ, ΑΥΣΩΡΗ ΝΝΕΥΚΕΛΟΓΙ-
 ΜΟΣ ΜΗΤΠΟΛΙΣ ΑΥΩ ΑΥΧΩΡΗ ΕΠΩΝΕ ΝΧΡΟΠ, ΠΑΙ ΝΤΑΦΩΦΕ
 ΝΩΝΕ ΝΚΟΟΖ¹³ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΖΗΠΤΡΕΩΜΕΡΣΝΑΥ ΝΑΛΟΣ ΕΖΟΥΝ
 ΕΝΕΥΕΡΗΥ ΕΤΕΝΙΟΥΔΑΙΝΕ ΜΗΝΖΕΛΛΗΝ¹⁴, ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΠΓΕΝΟΣ
 ΤΗΡΩ ΝΗΡΩΜΕ· ΣΕΟ ΝΑΤΝΑΖΤΕ ΕΡΟΦ ΦΑΖΟΥΝ ΕΤΕΝΟΥ
 ΝΔΙΝΑΘΗΤ ΑΥΩ ΝΣΑΡΓΙΝΟΣ ΝΙΟΥΔΑΙ· ΕΥΟ ΓΑΡ ΝΑΤΣΟΟΥΝ
 ΕΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΥΩΠΙΝΕ ΝΣΑΤΑΖΕΤΩΟΥ ΕΡΑΤΩ

⁷ Cfr *Nombr.*, xvi. ⁸ Cfr *Gen.*, xxviii, 10 et suiv. ⁹ *Jac.*, ii, 23.
¹⁰ *Ex.*, xxxiii, 11; *Deut.*, v, 4. ¹¹ Cfr *Ex.*, ii, 15. ¹² Cfr 1 *Petr.*, ii, 9.
¹³ *Ps.* cxvii, 22; *Matth.*, xxi, 42, etc. ¹⁴ Cfr *Rom.*, x, 12; ii, 9 et suiv.

ΗΜΙΝΕ ΗΜΟΟΥ, ΗΠΟΥΖΥΠΟΤΑΨΕ ΓΑΡ ΝΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΗΠΝΟΥ-
 ΤΕ· ΠΧΩΚ ΔΕ ΗΠΝΟΜΟΣΠΕ ΠΕΧΩ ΕΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ
 ΕΤΖΕΛΠΙΖΕ ΕΡΟΦ¹⁵, ΝΙΟΥΔΑΙ ΔΕ ΝΩΡΗ ΜΗΝΟΥΕΝΙΝ¹⁶
 ΚΑΤΑ ΘΕ ΧΕΛΥΡΗΝΤΡΕ ΖΑΠΕΝΕΙΩΤ ΑΒΡΑΖΑΜ ΧΕΛΩΖΕ ΕΤΑΙ-
 ΚΑΙΟCΥΝΗ¹⁷.

ΟΥΝΟΒ ΗΠΕΘΟΟΥΤΕ ΤΗΝΤΑΠΙCΤΟC, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΝΘΕ
 ΕΤΕΤΠΙCΤΙC ΤΗΛΑΥΤΕ ΝΗΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ· ΤΗΝΤΑΠΙCΤΟC ΔΕ
 ΜΗΤΠΙCΤΙC ΖΕΝΡΕΩΧΠΟ ΝΤCΗΤΕΝΕ· ΑΛΛΑ ΤΗΝΤΑΠΙCΤΟC
 ΜΕΝ ΦΑCΧΠΟ ΝΤΚΑΚΙΑ ΜΗΝΕCΜΟΤ· ΤΠΙCΤΙC ΔΕ (p. 8)
 ΦΑCΧΠΟ ΝΘΕΛΠΙC ΜΗΑΡΕΤΗ ΝΙΜ· ΕΤΒΕΠΑΙ ΠΑΠΙCΤΟC ΜΕΝ
 ΦΑΩΡΩΡΗ ΝΩΧΙΤΑΙΜΩΡΙΑ ΝΤΕΚΡΙCΙC ΧΙΝΗΠΕΙΜΑ ΖΗΠΤΡΕΠ-
 ΧΟΕΙC ΧΟΟC ΧΕΠΕΤΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΙ ΝΣΕΝΑΚΡΙΝΕ ΗΜΟΦ ΑΝ,
 ΠΕΤΠΙCΤΕΥΕ ΔΕ ΑΝ ΗΔΗ ΑΥΚΡΙΝΕ ΗΜΟΦ¹⁸. ΠΑΡΧΗΣΥΝΑΓΩΓΟC
 ΔΕ ΚΑΤΑ ΠΕΤCΗΖ ΖΗΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΗΠΤΡΕΩΠΕΦΟΥΟΙ ΕΠCΩ-
 ΤΗΡ ΗΠΩΖΕ ΕΠΕCΜΟΥ ΕΤΕΠΩΝΖΠΕ ΝΤΕΩΦΕΡΕ ΝΚΕCΟΠ
 ΕΙΜΗΤΕΙ ΖΙΤΗΠCΟΠC ΜΗΤΠΙCΤΙC ΕΖΟΥΝ ΕΠΝΟΥΤΕ·¹⁹ ΚΑΝ
 ΝΙΟΥΔΑΙ ΜΑΥΛΑΥ ΝΕΝΤΑΥCΩΡΗ ΕΖΝΑΥ ΑΥΩ ΑΥΡΖΛΕ ΕΤΠΟΛΙC
 ΑΥΩ ΕΥΩΦ ΗΠΝΟΜΟC ΗΠΕΩΒΟΛ, ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΛΩC ΑΥΡΩΗΜΟ
 ΕΖΩΒ ΝΙΜ ΟΥΤΕ ΝΣΕΡΠΑΣΧΑ ΑΝ ΟΥΤΕ ΝΣΕΕΙΡΕ ΑΝ ΝΝΕΖΒΗΥΕ
 ΗΠΝΟΜΟC, ΑΛΛΑ ΚΑΙ CΕΜΗΝ ΕΒΟΛ ΕΥΟ ΝΑΤΗΠΩΑ· ΖΗΠΤΡΕΥΡ-
 ΖΛΕ ΓΑΡ ΕΠΕΟΟΥΕΙΩ ΗΠΤΟΠΟC ΕΤΕΦΑΥΩΦΩΤ ΗΠΠΑΣΧΑ
 ΝΖΗΤΩ ΑΥΩ ΝΣΕΩΦ ΕΥΟΥΩΜ ΝΝCΑΡΞ ΝΟΥΤΕΒΗΝ ΝΑΛΟΓΟΝ,
 ΑΥΡΖΛΕ ΕΤΕΤΡΟΦΗ ΝΛΟΓΙΗ ΗΠΕΖΕΙΒ ΗΜΕ ΠΕΝΧΟΕΙC ΙC
 ΠΕΧΩ·²⁰ ΠΑΙΠΕ ΠΟΕΙΚ ΗΜΕ ΝΤΑΦΕΙ ΖΗΤΠΕ ΑΥΩ ΕΤΩΝΖ
 ΗΠΚΟCΜΟC·²¹ ΝΙΟΥΔΑΙ ΜΕΝΔΕ ΜΑΡΟΥΠΑΛΑΝ ΕΠΕΙΔΗ ΠΕΥ-
 ΟΥΩΦΠΕ ΠΑΙ ΑΥΩ ΜΑΡΟΥΧΡΩ ΝΝΕΤΡΟΦΗ ΝΑΛΟΓΟΝ ΠΑΡΑΠΕ-
 ΟΥΟΕΙΩ, ΑΝΟΝ ΔΕ CΖΑΖΤΗΝ ΝΔΙΤΜΕ, ΤΑΙ ΕΤΕΡΕΝΖΑΙΒΕC
 ΜΗΝΤΥΠΟC CΥΜΑΝΕ ΗΜΟC ΕΤΕΘΙΚΩΝ ΗΠΕΙΩΤΤΕ ΠΕΝΧΟΕΙC
 ΙC ΠΕΧΩ, ΠΑΙ ΕΤΗCΑΝΑΦΤ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΩ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ (p. 9)
 ΑΥΩ ΕΝΤΩΖC ΝΗΡΟ ΝΤΕΝΨΥΧΗ ΖΗΠΕΩCΝΟΦ²² ΤΗΝΑΡΡΗΖΕ
 ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΦΑΡΑΩ ΜΗΝΕΩΡΓΟΔΙΩΚΤΗC, ΚΑΤΑ ΠΕΤCΗΖ
 ΑΝ ΖΗΟΥΖΙCΤΟΡΙΑ²³, ΑΥΛΟ ΓΑΡ ΝΤΜΗΗΤΕ, ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΝΕΖΒΗΥΕ
 ΕΤΕΡΕΝΕΤΗΜΑΥ CΗΜΑΝΕ ΗΜΟΟΥ· ΝΤΑΝΤCΑΒΟ ΓΑΡ ΕΤΜΕ
 ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ.

¹⁵ *Rom.*, x, 3-4. ¹⁶ *Rom.*, i, 16. ¹⁷ *Jac.*, ii, 23. ¹⁸ *Jean*, iii, 18.
¹⁹ *Marc*, v, 22 et suiv. ²⁰ Cfr *Jean*, i, 29. ²¹ *Jean*, vi, 33. 41. ²² Cfr
Ex., xii, 22. ²³ Cfr *Ex.*, iii, 7; v, 6 et suiv.

ἡπεογοειῶ γὰρ ἡταῖωφρε ἡπῆλῃ φῶτ ἡπεσοοῦ ἡαλο-
 γον αἰμοῦ ἡδῖνῳρῖμῖσε ἡνεύχαχε ἡππρεπνοῦτε φαρ
 εροῦ²⁴. τENOY ΔΕ ἡτερενοῦωμ ἡποεῖκ ἡταφει εβολ
 ἡἡτπε²⁵ πλογοC ἡπποῦτε ετονῶ ἀφῶδωβ ἡδῖπμοῦ ἡωCτε
 ἡῶCωτῆ εβολ ἡτοοτῆ ἐνσκοπτεῖ ἡμοῦ χεπμοῦ εῖτῶν
 πεκῶπ, ἀἡἡτε, εῖτῶν πεκειβ²⁶. αἰω ἡπεογοειῶ μεν
 εἡἡμαῦ ἡτεροῦει²⁷ εβολ ἡἡκῖμε ἀνεύχαχε μοῦ ἡἡ-
 λαCα²⁸. τENOY ΔΕ ἡτερενῶε εἡεῖη εἡρενχιοορ εβολ
 ἡἡπκαῶ εἡραῖ εἡπε ἡτοῦ πCατανας ἀῶε εβολ ἡἡτπε ἡ-
 ἡοῦεβῖ²⁹. αἰω ἡωορῖ μεν εἡεπχοεῖC Cωκ ἡἡτοῦ
 ἡἡἡωῦCῖC ἡἡοῦCἡαλoC ἡἡωῶτ ἡἡοῦκλoοαC³⁰, τENOY
 ΔΕ ἡμοῦτε εἡον ἡἡοοτῶ ἡἡἡοῦ ἡμοῦ εἡω ἡἡoC χε-
 πέτοβε παρεφει φαρῶ ἡῶCω, πετῖCτεῦε εἡοι, κατὰ -
 ἡἡατεγρῶ ἡoC χεοῦἡεἡεἡεἡωῦ ἡαῶτε εβολ ἡἡἡῶ
 ἡἡοῦ ἡἡἡῶ εἡῶωδε εἡἡἡῶ φῶεἡε³¹. ποῶδε ποῶ
 ἡαρεῶωπε εἡCῶτῶτ ἡἡοῦCποῶἡ ἡἡοῦοῦροτ, ἡωC εἡἡῖ
 εἡω. ἡαρεῶCωτῆ εἡCωτῆ εἡἡῶἡ ἡἡοῦ. ἡτοῦ γὰρ
 πέτο ἡCωCῶ ἡοῦον ἡἡ, ποῶ ποῶ κατῶρῶ. πετῖχῖα
 μεν ἡοῦτροῖ ἡαρεῶἡεῶοῖ εἡοῦ, (p. 10) ἡωC ἡτοῦπε
 ποεῖκ ἡἡε³². πέτοβε ΔΕ ἡαρεῶωC φαρῶ, ἡωC πῦγῖ
 ἡἡοῦ ἡἡἡῶ³³. πετῶνε, ἡωC ἡτοῦπε πλογοC εἡἡαῶρε
 εἡετῶνε. εἡεοῦἡοῶ ΔΕ ἡοῶ ἡἡἡετῖω ἡἡἡοβε
 αἰω ἡἡ ἡἡαῖ χεοῦῖCεπε, ἡαρεῶἡωτ εἡῶῶ, ἡωC ἡτοῦπε
 τῶαπαῦCῖC αἰω πῶἡἡ ἡἡεῶῶω. ἡαρεῶωπε εἡἡῖ
 ἡἡἡ εἡἡἡεἡῶῶωC χεἡἡἡῖ φαρῶ, οῦον ἡἡ εἡῶCε
 αἰω εἡοτῖ, αἰω ἀνοκ ἡἡἡἡἡον ἡἡἡ³⁴. οῦον ἡἡ
 εἡοῦω εἡω ἡαρεῖCποῶἡ ἡἡε ἡῶ ἡἡἡοῦροτ,
 ἡωC εἡἡῖ φαρῶ χεἡἡοῦπε πῶ. αἰωἡωτ γὰρ ἡἡε-
 πῶCῶ ἡἡον πεἡC³⁵, κατὰ -
 ἡἡἡῶἡῶωC, αἰω εἡἡἡ-
 βωC φαρῶ τἡἡἡἡοῦC εἡἡω ἡἡoC χεεκοῦεἡἡεἡCε³⁶

²⁴ Ex., XII, 28-29. ²⁵ Jean, VI, 41. ²⁶ Osée, XIII, 14; Hébr., II, 14.
²⁷ Citation de Cosmas : ἐκ τῆς κδ' ἑορταστικῆς. Καὶ τότε μὲν ἐξιόντων καὶ
 περώντων αὐτῶν τὴν Αἴγυπτον, οἱ ἐχθροὶ θαλάττης ἐγένοντο θρόλημα. ἄρτι
 δὲ ἡμῶν ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανὸν περώντων, αὐτὸς ὁ Σατανᾶς ὡς ἀστραπὴ λοιπὸν
 ἀπ' οὐρανοῦ καταπίπτει. ²⁸ Cfr Ex., XIV, 27, 28. ²⁹ Luc, X, 18. ³⁰ Ex.,
 XIII, 21-22. ³² Jean, VII, 37-38. ³³ Jean, VI, 32. ³⁴ Jean, IV, 10.
³⁵ Matth., XI, 28. ³⁶ 1 Cor., V, 7.

ἡαC τῶν ἡἡπῶCῶ³⁶; ἡαρεἡἡἡC ἡἡωῦCῖC ἡω εἡοῦ
 φῶἡἡα εἡῶοῦεἡ ἡἡἡῖC ἡἡἡ ἡἡοῦ.
 εἡἡἡ ΔΕ ἡἡἡ ῶοῦεἡ, ἡαρεῖCῖC ἡἡ χῶωρε εβολ³⁷,
 αἰω ἡαρεῖCῖC ἡἡ χῶωρε εβολ ἡἡἡοῦεἡ. ἡτοῦ ΔΕ
 ἡCωτῆ ἡαρεῶἡἡον ἡἡἡῶἡεἡ εἡCῶτε ἡἡπῶCῶ
 ἡἡἡἡC ἡἡῶῶC εβολ ἡἡἡῶ ἡἡεῶἡἡἡἡ ἡἡἡεῶ-
 ἡἡἡC εἡῶ ἡἡoC χεἡἡῶεἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ
 εοῦω ἡἡπῶCῶ ἡἡἡἡ ἡἡἡῶ³⁸. πῶἡε ΔΕ ἡἡπῶC-
 ῶἡε οῦῶἡε εἡἡῶἡ ἡἡῶῶῶῶ ἡἡοῦ αἰω εἡἡῖ
 εἡραῖ εἡἡ ἡἡἡ εἡἡῶ αἰω εἡἡἡἡ³⁹. οῦCεἡε πεC-
 ἡοῦ ἡἡἡἡ ἡἡἡῖC ἡἡἡῶCε εἡῶῶῶ ἡἡἡῶῶ ἡἡ
 ἡἡἡῶἡ, ἡἡἡ ἡἡῶῶ ῶῶἡε ἡἡἡ ἡἡ ἡἡἡῶῶ ἡἡ-
 ῶἡ ἡἡCῶ⁴¹. εἡἡἡῶ (p. 11) ἡἡπῶCῶ χῶC εβολ ἡἡἡἡ,
 τῶἡε -
 ἡἡῶῶἡ ἡἡπῶCῶ ἡἡἡῶἡἡC ἡἡἡ.
 ἡἡἡῶἡ ΔΕ ἡἡἡἡ εἡἡἡἡἡἡἡ ἡῶῶἡ ἡἡἡCεἡ
 ἡἡῶἡἡ ἡἡε ἡἡῶῶC. αἰω πῶἡἡ μεν ἡἡἡῶῶ ἡἡῶἡ
 ἡἡἡἡἡ ΔΕ ἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡ. ἡἡἡ ἡἡἡῶ ἡἡἡἡ
 εἡἡῶῶ ἡἡἡ εἡἡ ἡἡῶ εἡἡῶ⁴². ἡἡἡῶ ΔΕ ἡἡἡ
 εἡἡῖCε χεἡἡῶῶἡ εβολ ἡἡἡἡῶῶ αἰω ἡἡἡ
 εἡἡἡ ἡἡἡῶἡ ἡἡἡἡῶῶ⁴³. ἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡ γὰρ
 ἡἡἡῶ ἡἡῶἡῶ ἡἡἡῶἡ αἰω ἡἡἡῶC
 ῶἡἡ ἡἡἡ ῶἡCῶἡἡἡἡ ἡἡἡἡῶ⁴⁴, τἡἡῶἡ ἡἡἡ-
 ἡἡἡ ἡἡῶ εἡἡῖC εβολ.

εἡἡἡ[ἡ]ἡCῶἡ μεν ἡἡἡἡCῖα εἡῶῶἡ ἡἡCῶἡἡἡ-
 ῶἡἡ ἡἡἡἡῶ⁴⁵, αἰω ἡἡἡῶἡἡἡἡC ἡἡεCῶἡ-
 Cῶἡ εἡῶῶἡ ἡἡCῶἡἡἡἡἡ ἡἡεῶῶ ἡἡῶῶ⁴⁶,
 αἰω τἡἡἡἡ εἡἡἡCεῦε ἡCῶῶῶῶῶῶ ἡἡἡῶῶ
 ἡῶῶ⁴⁷ εἡῶῶε.εἡἡἡ ἡἡCῶῶῶῶ. εἡἡῶἡἡἡ εἡῶ-
 ῶἡ ἡῶἡ εἡῶἡ ἡἡCῶῶῶῶῶῶ ἡἡἡῶῶ ἡῶῶ⁴⁸.
 ἡἡἡCῶC τἡἡἡῶἡ εβολ ἡἡCῶῶῶ ἡἡἡῶἡC ἡἡἡἡἡ-
 Cῶἡ εῶῶἡ αἰω τἡἡἡῶἡ ὡἡ ἡἡἡῶῶ εἡἡἡ ἡἡἡῶῶῶ
 ἡἡἡῶῶ. πῶἡ γῶἡἡ πῶἡ ἡἡῶἡ ἡἡἡῶῶεἡῶῶῶ
 ἡἡἡῶῶ ἡἡῶῶῶ εβολ ἡἡῶῶῶC εἡῶῶῶ εἡῶῶῶ εἡἡCῶἡἡ.

³⁶ Marc, XIV, 12. ³⁷ Cfr 1 Jean, II, 8. ³⁸ Luc, XVIII, 15. ³⁹ Luc,
 XXII, 10, 12. ⁴⁰ Cfr Hébr., IX, 13. ⁴¹ Cfr Tité, III, 5. ⁴² Matth.,
 XXVI, 38. ⁴³ Cfr 2 Tim., IV, 1. ⁴⁴ Cfr Matth., XXVIII, 20. ⁴⁵ Sic;
 Le 9 mars. ⁴⁶ Le 13 avril. ⁴⁷ Le 18 avril. ⁴⁸ Le 19 avril 352.

ΑΥΘ ΝΤΗΡΠΜΕΕΥΕ ΝΝΖΗΚΕ ΕΝΡΠΩΒΩ ΑΝ ΝΤΗΝΤΗΑΙΩΗΜΟ,
ΑΛΛΑ ΝΤΗΝ† ΖΙΩΟΥ ΟΝ ΝΝΕΤΚΗΚΕΖΗΥ ΑΥΘ ΝΤΗΧΙ ΝΝΕΤΕΜΗ-
ΤΟΥ ΗΙ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΝΗΙ · (p. 12) ΖΑΘΗ ΝΖΩ3 ΝΗΜ ΕΥΗΤΑΝ ΗΜΑΥ
ΝΤΑΓΑΠΗ ΕΖΟΥΝ ΕΠΝΟΥΤΕ ΜΗΠΕΤΖΙΤΟΥΩΝ ΕΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ
ΝΤΕΙ2Ε ΗΠΝΟΜΟΣ ΜΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ 49 ΑΥΘ ΝΤΗΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ 5
ΗΠΕΣΜΟΥ ΖΙΤΗΠΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΙC ΠΕΧC · ΠΑΙ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΟΤQ ΠΕΟΟΥ ΗΠΕΙΩΤ ΦΑΕΝΕΖ ΜΗΠΑΜΑΖΤΕ ΜΗΠΕΠΝΑ
ΕΤΟΥΑΛΒ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :-

ΑΣΠΑΖΕ ΝΝΕΤΗΕΡΗΥ ΖΗΟΥΠΙ ΕΣΟΥΑΛΒ.

†ΦΑΛΑ ΕΤΡΕΤΕΤΗΟΥΧΑΙ ΖΗΠΧΟΕΙΣ, ΝΑΣΝΗΥ ΗΜΕΡΙΤ :- 10
ΤΑΙΤΕ ΤΜΕΖΧΟΥΤΑΤΕ ΝΕΠΙCΤΟΛΗ ΝΤΕΠΜΑΚΑΡΙΟΣ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ.

XXV* (A.D. 353)

ΤΑΙΤΕ ΤΜΕΖΧΟΥΤΗ ΝΕΠΙCΤΟΛΗ ΝΤΕΠΜΑΚΑΡΙΟΣ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙCΚΟΠΟΣ ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΠΦΑ 15
ΗΠΠΑΣΧΑ ΕΤΟΥΑΛΒ · ΖΗΟΥΕΙΡΗΝΗ :-

ΖΗΠΤΡΕQΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΝΔΙΠΕΟΥΟΕΙΩ ΗΠΦΑ, ΠΑΙ ΕΤΕΠΕΟΥ-
ΟΕΙΩΠΕ ΝΤΑΝΤΑΦΕΟΕΙΩ ΝΗΤΗ ΗΠΕQΖΟΟΥ ΚΑΤΑ ΤCΥΝΗΘΙΑ
ΑΥΘ ΕΝΠΡΟΤΡΕΠΕ ΗΜΩΤΗ ΕCΒΤΕΤΗΥΤΗ, †ΝΑΖΥΜΝΕΥΕ
ΝΗΦΑΧΕ ΗΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΔΑΥΕΙΔ ΕΙΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΛΜΗΤΗ ΝΤΗ- 20
ΤΕΛΗΑ ΗΠΧΟΕΙC ΝΤΗ†ΛΟΥΑΛΙ ΗΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ 50, ΧΕΚΑΣ
ΖΗΠΤΡΕΝΤΑΦΕΟΕΙΩ ΗΠΕΙΡΑΦΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΖΗΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΗΜ
ΕΝΕCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΤΗΡΗ ΜΗΝΕΝΕΡΗΥ ΖΙΟΥCΟΠ, ΖΩC ΕΝΖΗΟΥ-
ΜΑ ΝΟΥΩΤ ΑΥΘ ΖΩC ΕΥΗΤΑΝ ΗΜΑΥ ΝΤΕΠΙCΤΙC ΝΟΥΩΤ 51
ΕΝΟΥΩΜ ΟΝ ΗΠΠΕΠΑΣΧΑ ΝΟΥΩΤ. ΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΝΑΝΟΥQ Η 25
ΟΥ ΠΕΤΝΟΤΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝΤΗΝΤΡΕ ΗΠΕ†ΑΛΜΩΔΟC ΝCΑΤΡΕΖΕΝ-
CΝΗΥ ΟΥΩΖ ΖΗΟΥΜΑ ΝΟΥΩΤ 52;

ΕΝΦΑΝΧΡΩ ΓΑΡ ΗΠΕCΜΟΤ ΝΤΟQ ΠΧΟΕΙC, ΖΩC ΕQΖΗΤΕΝ-
ΜΗΤΕ, ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑQΕΡΗΤ, ΑΥΘ ΕQCΩΤΗ ΕΡΟΝ ΕΝΩΦ Ε[ΖΡΑΙ
Ε]ΡΟQ ΑΥΘ ΕΝΤ[ΑΥΟ] ΗΠΖΑΜΗΝ QΝΑΧΟΟC ΧΕΕΙCΖΗΗΤΕ 30
†ΗΠΕΙ[ΜΑ 53, ΝΕΤΑΖΕΡΑΤΟΥ (p. 13)

[p. 13-17 *manquant*]

49 Cfr *Matth.*, xxii, 40. 50 *Ps.* xciv, 1. 51 Cfr *Éph.*, iv, 5, 13.
52 *Ps.* cxxxii, 1. 53 Voir la suite, codex B p. 13, l. 22.

Fragment 2

(p. 18) ΝΘΕ ΝΤΑΠΑΕΙΩΤ CΜΙΝΕ ΜΗΜΑΙ ΝΟΥΜΗΤΕΡΟ ΧΕΤΕ- Paris B.N.
ΤΝΑΟΥΩΜ ΝΤΕΤΗCΩ ΖΙΧΗΤΑΔΡΑΠΕΖΑ ΖΗΤΑΜΗΤΕΡΟ ΑΥΘ 12914 f. 87
ΝΤΕΤΗ2ΜΟΟC ΖΙΧΗΝΕΓΗΘΡΟΝΟC ΝΤΕΤΗΚΡΙΝΕ ΝΤΗΝΤC-
5 ΝΟΟΥC ΗΦΥΛΗ ΗΠΗΛΑ 54. ΠΑΙΠΕ ΠΒΙΟC ΝΝΕΤΟΥΑΛΒ, ΠΑΙΠΕ
ΠΦΑ ΗΠΠΙCΤΟC ΕΥΠΑΡΑΤΗΡΕΙ ΕΝΕΖΟΟΥ ΟΥΤΕ ΕΡΕΤΕΥC-
ΠΟΥΑΗ ΦΟΟΠ ΑΝ ΕΖΟΥΝ ΕΥ†ΖΕ ΜΗΟΥΧΗΡ, ΑΛΛΑ ΕΠΕΙΔΗ
ΕΥΔΩΦ† ΕΠΦΑ ΝΗΑΓΓΕΛΟC ΕΤΖΗΗΠΗΥΕ · ΕΤΒΕΠΑΙ CΕΧΩΚ
ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΖΟΟΥ ΚΑΛΩC ΖΗΝΕΥΒΙΟC ΕΥΡΑΦΕ ΖΗΖΕΝΠΡΑΞΙC
10 ΕΥΟΥΑΛΒ ΜΗΟΥΖΗΤ ΕQCΟΥΤΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΧΟΕΙC.

ΤΑΙ ΝΤΑQCΖΑΙC ΝΑΝ ΕΤΑΦΕΟΕΙΩ ΗΜΟC ΝΔΙΠΜΑΚΑΡΙΟC
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC, ΧΕΚΑC ΕQΕΤΑΦΕΟΕΙΩ ΖΩΩQ ΕQΡΦΑ ΧΕΚΑΓΑΡ
ΑΥΘΩΩΤ ΗΠΕΝΠΑΣΧΑ ΖΑΡΟΝ ΠΕΧC 55, ΖΩCΤΕ ΜΑΡΗΡΦΑ ΕΝCΩ-
ΤΗ ΝCΩQ, Ω ΝΕCΝΗΥ, ΖΗΟΥΘΑΒ ΑΝ ΗΚΑΚΙΑ ΖΙΠΟΝΗΡΙΑ ΑΛΛΑ ΖΗ-
15 ΖΕΝΑΦΑΒ ΝΤΕΒΟ ΖΙΜΕ 56, ΠΕΤΕΦΦΕ ΓΑΡΠΕ ΕΤΡΕΝΩΩΠΕ ΕΝΤΗ-
ΤΩΝ ΕΝΑΙ, ΧΕΚΑC ΕΝΕΦΩΠΕ ΝCΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟC · ΕΤΒΕΠΑΙ
ΕΝCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΝΝΕΥΝΑΥ ΚΑΤΑ ΝΕΥΠΑΡΑΔΟCΙC ΤΗΝΑΕΖΟ-
ΜΟΛΟΓΕΙ ΗΠΧΟΕΙC ΖΗΖΕΝΝΗCΤΙΑ, ΖΩC ΕΝΡΧΡΙΑ ΗΠΝΑ ΠΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΟΤQ, ΜΑΡΗΝΑ ΖΩΩΝ ΗΠΕΤΖΙΤΟΥΩΝ, ΑΥΘ ΖΩC ΕΝCΟΟΥΝ
20 ΗΠΕΝΤΑQΡΖΗΚΕ ΖΑΡΟΝ ΠΕΝΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC, ΜΑΡΗΡΠΜΕΕΥΕ
ΝΝΖΗΚΕ, ΧΕΚΑC ΕΡΦΑΝΠΧΑΧΕ ΠΟΛΥΜΕΙ ΕΡΟΝ ΕQΦΘΟΝΕΙ
ΕΤΕΧΑΡΙC ΝΤΑΥΤΑΑC ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΤΜΕΤΑΝΟΙΑ, ΕΝΑΛΓΩ-
ΝΙΖΕ ΟΥΒΕΠΝΟΒΕ, (p. 19) ΕΝΔΗΔΟΜ ΖΙΤΗΠΟΕΙΚ ΗΜΕ ΠΕΒΟΛ
ΖΗΤΠΕ 57 ΑΥΘ ΕΥΗΤΑΝ ΗΜΑΥ ΗΠΚΑΡΠΟC ΗΠΕΧΑΡΙCΜΑ ΗΠΠΕ-
25 ΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ, ΠΑΙ ΝΤΑQΠΑΖΤQ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΝ ΖΗΟΥΜΗΤΡΗ-
ΜΑΟ ΝΔΙΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ ΠΕQΟΥΩΦ 58 · ΜΑΡΗΤΩΖC ΝΝΕΝΑΙCΘΗ-
CΙC ΖΗΠΑΙ, ΕΙΦΑΧΕ ΕΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ, ΕΝΑCΦΑΛΙΖΕ
ΗΜΟΟΥ ΖΩC ΕΗΤΟΟΥΝΕ ΝΡΟ ΝΗΚΥΝΗCΙC ΝΤΕΝ†ΥΧΗ, ΑΥΘ
ΠΕΤΤΑΚΟ ΝΑΠΩΤ ΕΒΟΛ ΗΜΟΝ, ΑΝΟΝ ΔΕ CΕΝΑΖΕ ΕΡΟΝ
30 ΕΝΟΥΟΧ ΖΗΠΕΝΠΝΕΥΜΑ ΜΗΤΕΝ†ΥΧΗ ΜΗΠΕΝCΩΜΑ, ΜΑΛΙCΤΑ
ΕΝΡΦΑ ΕΡΕΗ†ΠΕ ΗΠΕΝΖΗΤ ΜΗΡ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑQΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ
ΝΑΝ ΝΔΙΠΕΤΡΟC ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΛΑΥ ΕΤΕΤΗΝΗΦΕ ΖΕΛΠΙΖΕ
ΖΗΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΤΕΧΑΡΙC ΕΤΟΥΝΑΗΤC ΝΗΤΗ ΖΗΠΔΩΛ† ΕΒΟΛ
ΗΙC ΠΕΧC 59 :-

54 *Luc.*, xxii, 29-30. 55 1 *Cor.*, v, 7. 56 1 *Cor.*, v, 8. 57 Cfr *Jean*,
vi, 41, 51. 58 Cfr *Tite*, iii, 6. 59 1 *Pierre*, i, 13.

ΕΝΝΑΑΡΧΙΣ-ΘΑΙ ΕΤΕΣΣΕΡΑΚΟΣΤΗ ΜΕΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΣΟΥΤΟΥ
 ΗΠΕΒΟΤ ΠΑΡΗΖΟΤ⁶⁰, ΤΝΟΔ ΔΕ ΝΖΕΒΑΩΜΑΣ ΗΠΠΑΣΧΑ ΕΤΟΥ-
 ΑΑΒ ΝΣΟΥΜΗΤ ΗΠΑΡΜΟΥΤΕ⁶¹, ΕΝΝΗΣΤΕΥΕ ΔΕ ΝΤΕΙΖΕ ΖΝΟΥ-
 ΤΕΒΟ ΜΗΟΥΜΕ· ΤΗΝΑΗΤΟΝ ΗΜΟΝ ΖΗΝΣΟΥΜΗΤΕ ΗΠΕΙΕΒΟΤ
 ΝΟΥΩΤ ΠΑΡΜΟΥΤΕ⁶² ΗΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΝΡΟΥΖΕ ΕΜΑΤΕ· ΑΥΩ
 ΤΗΝΑΡΦΩΑ ΗΤΚΥΡΙΑΚΗ ΕΤΗΝΗ ΕΤΕΣΟΥΜΗΤΑΣΕΠΕ ΗΠΕΙΕΒΟΤ
 ΝΟΥΩΤ⁶³, ΕΝΖΩΤΡ ΗΤΚΕΣΑΩΦΕ ΝΖΕΒΑΩΜΑΣ ΗΤΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ
 ΕΟΥΑΑΒ ΖΗΠΕΧ̄ ΙC ΠΕΝΧΟΕΙC· ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤQ ΠΕΟΟΥ
 ΗΠΕΙΩΤ ΜΗΠΑΜΑΖΤΕ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :-

ΣΕΦΙΝΕ ΕΡΩΤΗ ΝΔΙΝΕCΝΗΥ ΕΤΝΗΜΑΙ· ΑCΠΑΖΕ ΗΝΕΤΝΕ-
 ΡΗΥ ΖΗΟΥΠΙ ΕCΟΥΑΑΒ· †ΦΑΝΑ ΕΤΡΕΤΕΤΝΟΥΧΑΙ ΖΗΠΧΟΕΙC,
 ΝΕCΝΗΥ ΗΜΕΡΙΤ :-

[p. 20-28 *manquent*]

Fragment 3

XXVI^e (A.D. 354)

Ibidem (p. 29) ΧΟΟC· ΑΥΩ ΝΕΤΗΜΑΥ ΜΕΝ ΝΤΑΥΦΩΠΕ ΝΑΝ ΝCΩ·
 f. 88 QZAZTHN ΔΕ ΝΔΙΠΧΟΕΙC, ΠΑΙ ΕΤΟ ΝΖΗΠΟ-ΘΕCΙC ΗΠΦΑ
 ΕΤΟΥΑΑΒ· ΜΑΡΝCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΝΖΗΤQ ΗΤΗΩΦ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑΙ
 ΕΠΧΟΕΙC ΝΘΕ ΗΝΕΤΟΥΑΑΒ ΖΗΝΕΝCΠΟΤΟΥ ΑΝ ΑΛΛΑ ΖΗΝΕΤ-
 ΦΗΚ ΗΠΖΗΤ⁶⁴, ΑΥΩ ΗΠΡΤΡΕΝΧΙΝΔΟΝC ΖΗΝΕΙΖΟΥΥ ΝΘΕ ΗΝΕΝ-
 ΤΑΥΑΑC ΑΥΩ ΑΥΡΠΕΥΜΕΕΥΕ⁶⁵, ΑΛΛΑ ΜΑΡΝCΧΟΛΑΖΕ ΕΠΕΦΑΝΑ
 ΖΗΝΕΙΖΟΥΥ ΕΝΑΥΖΑΝΕ ΗΤΑCΚΥCΙC ΕΠΕΖΟΥΟ· ΝΕΖΟΥΥ ΔΕ
 ΕΤΦΟΟΠ ΝΑΝΝΕ ΝΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΜΗΝΕΝΤΟΛΗ ΗΠCΩΤΗΡ· ΝΑΙ
 ΜΑΡΝΜΟΟΦΕ ΝΖΗΤΟΥ ΕΝCΩΒΤΕ ΗΜΟΝ ΗΠΧΟΕΙC ΑΥΩ ΕΝCΟΟΥ-
 ΤΗ ΗΝΕΦΜΑΗΜΟΟΦΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑQΧΟΟC ΝΔΙΩΖΑΝΝΗC⁶⁶.
 ΕΝΤΕΒΟ ΗΜΟΝ ΕΒΟΛ ΖΗΤΩΛΗ ΝΙΜ ΜΗΝΟΒΕ ΝΙΜ, ΧΕΚΑC
 ΠΧΟΕΙC ΝΤΑQΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΗΝΑΙ ΕΦΕΕΙ ΦΑΡΟΝ ΝQΟΥΩΖ ΝΖΗ-
 ΤΗ⁶⁷, ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑQΕΡΗΤ⁶⁸, ΝQΜΟΟΦΕ ΝΖΗΤΗ ΝQΟΥΩΜ
 ΝΗΜΑΝ ΗΠΠΑΣΧΑ ΑΥΩ ΕΦΕΡΗΤ ΝΑΝ ΗΠΦΑ ΗΜΕ ΑΥΩ ΠΤΕΛΗΑ
 ΕΤΖΗΜΠΗΥΕ ΜΗΝΕΤΟΥΑΑΒ, ΝΑΙ ΝΤΑΥΦΩΠΕ ΝΑΝ ΖΦΟΥ ΝΘΕ
 ΗΝΕΙΖΙΗ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕCΩ ΗΠΕΝΟΥΧΑΙ· ΑΥΩ ΝCΕΝΑΡΖΗΒΕ ΑΝ
 ΝΟΥΩΖΗ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ CΕΝΑΤΕΛΗΑ ΕΥΝΑΥ ΕΡΟΝ ΕΝΒΗΚ ΕΠΦΑ

⁶⁰ Le 1^{er} mars. ⁶¹ Le 5 avril. ⁶² Le 10 avril. ⁶³ Le 11 avril 353.

⁶⁴ Cfr *Matth.*, xv, 8. ⁶⁵ Cfr *Ps. lxxvii*, 39 et suiv. ⁶⁶ *Jean*, i, 23.

⁶⁷ Cfr 1 *Jean*, iii, 24. ⁶⁸ *Jean*, xiv, 23.

ΝΤΕΙΖΕ ΜΗΠΤΕΛΗΑ· ΖΙΤΗΤΕΥΠΡΟΤΡΟΠΗ ΓΑΡ ΕΝΑΑΛΕ ΕΖΡΑΙ
 ΘΕΙΛΗΗ ΝΤΠΕ, ΠΜΑ ΝΤΑQΠΩΤ ΝΔΙΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΜΗΤΑΥΠΗ
 ΜΗΠΑΦΑΖΟΜ, ΑΥΩ ΟΥΤΕΛΗΑ ΜΗΟΥΟΥΝΟQ ΝΑΝ ΕΧΗΤΕΝΑΠΕ⁶⁹.
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΚΑΝ CΔΗΥ ΑΥΩ ΕCΖΕΧΖΩΧ ΝΔΙΤΠΥΛΗ ΕΤΗΒΗΚ ΕΖΟΥΝ
 ΕΖΙΤΟΟΤC, ΗΠΡΤΡΕΝCΩΦΗ, Ω ΝΕCΝΗΥ, (p. 30) ΑΛΛΑ ΜΑΡΝΟΥΩ-
 ΝΖΟΥΖΥΠΟΜΙΝΗ ΕΒΟΛ ΖΗΝΘΑΙΤΙC ΜΗΗΠΡΑCΜΟC, ΑΥΩ ΤΑΟΚΙ-
 ΜΗ ΖΗΘΥΠΟΜΟΝΗ, ΖΙΤΗΤΑΟΚΙΜΗ ΔΕ ΟΝ ΘΕΛΠΙC ΗΝΕΤΝΑΦΩ-
 ΠΕ⁷⁰. ΤΑΙ ΓΑΡΤΕ ΘΕ ΝΤΑΥΑΓΩΝΙΖΕ ΝΔΙΝΕΝΕΙΟΤΕ ΗΜΑΚΑ-
 ΡΙΟC ΑΥΩ ΑΥΔΗΔΟΜ ΝΧΙ ΗΠΕΚΛΟΜ ΗΠΤΩΖΗ ΝΤΠΕ⁷¹, ΠΑΙ
 ΕΤΗΝΑΧΙΤQ ΖΩΦΟΝ ΕΝΦΑΝΜΟΥΝ ΕΒΟΛ⁷² ΕΝΠΗΤ ΝΤΕΙΖΕ·
 ΖΗΠΑΓΩΝ ΑΥΩ ΕΝΖΑΡΕΖ ΕΤΠΙCΤΙC⁷³ ΑΥΩ ΕΝΦΗΦΕ ΖΗΟΥΜΕ⁷⁴:-

ΕΝΝΑΑΡΧΙC-ΘΑΙ ΝΤΕCΣΕΡΑΚΟCΤΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΗCΟΥΧΟΥΩΤ
 ΗΠΕΒΟΤ ΗΦΙΡ⁷⁵· ΘΕΒΑΩΜΑΣ ΔΕ ΗΠΠΑΣΧΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΗCΟΥ-
 ΧΟΥΤΗ ΗΠΕΒΟΤ ΠΑΡΗΖΟΤΗ⁷⁶. ΝΑΙ ΖΗΠΤΡΕΝΝΗCΤΕΥΕ ΝΖΗ-
 ΤΟΥ ΖΗΟΥCΠΟΥΑΝ ΕΝΕΙΡΕ ΗΠΜΕΕΥΕ ΝΖΗΚΕ ΑΥΩ ΕΝΖΟΜΟ-
 ΛΟΓΕΙ ΗΠΧΟΕΙC ΖΗΟΥCΥΝΗΑΗCΙC ΕΝΑΝΟΥC· ΤΗΝΑΗΤΟΝ ΗΜΟΝ
 ΕΒΟΛ ΖΗΝΗΗCΤΙΑ ΝΑΛΚΕ ΗΠΕΒΟΤ ΝΟΥΩΤ ΠΑΡΗΖΟΤΗ⁷⁷
 ΕΡΟΥΖΕ ΕΜΑΤΕ ΗΠCΑΒΒΑΤΟΝ· ΕΡΕΤΚΥΡΙΑΚΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑΦΑ
 ΕΧΩΝ ΖΗCΟΥΑ ΗΠΑΡΜΟΥΤΕ⁷⁸. ΜΗΝCΩC ΤΗΝΑΡΦΩΑ ΖΗΟΥΑΝΑ-
 ΠΑΥCΙC ΗΤΚΕCΑΩΦΕ ΝΖΕΒΑΩΜΑΣ ΗΤΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ ΕΤΟΥΑΑΒ
 ΖΗΠΕΧ̄ ΙC ΠΕΝΧΟΕΙC· ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤQ ΠΕΟΟΥ ΗΠΕΙΩΤ
 ΜΗΠΑΜΑΖΤΕ ΦΑΝΙΕΝΕΖ ΝΕΝCΖ ΖΑΜΗΝ :-

ΣΕΦΙΝΕ ΕΡΩΤΗ ΝΔΙΝΕCΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤΝΗΜΑΙ· ΑCΠΑΖΕ
 ΗΝΕΤΝΕΡΗΥ ΖΗΟΥΠΙ ΕCΟΥΑΑΒ.

ΛΙΟΠQ ΔΕ ΧΕΟΥΑΠΑΓ[(p. 31)-ΚΑΙΟΝ

[p. 31-46 *manquent*]

Fragment 4

XXVII^e (?) (A.D. 355)

(p. 47)	ΗΖ	Ibidem
30. ΑΛΛΑ ΝΙΟΥΑΛΑΙ	ΝΗΜΑΙ [ΝΟΥΜΗΤΕΡΟ]	f. 89
Ν†C[O]ΟΥΝ ΑΝ ΧΕΝ	[]	
ΤΑΟΥ ΦΩΠΕ ΗΜΟ	[]	

⁶⁹ *Is.*, xxv, 10. ⁷⁰ Cfr *Rom.*, v, 4. ⁷¹ Cfr *Php.*, iii, 14. ⁷² Cfr
Jac., i, 12. ⁷³ Cfr 2 *Tim.*, iv, 7. ⁷⁴ Cfr *Jean*, iv, 23, 24. ⁷⁵ Le 14
 février. ⁷⁶ Le 21 mars. ⁷⁷ Le 26 mars. ⁷⁸ Le 27 mars 354.

ΟΥ ΑΥΡΑΓΝΩΜΟΝ
 ΕΨ ΝΗΚΑΡΠΟΣ Η
 ΠΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΝΤΑΥ
 ΤΑΝΖΟΥΤΟΥ ΕΡΟQ
 ΑΥΩ ΑΥCΩΤΨ ΝΑΥ
 ΝΝΖΗΔΟΝΗ Η
 ΠΚΑΖ ΝΖΟΥΟ ΕΠ
 ΤΩΖΨ ΝΤΠΕ 79
 ΕΤΒΕΠΑΪ ΝΕΝΤΑΥ
 ΟΥΑΖΟΥ ΜΕΝ ΝCΩQ
 ΑΥΩ ΗΠΟΥΚΟΤΟΥ
 ΕΠΑΖΟ'Υ 80 ΟΥΔΕ Η
 ΠΟΥΡΚΟΥΪ ΝΖΗΤ
 ΖΝΝΕΘΑΪΤΙC
 ΟΥΔΕ ΗΠΟΥΡΖΟΤΕ
 ΖΗΤΟΥ ΝΝΕΤΝΑ
 ΜΟΥΟΥΤ ΗΠΕΥCΩ
 ΜΑ ΕΜΝΔΟΜ ΔΕ Η
 ΜΟΟΥ ΕΜΟΥΟΥΤ Ν
 ΝΕΥΨΥΧΗ 81
 CΕΤΗΚ ΝΖΗΤ ΕΠΕ
 ΡΗΤ ΝΤΑQΤΑΥΟQ
 ΧΕΝΤΩΤΨ ΝΕΝ
 ΤΑΥΖΥΠΟΜΙΝΕ
 ΝΗΜΑΙ ΖΝΝΑΠΙ
 ΡΑCΜΟC ΑΝΟΚ ΖΩ
 ΨCΜΙΝΕ ΗΜΟC ΝΗ
 ΜΗΤΨ ΝΘΕ ΝΤΑ
 ΠΛΕΙΩΤ CΜΙΝΕ

marge

(p. 48)

ΗΗ

ΝΘΕ ΝΤΑQX[ΟΟΥ Ν]
 ΟΥΖΕΒΩΩΝ ΑΝ

ΝCΕΤΩΖΨ ΝΟΥΟΝ
 ΝΙΜ ΖΨΜΑ ΝΙΜ

79 Cfr Php., III, 14. 80 Cfr Luc, IX, 61-62. 81 Matth., X, 28. 82 Luc,
 XXII, 28-31. Colonne presque indéchiffrable. 83 Is., III, 1.

ΝΘΕΙΚ ΟΥΔΕ ΟΥΕΙΒΕ
 ΗΜΟΟΥ ΑΛΛΑ ΟΥΖΕ
 ΒΩΩΝ ΝCΩΤΨ
 ΕΠΩΛΧΕ ΗΠΧΟ
 5 [ΕΙ]C' 84 ΝΑΪΔΕ CΕΝΑ
 [Ρ]ΖΤΗΥ ΠΑΝΤΟC
 ΖΜΠΕΖΟΥ ΗΠΖΑΠ
 ΑΥΩ CΕΝΑΕΠΙΘΥ
 ΜΕΙ ΕΥΤΛΤΙΛΕ Η
 10 ΜΟΟΥ ΝΘΕ ΗΠΡΨ
 ΜΑΟ' 85 ΑΥΩ CΕΝΑ
 ΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑΥΠΑ
 ΡΑΙΤΕΙ ΗΜΟQ CΕ
 ΝΑΟΥΩΜ ΔΕ ΗΝΕΥ
 15 CΑΡΞ ΗΜΙΝΟΥ 86 ΗΜΟ
 ΟΥ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤCΗΖ 87
 ΖΟΤ[Α]Ν ΕΥΘΑΝΝΑΥ
 Ε[ΝΕ]ΒΟΛ ΖΨΨΜΑ Η
 Ψ[Α] ΜΗΨΜΑ Η
 20 ΖΩΤΨ ΕΥΝΗΧ
 ΜΗΑΒΑΖΑΜ ΜΗ
 ΙCΑΑΚ ΜΗΪΑΚΩΒ 88
 ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΕΥΝΟΥ
 ΧΕ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΨ
 25 ΤΗΨΤΕΡΟ ΗΠΝΟΥ
 ΤΕ' ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ
 ΑΥΤCΤΟΠΑΛΟQ ΕΒΟΛ
 ΑQΧΟΟΥ ΕΒΟΛ ΕΝΕ
 ΖΙΟΟΥΕ ΜΗΝΕΠΑΛ
 30 ΤΙΑ ΑΥΩ ΖΙΗ ΝΙΜ
 ΖΑΠΑΩC ΖΩCΤΕ

marge

[p. 49-58 manquant]

84 Amos, VIII, 11. 85 Cfr Luc, XVI, 24. 86 Sic. 87 Jér., XIX, 9.
 88 Cfr Matth., VIII, 11. 89 Cfr Luc, XIV, 21. 90 Cfr Matth., XXI, 41.
 91 Ps. XVIII, 5; Rom., X, 18. 92 Rom., XI, 25-26.

Fragment 5

[?]

Paris B.N. 1316 f. 19
 ΘΕ ΝΤΑΧΧΟΟC ΝΔΙ
 ΛΟΥΚΑC ΧΕCΕΦΑ
 ΑΤ ΖΩCΤΕ ΝΤΕΠΖΟΥC
 ΕΤΖΗΠΕCΖΑΙ ΕΙ Ε
 ΠΟΥΟΙΕΝ ΑΥΩ ΤΕ
 ΧΑΡΙC ΝΤΑΥΤΑΑC
 ΝΑΝ ΖΗΠΕΧC ΙC
 ΖΑΦΗ ΝΝΑΙΩΝ
 ΝCΟΥΩΝΖ ΕΛΒ[Ο]Α, ΤΕ
 ΝΟΥ ΖΙΤΗΤΠΑΡ
 ΖΟΥCΙΑ ΗΠCΩΤΗΡ¹
 ΑΥΩ ΝQΔΩΛΠ
 ΕΒΟΛ ΤΕΝΟΥ ΖΙΤΗ
 ΝΕΓΡΑΦΗ ΗΠΡΟ
 ΦΗΤΙΚΟΝ ΚΑ
 ΤΑ ΠΟΥΕΖCΑΖ
 ΝΕ ΗΠΝΟΥΤΕ Ν
 Ω]Α Ε, ΝΕ, Ζ ΝΔΙΠΜΗC
 ΤΗΡΙΟΝ] ΛΕ, ΥΚΑ
 ΡΩΟΥ ΕΡΟQ ΚΑ]ΤΑ
 ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ²
]
]

ΕQΤΡΕΥΕΙΜΕ ΧΕΝ
 ΔΙΝΟΥΩΜ ΑΝ ΝΕΤ
 ΧΩΖΗ ΗΠΡΩΜΕ
 ΑΛΛΑ ΝΛΟΓΙCΜΟC
 ΗΠΟΝΗΡΟΝΝΕ
 ΕΤΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΠΖΗΤ³
 ΑΛΛΑ ΗΠΟΥCΑΑΝΩ
 ΤΕΥΥΓΧΗ ΖΗΝΑΙ
 ΝΔΙΝΕΝΤΑΥΤΑΖ
 ΜΟΥ ΗΠΕΙΟΥCΕΙΩ
 ΑΥCΩΤΠ ΓΑΡ ΝΑΥ
 ΝΝΕΠΡΟCΟΥCΕΙΩ
 ΝΖΟΥCΟ ΕΝΦΑΕ
 ΝΕΖ ΕΑΥΔΗΤΛΟΙCΕ
 ΝΖΕΝCΟΕΙΩ ΝΕΖΕ
 ΜΗΖΕΝC, Ω[ΩΕ
 ΜΗΟΥΜΗ[ΤΩΕΛΕΕΤ
 ΗΠΟΥCΩ[ΩΤ ΕΤΓΙ
 ΜΩΡΙΑ ΕΤΟΥ[ΩΖ Ν
 CΩΟΥ' QC, Η[Ζ ΓΑΡ
 ΧΕΝΤΕΡΕQΝΟΥC[C Ν
 ΔΙ, ΠΡΡΟ ΑQΧΟ[ΟΥ
 Α]Q, ΤΑΚΟ ΝΗΡΕ[Q
 Ζ]Ω, ΤΕ ΕΤΗΜΑΥ[
 ΑΥΩ] ΑQΡΩΚΖ Ν[
 [ΤΕΥΠΟΛΙC]⁴ Π[]
]

[?]

ΟΥΤΕ ΜΗΤΑΥ ΗΠΟΥC
 ΕΙΝ ΝΟΥΖΕC ΟΥΤΕ
 ΟΥCΤΟΙ ΝCΟΔΗ ΟΥΤΕ

ΠΡΟCΟΥΚΟΥΙ · ΜΗ
 ΝCΩC ΟΝ ΦΑQΡ
 ΖΤΗQ' ΝΑΙ ΔΕ

¹ 2 Tim., I, 9-10. ² Rom., XVI, 25-26. ³ Cfr Matth., XV, 11.
⁴ Mélange de Luc, XIV, 18 et Matth., XXII, 5-7.

ΤΔΟΜ ΗΠΟΕΙΚ ΜΗ
 ΤΔΟΜ ΗΠΜΟΟΥ⁵
 ΑΛΛΑ ΑΥΚΑΤΩΕΕΡΕ
 ΝCΙΩΝ ΕΒΟΛ ΝΘΕ
 ΝΟΥΖΒΩ ΝΟΥΜΑ
 ΝΕΛΟΟΛΕ ΑΥΩ Ν
 ΘΕ ΝΟΥΜΑ ΝΖΑΡΕΖ
 ΝΒΟΝΤΕ⁶ ΟΥΝ
 ΟΥΑ ΔΕ ΝΑΡΩΠΗΡΕ
 ΕQΦΑΝCΩΩΤ Ε
 ΤΗΝΤΑΤΩΠΖΜΟΤ
 ΜΕΝ ΝΝΑΙ ΖΝΖΩΒ
 ΝΙΜ ΕQΘΕΩΡΕΙ ΔΕ ΖΩΩQ Ν
 ΤΗΝΤΗ]ΑΙΡΩΜΕ Η
 ΠΕΙΡΩΜ]Ε, ΝΟΥCΟΠ
 ΓΑΡ ΝΟΥ]ΩΤ ΝΑΥ
 ΜΗΟ]ΥΡΩΜΕ ΝΟΥ
 ΩΤ]Α, ΝΠΕ ΝΤΑQ
 ΤΗ]ΝΟΟΥQ ΦΑΡΟΟΥ
 ΑΛ]Α ΑQΧΟΟΥΖ[ΑΖ
 ΝΖ]ΑΖ ΝCΟΠ⁸ Μ[Ε
 Ω]ΑΚ ΝCΕΡΖΤΗ[Υ
 Ζ]Ι, ΤΗΝΤΑΦΗ ΝΗΖΙCΕ
 ΜΗΝ]ΚΟ[ΑΛCΙC·]⁹
 [± 5 lignes]

ΖΩΟΥ ΗΠΟΥΩΙ
 ΠΕ ΖΗΤQ ΗΠΚΕ
 ΦΗΡΕ ΝΤΑΥΤΗ
 ΝΟΟΥQ ΦΑΡΟΟΥ
 ΚΑΠΕΡ ΕΥΝΑΥ Ε
 [ΠΕΙ]ΩΤ ΝΖΗ
 ΤQ ΑΥΩ ΠΩΗΡΕ
 ΗΠΕΙΩΤ ΑΛΛΑ
 ΑΥΡΩΑQΤΕ ΕΡΟQ⁷
 ΖΩΟΥ ΝΔΙΝΕΙ
 ΤΟΛΜΗΡΟC ΖΝΖΩΒ
 ΝΙΜ ΕQΖΟΟΥ ΑΥΩ
 ΕΤΧΑΖΗ ΕΠΧΙΝ
 ΧΗ ΕΥΜΕΕΥΕ ΧΕ
 ΟΥ[ΕΒΟΛ ΖΗ]ΟΥ[ΟΝ
 ΝΙΜ [
 ΤΗ Χ[
 [
]

⁵ Is., III, 1. ⁶ Is., I, 8. ⁷ Cfr Matth., XXI, 37 et suiv. ⁸ Cfr Matth.,
 XXI, 33 et suiv. ⁹ Ici commence la première citation faite par Timothée
 Élude, p. 12, l. 9 à p. 13, l. 3 : « Eiusdem (Athanasii) in festali : Nam Pharaos,
 saepe percussus et a Moyse monitus, quamquam paulisper promittebat, at rursus
 paenitebat eum; hi autem nequidem filium missum reveriti sunt (cfr Marc, XII, 6).
 Videbant in eo Patrem et Filium Patris, at (ipsi), qui omnia vana audent, in eum
 peccaverunt, reputantes eum esse unum ex omnibus, quamquam Scripturae
 manifeste significant missos prophetas fuisse servos, Filium autem alium esse
 ac omnes, per Ieremiam dicente Deo : 'Misi ad vos omnes servos meos prophe-
 tas in die et diluculo, et non audistis eos' (Jér., VII, 26; XXV, 4; LI, 4-5);
 et iterum : 'Si non audieritis me, ad ambulandum in lege mea quam posui ante
 facies vestras, et ad audiendum pueros meos prophetas quos ego mitto ad vos
 diluculo, et non audistis me' (Jér., XXXIII, 4-5). De Filio autem canens David :

Fragment 6

XXVIII^o (A.D. 356)

Zoega p. [?] ἡμοῦ χεκάς ζωῶς ἐν σμοῦ ἐπνοῦτε ἡννενηρυ
 000X 21ΟΥCOP 2ἡΟΥῆ ἡΟΥῶτ κατὰ πετση2 ἐν σμοῦ ὄν τενού
 f. 2 ἡππασχα· πειφαχε γὰρ ἡτεῖμινε, ὡς ἐσννή, οὐτροφῆπε
 ἡπζητ λῶ οὐπρὸ τροπῆτε ἡτεῖγχι· λῶφωτ γὰρ ἡπεν-
 πασχα 2αρὸν πεῖς¹⁰, κατὰ πῶαχε ἡπαποστολός, χεκάς¹¹
 μὲν ἡτοῦ εἰσῶπε ἡθῦcia 2λοῦον nim¹².

ἄνον δὲ ἐν σαναῶτ 2ἡῖφαχε ἡτῆ¹³ λῶ ἐνχι ἐβόλ
 2ἡτεῖσῶ ἐτοῦλλε λῶ ἐτον2 ἐν εἰδῶ ἡχι ἡπρῶε¹⁰
 ἐτ2ἡῖπῆγε ἡννετοῦλλε· ἡθῶ γὰρ ἡταπλογός, ὡς ἐν σ-
 ῶητῆς ἐ2ραῖ ἐπῆμα ἡτῆ¹⁴, ταῖτε θῶ ἐτῶτῶ2 ἡμον
 ἡμαῦ ἐπαιπνον ἡπῆνικον λῶ παττακο ἐτ2ἡπῆμα ἐτῆμαῦ,
 εἰσῶπῆγε 2αρὸν ἡπῆμα, εἰσῶτε δὲ 2ἡπῆμα ἐτῆμα[λῦ]
 ἡνεσκῦνη ἡφῆνε2 ἡνενταῦσῶτῆ ἡσαπέτῶτῶ2 2ἡοῦοῦ-¹⁵
 ρὸτ λῶ εἰσῶ2οῦ ἡσῶ 2ἡοῦσποῦαν κατὰ πεκλόν

‘Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos
 scabellum pedum tuorum’ (Ps. cix, 1). — Et post alia : Nam non cuiusdam
 alterius erat introducere nos unde foras exivimus, sed Domini ponentis Cheru-
 bim ad custodiendas vias ligni vitae, ut ipse veniens praeciperet Cherubim,
 et latro paenitens audiret : ‘Hodie mecum eris in paradiso’ (Luc, xxiii, 43),
 Paulus autem raptus illuc audiret ineffabilia verba, quae non licet homini
 loqui’ (cfr 2 Cor., xii, 4). (Traduction de J. Lebon et G. Garitte). Le dernier §
 (Nam non cuiusdam) se trouve, en syriaque, au Br. Mus. Ad. 12.156, f. 6r, a-b.
 (Indication fournie par J. Lebon). ¹⁰ 1 Cor., v, 7. ¹¹ Citation de Cosmas :
 ἐκ τῆς κῆ ἑορταστικῆς· Ἰν’ αὐτὸς μὲν ὑπὲρ πάντων θυσία γένηται· ἡμεῖς δὲ
 ἐν τρεφόμενοι τοῖς λόγοις τῆς ἀληθείας καὶ ζωῆς αὐτοῦ διδασκαλίας μεταλαμ-
 βάνοντες, διηγεώμεν μετὰ τῶν ἀγίων καὶ τὴν ἐπουράνιον ἀπολαβεῖν χαράν·
 ἐκεῖ γὰρ ἡμᾶς, ὡς ἐπὶ τὸ ἀνάγειν τοὺς μαθητὰς ἐπὶ τὴν θείαν καὶ ἀφθαρτον
 ὄντως ἐστίασιν ὁ λόγος καλεῖ μετ’ αὐτῶν· ἐν ταῦθα μὲν παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν,
 ἐκεῖ δὲ τὰς οὐρανίους σκηνὰς ἐτοιμάζων τοῖς μάλιστα προθύμως ὑπακούσασιν
 πρὸς τὴν κλήσιν καὶ ἀνεκδοτῶς καὶ κατὰ σκοπὸν ἀκολουθήσασιν εἰς τὸ βραβεῖον
 τῆς αἰῶς κλήσεως, ἐνθα τοῖς ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἐρχομένοις τε καὶ πρὸς τοὺς ἐμ-
 ποδίζοντας ἀγωνιάμενοι ἀπέκειται καὶ στέφανος καὶ ἡ ἀφθαρτος εὐφροσύνη· εἰ
 γὰρ καὶ πολλὸς ὡς πρὸς τοὺς οὐρανούς ὁ κάματος τῆς τοιαύτης ἐστὶν ὁδοῦ, ἀλλ’
 αὐτὸς ὁ Σωτὴρ καὶ ταύτην ἐλαφρὰν τε καὶ χρηστὴν κατεσκεύασεν. ¹² Εἰρη.,
 v, 2. ¹³ Cfr 1 Tim., iv, 6. ¹⁴ Cfr Matth., xvii, 1.

ἡπτῶ2 ἡτῆ¹⁵, πῆμα ἐτερεπεκλόν κῆ ἐ2ραῖ ἡ2ητῶ ἡῖπῶ-
 νοῦ ἐτῆμῆ ἐβόλ, ἡνετῆκ ἐπαιπνον λῶ ἐταῶνιζε
 οὐβενετῶ οὐβῆγ.

ῶαχῆναῶε2ῖσε γὰρ ἡτε2ῖν ἡῖρῶμε, ἀλλὰ ἡτοῦ πσῶτῆρ
 5 λῶτρεσῶπε ἐσῶσῶ λῶ ἐσῶτῆ 2ἡπτρεῖ 2ἡνεν-
 ἡῖτῶε, κατὰ πῶαχε ἡπεπροφῆτῆς¹⁶· ἐτῆπαῖ ῶσῶ ἐβόλ
 2ἡοῦῖτῆαῖρῶμε χεπ[εῶε] ἡρεῖ [p. ?] ῶαροι ἡῖσῶ,
 πετῆεσῶε εῖοῖ¹⁷· λῶ [o]n χεῖμῆτῆ ῶα[p]οῖ οὐον
 nim ἐτῶε [a]λῶ ἐτῶτῆ, λῶ [a]nok ῶαῖτῆτον ἡῖτῆ· ῶ
 10 ἡπα2ῶ ἐ2ραῖ ἐχῆτῆτῆ, ἡτεῖνεῖμε ἐβόλ ἡ2ητ χεῖμῆ-
 οῦῖραῶ λῶ ῶεῖνῆ 2ἡπα2ῆτ, ταρετῆ2ῶ εῖτῆτον
 ἡνετῆτῆγχι· πα2ῶ [γ]p 2οῶ λῶ ῶσῶ ἡῖταετῶ¹⁸.

πετῶε γὰρ ἡπῆ ἐτρενχῆαῦ ἐτῶον 2ἡεῖ2ῶ
 ἐτῆεῖοῦ ἡτε2ῖν· ῶσῶ ἡμον 2ἡπῆκετ ἐῖχῶ ἡμὸς
 15 χε2ῖτεῖ2ῶπῶμε δὲ ἐτεῖαχῶ ἡῖτῆ ἡνετῆτῆγχι¹⁹.
 οῦκοῦν ἡπῆτρεναμελεῖ ἐχῆ ἡτεῖαχῶ ἡτεῖμῆ, ὡς ἐσννή,
 ἀλλὰ ἡῖσῶτῆ ἡσῶ [2ἡοῦ] οῦρὸτ λῶ ἡῖπῶτ ῶαροῦ,
 χεκάς ἐνε2ῶ λῶ ἡεῖοῦ2ῆ 2ῶων καλῶς ἡ2ῶῖ-
 νεῖοτε· νετῆμαῦ γὰρ 2ῶοῦ ἡποῦῶπε πῶλ ἡτεῖδῶν2
 20 ἡτεῖμῆ, λῶ νερετοῖκοῦμεν ὁ ἡεῖμῶς ἡν ἐπρῶοῦ
 ἡῖτῆτῆαῖοῦτε ἡπλογός· λῶεῖαῖε γὰρ ἡαῦ ἡῖοῦον
 nim ἡῖπῶεῖς ἐῖσῶτεῖεῖαρεῖα, κατὰ θῶ ἐτῆ2
 2ἡῖπαρῆμῆ, λῶ λῶεῖα ἡπεῖρηπ λῶ λῶῖνοῦ ἡνεῖ-
 2ῶ2ῶ 2ἡοῦνοῦ ἡταῶεῖω χεῖμῆ<1>τῆ οῦῖ ἐβόλ
 25 2ἡ2ῶεῖκ ἡτεῖτῆσῶ ἐβόλ 2ἡπαρηπ ἡταῖεῖα ἡμὸς²⁰ [(p. ?)]

[p. ?-? manquent]

Fragment 7

XXIX^o (A.D. 357)

(p. [?]) 2ἡῖοῦῖτῆεῖε· ἀλλὰ πῶμε μὲν ἡμαῖοῦτε Paris B.N.
 30 λῶ ἡρεῖεῖεῖε ἡεῖ λῶ εῖεῖεῖ 2ἡῖτῆεῖεῖε²¹. 102 f. 20
 ἡῖεῖεῖεῖε λῶ 2ἡῖεῖε ἡνεῖεῖεῖεῖε λῶ ὄν ἡῖεῖ-

¹⁵ Cfr Php., iii, 14. ¹⁶ Is., liii, 4. ¹⁷ Jean, vii, 37. ¹⁸ Matth.,
 xi, 28-30. ¹⁹ Luc, xxi, 19. ²⁰ Prov., ix, 2 et suiv. ²¹ Cfr Jac., v, 11.
²² Cfr Job, i, 14-19; ii, 9-10.

ΕΤΒΕΠΑΙ ΤΩΚ ΝΖΗΤ, ΗΠΕΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΣΩQ ΗΠΕQΛΑΟΣ
 ΗΤΑQΡΩΡΠCΟΥΩΝQ · ΕQΦΑΧΕ ΕΝΕΤΧΗΥΝΩΝC ΕΤΒΕΤΠΙCΤΙC,
 ΑΛΛΑ ΦΑQΚΑΑΝ ΕΤΡΕΝΑΓΩΝΙΖΕ ΧΕΚΑC ΕΝΕΟΥΩΝQ ΕΒΟΛ
 ΗΔΟΚΙΜΟC ⁴². ΗΠΝΑΥ ΜΕΝ ΓΑΡ ΕΦΑΡΕΠΧΑΧΕ ΑΙΤΕΙ ΕΤΡΕΥ-
 ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΗΜΟΝ ΝΑQ, ΤΟΤΕ ΦΑΡΕΠΜΙΦΕ ΗΝΕΤΟΥΑΛΒ
 Φ[Ω]ΠΕ ΟΥΕΝQ. ΕΡΦΑΝΤΕΧΡΙΑ ΔΕ ΦΩΠΕ ΝΟΥΦΕΡΑΠΙΑ ΖΗΟΥ-
 ΜΗΤΜΑΙΡΩΜΕ Η ΟΥΜΗΤΜΗΤΡΕ ΗΝΕΤΖΙΒΟΛ, ΤΟΤΕ ΖΩΩQ
 ΠΝΟΥΤΕ, — ΟΥΑΓΔΘΟC ΓΑΡΠΕ ΑΥΩ ΠΕΤQΝΑΛΛΑQ QΕΙΡΕ ΗΜΟQ
 ΖΑΠΕΝΟΥΧΑΙ —, ΦΑQΠΙΡΑΖΕ ΗΝΕQΖΗΖΑΛ ΑΥΩ ΦΑQΓΥΜΝΑΖΕ
 ΗΜΟΟΥ ΝΖΑΖ ΝCΟΠ, ΧΕΚΑC, ΚΑΤΑ ΘΕ ΗΤΑΙΧΟΟC, Η ΝCΟΥΩΝQ ⁴³
 ΕΒΟΛ ΕΠΕΖΟΥΟ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΗΔΙΤΕΥΜΗΤCΤΜΗΤ Η ΖΗΠΤΡΕΥ-
 ΜΕΛΕΤΑ ΖΗΝΕΤQΝΑΠΙΡΑΖΕ ΗΜΟΟΥ ΝΖΗΤΟΥ ΠΡΟCΟΥΚΟΥΙ,
 ΕΙΦΑΧΕ ΠΝΟΥΤΕ, ΕΥΝΑΧΙ ΝΑΥ ΝΟΥΟΥΡΟΤ ΝΖΗΤ ΕQΔΗΔΟΜ
 ΟΥΒΕΝΕΥΧΑΧΕ · ΗΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕΠΑΙΒΟΛΟC ΝΑΑΙΤΕΙ ΕΤΡΕΥ-
 CΥΝΧΩΡΕΙ ΝΑQ ΕΠΙΡΑΖΕ ΗΜΟΟΥ. ⁴⁴

Ibidem ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΑΒΡΑΖΑΜ * (p. [?]) ΗΤΑΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΡΑΖΕ ΗΜΟQ
 f. 3 ΗΤΕΙΖΕ ΖΙΤΗΤΕΦΥCΙΑ ΗΙCΑΑΚ, ΤΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤC ΑΠΖΛΟ
 ΟΥΩΝQ ΕΒΟΛ ΗΝΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ ΧΕQΜΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ΠΑΡΑΖΩΒ
 ΝΙΜ ⁴⁵. ΖΩΒ ΓΑΡ ΝΙΜ ΗΤΟΟΤQΠΕ ΙCΑΑΚ ΠΕQΦΗΡΕ ΝΟΥΩΤ ·
 ΑΠΧΟΕΙC ⁴⁶ ΔΕ ΟΝ ΚΥΜΝΑΖΕ ΗΝΕQΜΑΦΗΤΗC ΕQΗΚΟΤΚ ⁴⁷
 ΕΧΗΠΩΟΤ ΗΠΝΑΥ ΗΤΑΤΕΦΠΗΡΕ ΦΩΠΕ, ΤΑΙ ΕΤΕΟΥΝΩΟΜ
 ΗΜΟC ΕΧΠΙΟ ΗΝΑCΕΒΗC · ΖΗΠΤΡΕQΤΩΟΥΝ ΓΑΡ ΝQΕΠΕΙΤΙΜΑ

⁴² Cfr 1 Cor., xi, 19. ⁴³ Cfr Hébr., xi, 17. ⁴⁴ Citation chez Sévère d'Antioche : « Ex epistola vicesima nona, cuius initium est : Sufficiebant quidem de praesenti tempore ea, quae antea scripta sunt a nobis. — Et discipulos quidem tentabat Dominus super cervical dormiens, quando istud etiam prodigium factum est, quod aptius est ad ipsos quoque impios confundendos. Nam cum exsurgens increpavit mare et tempestatem sedavit, bene ostendit utrumque, *nimirum* maris quidem tempestatem a ventis non fuisse, sed a Domini sui terrore super ipsum mare ambulantis, Dominum autem mare increpantem non creaturam, sed eius potius creatorem esse : creaturae enim creatura non obtemperat. Nam etsi mare rubrum ante Moysen divisum est, non tamen ipse Moyses hoc patravit, neque enim quia ipse dixit factum est, sed quia Deus praecepit. Si vero sol etiam in Gabaon stetit et luna in valle Aiolon, istud tamen opus erat non filii Nun, sed Domini qui precem illius audierat : ipse autem est qui et mare increpuit et ut sol obscuraretur in cruce effecit ». (J. LEBON, *Severi antiocheni liber contra impium grammaticum*. Orationis tertiae pars posterior; texte syriaque p. 294, version p. 216 [CSCO, vol. 102, syr. 51]) = PG, XXVI, 1435-6.

ΗΘΑΛΑCCA ΑΥΩ ΝQΤΡΕΠΕΧΙΜΩΝ ΖΡΟΚ ⁴⁸ ΑQΟΥΩΝQ ΠΖΩΒ CΝΑΥ
 ΕΒΟΛ ΚΑΛΩC · ΕΤΕΝΑΙΝΕ ΧΕΟΥΔΕ ΠΕΧΙΜΩΝ ΟΥΕΒΟΛ ΑΝΠΕ
 ΖΙΤΗΝΗΤΗΥ, ΑΛΛΑ ΗΤΑQΦΩΠΕ ΕΤΒΕΘΟΤΕ ΗΠΧΟΕΙC ΗΤΑQΑΛΕ
 ΕΘΑΛΑCCA, ΟΥΔΕ ΟΥCΩΝΤ ΑΝΠΕ ΠΧΟΕΙC ΗΤΑQΕΠΕΙΤΙΜΑ
 ΝΑC, ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΕQCΩΝΤΠΕ · ΜΕΡΕCΩΝΤ ΓΑΡ CΩΤΗ
 ΗCΑΠΕQΦΩΗΡCΩΝΤ

ΕΦΧΕΑCΠΩΡΧ ΓΑΡ ΗΔΙΤΕΡΥΦΑ ΘΑΛΑCCA ΖΙΜΩΥCΗC, ΑΛΛΑ
 ΜΩΥCΗC ΑΝΠΕ ΗΤΑQΡΤΕΦΠΗΡΕ · ΗΤΑQΧΟΟC ΓΑΡ ΑΝ <ΧΕ>-
 ΑCΦΩΠΕ, ΑΛΛΑ ΠΝΟΥΤΕΠΕ ΗΤΑQΟΥΕΖCΑΖΝΕ ⁴⁹.

⁵⁰ ΕΦΧΕΑΠΡΗ ΔΕ ΟΝ ΑΖΕΡΑΤQ ΖΙΧΝΓΑΒΑΩΝ ⁵¹ ΑΥΩ ΠΟΟΖ
 ΖΙΧΗΠΕΙΑ ΗΑΙΛΩΜ, ΑΛΛΑ ΠΕΙΚΕΤ ΟΥΖΩΒ ΑΝΠΕ ΗΤΕΠΩΗΡΕ
 ΗΝΑΥΗ, ΑΛΛΑ ΠΑΠΧΟΕΙCΠΕ ΗΤΑQCΩΤΗ ΕΠΕQΦΑΛΗ.

ΗΤΟQ ΔΕ ΟΝ ΠΕΤΕΠΙΤΙΜΑ ΗΘΑΛΑCCA ΑΥΩ ΑQΤΡΕΠΡΗ ΖΩΤΠ
 ΗΠΝΑΥ ΗΠΕCΤΑΥΡΟC ⁵² · ΚΑΤΑ ΘΕ ΗΤΑQΡΠΜΕΕΥΕ ΗΔΙΜΩΥCΗC
⁵³ ΑQΚΩΤΕ ΜΗ(p. [?]) ΠΑΛΟC ΖΙΤΕΡΗΜΟC ΑQΤΡΕQΖΚΟ ΑΥΩ
 ΑQΜΟΚΖQ ΑΥΩ ΑQΠΕΙΡΑΖΕ ΗΜΟQ, ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΟΥΩΝQ ΕΒΟΛ
 ΧΕΕΝΕCΕΜΕ ΗΠΧΟΕΙC ΠΕΝΝΟΥΤΕ ΧΙΝΗΜΟΝ ⁵⁴.

QCHZ ΔΕ ΟΝ ΧΕΑΠΧΟΕΙC ΚΩ ΝCΩQ ΝΕΖΕΚΙΑC ΕΤΡΕQΠΙΡΑΖΕ
 ΗΜΟQ ΝQΕΙΜΕ ΕΝΕΤΖΗΠΕQΖΗΤ ΤΗΡΟΥ ⁵⁵ · ΝΕΙΖΒΗΥΕ ΔΕ ΗΤΕΙ-
⁵⁶ ΜΙΝΕ ΕΥΟΥΩΝQ ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΟΥΜΟCΤΕ ΟΥΔΕ ΝΟΥΡΠΩΒQ, ΑΛΛΑ
 ΕΥCΥΜΑΝΕ ΝΟΥΜΗΤQΑΙΡΟΟΥΦ ΜΗΟΥΑΓΑΠΗ ΗΤΕΠΛΟΓΟC
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΝ · ΕΝΕQQΙΡΟΟΥΦ ΖΑΡΟΝ ΑΝΠΕ ΝΕQΝΑΡΠΕΤΝΑ-
 ΝΟΥQ ΑΝΠΕ · ΕΠΕΙΔΗ QΡΠΕΤΝΑΝΟΥQ ΝΑΝ, ΕΤΒΕΠΑΙ QΦΕΡΑ-
 ΠΕΥΕ ΗΜΟΝ ΖΩC ΖΙΑΤΡΟC ΗΑΓΑΘΟC · ΜΗΘΕ ΕΤΡΕΦΕΡΑΠΙΑ
⁵⁷ ΦΩΠΕ ΑΧΗΖΙCΕ.

ΑQΦΑΧΕ ΓΑΡ ΜΗCΙΩΝ ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΜΗ ΟΥΜΑΛΥ ΝΑΡ-
 ΠΩΒQ ΗΝΕCΩΗΡΕ ΕΤΗΝΑ ΗΝΕΧΠΟ ΝΖΗΤC; ΕΦΧΕΟΥΝΟΥCΖΙΜΕ
 ΟΝ ΝΑΡΠΩΒQ ΗΝΑΙ, ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΗΝΑΡΠΟΥΩΒQ, ΘΙΕΛΗΜ, ΠΕΧΕΠ-
 ΧΟΕΙC ⁵⁸. ΤΑΓΑΠΗ ΓΑΡ ΗΠΝΟΥΤΕ ΟΥΟΤΒ ΕΤΑΗΡΩΜΕ, ΑΥΩ ⁵⁹
⁶⁰ ΝΕΖΒΗΥΕ ΜΕΝ ΗΝΡΩΜΕ ΦΑΛΟΥΦ, ΤΗΗΤΑΓΑΘΟC ΔΕ ΗΠΝΟΥΤΕ
 ΜΕCΩΧΗ.

⁴⁵ Cfr Matth., viii, 23-26. ⁴⁶ Cfr Deut., xi, 2; Hébr., xi, 29. ⁴⁷ Jos., x, 12-13. ⁴⁸ Cfr Luc, xxiii, 45. ⁴⁹ Cfr Ex., xv-xvii. ⁵⁰ Cfr 2 Paralip., xxxii, 31. ⁵¹ Is., xlix, 15; Ps. cxxxvi, 5. ⁵² Citation de Cosmas : ἐκ τῆς κθ' ἑορταστικῆς · Καὶ τὰ μὲν τῶν ἀνθρώπων πᾶν ἐταί · ἡ δὲ Θεοῦ ἀγαθότης οὐ πᾶν ἐταί · ὅθεν καὶ ἀποθανόντας ἡμᾶς καὶ ἀσθενησάντας τῆς ἰδίας ἡμῶν φύσεως ἀνεγείρει, καὶ ἐκ γῆς γεγονότας εἰς οὐρανοὺς ἀνάγει.

ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΗΝΣΑΤΡΕΝΜΟΥ ΝΣΡΩΒ ΝΔΙΤΕΝΦΥΣΙΣ ΚΝΑΤΟΥ-
ΝΟΣΝ ΑΥΩ ΚΝΑΚΙΤΝ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ, ΕΑΝΟΝ ΖΕΝΕΒΟΛ [(p. ?)
ΖΗΠΚΑΖΝΕ⁵³

[p. ?-128 *manquent*]

Fragment 9

XXXVIII^e (?) (A.D. 366)

Paris B.N. (p. [P̄K-Θ] ?) ⁵⁴ ΑΚΚΩΝΣ ΜΕΝ ΝΝΕΚΩΦΩΤ ⁵⁵ ΕΚΒΩΛ ΕΒΟΛ
1314 f. 127 ΝΗΠΑΡΑΒΟΛΗ ΑΥΩ ΕΚΒΩΛΗ ΕΒΟΛ ΝΘΑΙΒΕΣ ΕΤΖΗΠΖΩΒ, ΑΚΚΕΡΑ
ΔΕ ΗΠΕΚΗΡΠ ΕΥΝΚΑ ⁵⁶ ΖΩΣΤΕ ΝΤΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΥΖΑΝΕ
ΝΖΗΤΩ ΚΑΤΑ ΘΥΛΙΚΙΑ ΗΠΟΥΑ ΠΟΥΑ · ΜΗΝΣΩΣ ΑΚΤΗΝΟΟΥ ¹⁰
ΝΝΕΚΖΗΖΑΛ ΖΝΟΥΤΑΦΕΘΕΙΩ ΕΚΧΟΣΕ ⁵⁷ · ΝΕΤΩΟΠ ΜΕΝ ΓΑΡ
ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ ΕΥΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ, ΠΕΝΤΑΦΕΙ ΔΕ ΕΒΟΛ
ΖΗΤΠΕ ΔΙΚΑΙΩΣ ΕΚΤΑΦΕΘΕΙΩ ΝΑΝ ΟΝ ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΕ ⁵⁸ · ΝΤΑΚ-
ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ ΖΗΝΣΑΙΑΣ ΕΚΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΛΛΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝΟΥΤΟΟΥ
ΕΚΧΟΣΕ, ΠΕΤΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ ΝΣΙΩΝ, Χ[ΕΣΤΤΕΚΣ]ΜΗ ΖΗΟΥ- ¹⁵
[ΔΟΜ, ΠΕΤΤΑ]ΦΕΘΕΙΩ ΝΘΑΙΛΗ ⁵⁹, ΧΕΚΑΣ ΖΗΠΤΡΕΝΤΩΟΥΝ
ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ ΕΝΑΠΩΤ ΝΣΑΠΕΚΛΟΜ ΗΠΤΩΖΗ ΝΤΠΕ ΚΑΤΑ
ΠΕΣΚΟΠΟΣ ΗΠΕΤΤΩΖΗ ΗΜΟΝ ⁶⁰ · ΟΥ ΔΕΠΕ ΝΤΑΚΩΦ ΕΒΟΛ
ΗΜΟΚ ΝΔΙΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΤΟΥΛΑΒ; ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΜΕΝ ΠΕΧΑΚ
ΧΕΕΙΣΠΕΝΝΟΥΤΕ ΕΙΣΠΕΝΧΟΕΙΣ ΝΗΥ ΖΗΟΥΔΟΜ ΑΥΩ ΠΕΚΔΒΟΙ ²⁰
ΝΗΥ ΖΗΟΥΜΗΤΧΟΕΙΣ, ΕΙΣΠΕΚΒΕΚΕ ΝΗΜΑΚ ΑΥΩ ΠΕΚΖΩΒ
ΗΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ ΚΝΑΜΟΟΝΕ ΗΠΕΚΟΖΕ ΝΘΕ ΝΟΥΦΩΣ ΑΥΩ
ΚΝΑΣΕΥΖΝΕΖΕΙΒ ΕΖΟΥΝ ΖΗΠΕΚΔΒΟΙ ΑΥΩ ΚΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ
ΝΝΕΤΕΤ ⁶¹ · ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ ΠΕΧΑΚ ΧΕΑΜΗ<Ι>ΤΗ, ΟΥΩΜ
ΕΒΟΛ ΖΗΝΑΟΕΙΚ (p. P̄Λ) ⁶² ΑΥΩ ΝΤΕΤΗΝΣΩ ΕΒΟΛ ΖΗΠΗΡΠ ΝΤΑΙ- ²⁵
ΚΕΡΑ ΗΜΟΚ, ΚΩ ΝΣΩΤΗ ΝΤΗΝΤΑΘΗΤ ΧΕΕΤΕΤΝΑΩΝΖ ΝΤΕΤΗ-
ΦΙΝΕ ΝΣΑΤΗΝΤΡΗΝΖΗΤ, ΧΕΕΤΕΤΝΑΡΑΖΕ ΑΥΩ ΧΕΕΤΕΤΝΑ-
ΣΟΟΥΤΗ ΝΤΗΝΤΡΗΝΖΗΤ ΖΗΟΥΣΟΟΥΝ ⁶³.

⁵³ Cfr ATHANASE, III *Contra arianos* § 19. και άνθρωποι τυγχάνοντες ἀπὸ γῆς, θεοὶ χρηματίζομεν. ⁵⁴ Pas de pagination apparente. ⁵⁵ Prov., ix, 2.

⁵⁶ Ibid. Intéressante variante ΕΥΝΚΑ au lieu de ΕΥΖΗΛΑΥ de la bible sahidique; cfr CRUM, *Copt. Dict.*, s.v. ΠΚΑ ⁵⁷ Ibidem. ⁵⁸ Cfr 1 Cor., xv, 48.

⁵⁹ Is., xl, 9. ⁶⁰ Cfr Php., iii, 14; 1 Thess., ii, 12. ⁶¹ Is., xl, 10-11.

⁶² Pagination mise devant la 1^{re} ligne; une seconde main l'a changée en ΡΛΒ.

⁶³ Prov., ix, 5-6.

ΗΤΟΟΥ ΔΕ ΗΠΕΣΝΑΥ, ΕΤΕΝΣΑΙΑΣΠΕ ΜΗΣΟΛΟΜΩΝ, ΑΥΧΡΩ
ΜΕΝ ΝΖΕΝΦΑΧΕ ΕΥΦΩΒΕ ΕΝΕΥΕΡΗΥ, †ΧΩ ΔΕ ΗΜΟΣ ΧΕΠΕΙ-
ΝΟΥΣ ΝΟΥΩΤ ΕΤΟΥΣΥΜΑΝΕ ΗΜΟΚ ΖΩΣ ΕΥΚΙΜ ΕΡΟΟΥ ΟΝ
ΖΙΤΗΠΕΠΝΑ ΝΟΥΩΤ · ΠΟΥΩΜ ΓΑΡ ΝΗΘΕΙΚ ΝΤΣΟΦΙΑ ΟΥΔΙΝ-
⁵ ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΗΠΧΟΕΙΣ ΕΚΗΝΥ, ΑΥΩ ΠΝΑΥ ΕΠΩΩΣ ΕΚΩΟΥΖ
ΕΖΟΥΝ ΝΗΖΕΙΒ ΟΥΔΙΝΩΤΕ ΗΠΗΡΠ ΝΤΕΣΩ ΝΤΑΥΚΕΡΑ ΗΜΟΚ
ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΑΥΩ ΤΔΙΝΡΡΟ ΝΝΕΝΤΑΥΚΩ ΝΣΩΟΥ ΝΤΗΝΤ-
ΛΘΗΤ ΕΣΤΗΤΩΝ ΕΠΝΑΥ ΗΠΕΚΒΕΚΕ ΕΡΕΤΗΝΤΕΡΟ ΓΑΡ
ΦΟΟΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ ΑΥΩ ΚΣΟΟΥΝ ΝΤΗΝΤΡΗΝΖΗΤ ΖΗΟΥ-
¹⁰ ΣΟΟΥΝ · ΠΡΩΜΕ ΜΕΝΔΕ ΗΠΙΣΤΟΣ ΑΥΩ ΝΖΗΖΑΛ ΗΠΧΟΕΙΣ
ΕΤΩΜΩΕ ΝΑΚ ΖΗΟΥΜΕ ⁶⁴ ΜΕΥΝΕΧΖΟΟΥ ΝΣΑΖΟΟΥ ΟΥΔΕ ΜΕΥ-
ΟΥΑΖΟΥ ΝΣΑΚΑΡΧ ΖΙΣΝΟΚ ⁶⁵, ΑΛΛΑ ΦΑΥΔΕΠΗ ΕΟΥΑΖΟΥ ΝΣΑ-
ΠΕΤΤΩΖΗ ΗΜΟΟΥ ΝΘΕ ΗΠΕΤΡΟΣ ΜΗΑΝΑΡΕΑΣ ΑΥΩ ΙΩΖΑΝΝΗΣ
¹⁵ ΝΣΑΠΧΟΕΙΣ ΕΥΧΩ Η ⁶⁷ (p. 131?)

[p. 131-138 *manquent*]

Fragment 10

(p. P̄Λ-Θ) ⁶⁸ ΤΗΚΟΣΤΗ ⁶⁹ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΣΗΖ ΑΥΜΟΥΖ ΕΒΟΛ Ibidem
ΖΗΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΥΩ ΑΥΑΡΧΕΙ ΝΦΑΧΕ ΖΗΖΕΝΚΕΑΣΠΕ f. 128
²⁰ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕΡΕΠΕΠΝΑ † ΝΑΥ ΕΤΡΕΥΦΑΧΕ ΝΗΜΑΥ ⁷⁰ · ΤΑΙΤΕ
ΘΕ ΕΤΕΡΕΗΠΙΣΤΟΣ ΤΗΡΟΥ ΜΕ ΗΠΕΙΣΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ·
ΑΝΟΚ ΔΕ ΖΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΛΗΘΩΣ †ΜΕ ΗΠΕΙΣΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΝΤΕΙ-
ΜΙΝΕ ΑΥΩ ΝΕΙΝΑΡΦΟΡΠ ΝΤΑΦΑΛΑ ΕΙΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΝΙΜ ΠΕΤΝΑ†
ΝΑΙ ΝΖΕΝΤΗΖ ΝΘΕ ΝΝΕΙΔΡΟΜΠΕ ΤΑΖΩΛ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΤΑΗΤΟΝ
²⁵ ΗΜΟΙ ΖΑΖΗΤΗ ⁷¹; ΝΣΑΒΗΛ ΧΕΑΚΕΜΕΕΥΕ ΣΑΩΛ† · ΟΥΝΘΕ
ΓΑΡ ΑΝ ΕΤΗΤΡΕΝΠΩΡΧ ΕΝΕΝΕΡΗΥ ΕΝΔΕΕΤ ΖΑΡΙ ΖΑΡΟΝ
ΖΗΝΕΝΣΚΗΝΗ ΗΜΙΝ ΗΜΟΝ; ΠΕΙΕΣΟΟΥ ΓΑΡ ΝΟΥΩΤ ΕΝΝΑΟΥΟΜΩ
ΖΩΣ ΖΗΟΥΗ ΝΟΥΩΤ ΕΤΕΠΕΝΧΟΕΙΣΠΕ ΠΕΝΤΑΥΦΑΑΤΩ ΖΑΡΟΝ ·
ΑΥΩΦΩΤ ΓΑΡ ΗΠΕΝΠΑΣΧΑ ΖΑΡΟΝ ΠΕΧΩ ⁷², ΠΑΙ ΕΤΧΩ ΗΜΟΣ
³⁰ ΧΕΠΜΑ ΕΤΕΡΕΣΝΑΥ Η ΦΟΜΗΤ ΣΟΟΥΖ ΝΖΗΤΩ ΖΗΠΑΡΑΝ †ΦΟΟΠ
ΝΗΜΑΥ ΖΗΤΕΥΗΜΤΕ ⁷³ · ΕΡΕΠΣΩΤΗΡ ΔΕ ΖΗΤΕΝΜΗΤΕ ΝΤΗ-
ΟΥΗΥ ΑΝ ΝΝΕΝΕΡΗΥ ΕΝΡΩ.

⁶⁴ Cfr Jean, iv, 23-24. ⁶⁵ Cfr Gal., i, 16. ⁶⁶ Cfr Matth., iv, 18-22.

⁶⁷ α[μ]οc χε- cfr Matth., xix, 27. ⁶⁸ La pagination primitive P̄ΛΘ a subi une tentative de correction qui n'est pas claire. ⁶⁹ ΠΕΠ]ΤΗΚΟΣΤΗ.

⁷⁰ Act., ii, 4. ⁷¹ Ps. lxxv, 7. ⁷² 1 Cor., v, 7. ⁷³ Matth., xviii, 20.

ΠΕΝΘΑ ΔΕ ΟΥΗΡΠ ΑΝΠΕ ΜΝΟΥΑΑΔ ΜΝΖΕΝΖΟΙΤΕ ΕΥΤΑΕΙΗΥ,
ΑΛΛΑ ΟΥΠΙΣΤΙC ΕCCOΥΤΩΝ ΜΝΟΥΒΙΟC ΕΦΤΒΗΥ · ΚΑΤΑ ΠΕΙC-
ΜΟΤ ΓΑΡ ΕΝΝΑΔΜΩΜ ΕΠΩΤ ΚΑΤΑ ΠΕCΚΟΠΟC ΉΠΕΚΛΟΜ
(p. 171) ⁷⁴ ΉΠΤΩΖΉ ΝΤΠΕ ⁷⁵, ΠΜΑ ΕΤΉΝΑΡΨΑ ΝΖΗΤΪ ΜΉΝΕΤ-
ΟΥΑΑΒ ΕΝΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΉΜΑΥ ΧΕΠΧΟΕΙCΠΕ ΙC ΠΕΧC ΕΠΕΟΟΥ
ΉΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ ⁷⁶.

ΑΔΖΕ ΓΑΡ ΕΤΕΙΧΑΡΙC ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΖΉΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΨΟΡΠ
ΝΔΙΠΉΛ ΚΑΤΑ CΑΡΞ · ΝΕΡΕΠΧΟΕΙC ⁷⁷ ΓΑΡ ΖΉΤΕΥΜΗΤΕ ΖΩΟΥ
ΕΔCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΉΝΕΝΤΑΥΧΩΨΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ, ΕΒΟΛ ΜΕΝ
ΓΑΡ ΖΉΚΗΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΚΑΖ ΉΠΕΡΗΤ ⁷⁸, ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΉΤΑΙΧΜΑ-
ΛΩCΙΑ ΑΥΚΤΟΟΥ ΟΝ ΕΘΙΛΉΜ, ΖΑΖ ΔΕ ΟΝ ΉCΟΠ ΑΔΉΤΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΉΉΑCΨΥΡΙΟC ΜΉΝΚΕΧΨΑ ΤΗΡΟΥ · ΑΛΛΑ ΕΦΟCΟΝ ΜΕΝ ΕΥΨ-
ΝΟΒΕ ΕΝΕΥΕΡΗΥ ΑΥΩ ΕΥCΩΨ ΉΝΕΤΟΥΤΉΝΟΟΥ ΉΜΟΟΥ
ΨΑΡΟΟΥ ΉΜΑΤΕ ΕΤΕΝΕΠΡΟΦΗΤΗCΝΕ ΝΕΨΑΥΧΙCΥΝΓΝΩΜΗ
ΖΉΠΤΕΡΕΥΕΠΙΚΑΛΕΙ ΉΠΝΟΥΤΕ, ΑΥΩ ΨΑΦΝΑ ΝΑΥ · ΕΠΕΙΔΗ
ΑΥΨΠΕΘΟΟΥ ΝΑΔ, ΉΤΟΔ ΠΧΟΕΙC <N>ΕΔΟ ΉΜΑΙΡΩΜΕ ΕΖΟΥΝ
ΕΡΟΟΥ, ΑΥΩ ΑΥΑΡΝΑ ΉΜΟΔ ΕΔΖΑΖΤΗΥ ΕΥΧΩ ΉΜΟC ΧΕΉΤΚΟΥ-
ΡΩΜΕ ΕΚΕΙΡΕ ΉΜΟΚ ΉΝΟΥΤΕ ⁷⁹ · ΕΑΔΕΙ ΨΑΡΟΟΥ ΉΠΟΥΧΙΤΪ ⁸⁰
ΕΥΧΩ ΉΜΟC ΧΕΑΝΟΝ ΤΉCΟΟΥΝ ΧΕΑΠΝΟΥΤΕ ΨΑΧΕ ΜΉΜΩΥ-
CΗC ΉΤΟΚ ΔΕ ΉΤΉCΟΟΥΝ ΉΜΟΚ ΑΝ ⁸¹ · ΑΥΩ ΕΠΖΑΕ ΠΕΤΡ-
ΠΕΤΝΑΝΟΥΔ ΝΑΥ [(p. 141)

[p. 141-144 *manquent*]

Fragment 11

XXXIX^e (A. D. 367)

Paris B.N. (p. 145) ΖΩC ΩΝΖ ΑΔΕΙ ΨΑΝΕΤΜΟΟΥΤ, ΑΥΩ ΖΩC ΝΟΥΤΕ ⁷⁵
12913.f. 23 ΑΔΕΙ ΨΑΝΡΩΜΕ. ΤΑΪΤΕ ΘΕ ΉΤΑΥΖΕ ΕΡ,ΟΔ, ΉΔΙ,ΝΕΤΨΙΝΕ
Ή,CΩΔ, ΑΥΩ ΑΔΟΥΩΝΖ ΉΒ[ΟΑ] ΉΝΕΤΕΉCΕΧΝΟΥ ΉΜΟΔ ΑΝ.
ΤΑΪ ΟΝΤΕ ΘΕ ΉΤΑΔΨΩΠΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΉΝΒΑΛΕ ΖΉΠΤΡΕΔΟΥΩΝ
ΉΝΕΥΒΑΛ ΑΥΩ ΑΔΨΩΠΕ ΉΔΕΡΩΔ ΉΝΒΑΛΕ ⁸² ΖΉΠΤΡΕΔΤΑΛΔΟΥ
ΉCΕΜΟΟΨΕ ⁸³ · ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΑΩC ΑΔΨΩΠΕ ΉCΑΖ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ⁸⁰
ΖΉΖΩΒ ΝΙΜ.

⁷⁴ Corrigé de 2^e main en ραε. ⁷⁵ *Php.*, III, 14. ⁷⁶ *Php.*, II, 11.
⁷⁷ Après N capitale, deux lettres grattées. ⁷⁸ Après *ερητ*, deux lignes
grattées. ⁷⁹ *Jean*, x, 33. ⁸⁰ Cfr *Jean*, I, 11. ⁸¹ *Jean*, IX, 29. ⁸² Voir
même texte en B, *supra*, p. 15, l. 26. ⁸³ Cfr *Matth.*, XI, 5; *Luc*, VII, 22.

ΤΕCΒΩ ΓΑΡ ΝΤΗΝΤΡΕΔΨΩΨΕΝΟΥΤΕ [Ο]ΥΕΒΟΛ ΖΉΡΩ,ΜΕ,
[Α]ΝΤΕ, ΑΛΛΑ [ΠΧΟΕ]ΙC ΠΕΤΔΨΑΪ ΕΒΟΛ ΉΠΕΔΕΙΩΤ Ή,Ν[ΕΤΕ]-
ΔΟΥΑΨΟΥ ⁸⁴, ΖΩC ΉΤΟΔ ΠΕΤCΟΟΥΝ [Ή]ΜΟΔ · ΑΥΩ ΝΨΟΡ[Π]ΝΕ
ΉΑΠΟCΤΟΛΟ[C] Ή,Ν,ΤΑΔΡΠΑΪ ΝΑ,Υ, Ή,Ο,ΥΑ ΝΖΗΤΟΥΠΕ ΠΑΥ-
ΛΟC ΕΔCΖΑΪ ΉΝΓΑΛΑΤΗC ΕΔΧΩ ΉΜΟC ΧΕΪΤΑΜΟ ΔΕ ΉΜΩΤΉ,
ΝΕCΝΗΥ, ΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΤΑΥΤΑΨΕΟΕΙΩ ΉΜΟΔ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ
ΧΕΉΟΥΚΑΤΑΡΩΜΕ ΑΝΠΕ ΟΥΤΕ ΉΤΑΪΧΙΤΪ ΑΝ ΉΤΉΡΩΜΕ ΟΥΤΕ
ΉΤΑΥΤCΑΒΟΪ ΑΝ ΕΡΟΔ, ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΟΥΔΨΑΪ ΕΒΟΛ ΉΤΕΙC
ΠΕΧC ⁸⁵ · ΕΔCΖΑΪ ΔΕ ΟΝ ΉΝΕΤΖΉΕΦΕCΟC ΠΕΧΑΔ ΧΕΕΨ-
ΧΕΑΤΕΤΉCΩΤΉ ΕΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΤΕΧΑΡΙC ΉΠΝΟΥΤΕ ΉΤΑΥ-
ΤΑΑC ΝΑΪ Ε[ΖΟ]ΥΝ ΕΡΩΤΉ ΧΕ[ΚΑ]ΤΑ ΟΥΔΨΑΪ ΕΒΟΛ ΑΥΤΑΜΟΙ
ΕΠΜΗCΤΗΡΙΟΝ, ΚΑΤΑ ΘΕ ΉΤΑΙCΖΑΪ ΝΨΟΡΠ ΖΉΟΥΚΟΥΪ ΠΡΟCΘΕ
ΕΤΕΤΝΑΕΨΔΉΩΜ ΉΜΟC ΕΤΕΤΉΟΥΨ ΕΝΟΕΙ ΉΤΑΜΉΤCΑΒΕ
ΖΉΠΜΗCΤΗΡΙΟΝ ΉΠΕΧC, ΠΑΪ ΕΤΕΉΠΟΥΟΥΟΝΖΪ (p. 146) ΕΒΟΛ
ΉΝΓΕΝΕΑ ΉΝΨΗΡΕ ΉΝΡΩΜΕ, ΉΘΕ ΉΤΑΥΔΟΛΠΪ ΕΒΟΛ ΤΕΝΟΥ
ΉΝΕΔΠΡΟΦΗΤΗC ΜΉΝΕΔΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ⁸⁶.

ΉΤΟΟΥ ΔΕ ΜΑΥΑΑΥ ΑΝ, Ψ ΝΕCΝΗΥ, ΝΕΝΤΑΠΧΟΕΙC ΨΩΠΕ
ΝΑΥ ΉCΑΖ ΕΔΨΑΪ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΉΠΜΗCΤΗΡΙΟΝ, ΑΛΛΑ ΔΨΟΟΠ
ΝΑΝ ΤΗΡΉ ΉCΑΖ · ΠΑΥΛΟC [ΓΑΡ] ΝΕΔΜΑΘΗΤΗC ΜΕΝ ΔΡΑΨΕ
ΉΜΑΥ ΧΕΉΤΑΥΤCΑΒΟ ΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΉΠΕΙCΜΟΤ · ΔΨΑΗΑ
ΔΕ ΖΑΝΕΤΖΉΕΦΕCΟC, ΧΕΚΑC ΠΝΟΥΤΕ ΉΠΕΝΧΟ[ΕΙC] ΙC
ΠΕΧC ΠΕΙΩ,Τ, ΉΠΕΟΟΥ ΕΔΕΪ ΝΗΤΉ ΝΟΥΠΉΛ ΉCΟΦΙΑ ΉΝΟΥ-
ΔΨΑΪ ΕΒΟΛ ΖΉΠΕΔCΟΟΥΝ ⁸⁷ · ΠΕΨΑΗΑ ΔΕ ΉΤΑΔΑΔ ΖΑΝΑΪ
ΉΔΙΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΔCΟΟΥΝ ΧΕΤΉΜΕΤΕΧΕ ΕΡΟΔ ΤΗΡΉ, ΑΥΩ
ΖΉΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΉΜΑΥ ΉΜΑΤΕ ΑΝ · ΉΤΕΡΕΠΧΟΕΙC ΔΨΑΪ ΕΒΟΛ
ΉΝΡΩΜΕ ΉΠCΟΟΥΝ, ΑΛΛΑ ΉΤΟΔ ΟΝ ΉΠΕΤCΑΖΩΜ, ΨΑΒΟ,Α,,
[ΠΕΤΤCΑΒΟ] ΉΠΡ[ΩΜΕ Ε]ΠCΟΟΥΝ, ΚΑΤΑ,Π,ΨΑΧΕ ΉΠΕΪΑΛ-
ΜΩΔΟC ⁸⁸ · ΠΕΝΤΑΝΕΔΜΑΘΗΤΗC CΪCΩΠΪ, ΧΕΚΑC ΕΔΕΤCΑ-
ΒΟΟΥ ΕΨΑΗΑ ⁸⁹ ΑΥΩ ΉΤΟΔ ΠΕΤΪCΒΩ ΉΜΗΝΕ ΖΉΠΡΠΕ, ΚΑΤΑ
ΘΕ ΉΤΑΔΧΟΟC ΉΔΙΛΟΥΚΑC ⁹⁰ · ΉΤΟΔ ΠΕΝΤΑΝΕΔΜΑΘΗΤΗC
ΧΟΟC ΝΑΔ ΧΕΠCΑΖ, ΕΡΕΝΑΪ ΝΑΨΩΠΕ ΤΝΑΥ, ΑΥΩ ΟΥΠΕ
Π,ΜΑΕΙ,Ν ΕΡΨΑΝΝΑΙ ΤΗ,ΡΟ,Υ ΝΟΥ ΕΧΩΚ ΕΒΟΛ ⁹¹; ΉΠΝΑΥ
ΔΕ, ΕΤΉΜΑΥ ΉΤΑΝ[ΕΔ]ΜΑΘΗΤΗC ΧΝΟΥΔ ΧΕΕΚΟΥΨ

⁸⁴ Cfr *Luc*, x, 22. ⁸⁵ *Gal.*, I, 11-12. ⁸⁶ *Éph.*, III, 2-5. ⁸⁷ *Éph.*, I, 17.
⁸⁸ *Ps.* XVII, 35; *xciii*, 10. ⁸⁹ Cfr *Matth.*, v, 5-9. ⁹⁰ *Luc*, XIX, 47.
⁹¹ *Matth.*, XXIV, 3.

[Ε]ΤΡΕΝΟΒΤΕ ΝΑΚ [Τ]ΩΝ ΗΠΠΑΣ,ΧΑ, ΕΟΥΟΜ⁹²; ΛΟΥΩ-
 [ΦΕ] ΕΦΧΩ ΗΜΟ,С, ,ΝΑ,Υ ΧΕ[p. 147]⁹³
 [p. 147-148 *manquent*]

Fragment 12

Wien B.N. 1A

K 9752

2NHPOMΕ Η ΝΙΜ
 2NNETEMHTOY
 2EAPIC HMAΥ⁹⁴ ΠΕΤ
 ΝΑΔΗΔΟΜ ΕΠΤΗ
 Ρ⁹⁵ ΕΜΕΥΕ ΧΕΠΛΟΓΟС
 ΝΑΡСАР⁹⁵ Η
 ΝΤΑΝΕΤ2ΗΠ2ΗΤ
 ΗΠΝΟΥΤΕ ΑΛΕ Ε2ΡΑΙ
 ΕΧΗΠ,2ΗΤ, ΗΗ
 ΡΩΜ[Ε Η] ΗΑΦ
 ΝΟΥΟΕΙΦ [ΟΥ]ΗΛΑΛΥ
 COOYN [ΗΠΕ]Q2HT⁹⁶
 [] [...]]Γ
 []
 []
 []
 []
 [Χ]ΕΠΑΥΛΟС
 []ΥΕ ΗΝΕΤ
 [][ΗQ...]
 [2P]H[TON]
 [] ΧΕΕΥ
 [] ΑΥΩ
 ΧΕΝ[ΑΙΝΕ Η]ΤΑQ
 ΤΑΥΟ,Ο[Υ Η Η-ΕΕ] Η
 ΤΑQX]O[OC Η Φ]ΑΡΕ

PHE

MOС ΑΥΩ ON
 ΧΕΦΑΡΕΜΩΥ
 CHC XOOC XH
 ΦΟΡΠ ΠΑΛΙΝ ON
 ΦΑΡΕΤΕΓΡΑ
 ΦΗ XOOC ΧΕΟΥΗ
 2ΗΛΙΑC KAN
 ΕQΦΑΝXOOC ΧΕ
 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCH2
 ΝQΤΗΟΥΕΝ2
 ΠΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΕQCH2 ΤΩΝ
 Η ΧΕΝΙΜΠΕ ΗΤΑQ
 ΤΑΥΟС ΑΛΛΑ Α
 NON NETΩΦ TN
 COOYN ΧΕΕQCH2
 ΤΩΝ 2ΗΝΕΓΡΑ
 ΦΗ ΠΕΙΦΑ
 ΧΕ ΔΕ ΧΕΝΕ
 ΤΕΗΠΕΒΑΛ ΝΑΥ Ε
 ΡΟΥ⁹⁷ ΤΗΔΙΝΕ Η
 ΜΟQ ΑΝ ΕQCH2
 2ΗΤΕΓΡΑΦΗ Η
 ΘΕ ΕΤQΘ ΗΜΟС
 ΕΦΧΕQON2 ΔΕ
 ON 2ΗΗΑΠΟΓΡΥ
 ΦON ΚΑΤΑ ΘΕ

5

5

10

15

20

25

10

15

20

25

30

HCAL[AC ΕΠΙΤΙ]ΜΑ
 ΗQXOOC [· Α]ΥΩ
 ΧΕΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕΡΕ
 ΑΛΥΕΙΑ ΧΩ Η

5

P[N]

XIOYE 2HHPA
 ΧΕ ΗΠΑΥΛΟС⁹⁸ ΑΥΩ
 10 ΑΥC2ΑΙQ HCAZEN
 ΧΡΟΝΟС ΕΥΟΥΗΥ
 ΕΠΑ2ΟΥ· ΕΠΕΙ
 ΔΗΔΕ Π2ΩΒ ΟΥΟΝ2
 ΕΒΟΛ ΧΕΟΥΠΕΡΙC
 15 CONTE TMHTMT
 ΡΕ ΤΕΒΟΛ 2HHA
 ΠΟΚΡΥΦON
 2ΩC ΕΥCΜONT ΑΝ·
 ΤΕΓΡΑΦΗ ΓΑΡ
 20 ΧΗΚ ΕΒΟΛ 2H
 2ΩΒ ΝΙΜ· ΠΕΤ
 †CΒΩ ΜΑΡΕQ†CΒΩ
 2HHPAXE NTЕ
 ΓΡΑΦΗ ΑΥΩ
 25 NETTOOME Ε
 ΘΥΛΗΚΙΑ ΗΝΕΤ
 ΟΥΩΦ ΕΧΙCΒΩ
 ΜΑΡΕQΚΑΛΥ 2Α
 ΡΩΟΥ ΝΕΤΝΑ
 30 ΑΡΧΕΙ ΕΧΙCΒΩ 2ΩC
 ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟС
 ΠΔΙΚΑΙΟΝ ΜΕΝ
 ΕΡΟΥ ΑΝΠΕ ΕΤΡΕΥ
 ΤΑΥΟ ΗΗΦΑΧΕ
 35 ΕΤ2ΟΒC 2HTE

ΕΤΟΥΧΩ Η
 ΜΟС ΗΔΙΗ2ΑΙΡΕ
 30 ΤΙΚΟС ΕΙΕ ΝΕΝ
 ΤΑΥΕΠΙΝΟΕΙ Η
 ΝΑΙ ΗΤΑΥQI Η

marge

HCЕKAPΦOY ΔΕ ΕΤΕC
 ΕΩ ΕΤΟΥΡΧΡΙΑ
 ΝΑC ΤΑΙ ΕΤΝΑΤΑΜΟ
 ΟΥ ΧΕCΕΝΑΜΕCΤΕ
 5 ΠΝΟΒΕ ΝΑΦ Η2Ε
 ΑΥΩ ΗCΕΚΩ Η[C]Φ
 ΟΥ ΗΤΗΗΤΡΕQ
 ΦΗΦΕ[ΕΙ]ΔΩΛON
 2ΩC ΒΟΤ[Ε Τ]ΗΗΤ
 10 CΒΩ Ν,Ε[...] [...]]
 COYΦ,Ν[...] [...]]
 ΤΗΗ,Τ[
 Ε, [...]]
 []
 []
 []
 []
 ΚΑ,Q,Φ[
 ΤΩ,Π[
 20 2Α[...]]
 Ν[O]Υ,Β[
 Ε2Ρ,ΑΙ[CKAN]
 ΔΑ,Α[O]N[
 CΕ[
 25 2H[
 QCH2[⁹⁹
 ΠΕ[
 ΠΕΤ[2ITO]ΥΩQ

10

15

20

25

⁹² Matth., xxvi, 17. ⁹³ Matth., xxvi, 18 : ΒΛΩΚ Ε2ΟΥΗ ΕΤΠΟ2ΛΟ....
 Cfr Eph., II, 12; 1 Thes., IV, 18. ⁹⁴ Entre ΝΑΡ et CΑΡ2, trois lettres
 grattées. ⁹⁵ Rom., XI, 34; 1 Cor., II, 16. ⁹⁷ Ia., LXIV, 3; 1 Cor., II, 9.

⁹⁸ 1 Cor., II, 9. ⁹⁹ Citation (?) non-identifiée.

ΓΡΑΦΗ ΖΩC
ΜΗCΤΗΡΙΟΝ

ΝΟΥΤΑ[Λ.] ΖΗ
30 ΠΕΤΕΝΕΦΜΕΥΕ

marge

[p. 151-188 *manquent*]

Fragment 13

XLI° (?) (A.D. 369)

Paris B.N. (p. 189) ΜΗΝCΑΤΡΕΥΚΩ ΝCΩΟΥ ΜΠΕΙΩΜΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ'. ΤΕΙ-
1316 f. 58 ΚΑΤΗΚΗCIC ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΤΑΝΕΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΑΝΤΕ, ΑΛΛΑ ΖΕΝΜΕΕΥΕ
ΝΖΕΛΛΗΝΝΕ ΜΗΖΕΝΦΑΝΤΑCΙΑ ΕΥΦΟΥΕΙΤ'. ΝΑΙ ΖΗΠΤΕΡΕΥΕΙ
ΕΖΡΑΙ ΕΡΟΟΥ ΝΔΙΝΡΕΦΚΩΡΩ ΑΥΩ ΜΠΑΡΑCΙΤΟC ΝΤΕΥΖΑΙΡΕCIC
ΜΜΕΛΕΤΙΑΝΟC ΑΥΩΠΕ ΝΕΒΙΗΝ', ΕΒΟΛ ΑΝ ΜΜΑΤΕ ΧΕΛΥΦΕ-
ΒΤΠΡΑΝ ΜΠΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΖΑΠΡΑΝ ΝΑΡΙΟC' ΑΥΩ ΑΥΩΠΕ
ΝΑΡΙΑΝΟC ΕΠΜΑ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC, ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΙΡΦΡΠΧΟΟC' 1.
ΑΛΛΑ ΕΒΟΛ ΧΕCΕΦΜΦΕ ΜΠCΩΝΤ ΝΘΕ ΝΝΖΕΛΛΗΝ ΠΑΡΑΠΕΝ-
ΤΑCΩΝΤ ΝΗΚΑ ΝΙΜ, ΕΤΕΠΝΟΥΤΕΠΕ' 2, ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕΟΥ-
CΩΝΤΠΕ ΠΩΗΡΕ ΝΟΥΩΤ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ. ΕΡΕΝΕΥΖΒΗΥΕ ΓΑΡ
ΤΗΤΩΝΟΥ ΕΝΕΥΜΕΕΥΕ', ΝΘΕ ΜΠΑΘΗΤ ΝΤΑΠΕΤΑΛΜΩΔΟC
ΧΟΟC ΕΤΒΗΗΤΩ ΧΕΠΕΧΕΠΑΘΗΤ ΖΗΠΕΦΖΗΤ ΧΕΜΗΝΟΥΤΕ
ΦΟΟΠ' 3. ΑΥΤΑΚΟ ΑΥΡΒΟΤΕ ΖΗΝΕΥΑΝΟΜΙΑ'. ΖΗΠΤΡΕΥΜΕΛΕΤΑ
ΓΑΡ ΝΖΕΝΠΕΤΦΟΥΕΙΤ' 4, ΝΘΕ ΜΠΑΛΑΤΟC ΜΗΖΗΡΩΔΗC ΜΠΕΟΥ-
ΟΕΙΩ, ΑΥΤΟΛΜΑ ΖΩΟΥ ΕΤ ΟΥΒΕΠΧΟΕΙC ΑΥΩ ΕCΕΦΝΕΤΟΥΑΛΒ
ΝΤΑΥΗΚΟΤΚ ΜΠΕΦΡΑΝ', ΖΩC ΕΥΔΟΝΤ ΧΕΠΕΤΟΥΑΡΝΑ ΜΜΟΦ
ΝΤΟΟΥ ΑΝΕΤΗΜΑΥ ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΜΟΦ'. ΝCΩΜΑ ΓΑΡ ΜΗΜΑΡ-
ΤΥΡΟC ΝΤΑΥΑΓΩΝΙΖΕ ΚΑΛΩC ΜΠΟΥΖΟΠΟΥ ΖΗΠΚΑΖ, ΑΛΛΑ
ΕΥΕΠΙΧΕΡΕΙ ΕΚΑΛΥ ΖΙΧΝΖΕΝΔΛΟΒ ΜΗΖΕΝΠΟΒΕ ΝΦΕ ΕΤΡΕ-
ΝΕΤΟΥΩΦ (p. 190) ΘΕΩΡΕΙ ΜΜΟΟΥ'. ΕΥΕΙΡΕ ΔΕ ΜΠΑΙ ΖΗΟΥC-
ΧΗΜΑ ΜΕΝ ΖΩC ΕΤΒΕΠΤΑΙΟ ΜΗΜΑΡΤΥΡΟC, ΖΗΟΥΜΕ ΔΕ
ΟΥCΩΦΠΕ ΠΖΩΒ'. ΕΥΕΙΡΕ ΔΕ ΜΠΑΙ ΕΤΒΕΟΥΖΩΒ ΝΦΛΟΦ.
ΚΑΙΠΕΡ ΓΑΡ ΕΜΗΤΟΥ CΩΜΑ ΜΜΑΡΤΥΡΟC ΖΗΤΕΥΠΟΛΙC ΑΥΩ
ΕΥCΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕΟΥΠΕ ΜΑΡΤΥΡΟC, ΕΛΥΦΟΧΝΕ ΕΧΙΟΥΕ ΕΝΕΥ-
CΩΜΑ ΝCΕΦΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΝΚΟΙΜΗΤΗΡΙΟΝ ΝΤΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗ-
CΙΑ'. ΝΕΝΤΑΥΟΥΦ ΓΑΡ ΕΥΤΩΜC ΜΜΟΟΥ CΕΦΙΤΕ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ
CΕΠΩΦΝΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ, ΧΕΚΑC ΕΠΕΙΔΗ CΕΧΠΙΟ ΜΜΟΟΥ

1 Cfr ATHANASE, *I Contra arianos*, § 2 : καὶ ἀντὶ χριστιανῶν λοιπὸν ἀριανὸς
ὀνομάζεσθαι. 2 Cfr Rom., I, 25. 3 Ps. LII, 1. 4 Cfr Ps. II, 1.

ΖΩC ΕΛΥΑΡΝΑ ΜΠΕΝΤΑΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΛΒ ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ
ΜΜΟΦ ΕΥΕΔΗΘΕ, ΚΑΝ ΖΙΤΗΝΕΥCΩΜΑ, ΕΑΠΑΤΑ ΜΝΕΤΟΥΠΑΛΑΝΑ
ΜΜΟΟΥ'. ΑΛΛΑ ΤΜΕΡΙC ΜΠΗΛ ΝΟΥΠΑΛΗΝ ΑΝΤΕ 5 ΟΥΤΕ
ΜΠΕΝΕΝΕΙΟΟΤΕ ΤΗΛΙ ΝΤΟΟΤΗ', ΑΛΛΑ ΑΥΕΠΠΕΙΖΩΒ ΝΤΕΙΜΙΝΕ
5 ΧΕΟΥΠΑΡΑΝΟΜΙΑΠΕ.

ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΜΕΝ ΝΦΟΡΠ ΑΠΝΟΥΤΕ ΦΩΦΤ ΕΒΟΛ ΕΧΗΛ-
ΑΛΜ ΖΙΤΗΟΥΑΠΟΦΑCIC ΧΕΗΤΚΟΥΚΑΖ ΑΥΩ ΕΚΝΑΚΟΤΚ ΕΠ-
ΚΑΖ' 6. ΑΠΕΙΦΑΧΕ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΧΗΟΥΟΝ ΝΙΜ, ΕΛΦΕΙ ΕΒΟΛ
ΕΧΗΟΥΟΝ ΝΙΜ ΖΗΑΛΑΜ ΑΥΩ ΝΕΤΗΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΗΜΑ ΝΙΜ
10 CΕΤΩΜC ΜΜΟΟΥ'. ΤΑΙΤΕ ΘΕ ΝΤΑΦΑΛC ΝΔΙΑΒΡΑΖΑΜ ΑΥΩΦΠ 7
ΜΠΕCΠΗΑΛΙΟΝ ΝΤΟΟΤΩ ΝΕΦΡΩΝ ΑΥΩ ΑΦΤΩΜC ΜΠΜΑ ΕΤΗΜΑΥ
ΝCΑΡΡΑ ΤΕΦCΖΙΜΕ'. ΜΗΝCΩC ΑΙCΑΑΚ ΤΩΜC ΝΑΒΡΑΖΑΜ [(p. 191)
[p. 191-192 *manquent*]

Fragment 14

15 (p. 193) ΤΟΜCΟΥ 8 ΝΘΕ ΜΝΕΤΟΥΑΛΒ', ΖΑΘΗ ΔΕ ΝΟΥΟΝ Paris B.
ΝΙΜ ΝΘΕ ΜΠΧΟΕΙC'. ΑΛΛΑ CΕΤΗΤΩΝΟΥ ΜΜΙΝΕ ΜΜΟΟΥ ΕΝΕ- 12914 f.
ΤΕΥΤΟΠΡΟΦΗΤΗC'. CΕΝΑΦΩΠΕ ΓΑΡ ΝΔΙΝΡΩΜΕ ΝΤΕΙΜ<IN>Ε
ΝΤΟΟΥ ΜΗΝΕΝΤΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝCΩΟΥ ΕΥΝΗΧ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΖΙΟΟΥΕ
ΜΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΝΤCΗΦΕ ΜΗΠΖΕΒΩΦΝ ΑΥΩ ΝΦΩΟΠ ΑΝ ΝΔΙΠΕΤ-
20 ΝΑΤΟΜCΟΥ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΦΧΟΟC ΝΔΙΕΡΗΜΙΑC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC' 9.
ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΝΕΝΤΑΥΡΝΟΒΕ ΜΕΝ ΖΗΠΑΛΟC ΠΕΧΑΦ ΧΕCΕΝΑ-
ΦΩΠΕ ΕΥΝΕΖΠΕ ΕΡΟΟΥ ΑΝ ΟΥΔΕ ΝCΕΝΑΤΟΜCΟΥ ΑΝ, CΕ-
ΝΑΦΩΠΕ ΕΥΠΑΡΑΛΙΓΜΑ ΖΙΧΗΠΖΟ ΜΠΚΑΖ' 10. ΕΤΒΕΙΦΑΚΙΜ
ΔΕ ΠΡΡΟ ΝΙΟΥΔΑ, ΠΑΙ ΝΤΑΦΡΖΑΖ ΝΝΟΒΕ, ΠΕΧΑΦ ΧΕΗΝΕΥ-
25 ΝΕΖΠΕ ΕΡΟΦ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕΩ ΠΑCΟΝ, ΟΥΔΕ ΜΝΕΥΡΙΜΕ
ΕΡΟΦ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕΟΥΟΙ ΝΑΙ, ΠΧΟΕΙC, ΟΥΟΙ ΝΑ[Ι], ΠΑCΟΝ,
ΕΚΝΑΚΟΟCΩ ΝΤΚΑΙCΕ ΝΟΥΕΙΩ ΝΦΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΕΝΟΧΦ ΝCΑΗ-
ΒΟΛ ΝΤΠΥΛΗ ΝΘΙΛΗΝ' 11. ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΜΟCΤΕ ΝΖΑΙΡΕΤΙΚΟC
ΚΑΤΑΠΕΥΗΠΦΑ'; ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΟΥΦ ΚΑΝ ΕΤΩΗΗΤ ΕΡΟΟΥ
30 ΕΥCΩ[Φ] ΝΝCΩΜΑ ΜΝΕΤΟΥΑΛΒ ΝΘΕ ΜΝΕΤΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗC:
CΕΝΑΦΩΠΕ ΓΑΡ ΝΔΙΝΡΩΜΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΤΟΟΥ ΜΗΝΕΝΤΑΥΟΥ-

5 Cfr Jér., x, 16. 6 Gen., III, 19. Même texte en B, *supra*, p. 23. 7 Lire
αφωπ. 8 Le même texte en B, *supra*, p. 25. 9 Jér., xiv, 16.
10 Jér., VIII, 2; xvi, 4. 11 Jér., xxii, 18-19.

Λ2ΟΥ ΝC[Θ]ΟΥ ΕΥ[Ν]ΗΧ ΕΒΟΛ ΝΤΕΙ[2Ε]. (p. [1]94) ΝΙΜΝΕ
 ΝΤΑΥΝΑΥ ΕΝCΘΜΑ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC ΜΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕΥΝΗΧ
 ΕΒΟΛ ΑΥΘ ΕΥΔΟΛΗ ΕΒΟΛ, ΝΩΤΗCΤΩΤ'; ΟΥ2ΩΒ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC
 ΑΝΠΕ ΠΑΙ. ΗΠΕΠΑΥΛΟC †ΠΑΙ ΕΤΟΟΤΗ. ΗΠΕΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗC
 †ΠΑΙ ΟΥΔΕ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΚΑΤΑΚΑΙΡΟC, ΑΛΛΑ ΗΜΕΛΕΤΙΑΝΟC.
 ΝΕ ΝΤΑΥΦΟΧΝΕ ΕΝΑΙ ΕΤΒΕΟΥΜΗΝΤΕΦΩΤ'.¹² ΠΕCΜΟΤ ΓΑΡΠΕ
 ΠΑΙ ΝΤΗΝΤCΑΝΚΟΤC Ν2ΙΕΡΟΜΕ, ΠΑΙ ΕΤ†ΔΡΟΟΜΠΕ ΕΒΟΛ
 ΑΥ[Ω ΕΔ]ΧΙΚΟΛΥΜ[ΒΟΝ]. 2ΜΠΗ ΗΠΝΟΥΤΕ¹³, ΝΘΕ ΕΤCΗ2.
 ΑΛΛΑ Π2ΩΒ ΟΥΟΝ2 ΕΒΟΛ ΕΧΗΜΗΝΤ2ΗΤ CΝΑΥ ΧΕΝΕΤΠΑΡΑΝΟ-
 ΜΕΙ ΗΠΕΙΟΥΘΕΙΩ ΑΥΘ ΕΥ2ΡΑ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤ[Ν]ΟΥΜΑC-
 ΤΗΓΞ ΑΠΧΟΕΙC ΧΟΟC ΝΑΥ ΧΕΗΠΡΕΙΡΕ ΗΠΗΙ ΗΠΑΕΙΩΤ ΗΜΑ
 ΝΕΦΩΤ'.¹⁴ ΝΑΙ 2ΦΟΥ CΕΝΑCΩΤΗ ΕΡΟQ ΠΑΝΤΟC ΕΔΧΩ ΗΜΟC
 ΧΕΗΠΡ†ΠCΘΜΑ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC ΕΒΟΛ, ΑΥΘ ΤΕΥ2ΟΜΟΛΟΓΙΑ
 ΕΤΝΑΝΟΥC ΗΠΡ<Α>C ΗΜΗΝΤΕΦΩΤ ΕΤΒΕ ΟΥΜΗΝΤΑΙ2ΟΜΗΤ'.
 ΝΕΤΝΑΡΝΕΙΝΟΒΕ ΓΑΡ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΝΑΓΗΤΕ ΕΤΡΕΥΧΙ ΝΤΕΙ
 ΔΙΜΩΡΙΑ ΝΟΥΩΤ.

ΝΕΙΦΑΧΕ ΡΩΦΕ ΕΤΡΕΥΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΝΤΕΙΠΡΟ2ΑΙΡΕCΙC
 ΗΠΟΝΗΡΟΝ ΑΥΘ ΕΤΜΕ2 ΝΚΡΟQ ΝΗ2ΑΙΡΕΤΙΚΟC ΝΤΑΥΦΟΧΝΕ
 ΕΠΕΙ2ΩΒ'. ΑΝΟΝ ΔΕ ΝΩΗΡΕ ΝΤΕΚΚΑΝCΙΑ ΕΤΡΕΥΠΙΘΕ ΗΜΟΝ
 ΕΤΗΦΩΠΕ ΕΝΤΗΤΩΝ ΕΝΑΙ ΚΑΤΑ ΑΛΛΑΥ ΝCΜΟΤ [(p. 195)

[p. 195-212 *manquent*]

Fragment 15

XLII° (A.D. 370)

Brit. Mus. (p. 213) ΤΗΤΗ¹⁵ 2ΗΠΕΟΥΘΕΙΩ ΝΤΕCΕΠΙΤΙΜΙΑ'. ΦΟΥΕ2CΑ2ΝΕ
 Or. 3581(A) ΔΕ ΟΝ ΗΜΩΥCΗC ΧΙΝΗΦΟΡΠ ΕΤΡΕQΤΑΦΕΟΕΙΩ ΗΠΕΝΤΑΙ-
 Cat. no 173 ΤΑΥΟQ, ΑΥΘ ΑQΤCΑΒΟΠΑΥΛΟC ΕΤΡΕQΤΩΜΡΩC ΝΤΕC2ΙΜΕ
 ΕΤ2ΗΝΕΦΙΑΠΠΟC ΕΟΥΗΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΡΕQΦΙΝΕ 2ΙΩΦC, ΝΘΕ
 ΕΤCΗ2 2ΗΝΕΠΡΑ2ΙC ΝΗΑΠΟCΤΟΛΟC¹⁶. ΑΥΘ ΝΩΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ

¹² Cfr ATHANASE, *De decr. Nic. syn.*, § 22 : Μελητιανοὶ μὲν διὰ τὴν προστασίαν καὶ τὴν μανίαν φιλαργυρίας. ¹³ Cfr Matth., xxi, 12-13; Marc, xi, 15-17; Luc, xix, 45-46; Jean, ii, 14-16. Aucun des évangélistes n'a ce curieux nom propre 2ΙΕΡΟΜΕ (2ΙΕΡΟΒΟΑΜ, cod. B). Étant donné qu'Athanasie renvoie à l'Écriture (ΝΘΕ ΕΤCΗ2) où vendeurs et changeurs sont au pluriel et anonymes, on doit soupçonner un lapsus dans ce texte; voir *supra*, p. 26, n. 81. ¹⁴ Jean, ii, 16. ¹⁵ ΤΗ a été gratté; lire ΕQ2Α2]ΤΗΝ avec cod. B, p. 28, l. 7. ¹⁶ Act., xvi, 16 et suiv.

ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ Ν2ΗΤC, ΧΕΚΑC ΝΝΕCΤΑΥΟ-
 ΜΗΝΤΑCΕΒΗC ΝCΕΠΙCΤΕΥΕ ΝΑC 2ΙΤΗΘΥΠΟΚΡΙCΙC.

ΕΥΦΑΝΧΟΟC ΔΕ ΧΕΑ2Α2 ΤΑΛ2Ο 2ΗΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΕΥΗΠΝΕΥ-
 ΜΑ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ 2ΙΩΟΥ. ΝΑΙ ΓΑΡΝΕ ΝΕΥΛΟΙΒΕ. ΜΑΡΟΥCΩΤΗ
 ΝΤΑΟΥΩΦΒ ΝΑΥ ΕΙΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΦΑΥΤΑΛ2ΟΟΥ ΑΝ 2ΗΠ-
 ΤΡΕΗΜΑΡΤΥΡΟC ΦΩΠΕ 2Ι2ΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ, ΑΛΛΑ ΕΦΑΥΤΑΛ2ΟΟΥ
 2ΙΤΗΠCΩΤΗΡ, ΠΑΙ ΝΤΑΗΜΑΡΤΥΡΟC 2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ, ΑΥΘ
 ΕΦΑΡΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΩΦ ΕΒΟΛ ΕΥΒΑCΑΝΙΖΕ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ
 2ΙΤΟΟΤQ, ΝΘΕ ΝΤΑΝΕΤ2ΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΩΦ ΕΒΟΛ ΕΔΧΩ
 ΗΜΟC ΧΕ†ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΜΟΚ ΗΠΡΒΑCΑΝΙΖΕ ΗΜΟΝ'.¹⁷ ΑΛΛΑ
 CΕΝΑΦΠΕ ΕΥΝΑΥ ΕΝΔΑΙΜΩΝ ΕΥΚΑΤΑΡΓΕΙ ΗΜΟΟΥ, ΝΑΙ
 ΕΤΟΥ†ΕΟΟΥ ΝΑΥ ΑΥΘ ΕΥΧΝΟΥ ΗΜΟΟΥ ΕΤΒΕΝΕΤΝΑΦΩΠΕ'.
 ΑΡΑ ΜΗΝCΑΝΕΙΦΑΧΕ CΕΝΑΤΟΛΜΑ ΟΝ ΕΦΙΝΕ ΕΒΟΛ 2ΙΤΗ-
 ΝΕΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ'; CΕCΕ, CΕΝΑΤΟΛΜΑ'. 2ΕΝΑΤ-
 ΦΠΠΕ ΓΑΡΝΕ ΑΥΘ 2ΕΝΜΑΙ2ΥΔΟΝΗΝΕ. ΧΕΚΑCΒΕ ΤΕΝΟΥ
 ΕΝΝΑΕΛΕΓΧΕ ΝΤΕΥ(p. 214)CΥΝΗΑΝCΙC ΕΤ2ΟΟΥ Ε2ΟΥΝ ΕΗΜΑΓ-
 ΤΥΡΟC ΑΥΘ ΝCΕΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΧΕΕΥΒΗΚ ΑΝ <ΕΝ>ΤΑΦΟC ΝΗ-
 ΜΑΡΤΥΡΟC 2ΗΟΥΔΙΑΘΗΚΗ ΗΜΕ, †ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΜΩΤΗ, †2ΗΤΗΝ
 ΝΤΑΦΑΧΕ, ΠΧΟΕΙC ΔΕ ΧΩ ΗΜΟC 2ΙΤΗΝCΑΙΑC ΜΕΝ ΠΕΠΡΟ-
 ΦΗΤΗC ΧΕΦΩΠΕ ΝΑΙ ΗΜΗΝΤΡΕ¹⁸. ΑQΧΟΟC ΔΕ ΟΝ 2Α2ΤΗΝ
 ΧΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟΙ ΗΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΝΗΡΩΜΕ
 †ΝΑ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ 2Ω ΗΜΟQ ΗΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΑΕΙΩΤ ΕΤ2ΗΝ-
 ΠΗΥΕ'.¹⁹ ΠΕΤΝΑΜΗΝΤΡΕ ΓΑΡ 2ΑΠΧΟΕΙC ΠΧΟΕΙC ΝΑΡΜΗΝΤΡΕ
 2ΑΡΟQ, ΑΥΘ ΠΕΤΝΑΦΩΠΕ 2ΗΠΧΟΕΙC QΝΑ2Ε ΕΡΟQ 2ΩΦQ
 ΕQΟΥΗ2 Ν2ΗΤQ, ΝΘΕ ΝΤΑQΦΩΠΕ 2ΗΠΑΥΛΟC, ΠΑΙ ΕΤΧΩ
 ΗΜΟC ΧΕΤΕΤΗΦΙΝΕ ΝCΑΤΔΟΚΙΜΗ ΗΠΕΧC ΕΤΟΥΗ2 Ν2ΗΤ'.²⁰
 QCΗ2 ΔΕ ΟΝ ΧΕΑΠΦΑΧΕ ΠΩ2 ΦΑΝΕΠΡΟΦΗΤΗC²¹ ΕΤΕΠΩΗΡΕ-
 ΠΕ'. ΑΥΘ ΦΑQΦΑΧΕ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΑΥΘ ΝΩΠΡΟΦΗΤΕΥΕ'.
 ΟΥΚΟΥΝ ΕΝΕΛΥΠΙCΤΕΥΕ 2ΩΟΥ ΕΤΒΕΘΟΜΟΛΟΓΙΑ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC
 ΧΕΝΤΑΥ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΠΝΟΥΤΕ 2ΙΤΟΟΤC ΝΕΥΝΑΕΙΜΕ ΧΕΟΥΑΦ
 Ν2ΟΤΠΕ ΠCΩΦ ΕΤΟΥ† ΗΜΟQ ΝΑΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤC ΕΥΜΕΕΥΕ
 ΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΧΕΗΠΡΟΦΗΤΗCΝΕ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC, ΑΛΛΑ ΝΤΑΗ-
 ΜΑΡΤΥΡΟC 2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΑΝ ΝΗΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΧΕΕΥΝΑΦΑΧΕ
 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΑΥΘ ΠΧΟΕΙCΠΕ ΝΤΑΗΜΑΡΤΥΡΟC 2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ
 (p. 215) ΝΤΑQΚΩ ΝCΩQ ΑΝ ΝΝΕΝΤΑΥ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ ΑQΦΑΧΕ

¹⁷ Luc, viii, 28. ¹⁸ Is., xliii, 10. ¹⁹ Matth., x, 32. ²⁰ 2 Cor., xiii, 3. ²¹ Citation non identifiée; cfr *supra*, p. 29, n. 19.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ, ΠΑΙΠΕ ΠΣΩΘ ΝΝΕΤΟΥΛΑΒ ΑΥΘ
 ΕΤΗΕΙΜΕ ΧΕΟΥΠΕ ΜΑΡΤΥΡΟΣ· ΕΝΕΝΤΑΥΕΙΜΕ ΓΑΡ ΝΕΥΝΑ-
 ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕΕΡΕΨΜΑΡΤΥΡΟΣ ΖΗΠΕΧ̄, ΕΥΖΗΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΑΝ,
 ΑΥΘ ΝΕΥΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΠΕΧ̄ ΕΤΗΖΗΤΟΥ ΑΥΘ ΝΣΕΔΩΦΤ
 ΕΒΟΛ ΦΑΝΤΩΦΑΛΗ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΗΠΕΤΟΥΦΙΝΕ ΝΣΩΦ Η ΖΗΟΥΡΑΣ- 5
 ΟΥ Η ΝΩΦΑΧΕ ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΥΖΗΤ, ΑΥΘ ΝΕΥΝΑΠΩΤ ΑΝ ΕΡΑΤΟΥ
 ΝΗΔΑΙΜΩΝ· ΝΑΦ ΟΥΝ ΝΖΕ ΟΥΝΔΟΜ ΕΤΡΕΥΜΟΥΤΕ ΕΝΡΩΜΕ
 ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΧΕΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ; ΝΑΦ ΝΖΕ ΠΕΤΕΦΩΕ ΑΝΠΕ ΕΤΡΕΝ-
 ΣΑΖΩΝ ΕΒΟΛ ΗΜΟΟΥ; ΑΥΟΥΦΩΝΖ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΩΣ ΦΗΜΟ ΕΠΠΟΥ-
 ΤΕ ΑΥΘ ΝΧΑΧΕ ΕΝΕΓΡΑΦΗ ΑΥΘ ΧΕΜΗΤΑΥ ΗΜΑΥ ΝΟΥΣΥΝΗ- 10
 ΔΕΣΙC ΕΝΑΝΟΥC ΕΖΟΥΝ ΕΨΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ· ΕΤΒΕΟΥ
 ΔΕ ΖΩΛΟΣ CΕΒΗΚ ΕΒΟΛ ΕΝΕΥΤΑΦΟΣ; ΕΥΕΙΡΕ ΓΑΡ ΗΠΕΙCΚΥΛ-
 ΜΟΣ ΕΥΟΥΦΩ ΑΝ ΕΤΡΕΥΠΡΕCΚΕΥΕ ΖΑΡΟΥ ΝΝΑΖΡΗΠΠΟΥΤΕ,
 ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΦΙΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΝΔΑΙΜΩΝ· ΟΥΖΩΒ ΑΝΠΕ
 ΠΑΪ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟΣ, ΑΛΛΑ ΝΕΠΑΡΑΒΑΣΙC ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΖΕΝΖΩΒ 15
 ΝΣΩΒΕΝΕ (p. 216) ΝΤΕΝΔΑΙΜΩΝ ΑΥΘ ΕΥΤΟΟΜΕ ΕΤΗΝΤΡΕΦ-
 ΦΗΦΕΕΙΔΩΛΟΝ· ΕΤΒΕΠΑΪ ΨΠΑΡΑΚΑΛΕΙ, ΜΑΡΕΝΡΩΜΕ ΝΤΕΙ-
 ΜΙΝΕ ΔΩ ΠΒΟΛ ΝΤCΥΝΑΓΩΓΗ ΗΠΠΟΥΤΕ, ΖΩC ΕΥCΟΒΖ ΑΥΘ
 ΝΩΦΗΜΟ ΕΤΠΙCΤΙC· ΑΥΘ ΝΕΙΖΒΗΥΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΗΠΡΤΡΕΥΤΑΥ-
 ΕΡΙΝΟΥ ΕΠΤΗΡΩ ΝΖΗΤΗ 22, ΟΥΔΕ ΖΗΝΕΤΝΗΜΑΝ· ΑΝΟΝ 20
 ΖΕΝΦΗΜΟ ΓΑΡ ΕΝΔΑΙΜΩΝ, ΕΥΝΤΑΝ ΗΜΑΥ ΝΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΑΥΘ ΕΝΟΥΦΩΤ ΗΠΛΟΓΟΣ ΗΠΠΟΥΤΕ ΕΤΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΕ·
 ΤΗΡΧΡΙΑ ΑΝ ΝΝΕΤΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ· ΕΝΟΝΖ ΔΕ ΝΤΕΙΖΕ
 ΑΥΘ ΕΝΤΕΒΗΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΙΦΑΒ ΝΤΕΙΜΙΝΕ 23· ΤΗΝΑΡΦΑ ΔΕ
 ΚΑΤΑ ΠΕΤΠΡΕΠΕΙ ΑΥΘ ΚΑΤΑ ΠΕΟΟΥ ΗΠΠΟΥΤΕ :- 25

ΕΝΑΛΡΧΙCΘΑΙ ΝΕΤΕCCEΡΑΚΟCΤΗ ΜΕΝ ΕΤΟΥΛΑΒ ΖΗCΟΥ-
 ΧΟΥΤΟΥΕΙ ΗΨΩΡ 24, ΤΑΪ ΕΤΗΝΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤC ΕΝΦΑΛΗ
 ΑΥΘ ΕΝΝΗCΤΕΥΕ· ΤΝΟΔ ΔΕ ΝΖΕΒΑΦΜΑC ΗΠΠΑCΧΑ ΕΤΟΥΛΑΒ
 ΖΗCΟΥΧΟΥΤΑCΕ ΗΠΑΡΗΖΟΤ 25, ΑΥΘ ΤΗΝΑΛΟ ΕΝΝΗCΤΕΥΕ
 ΖΗCΟΥΑ ΗΠΑΡΜΟΥΤΕ 26 ΕΡΟΥΖΕ ΕΜΑΤΕ ΗΠCΑΒΒΑΤΟΝ· ΤΗ- 30
 ΝΑΡΦΑ ΔΕ ΖΗΤΚΥΡΙΑΚΗ ΕΤΕCΟΥCΝΑΥΠΕ ΗΠΕΙΕΒΟΤ ΝΟΥΦΤ
 ΠΑΡΜΟΥΤΕ 27· ΑΥΘ ΤΗΝΑΖΩΤΡ ΝΤΚΕCΑΦΩΕ ΝΖΕΒΑΦΜΑC
 ΝΤΕΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ ΕΤΟΥΛΑΒ ΕΝΕΙΡΕ ΗΠΜΕΕΥΕ ΝΗΖΗΚΕ (p. 217)
 ΑΥΘ ΕΝΦΑΛΗ ΖΑΝΕΝΕΡΗΥ, ΧΕΚΑΣ ΕΝΕΤΕΛΗ ΝΤΗΡΦΑ ΜΗΝΕ-

22 Cfr *Éph.*, v, 3. 23 Cfr 1 *Cor.*, v, 8. 24 Le 15 février. 25 Le 22 mars. 26 Le 27 mars. 27 Le 28 mars 370.

ΤΟΥΛΑΒ ΖΗΜΗΠΗΥΕ ΖΗΠΕΧ̄ ΙC ΠΕΝΧΟΕΙC· ΠΑΪ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ
 ΠΕΟΟΥ ΗΠΠΕΙΩΤ ΝΗΜΑΦ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ.

ΑCΠΑΖΕ ΝΝΕΤΗΕΡΗΥ ΖΗΟΥΠΗ ΕCΟΥΛΑΒ· CΕΦΙΝΕ ΕΡΩΤΗ
 ΝΔΙΝΕCΝΗΥ ΕΤΝΗΜΑΙ :-

5 ΤΗΕΖΖΜΕΦΟΜΤΕ 28 ΝΕΠΙCΤΟΛΗ ΗΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΘΑΝΑCΙΟC.

XLIII^e (A.D. 371)

ΤΗΕΖΖΜΕΤΑΦΤΕ 29 ΝΕΠΙCΤΟΛΗ ΗΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΘΑ<ΝΑ>-
 CΙΟC.

ΗΚΟΡΙΝΘΟC ΗΜΑΤΕ ΑΝΝΕ ΝΤΑΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ
 10 ΝΑΥ ΕΡΦΑ ΕΦΧΩ ΗΜΟC ΧΕΜΑΡΗΡΦΑ ΖΗΟΥΦΑΒ ΑΝ ΝΑC 30,
 ΑΛΛΑ ΠΕΙΤΑΦΕΟΕΙΩ ΝΟΥΦΤ ΟΥΚΟΙΝΩΝΠΕ ΑΥΘ ΠΑΝΕΤΟΥ-
 ΛΑΒ ΤΗΡΟΥΠΕ, ΕΡΕΜΩΥCΗC ΜΕΝ CΥΜΑΝΕ ΗΠΕΙΤΑΦΕΟΕΙΩ
 ΧΕΠΕΙΕΒΟΤ ΤΑΡΧΗ ΝΗΤΗΠΕ ΝΗΕΒΟΤ, ΠΦΟΡΠΠΕ ΖΗΗΕΒΟΤ
 ΝΤΕΡΟΜΠΕ 31· ΕΡΕΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΔΕ ΟΝ ΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΕΤΒΕΦΕ
 15 ΕΤΕΦΩΕ ΕΡΦΑ ΖΗΠΤΡΕΦΧΟΟC ΧΕΪΟΥΛΑ ΑΡΙΝΕΚΦΑ Ψ ΝΝΕΚΕ-
 ΡΗΤ 32· ΕΦΧΕΤΗΧΡΕΦCΤΕΙ ΗΠΑΪ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ, ΚΑΤΑ ΠΦΑΧΕ
 ΝΝΕΤΟΥΛΑΒ ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΤΑΪΤΕ ΦΕ ΕΨΝΑΨΑΛΛΕΙ ΖΗΠΕΚ-
 ΡΑΝ ΠΠΟΥΤΕ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΕΤΡΑΨ ΝΝΑΕΡΗΤ ΖΗΟΥΖΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΖΟΥ 33· ΑΛΛΑ CΠΡΕΠΕΙ ΝΖΟΥΟ (p. 218) ΖΗΝΦΑ
 20 ΕΤΡΕΝΟΥΦΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΙΤΗΜΑ ΗΠΠΕΥΤΕ ΑΥΘ ΝΤΗΨ
 ΝΝΕΤΕΡΟΝ ΖΗΟΥΜΗΤΕΥΓΝΟΜΩΝ, ΕΝCΩΤΗ ΜΕΝ ΧΕΕΡΗΤ
 ΝΤΕΤΗΤΑΥ ΗΠΧΟΕΙC ΠΕΤΗΝΟΥΤΕ 34 ΕΝΟΥΦΩΒ ΔΕ ΖΗΟΥ-
 ΔΕΠΗ ΜΗΝΕΝΤΑΥΡΩΡΠΧΟΟC ΜΕΝ ΖΗΝΖΥΜΝΟC ΧΕΤΗΝΑΒΩΚ
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΗΪ ΖΗΖΕΝΔΑΙΑ 35 ΕΑΥΧΕΚΠΖΩΒ ΜΕΝ ΕΒΟΛ ΕΧΗΛΑ-
 25 ΜΕΛΙΑ· ΜΗΝCΑΤΡΕΥΒΩΚ ΓΑΡ ΕΖΟΥΝ ΑΥΦΩ ΕΒΟΛ ΧΕΨΝΑΦΩΦΤ
 ΝΑΚ ΝΟΥΦΥCΙΑ ΝCΜΟΥ, ΨΝΑΨ ΝΝΑΕΡΗΤ ΗΠΧΟΕΙC ΖΗΝΑΥΛΗ
 ΗΠΗΪ ΗΠΠΕΝΝΟΥΤΕ ΗΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΑΛΟC ΤΗΡΩ ΖΗΤΟΥΜΗΤΕ,
 ΦΙΛΗΗ 36· ΤΑΪΤΕ ΦΕ ΝΤΑΦΕΡΗΤ ΝΔΙΛΑΚΩΒ ΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗC
 ΕΦΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΡΦΑΝΠΧΟΕΙC ΠΠΟΥΤΕ ΦΩΠΕ ΝΗΜΑΪ ΝΩ-
 30 ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΪ ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΖΗ, ΤΑΪ ΑΝΟΚ ΕΨΝΑΜΟΟΦΕ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤC,
 ΝΩΨ ΝΑΪ ΝΟΥΟΕΙΚ ΕΟΥΟΜΩ ΑΥΘ ΟΥΦΤΗΝ ΕΤΑΛC ΖΙΩΦΤ
 ΝΩΚΤΟ ΗΜΟΪ ΖΗΟΥΟΥΧΑΪ ΕΠΗΪ ΗΠΑΕΙΩΤ, ΠΧΟΕΙC ΠΕΤΝΑΦΩ-

28 Sic; voir l'Introduction. 29 Même remarque que note 28. 30 Cfr 1 *Cor.*, v, 8. 31 *Ex.*, XII, 2. 32 *Nah.*, I, 15. 33 *Ps.* LX, 9. 34 *Ps.* LXXV, 12. 35 *Ps.* LXV, 13. 36 *Ps.* CXV, 17-18.

πε ναί εὔνουτε, αὐθ πειθνε ἡταιαζοῦ ἐρατῇ εὐογοεῖτ
 ἐφναφωπε ναί εὐνῇ ἡτεπνοῦτε, αὐθ ἡκα nim ἐτῆνατααυ
 ναί ἡναῖ nak ἡπεῦρενῆτ³⁷. αὐθ ἡπῆμελει'. Anna δε
 on ἡτερесернт ἡсамоуна астаа³⁸. αὐθ ααγεια ἡτε-
 ресернт εἰνε νοῦμα ἡπχοεῖς αῖτ'εε ναῖ εἰωκ εἰοα 5
 ἡπεсернт³⁹. Ζαχαῖος δε on ῥομοῖος ἡτερесернт
 (p. 219) ἐтветпафе ἡнеq2уπαρχонта αῖтаау ῥноуδєпн⁴⁰.
 ναί ἡἡнеттῆтwн εῖροῦνε ἡταῦρφα ῥноуне αὐθ εαу-
 метехе епрафе ἐтῆмпнуе εὔсwтῆ хевок εῖоуn епра-
 фє ἡпекхоеῖς⁴¹. ααα хекас енеδῆδoм ῥwон εβωк 10
 εῖраῖ ἡἡмау, αῖοуеῖсаῖне nan εὔхw ἡмос хеекφанернт
 ἡпῥωск⁴². παῖ ἐтῆтсw nan ἐтῆнааῖ ἡἡпсаῖ παῦλος
 εἰхw ἡмос хеἡтетῆхнаау an ῥἡтеспоуаn ἐтетῆвῥ-
 вῥ ῥἡпепнеуμα⁴³. ерепепрофнтс де on протрепє
 ἡмон εаау ἡпеснау, етепаῖпе етῆнхwк εἰοа ἡпернт 15
 αὐθ εἰw ἐнтῆвн' πεχαῖ хефωλῇ ῥноуδєпн αὐθ qι-
 тахн⁴⁴. πλαος μενδє ἡархайос αῖρφα ἡтєῖε εἰхw
 ἡпῥуmnос ἡпнау ἡтаῖφєφῥєῖ ἡἡтако ἡнеq{ xi }хичеує.
 αῖсернт де on εἰхw ἡмос хепаῖпе πανοῦτε ἡнаῖεοοу
 наῖ, πноῦτε ἡпαιεwт ἡнахисε ἡмоq⁴⁵, ααα ἡпоумоуn 20
 εἰοа ἡтєῖε. αῖπαῖα γαρ αὐθ αῖхпῖооу ῥἡтῆпепнеуμα
 (ῥἡтῆпєῖααwдос мен)⁴⁶ хеаἡφнῥє ἡἡφῆмо хῖоа
 εῖроῖ⁴⁷. ῥἡтῆῖернмῖас де εἰноδῆεδ ἡмооу εἰхw ἡмос
 хеаἡоа δῆδoм ῥἡхῆпкаῖ⁴⁸ αὐθ тпῖтῖс an⁴⁹.

νετεῖρε δε an ἡααу ἡῖwв κατa πсoоуn ἡтнє сенаδw 25
 εὔо ἡφῆмо епwа φавоа'. ἡсoоуn хеаῖсῖαῖ ἡῖаῖ ἡсоп
 αῖφ меφак оῖἡῖоῖне наδῆарῖке εῖроῖ (p. 220) ῥwс εὔсну
 ἡнаῖ хἡἡφoрῖ αὐθ εὔεπєῖφуmeῖ εῖεnφαхе ἡвῥῥє. ααα
 пєῖсmот ἡтєἡἡне παῦλος παῖтєῖ ἡмоq an, оὔδε ἡтоq
 оὔτε пєῖῖатєqῖἡ πноδ ἡῖῖаа ἡтєпноῦτε мwснс'. 30
 παῖ мен γαρ ῥἡпдеутерoномῖoн αῖархеῖ ἡтауо εῖрооу
 ἡἡφαхе ἡтаусoтmоу ἡῖаῖ ἡсоп'. παῦλος δε on εἰсῖαῖ

³⁷ Gen., xxviii, 20-22. ³⁸ Cfr 1 Rois, i, 12. ³⁹ Cfr 1 Paralip., xxii, xxviii. ⁴⁰ Cfr Luc, xix, 8. ⁴¹ Matth., xxv, 21. ⁴² Deut., xxiii, 21. ⁴³ Rom., xii, 11. ⁴⁴ Is., viii, 3. ⁴⁵ Ex., xv, 2. ⁴⁶ Ce qui est entre paren-
 thèse fut ajouté, de seconde main, dans la marge. ⁴⁷ Ps. xvii, 45. ⁴⁸ Ce
 qui suit se trouve aussi en B, *supra*, p. 29. ⁴⁹ Jér., ix, 3.

ἡнеφἡηпнсῖоус πεχαῖ хεтєnoуδє, наснну, рафє
 ῥἡпхоеῖс етῥасєῖнаῖ on ннтῆ noуῖсє наῖ anпє, оὔφῥх
 де ннтῆпє⁵⁰. εὔἡакoneῖ γαρ ἡтесвw εἰоа ῥἡтῆпноῦτε
 αὐθ εὔсoоуn ἡпῖну етєφαφwпє ῥἡтῆφупomннсῖс
 5 сἡрепєῖ нау етῆπαῖтєῖ ἡтауoneῖφαхе noуwт αὐθ
 εῖоnoу етоотoу ἡнетоῦтсw нау'. етῆпаῖ еῖῥἡаулос
 δєпн εβωк ε-φἡἡἡ αῖφαхе ἡἡἡῥнєфєсoс εἰнну εἰоа
 ῥἡтоотoу αὐθ αῖтаау етоотῇ ἡпхоеῖс⁵¹. αῖсῖаῖ де
 on ἡἡкорἡφoс εἰхw ἡмос хеἡῖεnкooує anпє ἡсῖаῖ
 10 ἡмооу ннтῆ, ααα нетєтῆwφ ἡмооуне αὐθ нетєтῆсo-
 оуn ἡмооуне⁵². παῖпе пмаєἡἡ ἡἡмаῖсw. таῖтє тєῖἡ
 ἡтнє, таῖ ῥἡптῥєуδw ἡпесвоа ἡἡἡῖаῖῥєтῖкoс ἡсєδw
 εὔоуну ἡмос αὐθ εὔεпєφуmeῖ εῖwв ἡвῥῥє αῖоуwн
 ἡпєуῖнт ἡоуon nim етнаπαῖге αὐθ εὔῖосє ἡпоуδw
 15 ῥἡαау ἡмєєує εἰорх, ἡφє ἡтасφwпє ἡнетmоофє
 ῥἡтєрнмос ἡпєἡоуоеῖφ. εὔоуwн γαρ ἡпоєῖк ἡἡаῖтєлос
 етῖоаδ епєἡw ἡἡпmоуаῖ αῖκατaφῥo[нєῖ⁵³

[La suite du codex manque]

CODEX D

Fragment 1

XXXVI^e (A.D. 364)

[Le début manque]

(p. 95) св]ооує ἡтанєпрофнтс⁵⁴ етоῦааῖ нєтaу- Berlin
 φαхе ῥἡпепнеуμα ἡпєἡс нетῖаφн ἡпномос ἡἡпномос Mus. Egypt
 25 αὐθ on ἡἡсапномос⁵⁵ нєтaуφῥпхоос nan хеἰнну P. 11948
 ἡтоq пєἡс εхєкпномос εἰоа ἡἡнепрофнтс⁵⁶ пφнῥє
 ἡамє ἡпноῦтє', ἡφє an ἡмwснс, ῥwс ῥἡῖаа⁵⁷. аἡἡоу-
 аἡἡос де нау αῖῥатῖаῖтє еἡмῡстнῖoн ἡпєἡс αῖмєєує
 еῖоq хеoуῥwмєпє ἡἡἡἡос εὔφoуφoу ἡмооу хєтῆсoоуn.
 30 ἡтmonαῖῖа, таῖ етєἡпоусoуwнс, εἰоа хєἡпоусoуἡп-

⁵⁰ Php., iii, 1. ⁵¹ Cfr Act., xx, 17-18. ⁵² 2 Cor., i, 13. ⁵³ Cfr
 Jean, vi, 32; Ps. xviii, 11. ⁵⁴ Lire (?): ἡтєпепрофнтс, car avec
 ἡта- on a un auxiliaire sans verbe. ⁵⁵ Cfr Matth., xi, 13. ⁵⁶ Cfr
 Matth., v, 17; vii, 12, etc. ⁵⁷ Cfr Gal., iv, 7.

ΦΗΡΕ, ΠΑΙ ΕΝΤΑΦΛΑΠΠΕΙΩΤ ΕΒΟΛ· ΜΗΛΑΛΥ ΓΑΡ ΣΟΟ[ΥΝ]
 ΗΠΙΩΤ ΝΣΑΠΩΗΡΕ Μ[Ν]ΠΕΤΕΡΕΠΩΗΡΕ ΝΑΒΟΛΠ[Ω] ΝΑΦ
 ΕΒΟΛ⁵⁸. ΑΝΟΝ ΔΕ ΕΝΩ[ΙΝΕ] ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΕΤΡΕΝΩΠΕ
 ΝΩΗΡΕ ΝΤΕΚΚΑΝΣΙΑ, ΤΗΣΟ(Ρ. 96)ΟΥΝ ΝΤΜΟΝΑΡΧΙΑ, ΠΟΥΑ,
 ΠΙΩΤ ΗΠΕΧ̄, ΠΑΓΕΝΝΗΤΟΣ ΜΑΥΑΛΑ, ΠΑΝΑΡΧΟΣ, ΠΝΟΥΤΕ⁵
 ΗΠΝΟΜΟΣ ΜΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ, ΜΗΤΚΑΙΝΗ ΔΙΑΦΗΚΗ, ΜΗΠΕΦΜΟ-
 ΝΟΓΕΝΗΣ ΝΩΗΡΕ ΠΕΝΤΑΦΧΠΟΦ ΖΑΘΗ ΝΗΑΙΩΝ ΜΗΝΕΧΡΟΝΟΣ
 ΠΕΝΤΑΦΣΗΤΠΗΡΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ· ΕΦΗΝΥ ΕΚΡΙΝΕ ΝΝΕΤΟΝΩ
 ΜΗΝΕΤΜΟΟΥΤ⁵⁹. ΤΗΣΟΟΥΝ ΤΟΙΝΥΝ ΗΤΩΟΜΤΕ ΝΖΥΠΟСТА-
 СΙC, ΠΝΟΥΤΕ, ΠΩΗΡΕ, ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΠΕΤΨ ΗΠΧΩΚ¹⁰
 ΕΒΟΛ, ΖΩСТ, Ε⁶⁰ ΕΥΠΟΡΧ ΑΝ ΕΝΕΥΕΡΗΥ· ΕΤΡΕΠΑΙ ΟΥΝΟΥΤΕ
 ΝΟΥΩΤ⁶¹ ΟΥΧΟΕΙC ΝΟΥΩΤ ΜΗΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΑΛΒ ΜΗΟΥ-
 ΠΙCΤΙC ΝΟΥΩΤ ΜΗΟΥΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΟΥΩΤ ΜΗΟΥΑΝΑCΤΑCΙC
 ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ· [Ν]Α, Ι ΕΝΤΑΤΕΤΝΕΙΜΕ ΕΝΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ ΜΗΝΕΥ-
 ΑΠΟΔ, Ε[Ι]Χ, ΙC ΕΒΟΛ ΖΗΝΕCΖΑΙ ΜΗΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΛΒ ΕΑ¹⁵
 [ΤΕΤ]ΝΟ, ΦΟΥ ΤΗΡΟΥ· ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΕΧ̄ [(p. 97)....

[p. 97-106 manquent]

Fragment 2

Ibidem (p. 107) ΧΕΖΗΖΑΖ Ν[ΖΟΟ]Υ ΨΤΝΑ, ΤΡΕΤΝΡΠΜΕΕΥΕ· ΨΠΑΡΑ-
 f. 2 ΚΑΛΕΙΒΕ ΗΜΩΤΗ ΕΩΠΕ ΕΥΩΑΝΤΕC ΝΕCΖΑΙ ΕΒΟΛ ΗΠΡΝΟC⁶²·
 ΝΕC ΝΑΛΑΥ⁶² ΟΥΔΕ ΗΠΡCΩΒΕ ΝCΑΝΕΝΤΑΥΩΑΧΕ ΝΟΥΟΥΟΕΙΩ
 ΕΥΨ ΟΥΒΗΝ· ΠΕ, Ι[C]ΟΟ, ΖΕ⁶³ ΓΑΡ ΝΤΕΙΜΙ, Ν[Ε Ε]Ν, ΤΑΦΩΠΕ
 ΝΟΥΕΒΟΛ ΝΖΗΤΤΗΥΤΗ⁶⁴ ΑΝΠΕ· ΟΥΔΕ ΝΟΥΕΒΟΛ ΖΗΡΩΜΕ ΑΝΠΕ
 [ΕΠ]ΤΗΡΩ, ΑΛΛΑ ΝΤΑΦ[Ω]ΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΝΟΥ[ΤΕ]⁶⁵· ΑΥΩ
 CΠΡΕΠΙ ΝΝΕΖΒΗΥΕ ΕΝΤΑΥ, ΩΠΕ, ΕΒΟΛ⁶⁵ ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ⁶⁶
 ΕΤΡΕΟΥΟ, Ν ΝΙΜ Τ, ΑΛΥ⁶⁶ ΟΝ ΗΠΝΟΥΤΕ, ΧΕΚΑC ΕΑΤΕ-
 ΤΗΟΥΩΝΩ ΕΥΟ ΝΕΥΓΝΩΜΩΝ [ΕΡΕ]ΤΕΧΑΡΙC⁶⁷ ΕΒΟΛ ΖΙ[ΤΟΟ]ΤΩ
 ΝΑΩΠΕ ΟΝ Ε[ΧΩΤΗ] (p. 108) [ΜΗ]ΤΕΚΚΑΝCΙΑ⁶⁸ ΕΠΕΖΟΥΟ.
 ΝΑΙ ΔΕ ΨCΖΑΙ ΗΜΟΟΥ ΝΗΤΗ ΕΒΟΛ ΖΗΤΑΝΤΙΟΧΙΑ· ΑΙΚΟΤΨ

⁵⁸ Cfr *Matth.*, xi, 27; *Luc.*, x, 22. ⁵⁹ Cfr 2 *Tim.*, iv, 1; 1 *Pierre*, iv, 5.
⁶⁰ ΜΠΧΩΚ.....ΡΕ, Pieper. ⁶¹ Cfr *Éph.*, iv, 5. ⁶² ΕΒΟΛ.....Η
 ΕC Π ΖΑΛΑΥ, Pieper. ⁶³ ΠΕΙ[.]..ΖΕ, Pieper. ⁶⁴ On attendrait
 ΖΙΤΗΤΗΥΤΗ comme le second membre : ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ. ⁶⁵ ΕΝΤΑΥ....
 ΕΒΟΛ, Pieper. ⁶⁶ ΟΥΟΥ....ΑΛΥ, Pieper. ⁶⁷ ΕΥΓΝΩΜΩΝ...ΤΕΧΑ-
 ΡΙC, Pieper. ⁶⁸ ..ΕΚΚΑΝCΙΑ, Pieper.

ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΟΜΙΤΑΤΟΝ· ΑΥΩ ΑΙΝΑΥ ΕΠΜΑΪΡΩΜΕ ΝΡΡΟ ΑΥΩ
 ΑΪΤΕΟΟΥ ΗΠΧΟΕΙC ΗΠΤΗΡΩ.

ΑΣΠΑΖΕ ΝΝΕΤΝΕΡΗΥ ΖΗΝΟ[ΥΠ]Ι ΕCΟΥΑΛΒ⁶⁹. CΕΩΠΝΕ
 ΕΡΩΤΗ ΝΔΙΝΕ[Τ]ΝΗΜΑΪ, ΜΑΛΙCΤΑ Ν[Ε]ΠΙCΚΟΠΟC ΕΝΤΑΥ-
 5 ΨΠ, ΖΙCΕ ΝΗΜΑΝ ΕΠΕ[ΖΟΥ]Ο· ΨΩΛΑ ΕΤΡΕΤ[ΝΟΥ]ΧΑΙ
 ΖΙΟΥCΟΠ, ΝΕCΝ, Η[Υ] ΗΜΕΡΙΤ ΑΥΩ ΕΨΟΥ, Α, ΦΟΥ :-

ΖΗCΟΥΩΟΜΗΤ ΝΖΑΘΩΡ ΑΥCΗΜΕ ΖΗΤΑΝΤΙΟΧΙΑ ΝΔΙΛΟΥΚΙΟC
 ΜΗΒΕΡΝΙΚΙΑΝΟC ΜΗΖΕΝΚΟΟΥΕ ΕΒΟΛ ΖΗΝΑΡΙΑΝΟC⁷⁰. ΠΩΟΡΨ
 ΝCΗΜΕ ΑΥΑΛΑ ΕΡΕΠΡΟ ΒΗΚ [(p. 109)....

[Le reste manque]

CODEx E

XXVII^e (?) (A.D. 355)

ΟΥΚΛΑΘΗΚΕCΙC ΝΤΕΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑCΙΟC¹.

Paris B.N.

70 f. 268

ΑΦΙ ΔΕ ΟΝ ΝΧΕΠCΗΟΥ² ΝΤΕΠΩΑΙ³, Ω ΝΑΜΕΝΡΑΨ ΝCΗΝΟΥ,
 15 ΦΑΙ ΕΤΩΟΠ ΜΕΝ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΞΑΤΟΤΕΝ, ΝΗ ΕΘΡΑΦΙ ΞΕΝΠΔC
 ΚΑΤΑ ΦΗ⁴ ΕΤCΗΝΟΥΤ⁵. ΦΕΡCΥΜΜΕΝΙΝ ΔΕ ΟΝ ΨΝΟΥ ΝΟΥΟΝ
 ΝΙΒΕΝ ΖΙΤΕΝΦΗ ΕΤΑΥΟΥΟΡΠΩ ΕΖΙΩΨ ΗΜΟΦ ΧΕΙΟΥΑΛ ΑΡΙΟΥΙ
 ΝΝΕΚΩΑΙ, ΜΟΙ ΝΝΕΚΕΥΧΗ⁶. ΠΟΥΤΑΖ ΓΑΡ ΝΝΕΝΠΡΑΞΙC ΚΑΤΑ
 ΡΟΜΠΙ ΕΝΙΝΙ⁷ ΗΜΟΦ ΗΠΔC⁸, ΦΗ ΕΤΑΦΖΟΝΖΕΝ ΗΜΩΟΥ ΞΕΝΟΥ-
 20 CΥΝΗΔΕCΙC ΕCΤΟΥΒΗΟΥΤ⁹. ΗΦΡΗΨ ΞΕΝΟΥCΚΕΥΟC¹⁰ ΝΟΥΦΙ
 ΕΝΙΝΙ¹¹ ΕΠΩΦΙ ΞΕΝΟΥΚΩΤ ΗΠΟΥΤΑΖ ΝΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕΨΡΟΜΠΙ
 ΗΠΔC¹², ΦΗ ΕΤΑΦΖΟΝΖΕΝ ΕΤΟΤΕΝ· ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΕΝΕΨΟΥΩ
 ΕΥΤCΙΟ ΜΕΝ ΗΜΟΝ ΞΕΝΝΙΜΙΓΜΑ¹³ ΗΠΟΥΧΑΙ¹⁴, ΕΝΔΗΟΥΤ ΔΕ
 ΕΒΟΥΝ ΕΨΩ ΝΑΛΟΑΙ ΝΤΕΠΔC, ΗΦΡΗΨ ΝΝΙΚΛΗΜΑ ΕΝΦΩΡΩ

⁶⁹ ΖΠΟ[ΥΨ]ΠΕ <Ε>CΟΥΑΛΒ, Pieper. ⁷⁰ Sur ces incidents, voir PG, XXV, 820.

Sigles : P (Paris, 70); P1 (Paris, 7); Br (Brit. Mus.).

¹ ΝΤΕΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑCΙΟC] ΝΤΕΑΘΑΝΑCΙΟC, P1; ΝΤΕΠΕΝΙΩΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΑΘΑΝΑCΙΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟΝ, Br. ² -ΠCΗΟΥ] ΠΙCΗΟΥ, P1, Br.
³ ΠΩΑΙ] ΠΩΑΙ, P1. ⁴ ΦΗ] ΦΡΗΨ, P1. ⁵ Cfr *Php.*, iv, 4. ⁶ *Nah.*,
 ii, 1. ⁷ ΕΝΙΝΙ] ΕΥΙΝΙ, P. ⁸ ΗΠΔC] ΠΔC, P1. ⁹ Cfr 1 *Tim.*, iii,
 9; 2 *Tim.*, i, 3; *Hébr.*, ix, 14. ¹⁰ ΞΕΝΟΥ-] .ΠΟΥ, P1. ¹¹ ΠΟΥΩΙ
 ΕΝΙΝΙ] ΠΟΥΩΙΝΙ, Br. Lire η<ΟΥ>ΟΥΩΙ ΕΝΙΝΙ, ou ΠΟΥΩΙΝΙ <ΕΠ>ΠΙ
¹² ΗΠΔC] ΕΠΔC, P1. ¹³ ΠΙΜΙΓΜΑ] corrigé de ΠΙΠΙΓΗ, P; ΠΙΠΙΓΜΑ, P1.
¹⁴ ΗΠΟΥΧΑΙ] ΠΟΥΧΑΙ, P1.

ΕΒΟΛ ΝΣΑΝΑΤΖΗ¹⁵, ΝΤΕΝΕΡΑΤΣΩΤΕΜ¹⁶ ΑΝ ΝΣΑΦΗ ΕΤΑΔΧΟС
 ΧΕΕΚΕΑΡΕΖ ΕΠΙΑΒΟΤ ΝΒΕΡΙ, ΝΤΕΚΙΡΙ ΜΠΙΠΑΣΧΑ ΗΠΑΪ ΠΕΚ-
 ΝΟΥΤ¹⁷. ΟΦΟΠ ΓΑΡ ΑΝ¹⁸ ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΧΕΠΠΑΣΧΑ, ΑΛΛΑ
 ΗΠΑΪ¹⁹. ΟΥΟΖ ΦΟΥΩΝΖ ΜΦΑΙ ΕΒΟΛ ΧΕΕΝΕΧΩ ΝΣΩΝ²⁰
 ΝΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΑΠΑΣ, ΝΤΕΝΕΡΒΕΡΙ ΞΕΝΝΙΖΒΗΟΥΙ ΜΒΕΡΙ²¹. ΦΑΙ²²
 ΕΤΕΗΠΟΥΕΡΝΟΙΝ ΗΜΟΔ ΝΧΕΝΠΟΥΔΑΙ, ΣΕΦΟΠ ΤΝΟΥ ΝΑΤΩΑΙ.
 ΞΕΝΠΧΙΝΘΕΡΕΔΧΟС ΧΕΕΚΕΙΡΙ ΜΠΙΠΑΣΧΑ ΗΠΑΪ ΠΕΚΝΟΥΤ,
 ΕΝΤΑΛΛΟ ΝΤΠΑΝΟΥΡΓΙΑ ΝΤΕΝΑΙ· ΕΔΤΑΜΟ ΗΜΟΝ ΧΕΟΥΕΝ-
 ΤΟΛΗ ΗΠΑΙΡΗΤ²³ ΑΝΤΕ ΑΠΑΩС, ΑΛΛΑ ΟΥСМОТΠΕ ΝΟΥΖΩВ
 ΕΛΔΧΩК ΕΒΟΛ ΕΒΟΥΝ ΕΦΤ· ΠΑΙΣΑΧΙ ΓΑΡ ΧΕΝΝΕΚΕΡΝΩΙΚ²⁴
 ΗΝΕΚΔΙΟΥΙ ΗΝΕΚΕΡΜΕΘΕΡΕ ΗΝΟΥΧ ΝΕΜΠСЕΠΙ ΗΝΙΕΝΤΟΛΗ²⁵,
 ΕΟΥΟΝ ΝΤΩΟΥ²⁶ ΗΜΑΥ ΝΟΥСΟΥ²⁷ ΗΒΡΗΙ ΗΒΗΤΕΝ· ΕΥСΟΥ²⁸
 ΓΑΡ ΝΤΤΥΧΗ<ΠΕ> ΟΥΟΖ²⁹ ΟΥΠΑΡΑΚΛΗCIC ΝΤΕΟΥΒΙΟС ΕΔСΟΥ-
 ΤΩΝ· ΞΕΝΦΑΙ ΟΥΔΡΟΠΕ ΗΠΙΧΛΟМ ΝΤΕΠΙΘΩΖΕМ ΝΤΕΤΦΕ³⁰.

¹⁵ Cfr Phr., III, 13. ¹⁶ Нтенер-| Нтеннаер-, P1. ¹⁷ Deut., XVI, 1.
¹⁸ ΑΝ] om Br. ¹⁹ ΑΠΑΪ] ΑΠΑΪ, Br. ²⁰ ΝΣΩΝ] ΝΣΩΝ, P. ²¹ Cfr
 Col., III, 9-10. ²² ΦΑΙ] ΦΗ, P1. ²³ ΑΠΑΙΡΗΤ] ΑΒΕΡΙ, P1. ²⁴ Cfr
 Rom., XIII, 9. ²⁵ ΕΟΥΟΝ ΝΤΩΟΥ] ΕΟΥΗΤΩΟΥ, Br. ²⁶ -ουου] ουου,
 P1; lire (?) ουου. ²⁷ ΠΕ added par moi. ²⁸ Cfr Phr., III, 14.

II

SUR LA VIRGINITÉ

1. [LETTRE AUX VIERGES]

[Début manque]

(p. 61) ΕΤΡΑΚΩ ΝΤΑΖΕΛΠIC ΖΙΠΝΟΥΤΕ¹ ΑΥΩ ΧΕΕΝΝΑΒΩК
 ΦΑΝΙМ; ΖΕΝΦΑΧΕ ΝΩΝΖ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΤΗΝΤΟΟΤΚ². ΕΦΧΕΠΓΑ-
 ΜΟCΔΕ ΝΤΜΗΤΡΩΜΕ ΟΥΗΤΩ ΠΕΙΝΟΜΟС ΗΜΑΥ ΕΤΕΠΦΑΧΕΠΕ
 ΕΤСΗΖ ΧΕΠΕΝΤΑΠΝΟΥΤΕ ΦΟΝΒΕΔ ΗΠΡΤΡΕΠΡΩΜΕ ΠΟΡΧΩ³,
 ΠΟСΩΜΑΛΛΟΝ ΕΔΦΑΝΦΩΝΕ ΗΜΠΑΡΘΕНОC ΝCΠΛΟГОC ΦΩВ
 ΕΤΡΕΠΕΙΦΩΝΕ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΦΩΠΕ ΝΑΤΠΩΡΧ ΑΥΩ ΝΑΤМОУ·
 ΟΥНОC ΓΑΡ ΑΛΗΘΩCΠΕ ΠΕΡΗТ ΝΤΜΗΤΠΑΡΘЕНОC, ΝΖΟΥΟ
 ΔΕ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΤΑΔΤΡΕΔΦΩΠΕ ΖΙΧΗΠΚΑΖ· ΖΩCΤΕ ΕΤΗ-
 ΤΡΕΥΧΡΟ ΕΠΤΕΒΟ ΗΠCΩΜΑ ΗΠΠНОC ΖΗΛΙАС ΠΕΠΡΟΦΗТHС
 ΖΙΤΗΠΚΩΖΤ, ΑΛΛΑ ΝΖΟΥΟ ΝΤΟΔ ΕΤΡΕΥΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ ΗΜΟΔ
 ΖΤΗΟΥΖΑΡΜΑ ΗΚΩΖΤ⁴. ΠCΩΜΑ ΔΕ ΖΩΩΔ ΝΕΛΙCΑΙОC ΕΤΡΕΔ-
 ΔΗΖМОТ ΜΗΝCΑΠΕΦΑΗΑ ΕΝΤΑΔΑΛΔ ΕΖΡΑΪ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΤΡΕΔ-
 ΤΟΥΝЕСΠΩΗРЕ ΗΤΕΙCΖΙМЕ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕТМОΟΥТ ΗΤΕΙZE⁵.
 ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΤΕΙΑΡΕТΗ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΤΑΤΕΦΥCIC ΝΤΜΗΤΡΩΜΕΤΕ·
 ΤΟΥΕΙ ΓΑΡ ΤΟΥΕΙ ΗΝΕΠΡΑΧIC ΕΤΕΡΕΗΡΩΜΕ ΕΙРЕ (p. 62) ΗМОC
 ΚΑΤΑ ΠНОМОC ΟΥΗΤΑС ΗΜΑΥ ΗΠΠНОМОC ΕΔΡΗΗТРЕ ΖΑРОC
 ΑΥΩ ΕΔCΥΝΖICТΑ ΗМОC, ΖΩC ΕΔCХЕКΠЕДНОМОC ΕΒΟΛ ΜΗ-
 ΠЕДΟΥΦ· ΗΡΩΜΕ ΔΕ ОН ΕΤΝΑΑΜΕΛΕΙ ΕΡΟΔ ΟΥΗТАУ ОН
 ΗΜΑΥ ΖΡΑΪ ΝΖΗТΩ ΗΤΕΥΚΑТΗГОRIA ΜΗΠΕΥΧΠIO ΧΕΛΥΑΜΕΛΕΙ
 ΕΡΟΔ· ΤΗΗТΠΑΡΘЕНОC ΔΕ ΗТОC ΕΔCΑΛΕ ΕΠΧICE ΕΠΖΟΥО
 ΑΥΩ ΕМНТCЕНОМОC ΗΜΑΥ, ΑΛΛΑ ΕΔCРΠЕТΠЕ ΗМОД, ТЕСМНТ-
 МНТРЕ ΔΕ ΟΥΗТАC ΗΜΑΥ ΖΡΑΪ ΝΖΗТC ΗМІН ΗМОC· ΠЕC-
 ТΑCІО ΔΕ ΖΩΩΔ ΕΔΦООП ΕΒΟΛ ΖΙТΗΠЛОГОC· ΠΑΛΙΝ ОН
 ТЕФУCIC ΝΤΜΗΤΡΩΜΕ ΕCCOУН ΝΤВНТСПІР ΕΝΤΑΥΧИТC ΕΒΟΛ
 ΖΗΛΑАМ ΕΥCΖΙМЕ CΦINE ΝCΑΖОТРЕC ΝΗМАД, ΖΩCΤΕ ΕΤВННТC

Zoega
CCXLV

¹ P1. LXXII, 28. ² Jean, VI, 68-69. ³ Matth., XIX, 9. ⁴ Cfr 4 Rois,
 II, 11. ⁵ Ibid., IV.

πρῶμε ἀκαπερεῖωτ ἡσὼς μὴτεφμαλὺ νῆτῳδε ἡμοῦ
 ετεφςζιμε ἡσεφωπε ἡπеснау εὔсаръ ἡοῦτ⁶. τῆντ-
 παρθενος δε ἡτος ελсοуετῷτεφүсис ἡτῆντρῳме αῦω
 εστοντῆ ἡμος εἰαγγελος ὁδεπῆ αῦω ὁεῖρε ἡπατοотс
 ετῳδε ἡμος επхоеис хекас ἡ-θ-е εнтаφχοос ἡδπαпос-
 тоλος, εἰεφωπε (p. 63) ἡἡмаφ ἡοῦπνεῦμα ἡοῦτ⁷ αῦω
 ἡсехоос ζωοῦ ἡοῦοειω ἡим хеевоа зῆтерзоте αἡω αῦω
 αἡτῆαаке αῦω αἡхпо ἡοῦπνεῦμα ἡοῦхаῖ αἡхπεφῆре
 зихпказ⁸. ἡ-θ-е γαρ ἡἡрῳме εφαῡμοῦ, ἡτειρε οἡ νεῦ-
 кехпо φαῡμοῦ. таῖте -θ-е εвоа зῆпπειφωнē ἡтеимне
 ἡмакариос зенмееуе ἡме αῦω ἡατμοῦ неφαуеи εвоа
 ἡзнтῷ εῡοῡхаῖ.

ετβεπαῖ γαρ ὡδε затῆнз-е-θ-нос оудε затῆнбарварос
 ἡпоусѡтῆ енез εтветῆнτπαρθενос, οῡδε ἡἡδом
 εтρετειаретῆ ἡтеимне φωπε ἡзнтоῦ енез. зολѡс рѡ
 ἡсесооуи αἡ ἡппоуτε παῖ εнтаφ† ἡтехарис ἡнетπис-
 теуе ероῡ зῆоῡссоутῆ. азаз ἡсζιμε φωπε затῆнетоῡ-
 моуτε ерооῡ хеἡпγ-θαγοριос еῡδ ἡоῡннв ἡреφωине
 еуегкратеуе ἡмооῡ етῆφαхе, ἡпеоуеи де ἡзнтоῡ аскеи
 ἡоῡмῆтπαρθενос зῆоῡме, αἡα нетхѡ ἡмос хеензῆ-
 оῡмῆтπαρθενос εвоа ἡзнтоῡ αῡζε ерооῡ еуеτ зитῆп-
 τυраннос ἡпеоῡοειω етῆмаῡ. оуеиῑе ἡзнтоῡ (p. 64)
 асῑἡδом асѡѡт ἡпеслас ἡмин ἡмос хекас еннеуῑἡ-
 дом εанаγκазе ἡмос еοῡωнз εвоа ἡнесчүстῆριον. таῖ
 де αῡζε ерос есеет ἡἡсѡс, еἡпсῑἡδом еῑπαρθενос.
 εтβεπαῖде сеῑφпῆре мен ἡнетῆмаῡ хесеегкратеуе
 ἡмооῡ етῆφαхе, сехиѡпе де хеἡпоуеφῑἡдом езарез
 етῆнτπαρθενос.

οῡἡζαζ ἡсζιμε ἡоῡннв εφαῡφωπε зῆἡрῆнкнме, αἡα
 ἡпоусзаῖ εтвеоуеи ἡοῡт хеасῑπαρθενос. εφхеаφ-
 ааγκазе де ἡзоине ἡἡεααἡн εтρεγзүпкрине зῆоῡмῆт-
 παρθενос ἡδπαдиаволос етхизῑв αῡω ἡкро, ἡ-θ-е ἡнет-
 оῡхѡ ἡмос ерооῡ хезенπαρθενосне зῆнезрѡмаиос
 маῡааῡ еῡнп ететоῡмоуτε ерос хетπαααс, сῑ ἡпар-
 θенос катa тeῡнпе, αἡα оῡме аnte тeῡмῆтπαρθενос.

⁶ Gen., II, 24; Matth., XIX, 15. ⁷ I Cor., VI, 17. ⁸ Is., XXVI, 18.

ερεοῡмῆтπαρθενос γαρ ναφωπε ἡἡεααἡн ἡαφ ἡζε;
 ναῖ ετοῡзатῆγ ἡδῆмчстῆριον ἡтаφродитῆ ентатеуархῆ
 φωπε (p. 65) εвоа зῆоῡпорнеиa; καίγaρ μεрегамос οἡ
 φωπε зῆнетῆмаῡ, еимῆти ἡтетесζιμε етоῡнахитс ἡзаῖ
 φωπε ἡφопῑ зῆоῡмῆтноеиk, αῡω παῖ меqзе етеφςζιμε
 εсῑ ἡπαρθενос еφφанхитс, αἡα εφαқхитс εвоа зῆоῡ-
 мῆтноеиk, αῡω меφсoῡἡпeтоῡнахпoῡ хеπεφсπεрмапе.
 καίγaρ тетoῡмоуτε ерос хетноῡ ἡзекатῆ етоῡφῆφe
 нас еῡхѡк εвоа ἡнесчүстῆριον зитῆзенмалакос ἡрῳме,
 αῡω неῡмῆтноеиk мῆтеуака-θapcia εсῑ ἡкесмот
 есоῡωнз ἡмооῡ хеἡἡааῡ ἡмаеиἡ ἡзнтоῡ ἡмῆтπαρθε-
 нос. καίγaρ ἡкооуе οἡ етоῡхѡ ἡмос ерооῡ хеἡπαρθε-
 нос етῆп ета-θнна, еῡφoоп αἡ ἡπαρθενос ἡаме, αἡα
 εтвexπεзенхрῆма αῡω етвeпpозicta ἡнетeноῡоῡне.
 εтвeπαῖ тeῡзүпкрисис меcмоῡи εвоа. мῆнсазeноῡ-
 оеиφ γaρ φαῡφωπε зῆзeнcүмпocиoи ἡἡтze αῡω ἡсе-
 тааῡ (p. 66) εзенноῡ ἡтpүфн еῡоφ мῆнзооῡт. φωoоп
 γaρ наῡ еῡтаеио ἡтеῡмῆтоῡннв ἡδπαῖ, ἡ-θ-е хеπεтоῡ-
 еῑре мен ἡмооῡ ἡхioуе зeнφлоqне еῑпкехoоῡ. мῆнса-
 оῡοеиφ де φαῡкааῡ εтpeγзmoос мῆзаῖ зῆоῡоῡωнз εвоа,
 αῡω οἡ епма ἡнетῆмаῡ ἡсеxῑ ἡзенкооуе εзоῡи етpeγῑ-
 пeиcмoт ἡφῆφe.

οῡαφδε ἡминete οῡмῆтπαρθενос εсѡооп зῆоῡзү-
 пкрисис пpocoῡοеиφ, αῡω мῆнсѡс ἡсеxῑзаῖ; ἡ αφ ἡαρεтῆ
 ἡмῆтπαρθενос тетнаφωπε ἡзоеине хѡpис тeῡпpозai-
 pecic, αἡα еοῡἡтаῡ ἡмаῡ ἡзенкооуе еῡpоeис ерооῡ,
 ναῖ етῑсѡ наῡ катa оῡанаγκῆ есѡтῑ наῡ ἡпзѡв παp-
 тeῡгнѡмн; еῡφoоп де ἡτειze еῡсѡк ἡмооῡ. ἡхназ
 зитῆзенкооуе. ἡαφ ἡзе ceнаφῑἡдом рѡ ептῆрῷ εφωπε
 зῆоῡмῆтπαρθενос еἡпоῡφῑпсoвтe ἡпeῡзнт епаῖ αῡω
 етахpоῡ, хекас ἡ-θ-е εвоа зῆоῡпнγн еpeἡмееуе
 нῆγ εвоа зῆ(p. 67)пзнт, ἡсеоῡωнз εвоа ἡтeпpозaῑpecic
 ἡнепpаxῑс; ναῖ γaρ ἡтооῡ сезүпкрине мен зῑвоа еῡ-
 мееуе ерооῡ хесеῑ ἡπαρθενос, зῆпeῡзнт де сеῑφaн-
 тacia αῡω ceхизῑв зῆἡпe-θoоῡ. еῡῑφaнтacia де зῆпaῖпe
 хеἡceмнн εвоа αἡ зῆоῡмῆтπαρθενос, αἡα ἡ-θ-е ἡἡeи-
 αѡлoи етѡооп наῡ еῡхῑῑоа еῡмоуτε ерооῡ хeноῡте,

ἡτεῖρε ὅν οὐζὼς ἡμῆτνοῦχτε τῆμῆτπαρ-θενος ἐτοῦχῳ
ἡμος ἐροοῦ χεσεφωοπ ζατηγ· φωρπ̄ μενδε ῥῆνεοῦοειῳ
ἐνταῦοεινε, κατὰ θε ἐνταλχοος, ἡποῦσῳτῆ ἐπειερῆτ
ἡτεῖμινε χεφωοπ̄ ῥῆνζελλην ἡ ῥῆνβαρβαρος, ἀλλὰ
τκεζυποκpicic ἐτφωοπ̄ ναγ λσοῦωνῆ εἶβολ.

ἥρωμε δε ἡτοοῦ ἐτφωοπ̄ ζαπνομος ἡῆνεπροφῆτης
λнсωτῆ μεν ἐτῆμῆτπαρ-θενος ῆζητοῦ χενεῦπροφῆτεῦε
χινπεοῦοειῳ ἐτῆμαγ ἐτβεπχοεic, αῦῳ χεнесенергеi
ἡδi-θαibec ἡτεπαροῦcia· ζομοiωс δε (p. 68) несoφ anπε
ἡπεοῦοειῳ ἐτῆμαγ ἡ[δi]таpeтн ἡτῆμῆτπαρ-θενος, ἀλλὰ
мoгic πeiaγa-θoн ἡτεῖμινε ἐνταῦρῆμῆτpe ἐтвннтq̄ χeн-
таqφωпe ῥῆZenкoῦi· ἡθε ἐтeнeқō ἡπαρ-θενος ἡδiπнoб̄
eтō ἡθε ἡoγaггeлoc знaиaс· ἡпῆφaлaγ γap ἡма eтвнн-
тq̄ oγaδe ἡпeлaаγ cзaῖ χeλqχпeφнpe ἡ χeλqχicзime
eπтнpq̄· ἡθε ὅν ἡпmaῖnoῦтe eλicaioc· iepнmиaс δε ὅν
пeнтaқcoῦωпq̄ зa-θн eῆпaтoῦплacce ἡmoq̄ αῦῳ eῆпa-
тq̄eи eἶβολ ῥῆтoотc̄ eλyтbboq̄⁹. αῦῳ пeтō ἡnoб̄ ῥῆнeχпo
ἡнeзioмe¹⁰, eтeῖωzannнcпe пвaπтicтнc, ἡῆZenкeoγa
oγa.

ἡтepεпxoeic δε ὅν eи eпкocмoc eλqχi ἡoγcapx̄ eἶβολ
ῥῆoῦпapa-θeнoc λqφωпe ἥρωme, тoтe тeнoῦ пzωв
eнeқмoкz̄ ἡφωрп̄ λqφωпe eқмoтῆ ἡῆpωme, αῦῳ пeтō
ἡaтбoн λqφωпe eoyῆбoн ἡaаq· пzωв eтeнeқφωoп an
eқoφ ἡпeioῦoειῳ, тeнoῦ δε ceнaγ epoq̄ eқoφ αῦῳ
eқпopῳ̄ eἶβολ κατὰ пeтeφωe· oγeἶβολ γap ῥῆ[

[p. 69-84 *manquent*]

Paris B.N. (p. 85) με eқmooyт ῆzoῦн ῆзнтq̄, ἡceλicтaze eпeнтaқ-
тoῦн, αῦῳ ἡтeoῦoγoсq̄ φωпe ἡтпicтic ἐтφωoп̄ nan
eтвeтaнacтacic· eтвeпaῖ eἶβολ χeпcωma ἡaazapoс neқKH
зaтῆzaz, ἡтаqχooс an ἡтeиze χeмapeқтoῦн ἡδiпeт-
mooyт, χeкac eннeпoγa пoγa ἡῆcωma eтннx ῥῆма ним
cωтῆ eтecнн ἡтaнacтacic ἡpeқтaнzo ἡceтoῦн
eῆпaтq̄φωпe ἡδiпeγoῦoειῳ αῦῳ eῆпaтeпcωтнp καтap-
гeи ῆзнтῆ ἡпmoῦ ἡῆптaкo¹¹ ἀλλὰ ἡтаqμoῦтe epoq̄
ἡпeқpaн eқxω ἡмoc χeлaзape aмoῦ eἶβολ¹², χeкac
пeтoῦμoῦтe epoq̄ μαγaаq eқecωтῆ αῦῳ нq̄eи eἶβολ

⁹ Jér., I, 5.

¹⁰ Matth., XI, 11.

¹¹ Cfr 2 Tim., I, 10.

¹² Jean., XI, 43.

eқoнz̄ ἡδiпeтmooyт· мeφaк on тaῖтe θε eтepεпcωma
ἡпxoeic KH ῥῆoῦῆzaoῦ μαγaаq, χeкac eқφaнтoῦн
μαγaаq eқe[oῦeнz̄] (p. 86) тaнacтacic eἶβολ· ἡтeиze on
пeқcωma oγeἶβολпe ῥῆмaрия μαγaаq, χeкac eқнaει eἶβολ
ῥῆтпapa-θeнoc μαγaаq, ἡceпicтeῦe epoq̄ χeпcωma ἡп-
noῦтeпe· пaῖ δε eқтcaкo ἡмoн epoq̄ ῥῆoῦoγoнz̄ eἶβολ
ἡδiпcωтнp eқтcвo χeateқm<aаγ м>apизaн¹³ moῦн eἶβολ
ῥῆoῦῆтпapa-θeнoc φaἶβολ· ἡтepеqaae γap eпecтaγpoc,
aқт̄ ἡтeқmaаγ eтoотq̄ ἡῖωzannнc· neқxω γap ἡмoc
ἡтaῖпe χeеicпoῦφнpe, eитa пeчaқ ἡпma-θнтнc χeеic-
тeкmaаγ· χинпezooȳ δε eтῆμαγ aпma-θнтнc χитc̄
ezoῦн eпeқῆi¹⁴· пaῖ δε eқxω ἡmoq̄ eқтaмo ἡмoн χeн-
пeмaрия χпeδeφнpe ἡcaпcωтнp μαγaаq· eнeoyῆтc̄δe-
φнpe δε ἡмаγпe, nepeпcωтнp нaкaнeтῆμαγ anпe ἡcωq̄
нq̄тaаc eтoотoῦ ῆZenкooῦe, oγaδe ἡтoc зωc on
тeтῆμαγ eнecφωoппe ἡмааγ ῆZenкooῦe, неcнa (p. 87)-
[кaнecφнpe anпe ἡcωc] нcсωтῆ наc ῆZenφῆmo eтpес-
φωпe зapooȳ, eccooyн χeῆoῦzωв eқпpeпeи anпe eкa-
пecзaῖ ἡcωc ἡῆнecφнpe· ἀλλὰ eпeиaн oγпapa-θeнocтe,
eλcφωпe naq̄ ἡмааγ, eтвeпaῖ qт̄ ἡмoc eтoотq̄ ἡпeқ-
ma-θнтнc зωc мааγ, eῆтeқmaаγ anтe, eтвeптbbo eтoφ
ἡтecнῆтpῆῆзнт ἡῆтῆтaттoλῆ ἡтecнῆтпapa-θeнoc.

[oῦῆzoειне δε eγ]xω [ῆZenφa]χe ἡaнoмoн ἡcaтeн-
тacχпeпnoῦтe eγxω ἡмoc χeλcχizai, χeкac on eγнa-
плacce naγ ἡмин ἡmooȳ ἡoγλoῖδe, κατὰθε ἡнeφapic-
aioc, зωcтe eтpeγayxane ἡῆзнaонн ἡпгaмoс, χeкac
eннecoyōнz̄ eἶβολ ἡδiтῆтпapa-θeнoc ecχпio ἡтeγпpo-
зaиpecic eтzнγ· ἀλλὰ ecмнн eἶβολ ecō ἡπαρ-θενος
ἡδiмaрия, тaῖ eнтacχпeпnoῦтe, (p. 88) [χeкac eceφωпe
ἡтγпoc ἡ]oῦoн ним eтннγ ἡῆῆcωc· eφxeoῦῆoγeиδe
oγωφ eδω ecō ἡπαρ-θενος αῦῳ ecō ἡφeлeет ἡпeχc̄
oῦῆφoм eтpесδωт̄ eпbioс ἡтaῖ, нcтῆтoнc̄ epoq̄ αῦῳ
qнapωφe epoc eγтazo epaтc̄ ἡтecнῆтпapa-θeнoc ἡδiп-
кoт ἡптoφ ἡтeтῆμαγ.

тeнoῦδe мapeпbioс ἡмaрия тeнтacχпeпnoῦтe φωпe
ннтῆ тнpтῆ зωc eқчz, eγzeи [κoн ἡῆoγeине ἡ]тec[ῆнт]-

¹³ Haplographie.

¹⁴ Jean., XIX, 26-27.

παρθενος· qcotī ga [p] nhtñ etp [e] tñcoyñt [hy] tñ ĥmin
 ĥmwtñ ebo [a] žñtaī ñ-ē ñoyeiaa, ayw ekoch [ei] ĥmwtñ·
 n [e] žbñye men etnanyoy entatetñpēywbw etretñ-
 xokoy eboi· nentatetñay de žwq kawc etretñay-
 žane ñžhtoy žwcte etrepetñbioc žwtthytñ eyoy-
 oeiw etreqwowe ñžeiwn ñženkooye ežoyñ¹⁵ epoc
 (p. 89) etretñaw etetñaww žhtc ñtescw ñženkooye.

maria de neoyparθenoste esoyaa eoyn̄tac ĥmay
 ĥpcowte ñtesčyxh, eqwñw eqayžane ĥpca cñay· nescoy-
 ewnežbñye gar etnanyoy eceipe ñnetewwe· eoyn̄tac¹⁰
 ĥmay ñženmeeye ĥme žñtpictic mñptēbo, ayw nescoww
 anpe etreyñay epoc žitññrwmē, alla nescwñape etrep-
 noyte wowe nac ñreqaokimaze· oyde on nemñtac
 ĥmayne ñtesčoyan eei eboi žñpeschei oyde nescowyn
 an žolwc ñnepaataia, alla eswoop esmhn eboi žñpescñi¹¹
 eswoop eccōpažt estontñ ĥmoc epaq ñewi· pežoyo
 de ĥpžice ñnesčix nescxo ĥmoq enetp̄rww žñoymñt-
 reqp̄petnanyoy· ayw emeckw nac ñtescčoyan etrec-
 wwt eboi žñwoywt, alla (p. 90) enegraph· ñtoc de
 mayaac eswñh epnoyte mayaaq ecō ñrooyw žapeižwb²⁰
 cñay, žwcte etñkamēye eqžooy ežmooc žñpescžht
 ayw on etñtrescxpo nac ñoymñtaxpaa oyde on etñ-
 xicw epewot ñžht· ayw emeckaaaay eboi ĥma
 ĥpescwma oyewñžowčq· ayw nescamažtepe exñtorgh,
 ayw eswñ ĥpawñt žñnescmēye ñžht· ereneswaxe²⁵
 woop žñoyčpažt· eretecsmh thw' enesawkak eboi
 anpe· ayw esrooyt žñpescžht emeckataaaalei ñaaaay
 oyde on emescwtñ ežnac epetkataaaalei· emescgka-
 kei žñpescžht oyde emescfōonei žñtesčyxh· enecō an
 ñwawerwme, alla esfōwñh emate· eñoyponhroc ante³⁰
 žñpescžht eñoyñaiťwñ¹⁶ ante mñnetñp epoc, eimñti
 etwetpoliteia ĥmate· (p. 91) espwřw ĥmoc ena-ñh
 ĥmññne¹⁷ esprokopte· eswñantwoyn de ñwopñ waca-
 fāei etrenescžbñye p̄p̄re emate ežoyenentacoyw
 eceipe ĥmooy· ewacp̄wbbw ñnesaγa-ñon mñnesmñtna·³⁵

¹⁵ Sic, avec le π gratté. ¹⁶ Le premier ñ en surcharge. ¹⁷ Cfr Php.,
 III, 13.

ewacaaay žñoyēpn· eceipe de ñtoq ĥpmēye ĥpxoeic
 esagwnize eoýwž exññworp̄, ayw nežbñye ĥpeiawñ
 nescwte ĥpescžht eboi ĥmooy· ayw nemñrooyw woop
 nac etwetpmoy, alla nescaypei ñtoq ewacawazom ĥmñne
⁵ xewatenoy ĥpatčwkw ežoyñ žññpñh mñpñoye· tep-
 fñmia de ññh nescxraeit epoc anpe, žwcte wapra
 ñtanagkh ĥmate ĥpcwmate· nescowm gar ayw escw
 eoýtpyñh an, alla xekac enneskawp̄cma nq̄moy pa-
 rapewoyoeiw· ayw nescñkotk de on anpe parapw, alla
¹⁰ xekac erēpcwma (p. 92) ĥton ĥmate, ayw mññcwsc nescō
 ñoywñ ñpoeic epēcžwb mñnegraph· eretññsteia woop
 nac ñoyrot ñ-ē ñtetpyñh ñženkooye· epma de ññoeik
 etoyonž eboi nescayžanēpe ñžoyo žññwaxe ĥtme·
 epma de ñoyñp̄ neoyñtac ĥmay ñnescowoye ĥpcwñh,
¹⁵ ayw nescžhaane žñpaī ñžoyo epetñmay, žwcte ñtoc
 žwsc easxi eboi žñnescowoye etp̄noqpe, nčxooc xena-
 noynekekibe, pacon, ežoyēpñp̄¹⁸· ayw nemeckwte
 ežoyñ eboipe, alla watexp̄eia ĥmate etrescwkw wapep-
 te· nemecamelei gar epai, alla nescawkw mñnesceiote
²⁰ esmoowe žñoycmot enanyoy ecō ñcemnoc žñpescsxh-
 ma mñp̄poeic ñnescwaa on, žwcte etrenetñay epoc mee-
 ye xeoyn̄tac ĥmay ĥpetp̄oeic epoc eqtresčp̄meeye ayw
 (p. 93) eqkw̄t ĥmoc kata žwb nim etčēipe ĥmooy· pmēye
 gar etnanyoy entacxpoq nac ñtoq petō nac ñreq-
²⁵ p̄oeic ayw ñcaž, paī entacxpoq nac xññworp̄ eboi
 žñneswñh· nemescwwt gar enetžiboi žñnescwaa oyde
 meycwtñ epoc esawkak eboi aaaay, alla eswñh on
 wapywñp̄re ĥmoc ññinesceiote mññkeziome etññmac·
 meycwtñ gar esmñ ñtac, alla eboi žñp̄kim ñnescpotoy
³⁰ eyñay epoc ñtoc esčēet, walyaic-ñane xēženkimne naī
 ĥmeeye ñžht etoyaa· nescēiote de eyñay enaī neywp̄-
 žmot ñtñpxoeic, oymonon xeaqť nay ñoyweere, alla
 xeaqť nay on ñoyaga-ñon ñteimne etreqwowe nay·
 ñtoc de nescowynpe ĥpetewwe· wopñ men nescwñh
³⁵ epnoyte, mññcwsc de on nescžypotacce (p. 94) ñnes-
 ceiote· et̄wñ de mñpescēiwt ĥtesmaay, nescwñ ĥpaīpe

¹⁸ Cant., I, 1.

ἡ-θ-ε ἡοὺ-βο-τε ἐπ-νοὺ-τε· ἀ-γ-ω νεοῦ-ἡ-τ-ε οὐ-ω-ω ἡ-να-2-ρ-ἡ-
 не-с-ва-а· не-с-2-у-по-та-с-се де-пе ἡ-не-с-е-и-ο-те ἐπε-2-ο-γ-ο, ἡ-θ-ε
 ἡοὺ-2-ἡ-2-α-α· ἐτρε-с-т-ω-п де εοὺ-2-ἡ-2-α-α ἡ-2-ο-ο-υ-т ἡ де-α-α-α-γ
 ἡ-2-ο-ο-υ-т, παῖ οὐ-2-ο-γ-ο-πε ε-χ-ο-ο-q· не-с-о гар ἡ-ω-ἡ-μο ε-ρ-ο-ο-υ-πε
 ἡ-τ-ε-ι-2-ε, 2-ω-с-т-ε ἐτ-ἡ-тρε-с-а-не-хе ἡ-т-е-γ-с-м-н, ἀ-γ-ω ἡ-т-ο-ο-υ
 5 не-γ-ο-υ-ἡ-γ ἡ-мо-с ἡ-с-е-с-о-ο-у-н а-н ἡ-мо-с [ἡ-с-а-п-е-с-с-м-ο-т].

πε-γ-α-γ-γ-ε-ι-ο-ν де ἡ-т-ο-q πε-τ-ἡ-μ-ἡ-т-ре ἡ-п-е-и-φ-α-хе· ἡ-τε-ρ-ο-υ-
 χ-ο-ο-υ гар φ-α-ρ-ο-с ἡ-п-α-ρ-χ-α-γ-γ-ε-λ-ο-с г-α-β-ἡ-н-а, ἀ-γ-ω ἡ-т-ο-с 2-ω-с
 εοὺ-ρ-ω-με πε-т-а-φ-е-и φ-α-ρ-ο-с ε-α-φ-и-т-е-φ-υ-с-и-с ἡ-т-ἡ-μ-ἡ-т-ρ-ω-με,
 а-φ-α-хе ἡ-ἡ-м-а-с ε-φ-х-ω ἡ-мо-с х-е-χ-а-и-ре, ма-ἡ-а т-е-т-а-с-δ-ἡ-
 10 2-м-ο-т, п-х-ο-е-и-с ἡ-ἡ-м-е¹⁹· ἀ-γ-ω т-φ-ε-ε-ре φ-н-м ἡ-т-е-р-е-с-с-ω-т-ἡ
 х-е-ε-γ-φ-а-хе ἡ-ἡ-м-а-с ε-β-ο-λ 2-и-т-ἡ-ο-υ-с-м-н ἡ-2-ο-ο-υ-т, (p. 95) ἡ-т-е-γ-
 н-ο-υ а-с-ω-т-ο-р-т-ἡ ε-м-а-т-е х-е-н-е-с-т-ἡ-п а-н ε-с-м-н ἡ-2-ο-ο-υ-т· ἡ-т-ο-с
 де ма-ἡ-а а-с-φ-ο-х-н-е 2-ἡ-п-т-ἡ-β-ο ἡ-т-е-с-м-ἡ-т-ἡ-ἡ-2-ἡ-т е-п-ω-т ἡ
 ἡ-т-ο-q ε-м-ο-υ, φ-а-н-т-е-п-ε-т-φ-а-хе ἡ-ἡ-м-а-с q-ἡ-θ-ο-т-е ἡ-м-а-γ ε-β-ο-λ
 15 ἡ-мо-с 2-ἡ-п-т-ре-φ-ο-у-ω-н-2 ε-р-ο-с ἡ-п-ε-φ-ἡ-п ε-φ-х-ω ἡ-мо-с х-е-ἡ-п-ἡ-р-ἡ-
 2-ο-т-е, ма-ἡ-2-а-н, а-н-ο-к-п-е г-α-β-ἡ-н-а²⁰· т-ο-т-е ἡ-ἡ-ἡ-с-ω-с а-с-δ-ω
 а-γ-ω а-с-т-ω-к ἡ-2-ἡ-т ε-с-ο-υ-ω-φ-ἡ н-а-φ ε-с-с-ο-ο-у-н х-е-2-е-н-м-е-н-е
 ἡ-φ-а-хе ἡ-ἡ-α-р-χ-а-γ-γ-ε-λ-ο-с ε-т-φ-ο-ο-п φ-а-ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с.

таῖ-те θ-и-κ-ω-н ἡ-т-ἡ-μ-ἡ-т-π-α-ρ-θ-е-н-ο-с· νεο-υ-τε-и-μ-и-не гар-те ма-
 20 ἡ-а ε-т-ο-υ-α-α-в· т-ε-т-ο-υ-ω-φ-ἡ ε-ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с ма-р-е-с-δ-ω-φ-ἡ ε-таῖ·
 ε-т-в-е-наῖ гар ἡ-т-еῖ-2-ε а-φ-с-ο-т-ἡ-с ἡ-δ-и-п-λ-ο-г-ο-с, х-е-κ-а-с ε-φ-η-
 λ-и-т-еῖ-с-а-р-2 ε-β-ο-λ ἡ-2-ἡ-т-ε н-ἡ-φ-ω-п-е ἡ-ρ-ω-ме ε-т-в-ἡ-н-т-ἡ· м-ε-φ-а-к
 гар о-н ἡ-т-а-п-α-γ-λ-ο-с ε-и-м-е ε-п-β-и-ο-с ἡ-т-аῖ, ε-φ-х-е-ἡ-т-а-φ-и ἡοὺ-
 т-υ-п-ο-с гар ἡ-2-ἡ-т-ε, а-φ-е-и-не²¹ ε-2-ο-у-н ἡ-т-е-и-γ-н-ω-м-н ἡ-т-ἡ-μ-ἡ-т-π-α-ρ-
 25 θ-е-н-ο-с· (p. 96) ε-т-в-е-паῖ не-φ-с-2-аῖ ἡ-ἡ-к-ο-р-и-н-θ-и-ο-с ε-φ-х-ω
 ἡ-мо-с х-е-ε-т-в-е-ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с де м-ἡ-т-аῖ οὐ-ε-2-с-а-2-не ἡ-м-а-γ
 ἡ-т-е-п-х-ο-е-и-с, †† де ἡοὺ-γ-н-ω-м-н 2-ω-с ε-а-γ-на н-аῖ 2-и-т-ἡ-п-х-ο-е-и-с
 ε-ἡ-п-и-с-т-ο-с²²· †м-ε-ε-γ-е де х-е-паῖ 2-ω-т-т-ἡ-γ-т-ἡ а-т-ε-т-ἡ-н-ο-е-и
 ἡ-м-ο-q κ-α-λ-ω-с, ε-а-γ-х-ο-ο-q 2-и-т-ἡ-ο-υ-ἡ-μ-ἡ-т-ре-φ-ἡ-2-ἡ-н-q· ε-φ-ω-п-е
 30 ἡ-2-ο-γ-ο ε-т-ε-т-ἡ-φ-а-н-ἡ-р-ἡ-м-ε-ε-γ-е ἡ-н-ε-н-т-а-н-х-ο-ο-υ ε-т-в-ε-х-е-οὺ-2-ο-γ-ο
 ε-т-ε-φ-υ-с-и-с ἡ-т-ἡ-μ-ἡ-т-ρ-ω-м-ε-т-е т-ἡ-μ-ἡ-т-π-α-ρ-θ-е-н-ο-с, ε-β-ο-λ х-е-2-ἡ-
 ма-ἡ-а ἡ-т-а-т-ε-с-2-и-κ-ω-н οὐ-ω-н-2 ε-β-ο-λ· ἡ-т-а-γ-п-α-ρ-а-γ-γ-ε-и-ε гар а-н
 ἡ-мо-с 2-ἡ-п-п-ο-м-ο-с ε-а-а-с, х-е-κ-а-с ε-н-н-ε-н-м-ε-ε-γ-е ε-п-γ-а-м-ο-с
 ε-т-φ-ο-ο-п к-а-т-а т-ε-φ-υ-с-и-с х-е-οὺ-п-α-ρ-а-н-ο-м-ο-н-п-е, οὐ-а-ε к-а-т-а
 35 οὐ-2-т-ο-р а-н ε-γ-к-ε-х-е-γ-е ἡ-п-ρ-ω-ме ε-ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с, х-е-κ-а-с

¹⁹ Luc, I, 28. ²⁰ Luc, I, 30. ²¹ ff en surcharge. ²² 1 Cor., VII, 25.

ἡ-νε-γ-τ-δ-α-и-ε-п-ε-т-ε-ἡ-п-ε-φ-ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с, 2-ω-с ε-ἡ-п-ἡ-ε-и-ре ἡοὺ-ε-н-
 т-ο-λ-н· к-а-и-γ-а-р ἡ-т-ο-q (p. 97) 2-ω-ω-φ п-а-γ-λ-ο-с ἡ-т-а-φ-е-и-м-е а-н
 ε-р-ο-с ε-β-ο-λ 2-ἡ-п-п-ο-м-ο-с, а-а-а ε-β-ο-λ 2-ἡ-т-п-ο-и-т-е-и-а ἡ-м-а-ἡ-а,
 а-φ-2-ω-н ἡ-н-аῖ к-а-т-а θ-е ε-н-т-аῖ-φ-ἡ-п-х-ο-ο-с· ε-т-в-е-паῖ а-φ† ἡ-мо-с
 5 ἡ-т-е-п-ρ-ο-2-а-и-р-е-с-и-с ἡ-н-ε-т-ο-υ-ω-φ, х-е-κ-а-с ε-р-е-т-ε-с-а-р-ε-т-ἡ φ-ω-п-е
 ἡ-н-ε-н-т-а-γ-с-ω-т-ἡ ἡ-мо-с н-а-γ· п-γ-а-м-ο-с м-ε-н гар οὐ-ἡ-т-ἡ-п-ε-φ-
 οὐ-ε-2-с-а-2-не ε-β-ο-λ 2-ἡ-п-п-ο-м-ο-с· ε-п-е-и-а-н п-ε-т† οὐ-β-ἡ-н-q, ε-т-ε-т-
 м-ἡ-т-ἡ-н-ο-е-и-к-т-е, п-м-ο-υ п-ε-т-φ-ο-ο-п н-а-с²³· т-ἡ-μ-ἡ-т-π-α-ρ-θ-е-н-ο-с де
 м-ἡ-т-ε-н-ο-м-ο-с ἡ-м-а-γ· к-а-и-γ-а-р п-ε-т-ε-ἡ-п-ἡ-п-ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с οὐ-ἡ-δ-ο-м
 10 о-н ἡ-м-ο-q ε-ἡ-с-ε-н-н-ο-с 2-ἡ-п-γ-а-м-ο-с· н-а-н-ο-υ-п-ι-χ-и-с-2-и-м-е м-ε-н,
 οὐ-2-ο-γ-ο де-пе ε-κ-φ-а-н-ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с²⁴· οὐ-ἡ-μ-ἡ-т-ма-κ-а-ἡ-ἡ-ο-с де-пе
 ε-р-φ-а-н-οὺ-φ-ἡ-ре φ-н-м ἡ-х-ο-е-и-с ε-п-ε-φ-ἡῖ а-γ-ω ε-т-ре-φ-х-п-ε-φ-ἡ-ре,
 ἡ-θ-е ε-т-ε-р-ε-п-а-п-ο-с-т-ο-λ-ο-с х-ω ἡ-мо-с²⁵· οὐ-ἡ-μ-ἡ-т-ма-κ-а-ἡ-ἡ-ο-с де
 ε-п-ε-2-ο-γ-ο-п-е φ-ω-п-е ἡ-п-α-ρ-θ-е-н-ο-с а-γ-ω ε-м-ο-υ-н ε-β-ο-λ ἡ-φ-ε-ε-ε-т
 15 ἡ-п-ε-χ-ἡ-с, ἡ-θ-е (p. 98) о-н ε-н-т-а-φ-с-2-аῖ ἡ-т-ο-q²⁶· а-γ-ω ἡ-ἡ-ἡ-с-ω-с
 п-γ-а-м-ο-с м-ε-н οὐ-к-а-т-а-φ-υ-с-и-с-п-е ἡ-θ-е ε-н-т-а-н-οὺ-ω ε-н-х-ω
 ἡ-мо-с, т-ἡ-μ-ἡ-т-π-α-ρ-θ-е-н-ο-с де οὐ-2-ο-γ-ο-т-е п-а-р-а-т-ε-φ-υ-с-и-с ἡ-т-ἡ-μ-ἡ-т-
 ρ-ω-м-е· θ-е-и-κ-ω-н гар-те ἡ-п-т-ἡ-β-ο ἡ-т-ἡ-μ-ἡ-т-а-γ-γ-ε-λ-ο-с· ε-т-в-е-паῖ
 гар п-п-ο-м-ο-с †ωῖ ε-п-γ-а-м-ο-с а-γ-ω φ-οὐ-ε-2-с-а-2-не а-γ-ω φ-т-ω-φ
 20 ἡ-2-ε-н-ο-γ-ο-е-и-φ q-κ-а-φ-и ε-2-р-аῖ ε-т-в-ἡ-н-т-ἡ, х-е-κ-а-с ἡ-н-ε-п-ο-γ-а п-ο-γ-а
 ἡ-п-β-ο-λ ἡ-т-ε-φ-υ-с-и-с н-ἡ-ρ-н-ο-в-е²⁷· т-ἡ-μ-ἡ-т-π-α-ρ-θ-е-н-ο-с де ε-φ-а-γ-
 п-р-ο-т-р-ε-п-е ἡ-ἡ-ρ-ω-ме ε-р-ο-с а-γ-ω ἡ-с-ε-п-е-и-θ-е ἡ-м-ο-οὺ 2-ἡοὺ-с-υ-м-
 β-ο-γ-и-а м-ἡοὺ-φ-ο-х-н-е· φ-х-ω гар ἡ-мо-с ἡ-т-еῖ-2-ε ἡ-δ-и-п-α-γ-λ-ο-с
 х-ε†† де ἡοὺ-γ-н-ω-м-н 2-ἡ-п-аῖ²⁸, х-е-κ-а-с а-н ε-и-ε† ἡοὺ-α-α-ω ε-2-ἡ-т-
 25 т-ἡ-γ-т-ἡ, а-а-а п-р-ο-с-οὺ-т-с-а-н-ο м-ἡ-т-δ-и-а-2-ε-р-а-т-ἡ ε-п-х-ο-е-и-с
 κ-α-λ-ω-с а-х-ἡ-р-ο-ο-γ-ω²⁹, х-е-κ-а-с ε-н-н-ε-ο-γ-а ἡ-θ-е 2-ω-с ε-γ-х-и ἡ-м-ο-q
 ἡ-δ-ο-н-с ε-п-2-ω-в, ἡ-ἡ-ἡ-с-ω-с н-ἡ-к-а-т-ο-ο-т-ἡ ε-β-ο-λ н-ἡ-φ-ω-п-е ἡ-п-а-
 ρ-а-в-а-т-ἡ-с (p. 99) а-γ-ω н-ἡ-φ-ω-п-е ἡ-а-п-и-с-т-ο-с ε-θ-а-н· ἡ-ε-н-т-ο-λ-н
 гар ἡ-п-п-ο-υ-т-е ε-γ-м-ο-ο-φ-е м-ἡ-н-ε-γ-ε-р-ἡ-γ· а-γ-ω ε-φ-х-ε-с-φ-ο-в-е
 30 ἡ-δ-и-т-π-α-ρ-θ-е-н-ο-с ε-т-φ-ο-р-ἡῖ ἡ-2-ἡ-т-ο-υ-т-е, а-а-а п-к-ε-γ-а-м-ο-с ε-φ-
 οὐ-ἡ-2 ἡ-с-ω-с, οὐ-ἡ-т-а-φ о-н ἡ-м-а-γ ἡ-п-ε-φ-ω-φ-ο-γ-ο-υ· а-γ-ω т-аῖ м-ε-н
 φ-а-с-οὺ-ω-н-2 ε-β-ο-λ ἡ-п-ε-р-ἡ-т ἡ-п-ε-с-т-ω-φ ἡ-2-ἡ-т ἡ-θ-е ἡοὺ-2-ο-λ-ο-
 κ-а-γ-т-ω-м-а, п-γ-а-м-ο-с де ε-φ-а-φ-οὺ-ε-н-2-ε-φ-ἡ-р-а-2-и-с ε-β-ο-λ 2-ἡ-п-п-ο-
 м-ο-с м-ἡ-п-с-ἡ-φ-е ε-φ-а-φ-а-а-φ ε-п-ε-φ-а-ἡ-а ἡ-2-а-2³⁰ ἡ-с-ο-п, ἡ-θ-е ε-н-

²³ Cfr Lév., v, 10; Deut., xxii, 22. ²⁴ 1 Cor., vii, 38. ²⁵ 1 Tim., iii, 12. ²⁶ 1 Cor., vii, 40. ²⁷ p en surcharge. ²⁸ 1 Cor., vii, 25. ²⁹ Ibid., 35. ³⁰ ἡ-2-а-2 ajouté de 2^e (?) main.

ΕΝΤΑΥΑΛΥ ΝCΙΟΥΡ ΗΜΙΝ ΗΜΟΟΥ ΕΤΒΕΤΗΝΤΕΡΟ ΗΜΠΗΥΕ⁶².
 ΑΥΩ ΗΠΕΙΜΑ ΝΕΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΑΝ ΗΔΙΠΧΟΕΙC ΕΦΩΠΕ ΗΠΑΡ-
 ΘΕΝΟC ΚΑΤΑ ΟΥΑΝΑΓΚΗ ΗΝΟΜΟC, ΑΛΛΑ ΕΩΤ ΗΜΟC ΗΤΕΠΡΟ-
 ΖΑΙΡΕCΙC ΗΝΕΤΟΥΩΦ. ΟΥΚΟΥΝΔΕ ΗΠΕΠΓΑΜΟC ΛΟ ΗΜΑΥ,
 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΠΧΠΟ ΗΩΖΑΝΝΗC ΤΑΜΟΝ, ΑΥΩ ΠΓΑΜΟC
 ΕΤΖΗΚΑΝΑ ΗΠΟΥΚΩΛΥΕ ΗΜΟQ, ΗΘΕ ΕΤΩΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΗΔΙΠ-
 ΧΟΕΙC. ΗΤΑΗΠΑΡΑΝΟΜΟC ΜΟΚΜΕΚ ΕΝΑΙ ΕΒΟΛ ΤΩΝ; Η ΗΤΑQ-
 CΟΥΗΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΤΩΝ ΕΠΤΗΡQ; ΕQΚΑΤΗΓΟΡΕΙ ΗΠΝΟΜΟC
 ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΛΕΙΩΦ ΗΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΕΝΤΑΠΑΥΛΟC CΖΑΙC
 ΗΗΚΟΡΙΝΘΙΟC, ΤΑΙ ΕΝΤΑQCΖΑΙ ΗΖΗΤC ΕΤΒΕΤΗΝΤΠΑΡΘΕ-
 ΝΟC, ΕΤΒΕΝΕΤΖΗΠΓΑΜΟC⁶³ ΔΕ ΧΕΠΕΟΥΟΕΙΩ ΗΟΛΚΠΕ, ΜΗ-
 ΗCΩC ΔΕ ΧΕΝΕΤΕΟΥΗΤΟΥ (p. 112) CΖΙΜΕ ΗΜΑΥ ΗCΕΡΘΕ
 ΗΝΕΤΕΜΗΤΑΥ⁶⁴.

ΑΛΛΑ ΠΑΙ ΟΝ ΦΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΧΕΗΠΟΥΝΟΕΙ ΗΜΟQ ΚΑΛΩC.
 ΕΝΕΗΤΑQΧΟΟC ΓΑΡ ΧΕΝΕΤΕΟΥΗΤΑΥ ΗΜΑΥ ΗΠΡΤΡΕΥΚΑΛΥ
 ΝΑΥ, ΝΕΠΑΙ ΗΑΜΕΠΕ ΠΚΩΛΥΕ ΗΜΟQ. ΑΛΛΑ ΠΕΧΑQ ΧΕΜΑΡΟΥ-
 ΩΠΕ ΗΘΕ ΗΝΕΤΕΜΗΤΑΥ, ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΕΤΗΤΡΕΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ
 ΕΥΧΡΩ ΗΠΖΩΒ, ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΥCΡQΕ ΟΝ ΗΟΥΟΥΟΕΙΩ ΕΠΕΦΑΝΗ⁶⁵,
 ΕΤΡΕΥΠΩΡΧ ΑΝ ΕΒΟΛ ΗΠΓΑΜΟC. ΕΤΒΕΠΑΙ ΝΕQΧΩ ΗΠΑΙΠΕ.
 ΑΥΩ ΠΕΙΚΕ ΝΕΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΗΜΟQΠΕ. ΚΗΗΡ ΕCΖΙΜΕ ΗΠΡΩΙΝΕ
 ΗCΑΒΩΛ, ΚΒΗΛ ΕΒΟΛ ΗCΖΙΜΕ ΗΠΡΩΙΝΕ ΗCΑCΖΙΜΕ⁶⁶. ΑΥΩ ΟΝ
 ΦΑQΧΟΟC ΧΕΤΟΥΩΦ ΕΤΡΕΗΦΕΕΡΕ ΦΗΜ ΧΙΖΑΙ ΕΧΠΕΦΗΡΕ
 ΕΡΧΟΕΙC ΕΠΕΥΗΙ⁶⁷. ΕΤΒΕΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΔΕ QΤΑΜΟ ΗΜΟΝ
 ΧΕΖΕΝΖΑΙΡΕΤΙΚΟC ΑΥΩ ΖΕΝΑΠΟCΤΑΤΗCΝΕ ΝΕΤΚΩΛΥΕ ΗΠΧΙC-
 ΖΙΜΕ ΑΥΩ ΕΤΡΕΥCΑΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΗΗΔΙΝΟΥΟΟΜ⁶⁸. ΠΛΗΝ ΕQCΖΑΙ
 ΗΗΝΑΙ ΗΔΙ<Π>ΠΕΤΟΥΛΛΒ, ΧΕΚΑC ΠΩΙ ΗΤΝΟC ΗΑΡΕΤΗ (p. 113)
 ΗΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕQΕΦΩΠΕ ΚΑΤΑ ΟΥΠΡΟΖΑΙΡΕCΙC ΜΗΟΥ-
 ΟΥΩΦ, ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΖΩCΤΕ ΠΕΤΝΑΤΕQΦΕΕΡΕ ΗΖΑΙ
 ΚΑΛΩC QΝΑΑΑC, ΠΕΤΕΝQΝΑΤΑΑC ΔΕ ΑΝ ΕQΝΑΡΖΟΥΟ⁶⁹, ΑΥΩ
 ΝΑΙΑΤC ΗΔΙΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕCΦΑΝΔΩ ΗΤΕΙΖΕ ΚΑΤΑ ΤΑΓΝΩΜΗ⁷⁰.
 ΟΥΗΤΑC ΓΑΡ ΗΜΑΥ ΗΤΗΝΤΑΤΡΟΟΥΦ ΜΗΠΤΕΒΟ ΜΗΠΕCΜΙΝΕ
 ΗΘΕ ΗΜΑΡΙΑ ΑΥΩ ΕΤΗΤΡΕCQΙΡΟΟΥΦ ΕΗΚΟΟΥΕ, ΑΛΛΑ ΕΤΔΙΝ-
 ΑΖΕΡΑΤC ΕΠΧΟΕΙC ΜΗΝΕΦΑΝΗ ΑΧΗΩΧΗ. ΜΑΡΟΥΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ
 ΤΕΝΟΥ ΗΠΖΙΕΡΑΚΑ ΜΗΝΕΙΚΕΖΑΙΡΕCΙC ΤΗΡΟΥ, ΑΥΩ ΜΑΡΕQΦΩ.

⁶³ ΠΕΤ ajouté en fin de ligne, ΖΑΙ devant la suivante. ⁶⁴ 1 Cor., VII, IV, 3. ⁶⁵ 1 Cor., VII, 38. ⁷⁰ Ibid., 40.
²⁹. ⁶⁶ 1 Cor., VII, 5. ⁶⁸ Ibid., 27. ⁶⁷ 1 Tim., v, 14. ⁶⁸ 1 Tim.,

ΠΕ ΕQNHX ΕΒΟΛ ΗΝΑΖΡΗΟΥΟΝ ΝΙΜ ΖΩC ΧΑΧΕ ΕQΧΑΖΗ.
 ΗΖΟΥΟ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΤΗΥΤΗ ΗΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΟΥΛΛΒ.

ΝΕQCΩΦ ΓΑΡ ΑΝ ΗΔΙΠΑΙ ΗΠΓΑΜΟC ΕΤΤΑΙΗΥ ΕΤΒΕΤΕΤΗ-
 ΠΟΗΤΕΙΑ ΕΤΧΟCΕ ΑΥΩ ΗΜΕ, ΑΛΛΑ ΕΤΒΕΟΥΜΗΤΡΕQΚΩΡΦ
 ΕQΟΥΩΦ ΕΩΡQ ΕΝΕΤΥΧΗ ΗΗΒΑΛΖΗΤ, ΧΕΚΑC ΕQΕΕΙΡΕ ΗΝΕ-
 ΤΕΜΕΩΦΕ ΕΤΡΕΥΖΥΠΟΠΤΕΥΕ ΕΡΟΟΥ ΖΩC ΧΑΧΕ (p. 114)
 ΕΤΒΕΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΑΛΛΑ ΧΕΚΑC ΕQΝΑΔΗΘΕ ΗΡΠΕΤQ-
 ΟΥΑΦQ ΖΗΟΥΠΕΘΗΠ. ΗΘΕ ΕΤQΘ ΗΜΟC ΗΔΙΠCΟΝ ΗΝΑΙ,
 ΕΤΕΙΟΥΔΑC ΠΕΠΡΟΔΟΤΗCΠΕ. ΠΕΤΗΜΑΥ ΓΑΡ ΕΥΡΕQΧΙΟΥΕΠΕ,
 ΝΕQΘ ΗΘΕ ΗΠΕΤQΙΡΟΟΥΦ ΖΑΗΖΗΚΕ ΑΥΩ ΝΕQΔΝΑΡΙΚΕ ΕΤΕΝ-
 ΤΑCΤΕΖCΠΧΟΕΙC ΗCΟΔΗ ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΝΕΟΥΗΔΟΜΠΕ
 ΕΤΡΕΥΤΠΑΙ ΕΒΟΛ ΖΑΦΗΤΦΕ ΗCΑΤΕΕΡΕ ΗCΕΤΑΑΥ ΗΗΖΗΚΕ.
 ΗΤΑQΧΕΠΑΙ ΔΕ ΑΝ, ΠΕΧΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC, ΧΕΕQQΙ ΗΠΡΟ-
 ΟΥΦ ΗΗΖΗΚΕ, ΑΛΛΑ ΕΠΕΙΑΗ ΟΥΡΕQΧΙΟΥΕΠΕ ΑΥΩ ΝΕQΟΥΩΦ.
 ΠΕ ΕΤΡΕΥΝΟΧΟΥ ΕΠΕΓΛΩCCOΚΟΜΟΝ ΝQΔΗΔΟΜ ΕΖΟQΤΟΥ⁷¹.
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΑQΦΩΠΕ ΗΠΡΟΔΟΤΗC ΗΠΕQΩΝΖ ΕΤΒΕΜΑΑΒ ΗΖΑΤ⁷².
 ΤΑΙΤΕ ΘΕ ΗΠΖΙΕΡΑΚΑ ΕQQΙΡΟΟΥΦ ΑΝ ΖΑΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC
 ΕQCΩΦ ΗΠΓΑΜΟC, ΑΛΛΑ ΧΕΚΑC ΕQΕQΙ ΗΜΑΥ ΗΤΗΝΤΦΑΥ
 ΗΤΕΠΓΑΜΟC, ΕΝΝΕΥΜΕΕΥΕ ΕΡΟQ ΧΕQΕΙΡΕ ΗΠΕΤQCΑΖΟΥ
 ΗΜΟΟΥ ΖΗΟΥΖΥΠΟΚΡΙCΙC (p. 115) ΕΝQCOOYN ΑΝ ΧΕΖΗΤΕQ-
 ΖΥΠΟΚΡΙCΙC ΑQZE ΕΖΡΑΙ ΕΥΜΗΤΑCΕΒΗC ΗΑΦ ΗΔΟΤ. ΕΦΧΕ-
 QΚΑΤΗΓΟΡΕΙ ΗΠΓΑΜΟC, ΤΑΝΑΓΚΗ <Η>ΤΟQΤΕ⁷³ ΕΚΑΤΗΓΟΡΕΙ
 ΗΠΦΕ ΗΚΑΡΠΟC, ΕΤΕΤΑΙΤΕ ΤΕΤΗΠΟΛΙΤΕΙΑ, ΜΗΗCΩC ΝQΦΩΠΕ
 ΖΗΟΥΝΟΒΕ ΗΜΗΤΑΤΝΟΥΤΕ. ΗΘΕ ΓΑΡ ΕΤQΗΠ ΕΠΕΙΔΡΟC
 ΝΟΥΩΤ ΗΔΙΠΚΑΡΠΟC ΗΠΕΝΤΑQΤΦΕ ΜΗΠΕΝΤΑQΤCΕ ΜΗΠΕΝ-
 ΤΑQΤΜΑΑΒ, ΕΤΕΤΑΙΤΕ ΘΕ <ΕΤΕΡΕ>ΟΥΑΠΕ⁷⁴ ΠΧQΕΙC ΠΑΙ ΕΝ-
 ΤΑQΤΝΟΜΟC ΕΤΒΕΠΓΑΜΟC ΑΥΩ ΕQCΥΜΒΟΥΛΕΥΕ ΕΤΒΕΤΗΝΤ-
 ΠΑΡΘΕΝΟC, ΖΩCΤΕ ΠΕΤCΩΦ ΗΟΥΑ ΗΜΟΟΥ ΗΔΕΛΛΑΥ ΑΠΠΕ
 ΗCΑΡΑCΕΒΗC ΕΖΟΥΝ ΕΠΧΟΕΙC ΗΠΕΙCΝΑΥ ΗΖΜΟΤ. ΝΑΙ ΜΕΝΔΕ
 ΖΩC ΕΖΕΝΒΑΦΟΡΝΕ ΖΗΝΕΥΠΑΝΟΥΡΓΙΑ ΕΥΤΑΚΟ. ΗΠΕΤΗΜΑ
 ΗΕΛΟΟΛΕ, ΗΤΕΡΟΥΔΟΠΟΥ ΔΕ ΑΥΤΔΕΙΟΟΥ⁷⁵. ΟΥ ΔΕ
 ΠΕΤΕΩΦΕ ΕΡΩΤΗ ΕΛΛQ ΗΤΩΤΗ, ΕΙΜΗΤΙ ΕΤΡΕΤΗΚΑΠΕΤΗΜΑ
 ΗΦΕΛΕΕΤ ΕQCΑΖΡ ΕΜΑΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΜΕΕΥΕ ΝΙΜ ΕQΖΟΟΥ ΗΤΕΗ-
 ΖΑΙΡΕΤΙΚΟC, ΕQΚΟCΜΕΙ ΔΕ (p. 116) ΗΤΠΕ⁷⁶; ΠΕΤΗΜΑ ΗΦΕ-

⁷¹ Jean, XII, 5-6. ⁷² Cfr Matth., XXVI, 15. ⁷³ Codex, ΤΟQΤΕ.
⁷⁴ Cod. ΕΤΕΤΑΙΤΕΟΥΑΠΕ, avec ΘΕ en surcharge. ⁷⁵ Cfr Cant., II, 15.
⁷⁶ Cfr Matth., XII, 44.

ΛΕΕΤ ΔΕ ΜΗΠΕΤΝΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΕΤΨΟΟΠ ΝΗΤΝ ΤΕΝΟΥΠΕ
ΠΣΟΟΥΝ ΝΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟС ΜΗΤΕΤΝΠΡΟΖΑΙΡΕCIC ΕΒΟΛ ΖΗΟΥ-
ΤΒΒΟ ΕΔΨΟΟΠ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟQ ΕΤΡΕΤΝΔΩ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤQ ΑΥΩ
ΝΤΕΤΝΤΗΔΩΨΤ ΕΝΔΟΓΜΑ ΕΤΖΙΒΟΛ ⁷⁷, ΟΥΔΕ ΕΤΜΡΠΒΛ ΝΤΜΕ
ΕΠΤΗΡQ ΖΗΟΥΜΗΤΡΕQΤΩΖ ΕΤΕΤΝΜΕΕΥΕ ΕΚΕΜΕΕΥΕ, ΑΛΛΑ ⁵
ΕΤΡΕΤΝΔΩ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤQ ΑΥΩ ΕΤΡΕΤΝΦΑΧΕ ΜΗΠΕΤΝΝΥΜΦΙΟС
ΕΜΗΗΗΕ, ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΝΝΑΥ ΝΙМ, ΕΤΕΠΑΪΠΕ ΠΦΑΧΕ ΗΠΝΟΥΤΕ,
ΑΥΩ ΕΤΗΝΕΧΤΕQΔΙΝΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΗΜΟΝ· ΤΕΤΝΔΙΝΦΑΧΕ ΔΕ
ΝΗΜΑQΠΕ ΠΦΑΝΑ ΜΗΠΟΥΡΟТ ΜΗΠΕΤΝΤΩΨ ΝΖΗТ· ΤΕQΔΙΝ-
ΦΑΧΕ ΔΕ ΖΩΩQ ΝΗΜΗΤΗΝΕ ΗΜΕΕΥΕ ΗΜΕ ΕΤΑΛΕ ΕΖΡΑΪ ΕΧΝ· ¹⁰
ΠΕΤΝΖΗТ, ΝΑΪ ΕΤQΧΕΡΟ ΗΠΕΤΝΟΥΡΟТ ΝΖΗТОУ ΑΥΩ ΕQAY-
ΞΑΝΕ ΗΠΕΤΝΜΕ ΝΗΤН ΕΤΨΟΟΠ ΨΑΡΟQ· ΖΕΝΤΕΙΜΙΝΕ ΓΑΡΝΕ
ΝΛΟГОС ΗΠΧΩ ΝΗΧΩ ΕΤQΧΩ ΗΜΟΟΥ ΝΝΕΪΥΧΗ ΕΤТНΔ ΕΡΟQ,
ΖΩСТЕ ΝΤΩТН ΕΑΤΕΤΝΝΑΥ[

[pp. 117-118 *perdues*]

15

Ibidem (p. 119) ΡΟ· ΝΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ΝΒΡΡΕ ΜΗΝΑС ⁷⁸, ΠΑΣΟΝ, ΑΙΖΑΡΕΖ
f. 105-113 ΕΡΟΟΥ ΝΑΚ ⁷⁹· ΕΤΕΤΝQ ΝΤΕΙΖΕ ΝΤΩТН ΑΥΩ ΕΤΕΤΝΦΑΝΑ
ΕΡΟQ ΝΤΕΙΖΕ QΝΑΨΕΠΤΗΥТН ΕΡΟQ ΝΤΕΙΖΕ, ΖΩС ΝТОQΠΕ
ΠΕΤΝΖΑΪ ΕQΧΩ ΗΜΟС ΧΕΕΙCΖΗΗТЕ ΝЕСΩ ΤΕΤΖΙТОУΩΪ, ΕΙC-
ΖΗΗТЕ ΝЕСΩ, ΝΟΥΒΑΛ ΖΕΝΒΑΛ ΝΔΡΟΟМΠЕНЕ ⁸⁰, ΝΟΥΟΥΟΔΕ ²⁰
ΑΥСА ΝΘΕ ΝΟΥΔΡΗΠΦΑΝ, ΠΟΥΜΑΚQ ΕQQ ΝΘΕ ΝΟΥΖОРМІC-
КОС ⁸¹· ΝQΟΥΩΨ ΓΑΡ ΑΝ ΕΤΡΕΝΕQΠΑΡΘΕΝΟС CΑ ΖΗΟΥCΑ
ΖΙΒΟΛ, ΑΛΛΑ ΠΕΤΠΡΕΠΕΙ ΝΑΥ ΝТОQ ΝΖΟΥΟΠΕ ΠΨΗ ΝТЕΔРН-
ПΦΑΝ ΜΗΠЕСΔΡΑΖТ ΝТЕΔROOMΠΕ ΑΥΩ ΠΕΥΜΕΕΥΕ ⁸² ΝΖΗТ
ΕΤΡΕΥΚΑΛQ ΝΑΥ ΝΕΥCЕВНC ΝΘΕ ΝΟΥΖОРМІCКОС· ΟΥΤΕΙ- ²⁵
ΜΙΝΕ ΓΑΡ ΟΝΠΕ ΠΕΤНΝΥМΦІОC ΕQΧΩ ΗΜОС ΧΕΕΙМΕ ΕΒΟΛ
ΝΖΗТ ΧΕΑΝΓΟΥРНРАΨ ΑΥΩ †ΘΒВНУ ΖМПАΖΗТ, ΑΥΩ ΤΕТНΔZE
ΕΟΥΗТОН ΝΝΕТН†ΥΧΗ ⁸³· CΠΡΕΠΕΙ ΔΕ ΟΝ ΝΤΕΙΖΕ ΑΛΗΘΩC
ΝΝΕТΨΟΟΠ ΝΤΕΙΖΕ ΕΤΡΕΥΩΨΠΕ ΕΥΖΟТР ΚΑΛΩC ΜΗΠΑΪ
ΝΤΕΙΜΙΝΕ, ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΔМΔΟМ ΕΒΩК (p. 120) ΕΖΟΥΝ ΝΗΜΑQ ³⁰
ΖΟТАН ΕCΦΑΝΩΨΠΕ ΝΔΙТЕCМН ΗΠНΥМΦІОC ΕΤΕΝТОQΠΕ,
ΝΘΕ ΕΤCΗΖ ΖМΠЕΥΑГГЕΛІОН ⁸⁴· ΝΤΕΙΖΕΔΕ ΕΤΕТНТΩВЕ ⁸⁵
ΗΜΩТН ΕΡΟQ, ΝТОQ ΔΕ ΖΩΩQ ΕQРΟΥОЕІН ΕΡΩТН· ΜΗΖΩВ

⁷⁷ Cfr *Hébr.*, XIII, 9. ⁷⁸ C en surcharge. ⁷⁹ *Cant.*, VII, 14. ⁸⁰ *Cant.*,
I, 15. ⁸¹ *Ibid.*, 10. ⁸² Le 2e T en surcharge. ⁸³ *Matth.*, XI, 29.
⁸⁴ Cfr *Matth.*, XXV, 6 et suiv. ⁸⁵ TН ajouté en fin de ligne, et TΩ devant

ΝΑΨΩΠΕ ΝΗТН ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΦΘΟΝΟС, ΚΑΝ ΕQΦΑΝΖΙΤΟΟТQ
ΕΦΘΟΝΕΙ ΕΡΩТН ΝΔΙΠΑΔΑΒΟΛΟС· ΨΑQТOΛΜΑ ΓΑΡ ΕΦΘΟΝΕΙ
ΝΔΙΠРЕQМЕСТЕΠΠЕТНАНОУQ 'ΕQΝΑΥ ΕΡΩТН ΕΤΕТНПНТ
ΖΗΠЕΔРОМОС ΝТΠΕ ΑΥΩ ΕΤΕТНВНК ΕΖΡΑΪ ΕΠМА ΕΝТАQΕΙ
⁵ ΕΒΟΛ ΝΖΗТQ ⁸⁶· ΑΛΛΑ ΤΩК ΝΖΗТ, ΟΥΝΟBΠΕ ΠΕТНΖΗТТΗΥТН
ΕQΡΟΕIC ΕΡΩТН ΝΑQ ΗΠΑΡΘΕΝΟС, ΖΩСТЕ ΚΑΝ ΕQΦΑΝТОΛΜΑ
ΗΜΑТЕ ΕΝΕΧΟΥΜΕΕΥΕ ΗΜΗТРΩМЕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΩТН, ΕΤΡΕQ-
ВООРЕQ ΑΥΩ ΝQ†ΨΠΕ ΝΑQ ΖΙТННЕТНΦΑΗΛ ΝΔΙΠΛΟГОС
ΕΤΕТНННХ ΕΡΟQ, ΕΤРЕCΨΩΠΕ ΕCOPX ΝΔΙΘЕΛΠIC ΗΠΕТН-
¹⁰ ΕРНТ ΕΒΟΛ ΖΙТООТQ, ΕΤРЕΥ†ТООТТΗΥТН ΔΕ ΟΝ ΝΔΙΝΑГГЕ-
ΛΟС ΕΧΗΠΑΔΑΒΟΛΟС, ΝΑΪ ΕТЕΟΥНТНТН (p. 121) ΗΜΑΥ ΝТΖІ-
КΩН ΗΠЕΥТВВО· ΚΑΙΓΑΡ ΑТМНТCЕМНОC ТАΧРО ΗΠТАМІОН
ΗΠМА ΝΨΕΛΕΕТ ΖΙТМΠЕΠΝЕΥМА ΕQСНМАНЕ ΕQΧΩ ΗΜОС
ΧΕΕICΖΗΗТЕ ΕICΠЕΔЛОД НCОЛОМΩН ΕΟΥНCЕ ΝΑΥНАТОС
¹⁵ ΚΩТЕ ΕΡΟQ ΕΒΟΛ ΖΗΝΑΥНАТОС ΗΠННЛ, ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕQΑΜΑΖТЕ
ΝТЕQСНQЕ ΕQТCABHY ΕΠΠΟΛЕМОС ⁸⁷· ΝΤΕΙΖΕ ΔΕ ΕQСНМАНЕ
ΕΤΒΕТΠΑΡΘΕΝΟС ΕТННХ ΕΠΧΟΕIC ΑΥΩ ΕТТНΔ ΕΡΟQ, ΧΕΟΥН-
ТАC ΗΜΑΥ ΗΜЕСΖΗТ ΕМЕΥΕΨΧРО ΕΡΟQ, ΝΘЕ ΕТОУΧΩ ΗΜОС
ΧΕΠΟΥМАКQ ΕQQ ΝΘЕ ΗΠΠΥРГОС ΝΑΑΥЕІΔ ΕΑQКОТQ ΖΗΘΑΛ-
²⁰ ΠΩΘ, ΕРЕΨΟ ΝΘΥРΩН ΑΨЕ ΕΡΟQ ΜΗНCOTE ΤΗΡΟΥ ΝНАУ-
НАТОС ⁸⁸· ΝΑΨΔΕ ΝZE ΤΕΝΟΥ ΕРЕПХΑХЕ ΝΑΨΔНΔΟМ ΕΝΑΪ
ΕРЕТЕІΑΩН ΝΑГГЕΛОC ΡΟЕIC ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ, ΝΖΟΥΟ ΔΕ
ΗΜΑΝΨΩΠΕ ΗΠΑΡΘΕΝΟС; ΜΗ ΟΥНΨΔΟМ ΗΜΟQ ΕΝΕΖ ΕΑΠΑ-
ТА ΝТЕІ†ΥΧΗ ΕТОРХ ΗΠΕΙМННΨЕ ΝΘΥРΩН ΜΗТЕІΑΩН НCOTE
²⁵ ΝТЕΠЕΠНЕΥМА; QΚΩТЕ ΓΑΡ ΝΟΥНР НCOP ΗΜΗНЕ ΕQΨІNE
(p. 122) НCΑΘЕ ΝΧРО ΕΡΟΟΥ; ΑΥΩ CЕАΥΞΑΝЕ, ΕΠΕΖΟΥΟ
ΝΔΙΠМННΨЕ ΗΠΑΡΘΕΝΟС, ΕΠЕІАН CЕВΩΨЕ ΗΜΟQ ΑΥΩ
QΕΙPE ΝΖΑΖ ΝКОТC ОΥВЕНРΩМЕ ΕТВНК ΕΖΡΑΪ· ΕΗПНУЕ,
ΕΤΒЕΧЕΟΥАТΨΠЕΠЕ.

³⁰ ΑΝΟК ΔΕ ΖΩ ΟΥΑΝΑГГΑІОН ΝΑΪΠЕ, ΖΩC ΕΙQ ΝΖМΖΑΛ
ΗΠΕТННΥМΦІОC, ΕΤРА† НΗТН ΗΠРПМЕΕΥЕ· †ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ
ΗΜΩТН ΗΠРΨІВЕ ΝТЕТНАCКНCIC ΕΒΟΛ ΖНΖЕНΚООУЕ, ΟΥΔΕ
ΟΝ ΕΤΕТНΨΑΝCΩТН ΕΤΒЕΠЕТQΠΡΟΟΥΨ ΗΠΚΩТЕ ΝΖΕΝΟΥCІА
МНΖЕНΧРМΑ ΜНΖΕΝМНТЕΨΩТ ΝТЕПВІОC, ΑΥΩ ΕΤΕТНCООУН
³⁵ ΧΕΑΝΑΪ ΑМЕΛЕІ ΑΥZE, ΗΠРТНТНТЕТНМНТΠΑΡΘΕΝΟС ΕΝΑΪ,
ΑΛΛΑ ΑРІПМЕΕΥЕ ΗΠΕТНЕРНТ· ΜΑРЕΠЕТНСКОПОС ΨΩΠЕ

⁸⁶ Cfr *Is.*, XIV, 12 et suiv.

⁸⁷ *Cant.*, III, 7-8.

⁸⁸ *Cant.*, IV, 4.

ΝΗΤῆ ΕΖΟΥΝ ΕΠΧΟΕΙΣ, ΠΑΙ ΕΝΤΑΤΕΤΝCῆΝΔΙΑΘΗΚΗ ΝΗΜΑC
 ΕΔΩ ΕΤΕΤῆΝΘ ἡΠΑΡΘΕΝΟC· ΑΥΘ ἡΠΡΩΘῆ ἡCANΕΤΖΗΥ, ΑΛΛΑ
 ΜΑΡΕΠΕΤῆΚΩΖ ΘΩΠΕ ΝΗΤῆ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΤCΟΥΤΩΝ· ΚΑΙΓΑΡ
 ΟΥCΖΙΜΕ ἡΦΑΥ ΜΕCΩΙΝΕ (p. 123) ΖῆΟΥΜῆΤΡΕCΤΩΖ ΧΕΝΙΜΤΕ
 ΤΕCΖΙΜΕ ΕΤΖΟΟΥ, ΑΛΛΑ ΕΦΑCQIPOOYΘ ΧΕCΕCΝΑΑΡΕCΚΕ
 ἡΠΕCΖΑΙ ἡΑΘ ἡΖΕ⁸⁹, ΑΥΘ ΝCΡΟΕΙC ΕΠΜΑ ἡῆΚΟΤῆ
 ΕCΟΥΑΑΒ⁹⁰. ΑΥΘ ἡΘΕ ἡῆΡΩΜΕ ΕΤΠΛΕΑ ἡΘΑΛΑCCA ΕΜΕΥ-
 ΔΩΦῆ ΕΝΕΧΗΥ ΕΤΩΜC ἡCΕΚΑΝΕΖΙΕ ΕΒΟΛ, ΑΛΛΑ ΕΦΑΥΡῆῆΜΕ
 ἡΤΟQ ἡῆΕΧΗΥ ΖῆΟΥΦῆX· ΤΑΙΤΕ ΘΕ ἡΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΒΗΚ
 ΕΖΡΑΙ ΕῆΠΗΥΕ· ΟΥΟΝ ΜΕΝ ΝΙΜ, ἡΖΟΥΟ ΔΕ ἡΠΑΡΘΕΝΟC
 ΕΤΖΟΤῆ ἡῆΠΛΟΓΟC, ἡΘΩΕ ΕΡΟΟΥ ΑΝ ΕῆΖΟΤΕ ΕΤΒΕΝΕΤΖΕ
 ἡ ἡΤΟQ ΕΤΡΕΥΘΩΠΕ ΖῆΟΥΜῆΤΡΕCΧΝΑΑΥ ΕΠΕΖΟΥΟ, ΑΛΛΑ
 ΕΤΡΕΥΘΩΕ ἡΠCΩΜΑ ἡΖΟΥΟ ἡCΕΑΑQ ἡΖῆΖΑΑ ΝΑΥ ΚΑΛΩC⁹¹,
 ΧΕΚΑC ΕΥΝΑῆ ἡΠΑΙ ΕCΟΥΑΑΒ ἡΠΝΥΜΦΙΟC⁹² ΑΥΘ ΕCΚΟCΜΕΙ
 ΕΥῆΜῆΤΡΕ ΖΑΡΟQ ΖΙΤῆῆΜΕΕΥΕ ἡΖΗΤ ἡΤΕῆΥΧΗ· ΧΕΚΑC,
 ἡΘΕ ΕΤCΗΖ, ΕCΝΑCΟΥῆΝΑΙ ἡῆΠΧΟΕΙC ΕΥΟΥΑΑΒ ΖῆΠΕΥCΩ-
 ΜΑ ἡῆΠΕΥΠΝΕΥΜΑ⁹³. ΚΑΙΓΑΡ ἡΤΕΡΕΙΟΥΑΑC ΠΡΟΔΙΔΟΥ,
 ΝΕΥῆ ἡΖΗΥ ΑΝ ΕΡΟQΠΕ ἡῆῆΜΑΘΗΤΗC, ΑΛΛΑ ΝΕΥΡΟΕΙC
 ΕΡΟΟΥΠΕ ἡΜΙΝ ἡΜΟΟΥ (p. 124) ΑΥΘ ΕΥΔΕΕΤ ΖΑΤῆΠΧΟΕΙC·
 ἡΤΕΡΕΖΥΜΕΝΑΙΟC ΟΝ ἡῆΑΛΕΧΑΝΑΡΟC ΒΩΚ ἡΖΑCΙΕ, ΝΕΡΕῆ-
 ΚΟΟΥΕ ΟΝΠΕ ΠΛΕΑ ΚΑΛΩC ἡῆΠΑΥΛΟC ἡῆῆΜΑ ἡῆΖΩΤ ἡΤΕΤ-
 ΜΕ⁹⁴. ἡΤΕΙΖΕ ΖΩΤΤΗΥΤῆ, ΚΑΝ ΕΡΩΑΝΖΕΝΚΟΟΥΕ ΑΜΕΛΕΙ,
 ΑΛΛΑ ἡΤΩΤῆ ΘΩΠΕ ΕΤΕΤῆΠΡΟΚΟΠΤΕ ΕΤΕΤῆΜΑΖΤΕ ἡΠΕC-
 ΚΟΠΟC ἡΤῆῆΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΕΤῆΔΩΦῆ ΕΠΕCΠΙΡ ἡΠΕΜΤΟΝ
 ΕΒΟΛ ΖῆΠΟΥΟΕΙΝ ἡΜΕ ΕΤΕΠΕΧῆΠΕ· CΕΡΩΘΕ ΕΡΟΝ ἡῆΙΝΕ-
 ΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΥῆCΒΩ ΝΑΝ ΕΤΡΕΥΘΩΠΕ ΝΑΝ ἡCΚΟΠΟC
 ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ἡῆΝΕCΜΟΤ ἡΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ἡῆΠΗΥΕ, ΑΥΘ ΠΒΙΟC
 ΟΝ ἡΜΑΡΙΑ ΤΕΝΤΑCΧΠΟΠΝΟΥΤΕ· ΖΟΜΩC ΔΕ ΟΝ CΦΟΟΠ
 ΝΗΤῆ ἡῆΙΟΥΝΟC ἡΜΕΡΙC ΖῆΠΑΙ ΧΕΟΥῆΤΗΤῆ ἡΜΑΥ ἡῆΜΑΕΙΝ
 ἡΤΕCΠΟΛΙΤΕΙΑ ἡῆΝΕCΖΙΚΩΝ ΕΥΖΗΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡΩΤῆ, ΕΤΕΝΕΝ-
 ΤΑΥῆΝΟCΝΕ ΖῆΘΗΑΙΚΙΑ ΕΥΖῆΤῆῆΤΠΑΡΘΕΝΟC ΖΑΤΕΤΗΥΤῆ
 ΕΥῆΝΟQΠΕ ΖΑΠΕΥΑΝΑΙ· ΟΥΝCΟΜ ΓΑΡ ΟΝ ἡΜΩΤῆ, ἡΘΕ
 ΕΝΤΑQΧΟΟC ἡῆΠΑΥΛΟC, (p. 125) ΕΤΕΤῆΔΩΦῆ ΕΠΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ἡΤΑCΚΗCΙC ἡΝΑΙ, ἡΤΕΤῆΤῆῆΤῆΥΤῆ ΕΤΕΥΠΟΛΙΤΕΙΑ ΕΥΤΑΖΟ
 ΕΡΑΤῆ ἡΤῆῆΤΠΑΡΘΕΝΟC⁹⁵.

⁸⁹ Cfr 1 Cor., VII, 34. ⁹⁰ Cfr Hēbr., XIII, 4. ⁹¹ Cfr 1 Cor., IX, 27. ⁹² Cfr
 2 Cor., XI, 2. ⁹³ 1 Cor., VII, 34. ⁹⁴ 1 Tim., I, 20. ⁹⁵ Hēbr., XIII, 7.

ΝΕΙΟΥΘΩ ΜΕΝΠΕ ΕΤΡΑΡΩΘΕ ΖῆΠΩΑΧΕ ΑΥΘ ΕΤΡΑΦΩΠΕ
 ΕΙΧΙCΕ ἡΤΑCΜΗ, ΖΩCΤΕ ΕΤΡΑῆῆCΟΜ ΕCΖΑΙ ΖῆΟΥΧΙCΕ ΕΤΒΕΤ-
 ΜῆῆΤΠΑΡΘΕΝΟC ἡῆΠΩΑΧΕ ΤΗΡΟΥ· ΕΤΕΘΩΕ ΕΧΟΟΥ ΕΤΒΗΗΤῆ·
 ΕΠΕΙΑΝ ΕΙΟΥΘΩΘΕ ΑΥΘ ΕῆῆCΟΜ ἡΜΟΙ ΕΤΡΑCΖΑΙ ἡΠΕCΧΙCΕ,
 ΤΑΝΑΓΚΗ ΕΡΟῆΤΕ, ΚΑΤΑ ΝΕΝΤΑΝCΟΤΜΟΥ ἡῆΠΕΝΕΙΩΤ ΑΛΕ-
 ΧΑΝΑΡΟC, ΕΤΡΑΧΩ ΕΡΩΤῆ ἡΝΑΙ ΖΩΤΤΗΥΤῆ, ΕΘΩΠΕ ἡΝΑΕΘ-
 ῆCΟΜ ἡῆΠΕΥΜΕΕΥΕ· ΠΕΤῆΜΑΥ ΓΑΡ ἡΤΕΡΟΥΕΙ ΦΑΡΟQ
 ἡῆΙΖΕΝΠΑΡΘΕΝΟC ἡΤΕΤῆΜΙΝΕ ΑΥΘ ΑΥΑΖΙΟΥ ἡΜΟQ ΕCΩΤῆ
 ΕΥΘΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤῆ, ΑΥΘ ἡΤΟQ ΕCΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΕΥΒῆῆῆ
 ΖῆΠΕΠΝΕΥΜΑ ΑΥΘ ΕCΝΑΥ ΕΤΕΧΑΡΙC ἡΠΕΥΖΗΤ ΕΤCῆΤΩΤ,
 ΑQΘΟΠΟΥ ΕΡΟQ· ΝΕΥΘΟΟΠ ΔΕΠΕ ΖῆΝΕCῆΙΧ ἡῆῆΕΥΑΓΓΕΛΙ-
 ΟΝ· ΝΕΟΥΜΑῆΩ ΓΑΡΠΕ ἡΖῆΛΟ· ἡῆῆCΩC ΑQΘΑΧΕ ἡΤΕΥΝΟΥ
 (p. 126) ΕΤΒΕΠΕΥΝΥΜΦΙΟC, ΕΤΕΠΩΤῆ ΖΩΤΤΗΥΤῆΠΕ, ΕΑQ-
 ΕΙΝΕ ἡΜΟΟΥ ΕΖΡΑΙ ΕΟΥΜΕ ἡΤΕΠΛΟΓΟC ΑΥΘ ΕΥΟΥΡΟΤ
 ἡΤΕΤῆῆΤΠΑΡΘΕΝΟC· ΑQΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΓΑΡ ΝΑΥ ΕΤΡΕΥΖΩΝ
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟQ ΕCΧΩ ἡΜΟC ΝΑΥ.

ΧΕΕΝΕΟΥΡΩΜΕΠΕ ΠΕΤῆΝΥΜΦΙΟC, ΝΕΟΥῆCΟΜ ἡΜΩΤῆΠΕ
 ΕΧΝΕΝΕΤῆΕΙΟΤΕ ἡ ΝΕΤῆCΥΓΓΕΝΗC ΕΤΒΗΗΤῆ ΧΕΟΥΑΘ ἡΜΙ-
 ΝΕΠΕ, ΑΥΘ ΝΕΤΕΤΝΑΔΙCΤΑΖΕ ΕΡΟQΠΕ· ΠΒΙΟC ΓΑΡ ἡῆΡΩΜΕ
 ΦΑQΘΙΒΕ· ΕΠΕΙΑΝ ΑΤΕΤῆΘΙΝΕ ἡCΑΠΕΟΟΥ ΕΤΧΟCΕ ΕΖΟΥΕ-
 ΡΩΜΕ ΕΤΕΤῆΟΥΘΩ ΕΖΕΤῆῆΤῆΥΤῆ ἡῆΠΕΧῆ, ΠΕΤΕΘΩΕ ΕΡΩ-
 ΤῆΠΕ ΕΤΡΕΤῆCΟΥΩΝῆ ΕΒΟΛ ΑΝ ΖΙΤῆΟΥΟΝ ΝΙΜ ΖΑΠΛΩC,
 ΑΛΛΑ ΕΒΟΛ ΖΙΤῆΝΕΤΩΑΧΕ ΕΤΒΕΠΝΟΥΤΕ ἡΘΕ ΕΤΟΥΘΟΟΠ
 ἡΜΟC ἡῆΙΝΕΓΡΑΦΗ· ἡΤΟQΘΕ ΤΕΝΟΥ ΠΕΤῆΝΥΜΦΙΟC ΟΥΝΟΥ-
 ΤΕΠΕ ΑΥΘ ΠΩΗΡΕ ἡΟΥΩΤ ἡΤΕΠΝΟΥΤΕΠΕ, ΠΛΟΓΟCΠΕ ΑΥΘ
 ΤCΟΦΙΑ ἡῆῆCΟΜ ἡΤΕΠΕΙΩΤ· ἡΤΟQ ΓΑΡ ἡῆΠΕQΕΙΩΤ ΟΥΑΠΕ·
 ΑΥΘ ἡΤΟQΠΕ ΤΖΙΚΩΝ (p. 127) ἡΠΕΙΩΤ ΕQΕΙΝΕ ἡΜΟQ ΚΑΤΑ-
 CΜΟΤ ΝΙΜ· ΑΥΘ ἡΤΟQ ΠΕΤΦΟΟΠ ΚΑΤΑ ΤΟΥCΙΑ ἡΠΩΤ· ΕQΦΟΟΠ
 ΑΝ ΖῆΟΥΟΥΟΕΙΩ, ΑΛΛΑ ΕQΦΟΟΠ ἡῆΠΕΙΩΤ ΕῆῆῆῆQΑΡΧΗ ἡΜΑΥ
 ἡΘΕ ἡῆΠΠΕ ἡΠΟΥΟΕΙΝ· ΖΡΑΙ ΖῆΠΕΙΛΟΓΟC ἡΤΑῆΠΠΟΥΕ
 ΤΑΧΡΟ ΑΥΘ ΖῆΤΕΙCΟΦΙΑ ἡΤΑΥCῆῆCῆῆ ἡΠΚΑΖ· ἡΤΑΠΤΗῆῆ
 ΓΑΡ ΘΩΠΕ ΕΒΟΛ ἡΜΟQ ΑΥΘ ΑΧῆῆῆ ἡΠΕΑΑΑΥ ΘΩΠΕ· ΑΥΘ
 ΕCΦΟΟΠ ΖῆΠΑΙ ἡῆῆῆΠΡΟΝΟΙΑ ἡΠΤΗῆῆ, ΑΥΘ ἡΤΑῆΚΑ ΝΙΜ
 ΘΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤῆ ΑΥΘ ἡΤΑΠΤΗῆῆ ΑΖΕΡΑΤῆ ἡΖΗΤῆ·
 ΠΑῆΠΕ ΠΕΚΡΙΤΗC ἡῆΝΕΤΟΝῆ ἡῆῆΝΕΤΜΟΟΥΤ· ΠΑῆΠΕ ἡΤΑQ-
 ΟΥΩΝῆ ΕΜΩΥCΗC, ΑQῆ ΝΑQ ἡΠΠΝΟΜΟC ΕΒΟΛ ΖΙΤῆΠΕΙΩΤ· ΠΑῆΠΕ
 ΕΤΒΗΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕῆΥΧΗ ἡῆΝΕΤΟΥΑΑΒ ΚΑΤΑ ΓΕΝΕΑ ΕCQΟΒΤΕ⁹⁶

⁹⁶ C en surcharge.

ΜΟΠΕ ΕΤΟΥCΙΑ ΗΠΕΙΩΤ, ΑΥΩ ΟΥΑΠΕ ΗΝCΩΝΤ· ΔΩΦΤ, ΝΑΦΗΡΕ, ΝΑΪ ΓΑΡ ΑΝΝΕ ΗΦΑΧΕ ΗΤΜΕ, ΑΛΛΑ ΕΥΗΠ ΗΤΟQ ΕΗΡΩΜΕ ΗΠΑΛΑΝΟC ΕΥΧΙΔΟΛ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΥΓΕΝΗC ΧΕΟΥCΩΝΤ- ΠΕ ΕΥΕΙΡΕ ΗΜΟQ ΗΦΗΜΟ ΕΤΟΥCΙΑ ΗΠΕΙΩΤ, ΧΕΚΑC ΕΥΕ- ΠΑΛΑ ΗΜΩΤΗ (p. 133) ΝΕQΦΕΛΕΕΤ· ΕΤΒΕΠΑΪ ΖΟΤΑΝ 5 ΕΥΦΑΝΝΟΔΝΕΔ ΕΥΤΑΥΟ ΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΤΗΗΤΡΩΜΕ ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΛQΜΟΥ, ΑΥΩ ΧΕΛQΦΙΝΕ ΗCΑΖΩΒ ΕΝQCOOYΝ ΗΜΟQ ΑΝ, ΑΥΩ ΧΕΛQΦΤΟΡΤΡ ΖΗΤQ ΗΠΜΟΥ, ΑΥΩ ΑQΡΖΟΤΕ, ΗΛΩ ΗΖΕ ΟΥΝΟΥΤΕΠΕ ΕΦΕΙΡΕ ΗΝΕΙΖΒΩΗΥΕ ΗΤΕΙΜΙΝΕ;

†ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΜΩΤΗ, ΦΩΠΕ ΕΤΕΤΗΝΗΦΕ· ΝΕΙΔΩΧΒ ΗΤΕΙ- ΜΙΝΕ ΕΥΗΠ ΑΝ ΕΤΗΗΤΝΟΥΤΕ, ΑΛΛΑ ΝΑΤCΑΡΞΝΕ ΕΤQΦΟΡΕΙ 10 ΗΜΟC· ΕΝΕQΚΩΛΥΕ ΓΑΡ ΗΝΑΪΠΕ, ΝΕΥΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟQ ΑΝ ΧΕΟΥCΩΜΑ ΠΕΤΤΟ ΖΙΩQ· ΕΝΕΦΕΙΡΕ ΟΝ ΑΝΠΕ ΗΗΚΟΟΥΕ, ΝΕΥΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟQ ΑΝ ΧΕΟΥΝΟΥΤΕΠΕ ΕQΖΗΟΥCΩΜΑ· ΑΛΛΑ ΝΑΪ ΝΕΦΕΙΡΕ ΗΜΟΟΥ ΑΥΩ ΝΕΙΚΟΟΥΕ ΝΕQΚΩΛΥΕ ΗΜΟΟΥ, 15 ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΖΩΒ CΝΑΥ ΧΕΠΛΟΓΟC ΑQΡCΑΡΞ, ΑΥΩ ΧΕΟΥΝΟΥΤΕΠΕ ΕQΖΗΟΥCΩΜΑ· ΕΦΧΕCΕΚΑΤΗΓΟΡΕΙΔΕ ΤΕΝΟΥ ΗΠΝΥΜΦΙΟC ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΤΗΗΤΡΩΜΕ ΗΤCΑΡΞ ΕΤΖΙΩQ, ΕΤΒΕΟΥ ΗΤΟQ ΗCΕΡΦΩΠΗΡΕ ΑΝ ΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΤΕQ- ΜΗΗΤΝΟΥΤΕ; (p. 134) ΑΛΛΑ ΝΕΙΖΒΗΟΥΕ ΕΥΗΠ ΕΠΡΩΜΕ ΗΠΑΛΑΝΟC 20 ΕQΙΤΜΕ ΜΕΝ ΗΧΙΟΥΕ, ΕΤΑΥΟ ΔΕ ΗΗΦΑΧΕ ΕΤΟΥΟΥΑΦΟΥ, ΧΕΚΑC ΕΥΕΑΠΑΤΑ 100 ΗΗΒΑΛΖΗΤ· ΝΕΖΒΗΥΕ ΓΑΡ ΗΤΗΗΤΡΩΜΕ ΗΠΧΟΕΙC CΕΧΩ ΗΜΟΟΥ ΕΥΦΘΟΝΕΙ ΕΠΕΡΗΤ ΗΤΗΗΤΠΑΡΘΕ- ΝΟC, ΕΝCΕCΟΟΥΝ ΑΝ ΗΤΗΗΤΜΑΪΡΩΜΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΤΖΗΠΑΪ· ΕΝΕΗΠΕΠΛΟΓΟC ΡCΑΡΞ, ΝΕΥΝΑΦΕΝΕΗΤΗΥΤΗΠΕ ΕΡΟQ ΤΕΝΟΥ 25 ΗΛΩ ΗΖΕ, ΗCΕΤΕΔΤΗΥΤΗ ΕΡΟQ; ΑΛΛΑ ΗΤΕΡΕΠΧΟΕΙC ΦΟΡΕΙ ΗΠCΩΜΑ ΗΤΗΗΤΡΩΜΕ, ΑΠCΩΜΑ ΦΩΠΕ ΗΡΕQΦΩΠ ΕΡΟQ ΗΠΛΟ- ΓΟC· ΕΤΒΕΠΑΪΔΕ ΤΕΝΟΥ ΗΤΩΤΗ ΑΤΕΤΗΦΩΠΕ ΗΠΑΡΘΕΝΟC ΑΥΩ ΗΦΕΛΕΕΤ ΗΠΕΧC.

ΝΑΪ ΕQΧΩ ΗΜΟΟΥ ΗΔΙΠΖΛΛΟ ΗΗΠΑΡΘΕΝΟC ΝΕQΦΩΡΧ 30 ΗΜΟΟΥΠΕ· ΕQΝΑΥ ΔΕ ΟΝ ΕΡΟΟΥ ΕΥΟΥΦΩ ΕCΩΤΗ ΕΤΒΕΤ- ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΗΝΕΤΟΥΑΛΒ ΑΥΩ ΧΕΗΛΩ ΗΖΕ ΕΥΝΑΡΑΝΑQ ΗΠΕΥ- ΝΥΜΦΙΟC ΠΕΧC, ΖΗΠΑΪ ΟΝ ΑQΦΩΠ ΕΡΟQ ΗΠΕΥΟΥΡΟΤ, ΑΥΩ ΑQΤΕΟΟΥ ΗΠΧΟΕΙC, ΠΑΪ ΕΝΤΑQΤΡΕΤΕQΑΓΑΠΗ ΕΝΕΡΓΕΙ ΖΗΗ- ΡΩΜΕ ΕΖΟΥΝ (p. 35) ΕΡΟQ, ΑQΧΩ ΕΡΟΟΥ ΗΖΕΝΚΟΥΪ ΕΤΒΕΝΑΪ. 35

ΗΔΗ ΜΕΝ ΓΑΡ, ΠΕΧΑQ, ΟΥΗΤΗΤΗ ΗΜΑΥ ΗΠCΑΑΝΘ ΖΙΤΗ-

100 Cod. ΕΥΕΑ en fin de ligne, et ΑΠΑΤΑ à la ligne suivante.

ΝΕΤΗΕΙΟΤΕ, ΝΑΪ ΕΝΤΑΤΕΤΗΧΙ ΗΤΟΟΤΟΥ ΗΝΕΔΡΟΔ· ΗΠΟΥΦΩ ΕΖΟΥΝ ΕΤΑΡΕΤΗ· ΕΤΒΕΘΕ ΓΑΡ ΕΝΤΑΥCΑΑΝΘΤΗΥΤΗ ΚΑΛΩC ΑQΖΕ ΕΡΩΤΗ ΗΔΙΠΝΥΜΦΙΟC ΑΥΩ ΑQΦΑΧΕ ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΤΗΖΗΤ, ΑQΠΕΙΘΕ ΗΜΩΤΗ ΕΤΡΕΤΗΔΩ ΕΤΕΤΗΘ ΝΑQ ΗΠΑΡΘΕΝΟC· 5 ΖΟΜΩC ΔΕ ΟΝ ΟΥΗΤΗΤΗ ΗΜΑΥ ΗΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ΗΜΑΡΙΑ ΕCΘ ΗΤΥΠΟC ΑΥΩ ΗΖΙΚΩΝ ΗΠΒΙΟC ΕΤΗΠ ΕΗΠΗΥΕ.

ΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ΔΕ ΕΝΤΑQΦΑΧΕ ΕΡΟC ΑΪΡΠΕCΜΕΕΥΕ ΑΙCΖΑΪ ΗΖΕΝΚΟΥΪ ΝΗΤΗ ΗΖΗΤC ΖΙΠΑΖΟΥ· ΕΦΧΕΤΕΤΗΟΥΦΩ ΔΕ ΟΝ ΤΕΝΟΥ ΕΡΠΜΕΕΥΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΖΛΛΟ, ΕΤΕΑΝΟΚΠΕ, ΕΙΜΕ 10 ΕΝΕΤΕΦΩΕ ΕΑΛΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΗΗ- ΠΑΡΖΟΙΜΙΑ ΕΝΕΤΕΜΕΦΩΕ ΕΑΛΥ· ΝΕΝΤΑQΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΓΑΡ ΗΜΟΟΥ ΗΔΙΠCΩΤΗΡ ΝΕCΒΟΟΥΕΝΕ ΗΠΟΥΧΑΪ ΑΥΩ ΗΦΑΧΕΝΕ ΗΠΩΝΖ ΗΦΑΕΝΕΖ· ΝΕΤQCΖΑΪ ΔΕ ΗΜΟΟΥ ΗΔΙCΟΛΟΜΩΝ ΕΤΒΕΤΕCΖΙΜΕ ΕΤΖΟΟΥ (p. 136) ΗΤΑQCΖΑΪCΟΥ, ΧΕΚΑC ΗΝΕΥ- 15 ΑΛΥ ΗΔΙΝΕΖΙΟΜΕ ΗΦΑΥ· ΤΕΝΟΥΔΕ ΝΕΝΤΑQΧΟΟΥ ΗΔΙΠΧΟΕΙC ΝΑΪΝΕ· ΟΥΗΗΤΝΑ ΟΥΗΗΤΜΑΪΖΗΚΕ ΟΥΘΕΒΒΙΟ ΟΥΤΒΒΟ ΗΖΗΤ ΟΥΖΗΤ ΗΡΕQΡΕΙΡΗΝΗ ΟΥΕΖΟΜΟΛΟΓΗCΙC ΗΜΗΝΕ, ΕΤΡΕΝΧΠΟ ΝΑΝ ΗΤΕΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ΜΗΠΕΝΟΥΦΩ ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΙΩΝ ΕΤΝΑΦΩ- ΠΕ, ΑΥΩ ΕΤΡΕΝΩΠ ΗΤΗΗΤΡΕQΤΩΟΥΝ ΖΑΝΕΘΑΪΦΙC ΗΤΕΠΒΙΟC 20 ΜΗΗΚΕΔΙΩΓΜΟC ΕΤΖΙΒΟΛ ΕΤΗΗΥ ΕΧΩΝ ΗΘΕ ΗΟΥΟΥΝΟQ ΜΗΟΥCΩ, ΑΥΩ ΕQΙ ΖΑΖΩΒ ΝΙΜ ΕΖΟΥΕΡΟC ΕΚΑΤΟΟΤΗ ΕΒΟΛ, Η ΕΤΡΕΝΑΡΝΑ ΗΤΜΕ, ΕΤΗΛΥΠΕΙ ΕΧΗΝΕΘΑΪΦΙC, ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΝ- ΡΑΦΕ ΔΕ ΗΤΟQ ΗΖΟΥΟ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΟΥ· ΕΧΗΝΑΪ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΕΧΗΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ ΗΝΕΙΠΡΑΞΙC ΕΝΤΑΝΧΟΟΥ QCHΖ ΗΔΙ- 25 ΟΥΜΑΚΑΡΙCΜΟC ΕΥ† ΗΜΟQ ΖΙΤΗΠCΩΤΗΡ.

ΝΕΝΤΑCΟΛΟΜΩΝ ΔΕ CΖΑΪ ΗΜΟΟΥ ΕΤΒΕΤΕCΖΙΜΕ ΕΤΖΟΟΥ, ΝΑΪ ΝΕΝΤΑQΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ ΗΜΟΟΥ ΕΤΗΛΑΥ, ΕΤΕΠΑΪΠΕ ΟΥΖΗΤ ΕQCHΛ ΕΒΟΛ 101 ΟΥΔΙΝΗΜΟΦΕ ΕΝCΣΜΟΝΤ ΑΝ ΟΥCΜΟΤ ΗΡΕQ- ΤΩΖ ΟΥΖΗΤ ΗΜΑΪΖΗΛΟ[ΝΗ

[pp. 137-154 *manquent*]

(p. 155) ΑΤΦΑΧΕ ΕΡΟQ 102.

Ω ΤΗΗΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΠΩΗΝ ΗΡΕQ†ΚΑΡΠΟC ΑΥΩ ΤΖΛΔΕ 78 f. 59-61 ΗΑΤΡΖΤΗC.

Ω ΤΗΗΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΠΠΑΡΑΔΕΙCΟC ΑΥΩ ΠΗΪ ΗΠΠΑΝΤΟ- 35 ΚΡΑΤΩΡ.

101 Cfr *Prov.*, vi, 14. 102 Voir le début de cette apostrophe, et les sui- vantes, *infra*, p. 107, l. 19 et suiv.

ΕΚΩΤ ΕΠΩΡΚ ΑΥΩ ΕΤΩΔΕ, ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΑΩC ΑQXI ΝΤΕΝΤΟΛΗ
ΕΤΩ ΝΕΖΟΥCΙΑ ΚΑΤΑ CΜΟΤ ΝΙΜ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΕΤΖΑΕΟΟΥ ΖΝΟΥΜΝΤΗΚΑΡΙΟC ΕΧΙ
ΝΖΕΝΕΝΤΟΛΗ ΕΥΟΥΑΛΒ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΕΤΩ ΝΧΟΕΙC ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ. ΖΕΝΚΟΥΙ 5
ΔΕΝΕ ΝΕCСNHΥ. ΑQΤΑΑΤΕ ΖΙΩΩQ ΝΔΙΑΑΝΗΛ ΠΕΤΗΠ ΕΡΟ
ΕΤΩ ΝΔΙΚΑΙΟC. ΑQΧΠΙΟ ΝΤΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΝΕΠΡΕCВΥТЕРОC ΑΥΩ
ΑQΤΩΠΕ ΗΠΧΩΖΗ ΕΝΤΑQΩΠΕ ΖΝΝΕΤΟΥΜΟΥΤΕ (p. 160)
ΕΡΟΟΥ ΧΕΖΕΝΠΡΕCВΥТЕРОCΝΕ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΡΕQΧΠΙΟ ΝΝΑΝΟΜΟC ΑΥΩ ΤΡΕQΡΖΩΒ 10
ΜΗΝΕΤΟΥΑΛΒ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΕΤΕΡΕΝΕCΦΑΧΕ ΦΟΟΠ ΖΝΟΥΠΑΡΡΗ-
CΙΑ ΕCΧΠΙΟ ΝΝΡΩΜΕ. ΑΥΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΡΟ ΝΔΙΩΟΜΤ ΝΩΗΡΕ
ΦΗΜ ΝΕΥΓΕΝΗC, ΕΤΕΝΑΙΝΕ ΑΝΑΝΙΑC ΜΙCΑΗΛ ΑΖΑΡΙΑC. ΝΕΙ-
ΠΑΡΘΕΝΟC ΓΑΡ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΥΧΡΟ ΕΠΚΩΖΤ ΑΥΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ 15
ΕΥΟΥΑΛΒ ΖΝΖΩΒ ΝΙΜ, ΕΒΟΛ ΧΕΑΥΚΩΤ ΗΠΕΥΗΙ ΖΙΧΝΤΠΕΤΡΑ,
ΑΥΩ ΗΤΕΡΕΠΖΩΟΥ ΕΙ ΜΗΠΤΗΥ ΗΠΟΥΚΟΤΟΥ ΕΠΑΖΟΥ. ΝΤΟ
ΔΕ, Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΑΧΡΟ ΗΠΟΥΖΗΤ. ΟΥΝΖΑΖ ΓΑΡ
ΝΔΟΡΔC ΦΟΟΠ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ. ΝΤΟ ΓΑΡ ΕΡΕΦΟΧΝΕ ΚΑΛΩC.
ΟΥΝΖΑΖ ΕΥΡΠΟΛΕΜΟC ΝΜΕ. ΝΤΟ ΓΑΡ ΕΡΕΜΟΟΦΕ ΖΝΟΥ- 20
ΤΒΒΟ. ΦΑΥΠΩΖ ΝΔΙΖΟΕΙΝΕ, ΕΤΕΠΑΙΑΒΟΛΟCΠΕ ΜΗΝΕQΔΑΙ-
ΜΩΝ. ΝΤΟ ΕΡΕΦΟΟΠ ΖΝΟΥCΔΡΑΖΤ, ΟΥΝΖΕΝΚΟΟΥΕ ΦΤΡΤΩΡ.
ΝΤΟ ΕΡΕΡΑΦΕ, ΟΥΝΖΕΝΚΟΟΥΕ ΑΥΠΕΙ. ΝΤΟ ΕΡΕΤΕΛΗΛ, ΟΥΝ-
ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΤΟΕΙΤ.

Ibidem Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΕΤΟΥΔΟΝΤ (p. 161) ΕΡΟC ΖΙΤΝΖΑΖ. 25

f. 58 ΕΥΒΟΗΘΕΙ ΔΕ ΕΡΟC ΖΙΤΝΟΥΑ. ΠΑΙΔΕ ΜΕΡΙΤQ ΗΤΕΝΟΥΧΕ
ΕΒΟΛ ΗΜΟ ΝΝΕΤΗΜΑΥ. ΤΑΧΡΕΠΑΙ ΖΝΝΟΥCΠΛΑΓΧΝΟΝ ΑΥΩ
ΗΠΡΚΩ ΝCΩ ΗΠΕΤΕΡΕΜΕ ΗΜΟQ, ΑΛΛΑ ΕΡ<Ε>ΦΑΝΜΟΥΝ ΕΒΟΛ
QΝΑΤΑΧΡΟ ΝΖΗΤΕ ΗΠΕΖΜΟΤ ΕΠΕΖΟΥΟ. ΝΤΑΖΗΛΙΑC ΟΝ ΧΙ
ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΙΖΜΟΤ ΕΛQΧΠΙΟ ΝΝΦΑΧΕ ΕΤΦΟΥΕΙΤ ΝΝΕΠΡΟΦΗ- 30
ΤΗC ΝΝΟΥΧ. ΕΤΙ ΟΝ ΠΚΕΦΗΡΕ ΝΤΕΧΗΡΑ ΑQΤΟΥΝΟCQ ΕΒΟΛ
ΖΝΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΥΩ ΑQΜΟΥΖ ΝΖΕΝΑΓΓΙΟΝ ΝΟΕΙΚ ΑΥΩ ΑQΠΩΖ
ΗΠΙΟΡΔΑΝΗC. ΕΧΝΖΑΕ ΔΕ ΑΥΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ ΗΜΟQ ΖΝΟΥΖΑΡΜΑ
ΝΚΩΖΤ ΦΑΠΕQΧΟΕΙC ΕQΦΠΖΜΟΤ ΝΤΟΟΤQ ΗΠΕΝΤΑQΤ ΝΑQ
ΗΠΕΖΜΟΤ ΚΑΤΑ ΠΕQΗΠΦΑ. ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΔΕ ΟΝ ΗΠΡΟΦΗΤΗC 35
ΙΕΡΗΜΙΑC ΑQΡΗΠΦΑ ΗΠΕΙΖΜΟΤ ΝΤΕΙΜΙΝΕ. ΑΥCΟΥΩΝQ ΓΑΡ
ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ ΖΑΦΗ ΕΗΠΑΤΟΥΠΛΑCCE ΗΜΟQ ΖΝΦΗ. ΑΥΩ

ΝΕQΤΒΗΥΠΕ ΖΑΦΗ ΕΗΠΑΤQΕΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΕ. ΤΑΙ ΓΑΡΤΕ
ΦΕ ΕΤQΧΩ ΗΜΟC ΕΤΒΗΗΤQ ΝΔΙΠΧΟΕΙC ΧΕΕΜΠΑΤΠΛΑCCE
ΗΜΟΚ ΖΝΦΗ ΤCΟΟΥΝ ΗΜΟΚ (p. 162) ΑΥΩ ΕΗΠΑΤΚΕΙ ΕΒΟΛ
ΖΝΤΟΟΤΕ ΛΕΙΤΒΟΚ 106.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΑΤΟΥΜΝΤΩΒΗΡ ΝΖΑΖ ΝΡΩΜΕ ΕΠΤΑΚΟ,
ΕΒΟΛ ΧΕΕΥΘ ΑΝ ΝΩΒΗΡ ΕΡΟ ΖΝΟΥΜΕ. ΕΤΒΕΝΑΙ ΑΥΖΕ ΕΒΟΛ
ΝΖΗΤΕ'. ΑΥΩ ΖΟΙΝΕ ΕΥΜΕΕΥΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕΖΕΝΠΡΕQΦΩΕΝΟΥ-
ΤΕΝΕ ΑΥCΟΝΖΟΥ ΖΝΖΕΝΗΡΡΕ. ΑΥΖΙΤΟΟΤΟΥ ΓΑΡ ΕΖΕΝΖΗΥΕ
ΕΥΤ ΟΥΒΗ. ΕΒΟΛ ΖΗΠΑΙ ΕΡΕΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΧΕΖΩΒ ΝΙΜ ΕΥΤ
10 ΟΥΒΗ CΕΗΠΦΑ ΝΟΥΚΟΛΑCIC.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΕΤΟΥΦΙΝΕ ΝCΩC ΖΙΤΝΟΥΟΝ ΝΙΜ,
ΖΕΝΚΟΥΙ ΔΕΝΕ ΝΕΤΩΠ ΗΜΟC ΕΡΟΟΥ. ΝΤΕΟΥΑΤΠΩΡΧ ΕΒΟΛ
ΝΝΕΤΜΕ ΗΜΟ, ΕΡΕΧΙΜΟΕΙΤ ΖΗΤΟΥ ΝΗΜΑΚΑΡΙΟC. ΝΤΟΤΕ
ΤΡΕQ<Τ>CΒΩ ΝΝCΑΒΕ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΝΡΩΜΕ ΕΤΤΟΥΧΗΥ. ΝΗΗ
ΠΕΤΝΑΜΑΚΑΡΙΖΕ ΗΜΩΤΗ ΝΤΩΤΗ ΝΕΝΤΑΥΜΕΡΕΠΕΤΖΑΕΟΟΥ
ΠΕΧC; ΜΗ ΓΑΡ ΤΕΤΗΠΟΛΙΤΕΙΑ 107 ΕCΕΙΝΕ ΝΝΕΝΖΒΗΥΕ, ΧΕΚΑC
ΕΝΕΖΩΠ ΝΝΕΤΡΝΟQΡΕ ΝΗΤΗ; ΝΕΤΗΤΥΧΗ ΓΑΡ ΗΜΗΝΕ ΕΥΦΑΛΗ
ΑΥΩ ΕΥΘ ΝΖΗΖΑΛ ΗΠΕΥΧΟ[ΕΙC

[La suite manquent]

2. PRÉCEPTES POUR LES VIERGES

(p. ?) ΝΑΙΝΕ ΝΕCВΟΥΕ ΜΗΝΕΝΤΟΛΗ ΕΝΤΑQΧΟΟΥ ΝΔΙΑΠΑ Paris B.N.
ΑΦΑΝΑCΙΟC ΠΑΡΧΗΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΒΕΗΠΑΡΘΕΝΟC. 1302 f. 85v

(p. ?) ΟΥΜΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΤΕΤΕΡΕΑCΚΕΙ ΗΜΟC. ΕΙΜΕ ΧΕΟΥ Ibidem
25 ΝΖΩΒ ΠΕΤΕΡΕΑCΚΕΙ ΗΜΟQ, ΑΥΩ ΝΟΕΙ ΧΕΟΥΑΡΕΤΗ ΝΤΕΠ- f. 88
ΝΟΥΤΕ ΤΕΤΕΡΕΑΓΩΝΙΖΕ ΕΧΠΟC ΝΕ. ΠΕΤCΟΟΥΝ ΓΑΡ ΗΠΖΩΒ
ΕΤQΦΩΧΕ ΕΧΩQ ΦΑQCΠΟΥΑΛΖΕ ΖΝΤΕQΔΟΜ ΤΗΡC ΕΤΑΖΟQ
ΕΡΑΤQ. ΟΥΧΡΗΜΑ ΝΤΕΤΕΚΚΛΗCΙΑΤΕ ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΟΥΑΝΑ-
ΦΕΜΑ ΕQΝΗΖ ΕΒΟΛ ΗΠΝΟΥΤΕΠΕ. ΑΤΕΤΗCΩΤΗ ΧΕΠΑΡΖΙCΤΑ
30 ΝΝΕΤΗCΩΜΑ ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕCΟΝΖ ΕCΟΥΑΛΒ ΕCΡΑΝΑQ ΗΠΝΟΥ-
ΤΕ¹. ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΓΑΡ ΑCΤ ΗΠΕCСΩΜΑ ΝΟΥΘΥCΙΑ ΝΑQ.
ΟΥCΖΙΜΕ ΜΕΝΤΕ ΖΝΤΕCΦΥCIC, ΑΛΛΑ ΖΝΤΕCΠΡΟΖΑΙΡΕCIC ΜΗ-

106 Jér., 1, 5.

107 Cod. ΤΕΤΗΠΟΠΟΛΙΤΕΙΑ.

1 Rom., XII, 1.

ΠΕΣΤΩΦ ΝΖΗΤ ΦΑΣΡΠΕΤΠΕ ΝΤΕΦΥCIC · ΦΑΣΩΝΖ ΜΠΩΝΖ
 ΝΑΤΜΟΥ ΖΡΑΪ ΖΝΟΥCΩΜΑ ΕΦΑCΜΟΥ² · ΤΑΪ ΜΕΝ ΕCΦΑΝΧΩΚ
 ΕΒΟΛ, ΟΥΦΠΗΡΕΤΕ, Α[ΥΩ] ΑCΩΠΕ ΕCΘ ΝΝΟC ΕΤΕCΦΥCIC ·
 ΕCΦΑΝΖΕ ΔΕ ΕΒΟΛ, ΟΥΕΒΗΝΤΕ, ΕΒΟΛ ΧΕΑCΨΗΠΕ ΝΤΕΦΥ-
 CIC · ΝΘΕ ΓΑΡ ΕΤΕΡΕΠΕCΕΡΗΤ Θ ΝΝΟC, QPZΟΥΟΒΟΟΝΕ ΟΝ 5
 ΝΔΙΠΕCΚΕΖΕ.

Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΑΡΤΑΛΤΕ ΝΑΝΑΘΕΜΑ ΜΠΠΟΥΤΕ.

ΕΦ[ΩΕ] [ΕΤ]Π[ΑΡΘΕ]ΝΟC ΕΤ[ΡΕ]C[ΡΟΕΙC ΕΤΕC] (p. ?)-
 ΜΗΤΠΑΡΘΕΝΟC ΑΥΩ ΕΤΡΕCΚΟCΜΕΙ ΜΠΑΞΙΩΜΑ ΝΤΕCΑΡΕΤΗ
 ΖΡΑΪ ΖΝΤΕCΠΟΛΙΤΕΙΑ · ΑΥΩ ΠΕCСХИΜΑ ΕΤΡΕCΩΠΕ ΖΝΟΥ- 10
 ΜΗΤCΕΜΝΟC, ΑΥΩ ΤΕCЗБCΩ ΕΤΗΤΡΕCΩΠΕ ΖΝΟΥCΩΝΤ
 ΜΗΝΤ[ΠΟΛΥΤΕΛ]ΗC, ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΟΥΟΝ ΝΙМ ΔΩΦΤ ΝCΩC
 ΖΝΟΥΜΗΤΠΕΡΙΕΡΓΟC · ΑΥΩ ΠΕCZO ΕΤΡΕCΩΠΕ ΕCΜΕΖ ΝΦΙ-
 ΠΕ · CΠΡΕΠΕΙ ΓΑΡ ΝΑC Ε<Τ>ΡΕΤΕCΩΤΗΝ CΗΚ ΕΧΝΝΕCΟΥΕ-
 ΡΗΤΕ ΕCЗΩC ΝΖΤΗΥ ΝΡΑΤC ΜΗΝ[ΕCΔΙΧ ΟΝ] ΚΑΤΑ ΤΕΙΖΕ · 15
 ΕΥΦ[...] [...]М[.....]ΤΕ ΦΑΥΚΙМ ΝΤΕΠΙΘΥΜΙΑ · ΕΦΑΥΩΠΕ
 ΕΥΖΟC ΦΑΥΡΟΕΙC ΟΝ ΕΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΒΟΛ ΖΝΚΙΝΑΥΝΟC ΝΙМ
 ΕΤΗΤΡΕΥΔΩΡC ΕΡΟC · ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΔΕ ΕΤΧΟΚΧΚ ΜΗCΟC ΑΥΩ
 ΕCΨCΑ ΕΡΟC ΕCΟΥCΩ ΕΤΡΕΖΕΝCΑ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΩC, 20
 ΦΑCΨΧΡΟΠ ΝΝΕΤΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟC ΑΥΩ ΦΑCСОВТЕ ΝΑC ΝΟΥΜΟΥ
 ΜΑΥΑΑC · ΕΡΦΑΝΟΥΑ ΔΕ CΚΑΝΑΑΛΙΖΕ ΖΙΩC ΝCΗΜΟΥ ΝΤΕC-
 ΛΟΕΙΔΕ, ΝΤΟC ΖΩC ΟΝ ΦΑCΜΟΥ ΝΗΜΑC ΖΗΠΕΙΜΟΥ ΝΟΥCΤ ·
 ΜΠΕCΜΟТ ΓΑΡ ΜΠΕΤΝΑΦΙΚΕ ΝΟΥΖΙΕΙТ ΕΦΑC[

[Fragment du même]

Paris B.N. (p. ?) ΠΡΕCΧΙΟΥC Ε[Υ]ΛΑ ΜΗCΟΥ.

1318 f. 124 Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΑΧΡΕΠΟΥМ[Ε]ΕΥΕ ΝΖΗΤ ΕΖ[ΡΑΪ] ΕΧΝΤ-
 ΠΕΤΡΑ³, ΤΑΖΕΝΟΥΟΥΕΡΗΤΕ ΕΡΑΤΟΥ ΕΧΝΠΜΑ ΝΑΤΚИМ⁴ ·
 ΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΑΪ ΕΦΑΥΚИМ ΕΤΕΦΥCIC ΜΠCΩΜΑ ΝΘΕ [.....]
 Ω[...]... [...]

(p. ?) [Τ]ΑCΠΛΗΓΕ ΜΗCΟΥ ΝΘΕ ΕΤΕΝΕCΕΠΕCΕΙΝΕ, ΝΤΕΙ[Ζ]Ε 30
 ΟΝ ΜΑΡΕCΡΟ[Ε]ΙC ΕΡΟC · ΝΕΖΒΗΥΕ ΓΑΡ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΦΑΥΦΘΟ-
 ΝΕΙ ΕΡΟΟΥ ΝΟΥΟΕΙΦ ΝΙМ · ΝΕCΚΕΥΟC ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΝΤΟΟΥ
 ΝΕΦΑΥ[ΕΠ]Β, ΟΥΛΕΥΕ [ΕΡΟ]ΟΥ Ε[Υ]ΛΑ [ΜΗC]ΟΥ [.....]
 ..]Α [.....]

² Cfr 2 Cor., iv, 11.

³ Cfr 1 Cor., x, 4 : ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.

⁴ Cfr 1 Cor., xv, 58.

3. [TITRE PERDU]

ΛΑ

Paris B.N.

1315 f. 26

ΜΕΡΙΤQ ΜΗ	ΡΙΤQ ΑCΩΠΕ
ΝΕCΔΩΡΟΝ	ΝΑC ΝΦΒΗΡ ⁵
5 ΑΥΩ ΑΥCΖΑΪ ΕΤ	ΑΥΩ ΑC[C]ΜΗΔΙΑ
ΒΗΗΤQ ΧΕΟΥ	ΘΥΚΗ ΝΕΜΜΑC ⁶
ΑΙΚΑΙΟCΠΕ ¹	5 ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΟΝ ΑC
ΑΥΩ ΝΘΕ ΝΕΝΩΧ	ΜΕΡΙΤQ ΑΥΩ ΑC
ΝΤΑΠΠΟΥΤΕ	ΟΥCΩCQ ΕΒΟΛ
10 ΠΟΟΝΕC ΕΒΟΛ	ΑCΤΡΕΠΗΛ ΧΙ
ΕΤΗΗΤΕ ΕCΝΑΥ	ΡΑΝ ΕΡΟC ΜΗCΟΥ ⁷
ΕΠΜΟΥ ΧΕΑCΡ	10 ΑΥΩ ΝΘΕ ΝΙΩCΗΦ
ΖΝΑC ΜΠΠΟΥΤΕ ²	ΝΤΑCΤΟΥCΟC
ΑΥΩ ΝΘΕ ΝΤΑC	ΕΒΟΛ ΖΗΝΕCΘΑΙ
15 ΜΟΥ ΕΝΩΖΕ ΜΗ	ΨΙC ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ
ΠΕCΗΙ ΑCΝΑΖ	ΑΠΠΟΥΤΕ ΤΡΕC
ΜΕC ΕΠΜΟΥ ΜΠ	15 ΩΠΕ ΝΟΥCΟΥ
ΚΑΤΑΚΑΥCΜΟC ³	ΦΟΥ ΜΠΕCΓΕ
ΑΥΩ ΝΘΕ ΝΑΒΡΑ	ΝΟC ΤΗΡQ ⁸
20 ΖΑМ ΠΠΑΤΡΙΑΡ	ΑΥΩ ΝΘΕ ΜΩΥ
ΧΗC ⁴ ΝΤΑΠΠΟΥ	CΗC ΝΤΑΠΠΟΥ
ΤΕ CМ[ΟΥ Ε]ΡΟC ΑC	20 ΤΕ CΩΠQ ΕΤΡΕC
]ΛX[]NN	ΜΟΟΝΕ ΜΠΠΗΛ
]N	ΑΥΩ ΑCΟΥCΩΝΖ
25]	ΕΡΟC ΜΠΕCΕΟΟΥ
	ΑΥΩ ΑCΚΑΑC Ν
	ΘΕ ΝΝΕΙΝΟΥΤΕ
	ΜΦΑΡΑΩ ΖΝ[Μ
	ΜΑΕΙΝ ΤΗLP[ΟΥ

marge

marge

ΛΒ

ΝΤΑCΑΑΥ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΟΤQ ΑΥΩ

ΠΟΥΑ ΝΝΕΚΡΙΤΗC
 ΦΑΖΡΑΪ ΕΝΕΠΡΟ

¹ Cfr Hébr., xi, 14. ² Ibid., 5. ³ Ibid., 7. ⁴ Ibid., 8, 17; Act., vii, 1 et suiv. ⁵ Cfr Jac., ii, 23. ⁶ Gen., xv, 18. ⁷ Gen., xxxii, 28. ⁸ Cfr Act., vii, 9 et suiv.

αqx[οοc ε]τβηη
 τq̄ xεoyπctoc
 πε 2ῆπαῖ τῆ
 p̄q̄⁹ ἵτοq̄ on αq̄
 xi ἡZennoMoc
 εβολ 2ῆτδix ἡ
 πνοyτε ἡ-ε ἡ
 οyρωme ἡῆπεq̄
 ωβhr¹⁰
 αyω ἡ-ε ἡλαρων
 ἡταπnoyτε na
 2q̄ εβολ' αqZen
 τq̄ εzoyn εροq̄
 eyρεq̄ωῆωε
 naq 2ῆπεq̄hī¹¹
 αyω ἡ-ε ἡἡccoy
 ἡnaγῆ ἡταπ
 noyτε ωωπε
 nemmaq [2ῆ]
 neq2iooye τῆροy
 φanteqxi ἡ
 πλαoc εzoyn επ
 ka2 ἡτεκka[ἡ
 ponomia¹²
 ay]ω ἡ-ε ἡταq̄
 ω]ω,πε ἡῆποy[α

φηηc τῆροy
 αyω ἡ-ε ἡταq̄
 5 ωωπε ἡῆcamoy
 na πεπροφηηc
 αyω αqmoYTE
 εροq̄ xεπετnaγ
 εβολ φa2paī επο
 10 oy ἡ2ooy¹³
 αyω ἡ-ε ἡταq̄
 cωτῆ ἡλαyει[α
 15 ετρεq̄p̄p̄o 2apa
 τq̄ εxῆπῆῆ
 τῆp̄ ετβετεq̄
 ἡῆτβαλ2ῆτ¹⁴
 αyω απnoyτε
 15 μεpῆτq̄ ἡῆπεq̄
 cπεpῆa τῆp̄
 20 ἡῆῆcωq̄ αq̄
 moYTE ε[]ka
 [...] [...] [...] []
 []
 25 [αyω ἡ-ε ἡ2ῆaiac]
 [ἡταq̄ωλη ετῆ]
 [τρετπε 2ωoy]
 [αyω ἡπεc2ωoy]

marge

marge

[λf]

Paris B.N. [2paī εxῆπka2]
 1317 f. 21 ἡ,ωomῆ,τε ἡ
 romπε ἡῆccoy
 ἡεβοτ ἡπε2ooy
 ωωπε εxῆπ
 5 ka2' εqta2o εpa

[]
 []
 []
 []ετ[pey
 5 oyωωτ na[q ἡ
 toq 2ῆτῆπ[τῆ

35

⁹ Hébr., III, 5. ¹⁰ Ex., xxxiii, 11. ¹¹ Cfr Ex., xxviii. ¹² Cfr
 Deut., I, 38; xxxi, 23. ¹³ Cfr 1 Rois, ix, 19. ¹⁴ Cfr 1 Rois, xvi, 12-13, etc.

τq̄ ἡπεq̄ω,α[xε]¹⁵
 ω, τδ,om ἡτῆῆτ
 [π[αp]-εεnoc, xεec
 [p̄[2ω]ε εoyῆp ἡτα
 5 [...]...εy εqoyε2
 [c[α2]ne ἡῆcωnt
 ἡπnoyτε'
 ἡ-ε ἡ[τ]αq̄ωωπε
 ἡῆεicaioc 2ῆ
 10 ἡaein τῆροy
 ἡῆneωπῆpe
 ἡταq̄aay φa2
 paī εneτmooyt
 αqtoynocoy
 15 2ῆπε[qω]axe¹⁶
 αyω ἡ[ε-ε ἡ]ταq̄
 ωωπ,πε, [ἡῆ]π
 ωomῆτ ἡ2aγ,ι[oc]
 αqna2moγ 2ῆ
 20 τε2pω ερεp̄p̄o
 anaγκaze ἡmooy

εο ἡπεycoM[α'¹⁷
 ἡ-ε on ἡταq̄ωω
 πε ἡῆaaniῆa
 2ῆπωῆ ἡῆmoγī
 ἡπεq̄kaay εε
 απτει ἡmoq̄
 αyω ἡπατοyμοy
 τε εροq̄ xεπpω
 15 με ἡωoyαωq̄¹⁸
 εayτcaboq επty
 ποc ἡ-εaῆ αyω
 αqεωa ἡῆ2opacic¹⁹
 ω τῆῆτπapεεnoc
 20 τρεq̄p̄2ωε ἡῆ
 πnoyτε 2ῆneε
 2βῆye τῆροy
 ἡ-ε on ἡταq̄ωω
 πε ἡῆῆaποc
 25 τοloc αyω naī
 ε2εnoyω2εne²⁰
 []...[]

marge

marge

[λλ]

15 []
 []
 []
 []
 []ωn, []ω,
 20 [εβο]α ετοikoyme
 [ἡῆ] τῆp̄c' 2εn2ῆ
 ,α,ωτῆcne ka
 TateyTexnh²¹
 5 [αyω τετna2]
 mooc 2ωτthy,
 τῆ 2ῆῆτcnooyc
 ἡεponoc ἡτε
 τῆkpine ἡτ
 ἡῆτcnooyc ἡ
 [φ]yῆῆ ἡπῆῆ[λ]²²
 ἡ-ε on ἡταq̄[xo]oc]
 xεπῆa ἡn[ok]

¹⁵ Jac., v, 17-18; 3 Rois, xvii, 1-2. ¹⁶ Cfr 4 Rois, iv, 8 et suiv. ¹⁷ Cfr
 Dan., III 12, et suiv. ¹⁸ Dan., ix, 23; x, 11, 19. ¹⁹ Cfr Dan., II, 27 et
 suiv. ²⁰ Cfr Matth., iv, 18; Marc, i, 17. ²¹ Cfr Act., iv, 13. ²² Matth.,
 xix, 28.

αφρ̃ζναφ̃ ν̃απ	10	ε† ἡμοφ̃ ,τ[ετ]	
νουτε ετουχε		ναφωπ[ε ν]ἡ,	
νετπιστεγε 21		μαῖ 2ἡπα,η[ῖ] 25	
τῆτμητσοῶ ἡ		ἡ-ε ἡταφ̃,ς[ωτ]π̃,	
πταφ̃εοειω 23		ἡ[παγλος] εγαι	5
επειαν γαρ 21τῆ	15	ωκτисπε εφ	
τσοφια ἡπνοϋ		διωκει ἡσα	
τε ἡπεπκος		τεκκλανσια ἡ	
μος соῦἡπνοϋτε 24		πνοϋτε λϋω	
μαῖ γαρ αφτρεϋ		παῖ αφωπε	10
φωπε 21τπε	20	ἡοϋσκεϋος ἡ	
[ἡοϋον] nim		σωτ[ἡ 26 ε]φταφ̃ε	
αφχοος εροϋῃ ἡα		οειω [ἡπ]χοεις	
πεχ̃ς ι̃ς χεεφ		α,φ[επικαλ]ει, ἡ	
φανζμοος ἡα		[οϋον nim] εζοϋν	15
πωηρε ἡπρω	25	[επσοοϋν] ἡτ	
με εζραι̃ εχῆπε		πιστις επεχ̃ς	
[φ]ρ,ονος ἡπεφ̃εοϋ		εφδιωκει ἡσα 27	
marge			
[lacune indéterminée]			20

marge

[?]

Paris B.N.	εσοϋον̃ς ον	τοϋχοϋῃ ἡ	
1315 f. 68	εβολ 2ἡπεσδω	μος 21τῆπεχ̃ς	
	[.]εοϋῃ 28 ἡπνοϋτε	αφ γαρ ἡοϋοειν	25
	νετφωοπ 2ἡ	πενταφ̃τῆ	
	πειταῖο ἡτει	των̃ ερο ενεζ	5
	μινε χεκας εφε	ἡ αφτε τμητ	
	οϋωζ εροφ̃ νη	ρῆμαο ἡτας	
	τῆ λϋω ν̃φτα	φωπε ετ̃ο ἡνοῶ	30
	χροφ̃ nim	ερο' αφ ἡγενος	
	πετναμακαριζε	πενταφ̃οϋων̃ς	
	αν ἡμωτῆ <ἡτωτῆ> 29	εβολ εφζαεοϋ	

23 1 Cor., I, 21. 24 Ibid. 25 Jean, XIV, 3. 26 Cfr Act., IX, XXII.
 27 Cfr Gal., I, 23. 28 Une tache couvrant l'espace de deux lettres.
 29 Haplogr.; cfr Le Muséon, XLII, 1929, p. 238, I, 24-26.

πενταϋμερε		ἡζοϋο ερο ἡ αφ	
πετζαεοϋ πε		ἡαζο πενταϋ	
χ̃ς ω τμητ		ζε εροφ̃ ἡνοῶ	
παρ-ενοc τετ	15	ἡζοϋο ερο :-	
5 ταxρηϋ 2ἡ		ἡ αφπε πνοϋε	
τεσδ̃ομ ταῖ ἡ		ἡταϋζε εροφ̃	
ταϋταλο εζραι̃		εφταινη ἡζοϋο	
ἡζητ̃ς ἡζεν		ερο ἡ αφ ἡζατ	
ρωμε ελϋς̃ε	20	πενταφ̃οϋω	
10 τωτοϋ ἡφϋ		ν̃ς̃ εβολ εφ̃ροϋ	
cia ἡπνοϋτε 30		οειν ἡζοϋο ερο	
ω τμητπαρ-ε		ἡ αφ ἡφ̃την	
noc τετμεζ		εφλ̃ομ̃ς̃ 21τῆ	
ἡσοπ̃ς̃ τνοῶ	25	τζολε τετ	
15 ετηπ επνοϋ		ταινη ερο οϋ	
τε {τε}τετ̃ρ̃ζωε 31		νοῶ εματεπε	
μῆπ̃παντοκ		ποϋσα οϋατζε	
ρατωρ λϋω τε		γαρπε ποϋτ̃εβο	
marge			
marge			
[?]			
ετφωπε εβολ		ον nim τετωφ [?	
2ἡἡσ̃ωμα ἡνετ		ἡδ̃ομ' ἡτο γαρ	
οϋαλ̃ς̃ :-		τετῆτον ἡμ̃,ο,	
25 ω τμητπαρ-ε		2ἡρ̃ωμε nim	
noc τετται	5	[εϋ̃ο ἡσ̃εμ̃νος]	
ηϋ ἡκα 32 nim		[τεσπο]λϋτεα	
λϋω τετῆ		γαρ [εττα]xρηϋ	
πφα ἡπτηρ̃̃		[μ]εσζε εζραι̃	
20 τμεριτ ἡτε		εζεν̃ς̃βηϋε	
πνοϋτε λϋω	10	ἡδ̃ωε' ἡ-ε γαρ	
τετοϋμοcτε		ετερ̃ετπε οϋ	
αν ἡμος 21τῆ		ηϋ εβολ ἡπκαζ	
ἡρ̃ωμε ετσοϋ		ταῖτε -ε ετερε	

30 Cfr Rom., XII, I. 31 Dittographie. 32 Lire : εἰκα.

ΤΩΝ :-		ΟΥΗΥ ΕΒΟΛ ΝΝ	
Δ ΤΗΝΤΠΑΡΘΕ	15	ΡΩΜΕ ΝΑΦΗΤ'	
ΝΟΣ ΤΕΤΩ ΝΝΟΔ		Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕ	
ΕΜΑΤΕ ΠΩΟ		ΝΟΣ ΕΤΕΜΗΤΑΣ	
ΧΝΕ ΝΤΣΟΦΙΑ		ΝΜΑΥ ΝΤΗΝΤ	5
ΤΕΤΟΥΩΝΖ		ΧΑΣΙΖΗΤ ΕΤ	
ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΤΣΕΜ	20	ΔΟΟΛΕ ΚΑΛΩΣ	
ΝΟΣ ΤΑΤΤΩ		ΝΤΕΣΤΟΛΗ :-	
ΑΗ ΤΡΕΦΔΕΠΗ		Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕ	
ΕΠΠΕΤΝΑΝΟΥΒ		ΝΟΣ ΕΤΝΕΣΩΣ	10
ΤΕΤΕΜΕΥΕΩ		ΝΤΕΧ̄C ³³ ΝΤΟ	
ΚΩΛΗ ΝΜΟΣ	25	ΟΥΡΕΦΠΕΣΣΟΔΝ	
ΤΡΕΦΡΠΕΤΝΑ		ΟΥΚΡΙΝΟΝΠΕ	
ΝΟΥΦ ΑΥΩ ΤΜΑΙ		ΜΝΟΥΗΡΗ ΝΑΤ	
ΡΩΜΕ ΤΕΤΟΡΧ		ΤΗΖ ΝΜΗΕ'	15
ΑΥΩ ΤΕΤΕΜΕΥ		ΝΤΟ ΓΑΡ ΝΤΕΟΥ	
ΝΑΥ ΕΡΟΣ ΤΡΕΦ	30	<i>marge</i>	
ΔΗΠΩΙΝΕ ΝΟΥ			
		<i>marge</i>	

4. CITATIONS

1. CHENOUTE³⁴

ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΕΗΠΩΣΕΙ ΝΦΑΧΕ ΕΤΒΗΗΤΩ
ΝΔΙΠΡΩΜΕ ΝΑΓΑΘΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.....
ΕΦΧΩ ΝΝΑΙ ΜΗΝΕΙΚΟΟΥΕ ΖΗΝΕΦΕΠΙΣΤΟΛΗ ΧΕ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΤΖΙΚΩΝ ΝΤΗΝΤΑΤΤΑΚΟ ΑΥΩ ΠΩΗΝ²⁵
ΝΩΝΖ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΧΗΔΕ ΕΤΝΑΝΟΥΦ ΖΗΝΧΗΔΕ ΤΗΡΟΥ
ΑΥΩ ΠΖΟ ΗΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΑΤΜΟΥ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΕΚΛΟΜ ΗΠΕΟΟΥ ΑΥΩ ΠΕΡΦΒ ΝΤΗΝ-
ΤΕΡΟ.³⁰

³³ Lire : ΝΤΕΠΧ̄C ou ΜΠΕΧ̄C. ³⁴ J. LEIPOLDT, *Sinuthii archimandritae
vita et opera omnia*, IV, p. 108; texte repris et complété par *Le Muséon*,
XLVIII, 1935, p. 56 et suiv.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΤΣΗΦΕ ΝΧΩ ΕΤΝΟΤΗ ΑΥΩ ΘΕΞΙC
ΝΑΤΤΑΖΟΣ· ΝΕΣΩΟΥ ΝΔΙΝΕΚΛΟΜ ΗΠΟΥΧΡΟ ΑΥΩ ΝΔΙΝΗΦΕ
ΗΠΟΥΑΓΩΝ.

Ω ΤΕΤΦΟΡΕΙ ΗΠΕΧΡΟ, ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΑΥΩ ΤΕΤΧΟΡΕΥΕ
5 ΜΗΝΝΟΔ ΝΡΡΟ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΔΩΡΟΝ ΕΤΗΠ ΕΤΠΕ ΑΥΩ ΤΗΝΤΡΗ-
ΜΑΟ ΕΤΤΑΧΡΗΥ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΑΤΤΑΖΟΦ ΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ
ΝΡΩΜΕ ΝΙΗ ΕΤΜΕ ΝΜΟ.

10 Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΕΤΖΗΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΝΟΥΤΕ· ΕΥΣΩΦΩ
ΔΕ ΝΜΟΣ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝΗΡΩΜΕ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΝΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ ΤΠΟΛΙ-
ΤΕΙΑ ΗΠΑΤΜΟΥ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΡΠΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΠΗΙ ΗΠΝΟΔ
15 ΝΡΡΟ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΤΕΧΩΡΑ ΗΠΠΑΡΑΔΕΙCOC ΑΥΩ ΤΕCΚΗΝΗ
ΗΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ· ΤΕΤΗΠΩΑ ΝΧΙ ΝΖΕΝΑΓΑΘΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠ-
ΧΟΕΙC.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΑΥΩ ΤCΥΤΤΕΝΗC
20 ΗΠΑΤΜΟΥ ΝΤΑΦΗΤΟΝ ΗΜΟΦ ΝΖΗΤΕ ΝΔΙΠΡΕΦΤΑΜΙΟ ΗΠΡΩΜΕ
ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΠΕΧ̄C ΕΛΦΧΡΟ ΕΗΖΟΠΛΟΝ ΗΠΜΟΥ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ³⁵, ΠΩΗΝ ΝΡΕΦΤΚΑΡΠΟΣ ΑΥΩ ΤΖΛΔΕ
ΝΑΤΡΖΤΗC.

[Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕ]ΝΟΣ, ΠΠΑΡΑΔΕΙCOC ΑΥΩ [ΠΗΙ ΗΠΠ]ΑΝΤΟ-
25 ΚΡΑΤΩΡ.

Ω [ΤΗΝΤΠ]ΑΡΘΕΝΟΣ³⁶, ΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ΗΠΕΧ̄C· ΕΗΠΟΥΦΘΟ-
ΝΕΙ ΕΡΟΣ ΖΙΤΗΝΡΩΜΕ ΕΤCΟΥΤΩΝ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΕΟΟΥ [Η]ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΠΤΑΙΟ
ΝΝΑΡ[ΧΑΓ]ΓΕΛΟΣ· ΝΕCΩΟΥ ΝΔΙΝΟΥΜΕ[ΥΕ] ΑΥΩ ΟΥΝΟΔΤΕ
30 ΤΟΥΠΟΛΙΤΕΙΑ ΕCΩΗΦ ΜΗΝΝΟΔ ΝΕΡΗΤ ΕΤΕΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ
ΗΜΟΟΥ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΤΕΛCIC ΕΤΤΑΧΡΗΥ ΕΤΦΙ ΖΑΠΡΡΟ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΤΕΤΝΕCΩC ΤΕΤΟΥΤ ΗΜΟΣ ΗΠΡΩΜΕ
ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ [ΚΑΤΑ ΝΕ]ΦΠΡΑΞΙC.

35 Ω ΤΗ[ΝΤΠΑΡΘΕΝ]OC, ΤΕΤΟΥΠΗΤ [ΝCΩC ΝΔΙΖΑΖ] ΕΥΚΟC-
ΜΕΙ ΗΜΟΣ [ΑΝ ΖΙΤΗΛΑΑΥ ΚΑΤΑ] ΠΕCΗΠΩΑ.

³⁵ Cfr *supra*, p. 95, l. 32.

³⁶ Cette phrase manque *supra*, p. 96, n. 103.

[Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕ]ΝΟC, ΤΕΤΖΑΕΟΥ [ΖΝΟΥΜΗΤΗΑΚ]ΑΡΙΟC
ΕΧΙ Ν[ΖΕΝΕΝΤΟΛΗ ΕΥΟΥΑΑ]Β.

[Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΤΕΤ]Θ ΝΧΟΕΙC [ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ³⁷.....
deficit.

2. CHENOUTE³⁸

ΕΙΕ ΕΦΧΕΜΕ ΑΝ ΖΩΩQ ΝΔΙΠΡΩΜΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ΑΠΑ ΑΘΑΝΑ-
CΙΟC ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΦCΖΑΪ ΕΦΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ ΧΕ-

ΗΠΡΤΡΕΟΥΠΑΡΘΕΝΟC ΒΩΚ ΕΛΑΑΥ ΗΜΑ ΧΕΕCΝΑΡΟΥΟΥΩΗ
[ΝΡΟ]ΕΙC ΤΗΡC' ΝΟ[ΥΩΗ] ΝΡΟΕΙC, ΠΕΧ[ΑΦ...] ΦΑΥΩ[ΩΠΕ
ΕΥ]ΜΟΥ ΝΖΑΖ [ΝCΟΠ·] ΕΙ ΓΑΡ ΕΒ[ΟΛ....] ΛΕΥΠ[.....CΩ]- 10
ΜΑ ΗΜΑΡΤΥΡΟC [ΕΦΑ]ΠΑΝΤΑ ΕΡΟΟΥ ΝΔΙΠΑΔΙΒΟΛΟC ΦΑΦ-
ΤΑΥΟΥ ΕΖΡΑΪ ΑΥΩ ΧΕΝΙΜ ΝCΩΝΕ ΜΟΥ ΑΥΩ ΦΩΕ ΕΡΟΥΟΥΩΗ
ΝΡΟΕΙC · ΟΥΖΟΤΕΠΕ ΠΕΙΖΩΒ ΜΗΠΟΤΕ ΝCΒΩΚ ΕΡΙΜΕ ΕΤΕΝΤΑC-
ΜΟΥ ΖΝΟΥΜΟΥ ΕΦΗΠ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ, ΝCСОРМЕС ΗΜΙΝ ΗΜΟC ΑΥΩ
ΝCΜΟΥ ΖΝΟΥΜΟΥ ΝΦΑΝΕΖ · ΕΡΕΦΩΙΝΕ ΝCΑΡΙΜΕ ΕΟΥCΩΝΕ; 15
ΝΤΕΤΟΕΙΤ ΕΡΟ ΗΜΙΝ ΗΜΟ · ΑΥΩ ΧΕΝCΠΡΕΠΕΙ ΑΝ ΕΤΡΕΟΥ-
ΠΑΡΘΕΝΟC ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΗΝCΑΤΡΕΠΡΗ ΖΩΤΗ.

ΝΑΪ ΜΗΝΕΙΚΟΟΥΕ ΕΦΧΩ ΗΜΟΥ *etc.*

3. CHENOUTE³⁹

ΕΦΤΟΛΜΑ ΖΝΟΥΜΗΤΑΤΖΟΤΕ ΕΤCΤΟ ΕΒΟΛ ΝΗΦΑΧΕ ΗΠΡΗ- 20
ΜΑΟ ΕΠΕΖΟΥΟ ΖΗΠΕΧC ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΑΠΑ ΑΘΑΝΑCΙΟC ·
CΩΤΗ ΤΑΧΕΖΕΝΚΟΥΪ · ΠΕΧΑΦ ΧΕ-

ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΓΑΡ ΝΤΑCΖΕ ΕΒΟΛ ΝΤΑΥΗΤC ΕΖΡΑΪ ΕΠΓΑΜΟC
ΑΝ, ΑΛΛΑ ΝΤΑΥΗΤC ΕΤΤΑΧΙC ΝΖΑΕ Η ΕΤΖΟΥΪ · ΕΑCΧΙCΕ ΓΑΡ
ΕΠΠΕΤΝΑΟΥQ ΑΥΩ ΕΑCΦΩC ΕΤΠΕ ΗΠΕΤCΟΤΗ ΝΖΟΥΟ 25
ΕΑΥΖΕ ΕΡΟC, — ΜΕΓΕΝΕΤΟ —, ΕΑCΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΝΕΤΖΟΥΪ
ΕΜΑΤΕ · ΑΥΩ ΕCΜΕΕΥΕ ΧΕΝΑΝΟΥC ΕΤΕΝΤΑCΧΙΖΑΪ ΑΥΖΕ
ΕΡΟC ΕCΘ ΝΖΑΕ ΕΡΟC · ΠΖΕ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΝΟΥΜΗΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΟΥΓΑΜΟC ΑΝΠΕ, ΚΑΝ ΟΥΓΑΜΟCΠΕ · ΟΥΧΙΟΥΕ ΑΥΩ ΟΥΦΑΟQ

³⁷ Cfr *supra*, p. 98, l. 5. ³⁸ E. AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, I, p. 204-205; le texte est pris à Zoega, CLXXXIIX, p. 208-209 du codex, que nous suivons. ³⁹ H. GUÉBIN, *Sermons inédits de Senouti* (*Revue Égypt.*, 1902, p. 148-164; 1904, p. 15-34); le texte est pris de Paris, Louvre no 10612, et le passage figure à p. 66-67 du codex, que nous suivons.

ΤΗΡQΠΕ ΑΥΩ ΟΥΖΕ ΕΒΟΛΠΕ ΖΗΠΠΕΤΝΑΝΟΥQ, ΑΥΩ ΧΕΕΡΕΠΕC-
ΒΙΟC ΦΟΟΠ ΖΝΟΥΩΠΕ ΧΕΟΥΧΙΟΥΕΠΕ ΕΒΟΛ ΖΝΟΥΚΟΙΝΩΝΙΑ ·
ΤΑΪ ΕΝΕΟΥΗΔΟΜΠΕ ΕΤΡΕCΧΟΚC ΕΒΟΛ ΖΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΕCΝΑΧΙ
ΝΟΥΝΟC ΝΤΑΕΙΟ.

4. MOYSE⁴⁰

ΗΠΕΤΗCΩΤΗ ΕΠΕΝΕΙΩΤ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΑΘΑΝΑCΙΟC ΧΕ-
ΗΠΡΤΡΕΤΠΑΡΘΕΝΟC ΒΩΚ ΕΡΑΤC ΝΤΕΤΘ ΝΡΗΜΑΟ, ΑΛΛΑ
ΜΑΡΕΤΕΤΘ ΝΡΗΜΑΟ ΒΩΚ ΕΡΑΤC ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC.

ΟΥΖΩΒ ΦΗΜ ΑΝΤΕ ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΑΛΛΑ ΟΥΝΟCΠΕ · QΧΩ 10
ΓΑΡ, ΗΜΟC ΧΕ-

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΕΤΒΗΗΤΕ ΕΦΩ ΝΔΙΠΡΗ · ΕΡΕΠΟΟΖ †
ΗΠΕΦΟΥΟΕΙΝ · ΕΤΒΗΗΤΕ ΝΤΑΥΤΕΔΝΩΗΝ ΤΗΡΟΥ ΗΠΠΑΡΑΔΙ-
CΟC.

5. CONSTANTIN D'ASSIOUT⁴¹

15 ΝΘΕ ΝΤΑΠΕΤΗΡΦΑ ΝΑQ CΖΑΪ ΖΝΟΥΜΑ ΕΤΒΕΖΕΝΠΑΡΘΕΝΟC
ΕΦΧΩ ΗΜΟC ΝΤΕΙΖΕ ΧΕ-

ΑΖΡΟ ΤΕΚΡΗΡΗ, Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC; ΝΤΑΙΧΟΟC ΧΕΗΠΡ†CΤΗΜ
ΕΡΟ; ΕΦΧΕΑΡ†CΤΗΜ ΕΡΟ, ΕΙΕ<Ε>ΙΦΑΧΕ ΕΡΟ · ΕΦΧΕΝ-
ΤΕ†CΤΗΜ ΕΡΟ ΑΝ, ΕΙΕ ΕΙΦΑΧΕ ΕΡΟ ΑΝ.

⁴⁰ Extrait d'une lettre à ses moniales. Le texte fut édité par E. Amélineau (*Mém. miss. fr. au Caire*, IV, p. 693), d'après Zoega, CCXIII; le passage est à p. 113 du codex, que nous suivons. ⁴¹ Panégyrique de S. Athanase, par Constantin d'Assiout, dans codex P. Morgan 579, p. 37 (éd. photographique t. XXXVII).

III

SUR LA CHARITÉ ET LA TEMPÉRANCE

Brit. Mus.
Or. 8802
f. 1

* ΟΥΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕΠΕΝΠΕΤΟΥΛΛΕ ΝΕΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΥ
ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ ΝΙΜ ΑΠΑ Α-ΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΤΑΓΑΠΗ ΜΗΤΕΓΚΡΑΤΕΙΑ ΖΝΟΥΕΙΡΗ-
Ν<Η>¹ :-

ΖΑΘΗ ΜΕΝ ΝΖΩΒ ΝΙΜ, Ω ΝΑΣΝΗΥ, ΕΦΩΕ ΕΡΟΝ ΕΦΠΖΜΟΤ
ΝΤΗΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΕΖΡΑΪ ΕΧΝΤΕΧΑΡΙC ΜΗΤΕΓΑΓΑΠΗ
ΝΤΑΦΑΛC ΝΗΜΑΝ. ΕΛΩΖΟΤΠΗ ΕΡΟQ ΖΙΤΗΠΕQΜΕΡΙΤ ΝΩΗΡΕ²
ΑΥΩ ΕΛΩCΦΡΑΓΙΖΕ ΝΜΟΝ ΖΙΤΗΠΕQΠΝΕΥΜΑ³ ΕΤΟΥΛΛΕ, ΧΕΚΑC⁴
ΕΑΝΤ ΖΙΩΩΝ ΝΟΥΠΡΟΖΑΙΡΕCΙC ΕΝΑΝΟΥC ΜΝΟΥΜΗΤCΤΜΗΤ
ΝΤΝΟΥΧΑΪ ΖΗΠΕQΝΑ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕQΜΗΤΕΡΟ ΦΑΕΝΕΖ. ΕΤΒΕΠΑΪ
ΖΝΟΥΜΗΗΦΕ ΝCΜΟΤ ΜΝΟΥCΟΛCΑ ΕΝΑΦΩQ ΠΝΟΥΤΕ ΑQΠΑΡΑ-
ΚΑΛΕΙ ΝΜΟΝ ΖΗΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΛΛΕ ΕQΖΩΝ ΕΤΟΟΤΗ ΧΙΝΦΟΡΠ
ΦΑΖΡΑΪ ΕΤΕΝΟΥ ΕΤΡΕΝΖΑΡΕΖ ΕΝΕQΕΝΤΟΛΗ ΑΥΩ ΝΤΗΜΕΡΕ-
ΝΕΝΕΡΗΥ⁵, ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΜΟΝ ΡΟΕΙC ΕΠΕΤΖΙΤΟΥΩQ
ΕΤΗΤΝΟΥC⁶ ΝΑQ, ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΝΕΙΡΕ ΝΟΥΝΑ ΜΝΟΥΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗ
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕQCON, ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΟQ ΖΩΩQ ΕΤΕQΡ-
ΖΗΜΕ ΝΜΟΝ ΖΝΟΥΑΓΑΠΗ ΜΝΟΥΜΗΤΩΝΖΤΗQ.

ΖΕΝCΟΠ ΜΕΝ ΕQCΟΛCΑ ΝΜΟΝ ΑΥΩ ΕQΠΡΟΤΡΕΠΕ ΝΜΟΝ⁷
ΖΝΟΥΝΟC ΝCΟΠC ΕΤΡΕΝΜΕΤΑΝΟΕΙ⁸ ΑΥΩ ΝΤΗΡΖΟΤΕ ΖΗΤQ,
ΧΕΚΑC ΕQΕΤ ΝΑΝ ΝΝΕQΕΡΗΤ ΝΑΤΦΑΧΕ ΕΡΟΟΥ ΜΝΟΥΩΝΖ
ΝΦΑΕΝΕΖ. ΖΕΝCΟΠ ΔΕ ΟΝ ΕQΑΠΛΗ ΕΡΟΝ ΖΝΟΥΗΚΑΖ ΝΖΗΤ
ΕQΡΗΜΗΤΡΕ ΝΑΝ ΗΠΕΤCΤΟ ΕΒΟΛ ΜΝΟΥΚΟΛΑCΙC ΝΤΕΤΓΕΖΕΝΝΑ
ΝCΑΤΕ ΜΝΟΥΡΙΜΕ ΝΤΕΠΔΑΖQΖ ΝΝΩΒΖΕ⁹ ΜΝΟΥΜΟΥ ΦΑΕΝΕΖ,
ΕΦΩΠΕ <Ε>ΝΦΑΝΡΑΤCΩΤΗ ΝCΩQ ΝΤΗΤΗΜΕΤΑΝΟΕΙ ΕΒΟΛ
ΖΝΤΕΝΖΙΗ ΕΦΟΟΥ⁷.

¹ Sur les singularités orthographiques de ce texte, écrit en semi-cursive, voir l'Introduction, p. XXIX. Attendu que l'*editio princeps* reproduit exactement le manuscrit, nous nous permettons d'y renvoyer le lecteur, et nous rétablissons partout l'orthographe sahidique, y compris *πχοεic* au lieu du bohairique *π6c*. ² Cfr *Rom.*, v, 10. ³ Cfr *2 Cor.*, i, 22. ⁴ Cfr *Jean*, xiii, 34; xv, 12, 17. ⁵ Cfr *Matth.*, iv, 17; *Luc*, xiii, 3, 5; *Act.*, xvii, 30, etc. ⁶ Cfr *Matth.*, xiii, 41-42, etc. ⁷ Cfr *Jér.*, xviii, 11; xxv, 5.

ΑΝΑΥ ΕΝΙΝΕΥΗ ΧΕΝΤΑQΡΩΚΖ ΖΝΟΥΚΩΖΤ ΝΑΦ ΝCΟΤ,
ΕΤΒΕΧΕΗΠΕQΡΠΜΕΕΥΕ ΕΕΙΡΕ ΝΟΥ<ΝΑ> ΜΗΛΑΖΑΡΟC ΠΕQ-
CON⁸. ΔΩΩΤ ΕΗCΑΥ ΝΘΕ ΝΤΑQQΟC⁹ ΗΠΕCΜΟΥ ΝΤΜΗΤΩΗΡΕ
ΧΕΕQΜΟCΤΕ ΗΠΕQCON ΙΑΚΩΒ⁹. ΙΩCΗΦ ΖΩΩQ ΑQΜΕΡΕΝΕQ-
CΝΗΥ, ΑΠΝΟΥΤΕ ΧΑCΤQ ΑΥΩ ΑQΤΕΟΟΥ ΝΑQ ΖΗΠΕQΟΥΟΕΙΩ
ΗΠΑΡΑΠΚΑΖ ΤΗΡQ¹⁰. ΜΩΥCΗC ΔΕ ΟΝ ΝΕQΜΕ ΗΠΕQΑΛΟC ΤΗΡQ
ΖΝΟΥΑΓΑΠΗ ΜΝΟΥΜΗΤΖΑΡΩΖΗΤ, ΕQΤΩΟΥΝ ΖΑΝΦΑΧΕ ΕΤΝΑΩΤ
ΝΝΕΤΤΩΟΥΝ ΕΧΩQ ΜΗΝΕΤΚΩΖ ΕΡΟQ ΖΝΟΥΜΗΤΡΗΡΑΩ¹¹.
ΕΤΒΕΠΑΪ ΑQΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΖΟ ΖΙΖΟ, ΑQΦΑΧΕ ΝΗΜΑQ ΝΘΕ
¹⁰ ΝΟΥΑ ΕQΦΑΧΕ ΜΗΠΕQΩΒΗΡ¹². ΕΦΧΕΠΝΟΜΟC ΜΗΝΕΠΡΟΦΗ-
ΤΗC ΕΥΑΦΕ ΖΗΠΜΕΡΕΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ ΝΤΕΚΖΕ¹³ ΕΙΕ ΝΚΕΕΥΑΓ-
ΓΕΛΙΟΝ ΜΗΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΤΑΥΜΟΡΟΥ ΑΥΩ ΝΤΑΥΤΑΧΡΟΟΥ
ΖΗΤΑΓΑΠΗ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥΕΡΗΥ, ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ † ΝΤΕQΤΥΧΗ
ΖΑΝΕQΕΡΗΥ. ΜΗΤΑΓΑΠΗ, ΠΕΧΑQ, ΕΝΑΛQ ΕΠΑΪ, ΕΤΡΕΠΟΥΑ
¹⁵ ΠΟΥΑ ΚΩ ΝΤΕQΤΥΧΗ ΖΑΝΕQΩΒΗΡ. ΝΤΩΤΗ ΝΤΕΤΝΝΑΩΒΗΡ¹⁴
†ΝΑΚΩ ΝΤΑΤΥΧΗ ΖΑΡΩΤΗ ΝΘΕ ΝΟΥΩΩC ΕΦΑQΚΩ ΝΤΕQΤΥΧΗ
ΖΑΝΕQΕCΟΟΥ¹⁵.

ΕΙCΖΗΗΤΕΔΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΤΕΤΝΝΑΥ ΕΤΕΓΡΑΦΗ ΕCΚΩΡΩ
ΕΡΟΝ ΑΥΩ ΕCΤΖΤΟΡ ΕΡΟΝ ΕΤΡΕΝΜΕΡΕΝΕΝΕΡΗΥ ΑΥΩ ΝΤΗ-
²⁰ ΜΟΟΦΕ ΖΝΟΥΤΕΒΟ ΜΝΟΥΜΗΤCΕΜΝΟC ΕΝΤΕΟΟΥ ΗΠΝΟΥΤΕ,
ΠΑΪ ΕΤCΟΠC ΝΜΟΝ ΖΗΤΤΑΠΡΟ ΝΝΕQΠΕΤΟΥΛΛΕ, ΚΑΤΑ ΘΕ
ΝΤΑΠΑΥΛΟC ΧΟΟC ΧΕΤΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΝΜΩΤΗ, ΝΑΣΝΗΥ, ΖΙΤΗ-
ΜΗΤΩΝΖΤΗQ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΠΑΡΖΙCΤΑ ΝΝΕΤΝCΩΜΑ ΝΟΥΘΥCΙΑ
ΕΤΟΥΛΛΕ ΕCΡΑΝΑQ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΤΡΕΤΕΤΝΔΟΚΙΜΑΖΕ ΧΕΟΥΠΕ
²⁵ ΠΟΥΩΦ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΤΝΑΝΟΥQ ΕΤΡΑΝΑQ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ¹⁶.
ΦΑQΤΑΜΟΝ ΔΕ ΕΠΟΥΩΦ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕQΧΩ ΝΜΟC ΧΕΗΠΡΚΑ-
ΛΑΥ ΝCΑΠΜΕΡΕΝΕΤΝΕΡΗΥ¹⁷. ΦΑQCΠCΩΠΗ ΕQΧΩ ΝΜΟC
ΖΗΚΕ[Μ]Α ΧΕΤΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΝΜΩΤΗ, ΑΝΟΚ ΠΕΤΜΗΡ ΖΗΠΧΟΕΙC,
ΕΤΡΕΤΕ[ΤΗ]ΜΟΟΦΕ ΖΗΠΠΗΦΑ ΗΠΤΩΖΗ ΝΤΑΥΤΕΖΗΤΗΥ[ΤΗ]
³⁰ ΗΜΟQ ΖΗΘΕΒΙΟ ΝΙΜ ΖΙΜΗΤ*ΡΗΡΑΩ ΖΝΟΥΜΗΤΖΑΡΩΖΗΤ, ΕΤΕΤΗ-
ΑΝΙΧΕ ΝΝΕΤΝΕΡΗΥ ΖΗΑΓΑΠΗ¹⁸. ΕQCHΖ ΟΝ ΖΗΝΕΠΡΑΞΙC ΧΕΕ-

⁸ Cfr *Luc*, xvi, 19-31. Ninive est le nom du mauvais riche d'après le texte biblique sahidique de Luc; cfr L. Th. LEFORT, *Le nom du mauvais riche et la tradition copte* (ZNTW, 37 [1939] p. 129-140). ⁹ *Gen.*, xxvii. ¹⁰ Cfr *Gen.*, xlv, 5; L, 15-21. ¹¹ Cfr *Nombr.*, xii, xvi. ¹² *Ex.*, xxxiii, 11. ¹³ *Matth.*, xxii, 40. ¹⁴ *Jean*, xv, 13-14. ¹⁵ *Jean*, x, 11. ¹⁶ *Rom.*, xii, 1-2. ¹⁷ *Rom.*, xiii, 8. ¹⁸ *Éph.*, iv, 1-2.

2PAI 2N2ENKEMHHΦE NΦAXE NEQPMHTPE AYΘ NEQCONC
HMOOY EQXΘ HMOX XEOYXAI EBOL 2NTEIGENEΛ ETBOOME¹⁹.
ΦACPCOΠH ON 2NKEMA NAIΠETPOC 2NTECEICTOΛH EQXΘ
HMOX XETPAPAKAI EI HMTN, 2OC ΘHMO AYΘ 2OC PHN-
BOIE, ETPECTHCA2ETHYTN EBOL <2>NEMΘYHIA NIM⁵
HCAPKIKON, NAI ETFOYBE ENETHYXH²⁰.

ATETHNAΥ EΘE ETECPAPAKAI EI HMON NAIΠEΠNEYMA
ETOYAAE 2NOYMHMHΦE HCMOT, XEKA C 2ΦON ENECPCNE-
EPHY EBOL 2ITHPCOΠC HTAΠNOYTE CPCOΠH N2HTQ, XEE-
BOL 2ITHΦYΠOMONH MHPCOΠC HNEΓPAΦH ENEXΠO NAN¹⁰
HΘEAPIC²¹. TETHCOOYN AE ON, NECNHY, ENKEAPAH
NTEQOPH, NAI ETCH2 2NOY2OTE MHOCCTOT ETBETEKPI-
CIC ETNAΦOPE. QCH2 ΓAP HTEIZE 2HPEYATTEION XECA-
2ETHYT N EBOL HMOI, NETC2OYOPT, ETCA TE ΦAENE2, TAI
HTAYCETOTC HPAIABOC MHNEDATTELOC. AI2KO ΓAP,¹⁵
PEXAC, HΠETHTHMOI²², AIEIBE HΠETHTCOI, NEIO NΦHMO,
HΠETHTOΠT EPOTN, NEIKH KAZHY HΠETHT 2IΦOT, NEIΦONE
AYΘ EI2HPEOTECO HΠETHTHPAΦINE²³. QCH2 ON 2NKEMA
XEETETHEIME EPAI XEΠOPHOC NIM 2IAKATHPTOC MAITO
N2OYO, ETEPAIΠE ΠPEQMHΦEEIΔOΛON, HNTQKAPHONOMIA²⁰
HMAΥ 2HTMHTEPO HPEX C MHΠNOYTE²⁴. ETBEPAI2E MAPHP-
2OTE HTNKAOYAGAΠH 2HΠEN2HT MHOC2AO2 EZOYN ENEN-
EPHY.

MH NOYNOYTE NOYOT AN PET2IXON THPN; ETBEOY APOYA
POYA HMON KΘ HCOT HΠEQCON EXO2H HTAIAΘHKH HPON2²⁵
HHTPHNH ETNHMHNTN²⁵; EIME2E XEΠEKCON ET2ITOYOK
ΠNOYTEΠE AYΘ NOYΦME HMA TE ANΠE. EPXEPHOTE-
2EΠE ΠEKCON AYΘ ΠEQΦHP, PAI HTAQOΠQ 2APECNOQ
HΠEQΦHP NOYOT EACPA2AIAOY HMOQ <E>N2IX HHPEQP-
NOBE AYMOOYTQ EQKΘ HPOT²⁶, XEKA C 2ΦON, EANNAΥ³⁰
ETEIAΓAΠH HTEI2OT HHTEIXAPIC HTAQAA C MHMAN, HTNK-
TON 2ΦON HTNMEPEHENERHY AYΘ HTNMOY EZPAI EXH-
NENERHY 2NOYΘBIO MHOCYAGAΠH, EPENOYA POYA HMON TCO
EΠET2ITOYOQ 2NOY2OTE HTENΠNOYTE AYΘ ENO N2H2AA

¹⁹ Act., II, 40. ²⁰ 1 Pierre, II, 11. ²¹ Rom., xv, 4. ²² Cod.
ATETHN-. ²³ Matth., xxv, 41-43. ²⁴ Eph., v, 5. ²⁵ Cfr Mal., II, 5.
²⁶ Cfr Is., LIII, 6-7; Act., VIII, 32.

HNENERHY 2NTEQAGAΠH, XEPAIΠE POYΦO HΠNOYTE, AYΘ
TAITE TE2H HTAQEI ΦAPON N2HTC.

ETBEPAI2E MAPHCPOYAAZE EQI HMAΥ HNIAPIKE, KATA
PETCH2, XEΦOΠE OYA, EOYHTQ OYRIKE MHKEOYA, KATA
⁵ ΘE HTAPEX C KΘ HHTN EBOL, APITEIZE 2OTTHYT N²⁷. ΠNOYTE
ΓAP MOCTE HAAAY AN EIMHTI NETOYN<2> 2HTKAKIA²⁸.
QCH2 ΓAP XEΠETMOCTE HΠEQCON OYPEQ2ETEPOMEΠE AYΘ
TNCOOYN XEPED2ETEPOME NIM HNTQ ON2 HMAΥ EQΦOOP
2PAI N2HTQ²⁹. ENNAPOY2E HNEIKAKIA EΘOY H ENNAPOA
¹⁰ EPPOY NAΦ HCMOT; MH ENΦANNHCTEYE AYΘ HTHT 2IΦON
NOY2OYNE HPIME MHOCYKEMEC; HTENNHCTIA ΦHP AN.
AQ T[A]YO ΓAP EBOL NAIΠXOEIC 2HTHTAPPO HHCALAC EQXΘ
HM[OC] XEETBE<OY> ETETHNHCTEYE NAI HΘE HΠPOY;
[ET]PACOTN ETETH*CMH 2NOYACAK; [HTAI ANT]E TNHCTIA * f. 2
¹⁵ HTAICOTPC. OYAE EKΦANKEXΠEKMAK2 AN³⁰ HΘE NOYKPI-
KOC, AYΘ HTPEPΦOY2OYNE MHOCYKEMEC 2APOK, HNETH-
MOYTE EP[C] HTEIZE XETNHCTIA ETΦHP. AΛA BΩA EBOL
HMPPE NIM HXIN2ONC, TOTE EKNAXIPKAK EBOL, AYΘ ΠNOYTE
NACOTN EPOK. ETI EKΦAXE EQNAXOOC XEEIC2HHTE
²⁰ ANOK³¹. NENKEΦANA MHNEHΦYCIA CEΦHP AN EPENAI
N2HTN. PEXAC ΓAP ON XEETETHΦANEINE NAI NOYCAMIT,
EQΦOYEIT, ΠOY2HNE OYBOTE NAIΠE. ATETHΦOΠE NAI
EYCEI, HNAKΦ2E EBOL HNETHNOBE³². QI HNEIΠONHPA EBOL
2HNETN2HT, PEXAC, HPHTO EBOL HNAVAL, AOTN 2HNETH-
²⁵ ΠONHPA HTETHEI HTETH2OTI ENETHEPHY, PE XEΠXOEIC³³.

EIME2E³⁴ XEΠET2OTI EΠEQCON EQ2OTI EΠNOYTE, AYΘ
ΠETΠOPX EΠEQCON EQΠOPX EΠNOYTE. PETENEQME ΓAP
AN HΠEQCON ETEQNAΥ EPOT, ΠNOYTE 2OQ ETENEQNAΥ
EPOT AN MHΦ2OM HMOQ EMETQ³⁵.

³⁰ ATETHNAΥ XEMHΠETO HMO2 ETPHNH HNTMHTEBA2HT,
ETPEPOYA POYA OYOMQ 2NOYXIN2ONC HΠET2ITOYOQ, EITE
2HΠEQΦAXE, EITE 2HΠEQ2OB. NEIMOΦE, PEXAC, 2HTMHTE-
BA2HT HPA2HT 2HTMHTE HPANI³⁶. EPXEAQ2ON ETOOTN

²⁷ Col., III, 13. ²⁸ Cfr Eccl., VII, 16 (15). ²⁹ 1 Jean, III, 15.
³⁰ AN = ON ? ³¹ Is., LVIII, 4-6, 9. ³² Is., I, 13-14. ³³ Is., I, 16.
³⁴ Ici commence la compilation qu'en fait Pachôme; voir l'Introduction,
p. XXX. ³⁵ 1 Jean, IV, 20. ³⁶ Ps. CI, 2.

ΜΗΤΕΙΩΤ ΝΑΤΤΑΥΕΡΙΝC· ΟΥΜΗΤΧΠΗΤ ΜΗΟΥΜΗΤΑΚΑΙΡΟC
ΑΥΤΑΛΥ ΕΤΟΟΤΗ, ΝΑΪ ΕΦΑΥΤΡΕΤΚΑΚΙΑ ΩΧΗ ΝCΕQI ΜΗΑΥ
ΗΠΜΟCΤΕ ΝΗΔΥΝΑΜΙC ΕΘΟΟΥ ΝΤΕΠΚΑΚΕ⁷⁵. ΟΥΚΑΡΩQ ΜΗΟΥ-
ΜΗΤΑΤΚΡΙΝΕ ΑΥCΖΑΙCΟΥ ΝΑΝ⁷⁶, ΧΕΚΑC ΕΝΕΧΡΟ ΕΠΔΟΛ
ΠΕΧΒΙΝ ΕΘΟΟΥ ΕΤΖΗΠΡΩΜΕ, ΑΥΩ ΝΤΗΠΑΡΡΗCΙΑΖΕ ΜΗΟΝ
ΖΗΟΥΜΗΤΑΤΑΡΙΚΕ ΖΗΠΕΖΟΟΥ ΗΠΖΑΠ⁷⁷. ΟΥΜΗΤΡΕQΩΠΖΙCΕ
ΜΗΟΥΜΗΤΡΕQΧΙΤΗ· ΝΔΟΝC ΑΥΤΑΛΥ ΕΤΟΟΤΗ, ΧΕΚΑC ΝΝΕC-
ΤΑΥΟΝ ΕΠΕCΗΤ ΝΔΙΤΗΤΡΕQΧΝΑΛΥ, ΑΥΩ ΝCΨΗΠΕ ΝΑΝ
ΝΔΙΤΜΟΤΝC <Μ>ΠΡΟCΟΥCΕΙΩ· ΤΜΟΤΝC ΓΑΡ ΗΠCΩΜΑ ΜΗΠ-
CΕΙ ΝΤCΑΡΧΝΕ ΜΗΑ ΝΗΤΟΝ ΝΤΠΟΡΝΙΑ, ΑΥΩ ΝΤΟΟΥΝΕ ΤΕΖΙΗ
ΗΠΧΩΖΗ.

ΝΤΑΝΕΝΕΙΟΤΕ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΕΥΒΙΟC ΖΗΟΥ<Η>ΚΑΖ
ΝΖΗΤ ΜΗΟΥΑΡΩΖ ΜΗΟΥΝΟC ΜΗΟΚΖC ΑΥΩ ΖΗΟΥΖΚΟ ΜΗΟΥΕΙΒΕ,
ΝΤΑΥΡΩΒΗΡ ΕΠΤΕΒΟ· ΝΖΟΥΟ-ΔΕ ΝΕΥΠΗΤ ΕΒΟΛ ΝΤΗΝΤCΑΗΡΠΙ,
ΤΑΪ ΕΤΜΕΖ ΝΟCΕ ΝΙΜ, ΕΡΕΝΙΩΤΟΡΤΡ ΤΗΡΟΥ ΜΗΝΙΑΤΑΧΙΑ
ΖΗΗΜΕΛΟC ΕΤΒΕΠΕΖΟΥΕΗΡΠΙ⁷⁸. ΠΑΙΒΕ ΕΤΩ ΗΝΟΒΕ<ΠΕ>
ΠΕΦΝΑ ΕΤCΡΟQΡQ ΗΝΚΑΡΠΟC· ΘΗΔΟΝΗ ΝΑΤCΕΙ ΦΑCΡΠΛΟ-
ΓΙCΜΟC ΝCΟC, ΑΥΩ ΝCΑΑΚ ΝΑΤΩΠΕ ΝCΩΑΠ ΗΝΕΧΑΛΙΝΟC
ΗΠΑΛC⁷⁹ ΧΕΗΝΕΚΨCΟ ΕΛΛΑΥ· ΠΟΥΡΟΤ ΗΠΗΡΠΙ ΟΥΛΥΠΗΠΕ
ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ⁸⁰. ΜΑΡΗCΑΖΩΝΔΕ ΕΒΟΛ ΗΠΕΖΟΥΕΗΡΠΙ,
ΧΕΗΝΕΝΠΩΦC ΖΗ-ΘΗΔΟΝΗ· ΑΠΟΥΗΒ ΜΗΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΠΩΦC,
ΠΕΧΑQ, ΕΤΒΕΠΕΖΟΥΕCΕΗΡΠΙ⁸¹. ΑΜΩΥCΗC ΧΟΟC ΧΕΡΩΑΝΟΥ-
ΨΥΧΗ ΕΡΗΤ ΝΟΥΕΡΗΤ ΗΠΝΟΥΤΕ, ΝΝΕQCΕΗΡΠΙ ΝΔΙΠΡΩΜΕ
ΕΤΗΜΑΥ Η ΠΟΥΗΒ ΝΝΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΠΕQΕΡΗΤ, ΑΥΩ ΗΚΑ
ΝΙΜ ΕΤΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΒΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΝΝΕQΟΥΟΜΟΥ⁸². ΕΒΟΛ
ΧΕΕQCΟΟΥΝ ΝΤΗΝΤΑΤΑΜΑΖΤΕ ΕΤΦΟΟΠ ΖΗΠΗΡΠΙ, ΠΑΪ ΡΩΑΝ-
ΟΥΑ ΤΑΛQ ΕΡΟQ, ΝQΝΑΦΩΠΕ ΑΝ ΗCΑΒΕ⁸³ ΑΥΩ ΝQΝΑΤΟΥΧΟ
ΑΝ ΝΤΕQΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕCΘ ΝΑΤΤΩΛΗ· ΝΑΝΟΥΠΗΡΠΙ ΕΚΦΑΝCΕ-
ΠΡΩΦΕ⁸⁴, ΕΚΦΑΝΡΖΟΥΟ ΔΕ ΕΚΝΑΧΙΩΠΕ ΑΥΩ ΝΨCΩΦ ΝΤΜΗΤ-
ΕΥΓΕΝΗC ΝΤΕΚΨΥΧΗ· CΡΝΟQΡΕ ΔΕ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΤΑΥCΕΤΩ
ΤΟΥ ΕΡΜΑ-ΘΗΤΗC * ΝΙC, ΑΥΩ ΟΥΝΟC ΝΖΗΥΠΕ ΕΤΡΕΥCΑΖΩΟΥ
ΕΒΟΛ ΗΠΕΖΟΥΕΗΡΠΙ· ΕΡΕΝΕΝΕΙΟΤΕΔΕ CΟΟΥΝ ΕΝΙΩΤΟΡΤΡ
ΜΗΝΙΩΦΩΤ ΕΤΦΟΟΠ ΖΗΠΗΡΠΙ, ΕΤΒΕΠΑΪ ΑΥCΑΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΗΜΟQ,
ΕΦΑΥCΕΟΥΚΟΥΪ ΖΗΟΥΡΩΦΕ· ΕΦΧΕΗΤΑΥΨΟΥΚΟΥΪ ΓΑΡ ΗΗΡΠΙ

* f. 4 ΤΟΥ ΕΡΜΑ-ΘΗΤΗC * ΝΙC, ΑΥΩ ΟΥΝΟC ΝΖΗΥΠΕ ΕΤΡΕΥCΑΖΩΟΥ
ΕΒΟΛ ΗΠΕΖΟΥΕΗΡΠΙ· ΕΡΕΝΕΝΕΙΟΤΕΔΕ CΟΟΥΝ ΕΝΙΩΤΟΡΤΡ
ΜΗΝΙΩΦΩΤ ΕΤΦΟΟΠ ΖΗΠΗΡΠΙ, ΕΤΒΕΠΑΪ ΑΥCΑΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΗΜΟQ,
ΕΦΑΥCΕΟΥΚΟΥΪ ΖΗΟΥΡΩΦΕ· ΕΦΧΕΗΤΑΥΨΟΥΚΟΥΪ ΓΑΡ ΗΗΡΠΙ

⁷⁵ Cfr Col., I, 13. ⁷⁶ Cfr Rom., XIV, 13. ⁷⁷ 1 Jean, IV, 17. ⁷⁸ Cfr
Prov., XX, 1. ⁷⁹ Cfr Jac., III, 3, 6. ⁸⁰ Cfr Eph., IV, 30. ⁸¹ Is., XXVIII,
7. ⁸² Nomb., VI, 2-4. ⁸³ Prov., XX, 1. ⁸⁴ Eccl., XXXI, 28 (XXXIV, 36).

ΕΤΟΟΤQ ΗΠΕΙΝΟC ΝΕΡΓΑΤΗC ΤΙΜΟΘΕΟC, ΠΑΪ ΕΤΕΡΕΠΕQCΩ-
ΜΑ ΟΦ ΝΦΩΝΕ⁸⁵, Η ΠΕΤΔΗΔΟΜ ΖΗΤΕCΑΡΧ ΖΗΤΑΚΜΗ ΝΤΕQΜΗΤ-
ΦΗΡΕ ΦΗΜ, ΠΑΪ ΕΤΟΥΟΦ ΕΧΩQ ΝΔΙΝΖΟΕΙΜ ΕΤΝΑΦΤ ΝΤΕΠ-
ΧΩΖΗ, ΝCΕΚΩ ΗΜΟQ ΑΝ ΕQΙΧΩQ ΕΖΡΑΪ ΕΠΤΗΡQ, ΕΝΝΑΧΟΟC
ΝΑQ ΧΕΟΪ; ΨΖΟΤΕ ΝΧΟΟC ΧΕΗΠΡΤΡΕQCΩ ΕΠΤΗΡQ, ΧΕΗ-
ΝΕQΚΡΗΡΗ ΑΥΩ ΝQΚΑΤΑΛΛΑΕΙ ΝΔΙΠΕΤΕΡΕΤΕQΖΗΔΟΝΗ ΟΦ
ΕΖΟΥΝ ΕΠΗΡΠΙ, ΠΑΪ ΕΤΜΟCΤΕ ΗΠΡΕQΡΖΗΜΕ ΜΑΥΑΛQ· ΠΕΙ-
ΦΑΧΕ ΓΑΡ ΖΟΡΩ ΝΟΥΜΗΗΦΕ· ΠΑΗΝ ΝΑΝΟΥΠΖΑΡΕΖ ΑΥΩ
ΤΗΟΚΖC ΟΥΑΛQ, ΝΑΪ ΡΩΑΝΟΥΑ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ, QΝΑΤΟΥΧΕΠΕQ-
ΧΟΪ ΑΧΗΩΤΟΡΤΡ ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΙΜΗΝ ΝΤΠΟΛΙC ΝΝΕΤΟΥΑΛΒ.

ΕΠΖΑΗ ΔΕ ΗΝΑΪ ΤΗΡΟΥ ΑΥΨ ΕΤΟΟΤΗ ΝΟΥΘΕΒΙΟ, ΠΖΟΥΡΙΤ
ΑΥΩ ΠΕΦΥΛΑΧ ΗΝΚΑΡΠΟC ΤΗΡΟΥ, ΤΝΟC ΝΔΟΜ ΕΤΟΥΑΛΒ
ΝΤΑΠΕΤΟΝQ ΔΟΟΛΕQ ΗΜΟC ΕQΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΙΡΑΤΗ· ΠΕΘΕΒΙ<Ο>,
ΠCΟΒΤ ΝΑΡΕΤΗ ΝΙΜ ΑΥΩ ΠΕΘΥΡΩΝ ΗΠΡΑΧΙC ΝΙΜ ΕΤΝΑΝΟΥQ,
ΠΑΪ ΝΤΑΠΑΥΛΟC ΧΟΟC ΕΤΒΗΗΤQ ΧΕΑΤΕΤΗΧΙ ΗΠΕΘΥΡΩΝ
ΝΤΠΙCΤΙC· ΠΑΪ ΕΤΕΤΗΝΑΦΔΟΜ ΝΖΗΤQ ΕΩΦΗ ΝCΟΤΕ ΝΙΜ
ΝΤΕΠΠΟΝΗΡΟC ΕΤΧΕΡΟ⁸⁶. ΠΕΘΕΒΙΟ, ΤΔΟΜ ΝΡΕQΝΟΥΖΗ,
ΠΠΑΖΡΕ ΕΤΕΦΑQΘΕΡΑΠΕΥΕ ΗΠΑΗΓΗ ΝΙΜ ΑΥΩ ΝQΒΟΗΘΕΙ
ΕΡΟΚ ΖΗΠΠΟΛΕΜΟC ΖΗΤΕQCΟΦΙΑ ΕΑQΦΟΡΩΡ ΗΝΝΟC ΝCΟΒΤ
ΝΤΑΠΤΥΡΑΝΝΟC ΝΡΡΟ ΚΤΟΟΥ ΕΡΟC⁸⁷. ΝΤΕΡΟΥΤΑΜΙΟ ΓΑΡ
ΗΠΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΝΤΕCΚΗΝΗ ΝΝΟΥΒ ΖΙΩΝC ΖΙΖΥΑΚΙΝΘΙΝΟΝ,
ΝΤΑΥΚΤΟ ΕΡΟQ ΝΟΥΖΩC ΝΔΟΟΥΝΕ ΕΤΡΕQΡΖΗΜΕ ΗΜΟQ
ΕΤΕΠΕΘΕΒΙΟΠΕ⁸⁸. ΟΥΕΛΛΑΧΙCΤΟΝ ΜΕΝΠΕ ΚΑΤΑ ΠΚΟCΜΟC,
ΕQCΟΤΠ ΑΥΩ ΕQΤΑΕΙΗ<Υ> ΕΜΑΤΕ ΚΑΤΑ ΠΝΟΥΤΕ.

ΠΕΙΧΩΦΡΕΔΕ ΕΝΦΑΝΧΠΟQ ΝΑΝ, ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΑΥΩ ΖΗΤΕΝ-
ΤΑΠΡΟ ΤΗΝΑΚΑΤΑΠΑΤΕΙ ΝΤΔΟΜ ΤΗΡC ΗΠΧΑΧΕ, ΑΥΩ ΤΗΝΑΦ-
ΦΗ ΝCΟΤΕ ΝΙΜ ΝΤΕΤΚΑΚΙΑ⁸⁹. ΕΙΝΑΔΩΦΤ, ΠΕΧΑQ, ΕΧΗΝΙΜ
ΗCΑΕΧΗΠΡΗΡΑΦ ΜΗΠΕΘΕΒΙΗΥ ΑΥΩ ΕΤCΤΩΤ ΖΗΤΟΥ ΗΝΑ-
ΦΑΧΕ⁹⁰; ΗΠΡΤΡΕΝΚΑΠΕΝΖΗΤΔΕ ΕΒΟΛ, Ω ΝΕCΝΗΥ, ΖΗΠΕΙΟΥ-
ΟΕΙΩ ΝΖΕΒΩΦΝ ΧΕΛCΑΦΑΪ ΝΖΗΤQ ΝΔΙΤΗΝΤΒΑΕΡΩΜΕ· ΑΝ-
ΗΕΡΕΠΗΤΟΝ ΜΗΠCΕΙ ΝΤCΑΡΧ, ΑQΟΥΩΗ ΓΑΡ ΑQCΕΙ ΑQΖΤΑΪ
ΑQΤΕΚΤΕΗΡ ΕΒΟΛ ΝΔΙΠΗΕΡΙΤ⁹¹. ΜΑΡΗΑΓΩΝΙΖΕ ΧΙΝΤΕΝΟΥ, Ω
ΝΑΗΕΡΑΤΕ, ΧΕΑΝΕΝΖΟΟΥ CΒΟΚ⁹² ΑΥΩ ΑCΩΧΗ ΝΔΙΤΜΟΚΖC
ΖΗΗΡΩΜΕ· ΖΩ ΕΠΕΥΟΕΙΩ ΝΤΑQΟΥΕΙΝΕ⁹³· ΟΥΗΟΥΝΟC ΝΑΓΩΝ

⁸⁵ Cfr 1 Tim., V, 23. ⁸⁶ Eph., VI, 16. ⁸⁷ Cfr 2 Cor., X, 4. ⁸⁸ Cfr
Ez., XXVII, 9-16. ⁸⁹ Cfr Eph., VI, 16. ⁹⁰ Is., LXVI, 2. ⁹¹ Deut.,
XXXII, 15. ⁹² Cfr Matth., XXIV, 22. ⁹³ Cfr 1 Pierre, IV, 3.

κῆ νὰν ἐζραΐ⁹⁴, παΐ ἐτεμερεπερκλὸν ζῶδῆ, ἀγῶ τεδρῆπε
 ἡτερμῆτερο μεστακο⁹⁵. οὐφρο<νο>ς ἡψαενηεζεπε
 f. 4^{vo} τῆναζμοος ἐχῶρ ἡσαοῦναμ ἡπεοοῦ ἡπνοῦτε. * ἐνψαν-
 χρο τῆναχι ἡπῶνζ ψαενηε, εὐψανχρο δε ἐρον τῆναρζ-
 τῆν ἐνψανζε ἐζραΐ ἐζενκολασίς ἐγναῶτ. εἰςζηντε γαρ,
 πεχαρ, αἶτ ἡποοῦ ἡπεκῆτο ἐβὼλ ἡπῶνζ ἡἡπμοῦ, ἡπετ-
 νανοῦρ ἡἡππεθοοῦ, σῶτῆδε νὰκ ἡπῶνζ χεεκεῶνζ⁹⁶.

μαρῆμῶδε ἐρον, ὦ νὰμερατε, ἡζοcon τῆετανοία κῆ
 νὰν ἐζραΐ. οὐον γαρ ἡμ ἐταγῶνιζε ψαρεγκρατεῦε ἡμοῦ
 ἐζῶε ἡμ⁹⁷. πεχαρ ἡδῖπαγλὸς χεαῖμῶε ζῆπαγῶν ἐτνα-
 νοῦρ, αἰχεκῖπῶτ ἐβὼλ, αἰζαρεζ ἐτπῖςτῖς, τενοῦδε ἐρκῆ
 νὰΐ ἐζραΐ ἡδῖπεκλὸν ἡταῖκαῖοςῦν⁹⁸. νὰρ δε μαγλαρ
 ἀν, ἀλλὰ ἀνον ζῶν ἐψῶπε ἐνψανζῦπομονῆ ζῆοῦμοκζῶ
 ἡἡοῦφῆ<ι>ο'. τμοκζῶ ἐτβεῖπα-θὸς ἐτενεργεῖ ἡπσῶ-
 μα, πῶεβῖο δε ἐτβεπετζῖτοῦον, θῖκῶν <ἡ>τεπνοῦτε.¹⁵

ἀνερῆτ ἡοῦμῆτπαρ-θῆνος ἡπνοῦτε, μαρῆταας ἐτοοτῶ
 ἐσοῦοχ. ἡοῦπαρ-θῆνια ἡσῶμα ἡματε ἀν, ἀλλὰ οὔπαρ-
 θῆνια ἡσαζῶκ ἐβὼλ ἡνοβε ἡμ. αὐτῶτεζενπαρ-θῆνος
 γαρ ἐβὼλ ζῆπεγαγγελῖον ἐτβετεῦνῆτρεκχναλῦ, ἀγῶ
 νετροεῖς ἡἡνετςῶτ αὐχῖτοῦ ἐζοῦν ἐπμαῖῶελεετ⁹⁹.
 πνοῦτε δε ἡζμοτ ἡμ ἐρεχεκτῆτ<ἡ> ἐβὼλ ζῆζαρεζ
 ἡμ, χεκας ἐατετῆχρο ἡτετῆκλῆρονομῖ ἡἡνετοῦαλβ
 τῆροῦ ἐτετῆφουφου ἡμῶτῆ ζῆοῦπαρρῆςῖα ζῆτπῶλῖς
 ἡπενχοεῖς ἰς πεῶ. παπεοοῦ νὰρ ἡἡπαμαζετῆ ἡἡπταῖο
 ἡἡτεχοῦςῖα ἡἡτπρὸςκῦνῆςῖς χῖντενοῦ ψαενηε ἀγῶ²⁵
 ψαενηε ἡενηε. ζαμῆν :-

*
 **

⁹⁴ Cfr *Hébr.*, xii, 1. ⁹⁵ Cfr 1 *Cor.*, ix, 25. ⁹⁶ *Deut.*, xxx, 19.
⁹⁷ 1 *Cor.*, ix, 25. ⁹⁸ 2 *Tim.*, iv, 7-8. ⁹⁹ Cfr *Matth.*, xxv, 1-12.

IV

[TITRE PERDU]

[Le début manque]

(p. ?) [environ 10 lettres] ΕΡΑΝΑΨ ἡνοῦχ μαρερζε ἐρον. Manchester
 5 ἡτῆοῦωρ ρῶ ἀν ἐΡΑΝΑΨ ζῆπεκρῶν ἀλλὰ ἐνρζοτε ἐταγῶ- no 62 f. 2
 πρῶν ἐτονζ ἡτεπενχοεῖς πέννοῦτε ἐχῆζενζβῆγε
 εὐφουεῖτ ἀγῶ ἐγνατακο. ἡτζε γαρ τῆναῶπε ἡσῶε
 τῆρῆ ἡἡρῶμε ἐτνααπαντα ἐρον. ταῖτε θῶε ἐτῆναῶπε
 ἡοῦφῶε ἐνανοῦρ¹, ἡτεπκοσμος χῖφῶε ἐβὼλ ζῖτοοτῆ
 10 εὐοῦχαῖ, ἀγῶ σῆναζε ἐπενκαρπὸς ἐναῶρ εὐζαρεζ ἐροῦ
 ζῖτῆπχοεῖς², ἀγῶ πνοῦτε νὰχῖεοῦ ἡζῆτῆ, κατὰ θῶε
 ἡταρχοος ζῆἡεγαγγελῖον χεζῆπαῖ ἀρῖεοῦ ἡδῖπαεῖωτ
 χεκας ἡτῶτῆ ἐτετνεβῶκ ἡτετῆτ ἡοῦκαρπὸς ἐναῶρ
 ἀγῶ ἡτετῆῶπε νὰΐ ἡμα-θῆτῆς³. ἐρψανῖεοῦ ζῖτοοτῆ
 15 ἡδῖπχοεῖς⁴ κῆατῆοῦ νὰν ζῆπερεοῦ ἡψαενηε. ἡρῶμε
 ἐτμοῶε ζῆοῦμῆταγγελος κατὰ τεῦπρὸζαῖρεςῖς ἀγῶ
 ἐτασκεῖ ζῆπβῖος ἡἡαγγελος⁵ ψαῦσαζῶοῦ ἐβὼλ ἐπτῆρῶ
 ἡἡεπι-θῦμῖα ἡτσαρῶ⁶, νεσῆνῦ ἡμερατε, ψαῦμοῦ μεν
 ἡμῆνε⁷ ζῆπβῖος ἐτῆπ ἐπκαζ, ἐγὼνζ δε ἡτοῦ ζῆπῶνζ
 20 ἡἡαγγελος κατὰ θῶε ἡταῦκοῖνωει ἐπῶνζ ἡπχοεῖς⁸.
 παγλὸς γαρ χῶ ἡμος χεναπεῶε⁹ ἰς ἀγσταῦροῦ
 ἡἡἡπα-θὸς ἡἡεπι-θῦμῖα⁹. νὰΐ ὅν ἐτοῦχῶ ἡμος
 ἐτῆνῆτοῦ χεαῦτ ζῖωοῦ ἡπχοεῖς ἰς ἡσεῖ ἀν ἡπρὸοῦ
 ἡτσαρῶ ζῆζενεπι-θῦμῖα¹⁰. νὰῖδε ἡτεῖμῖνε ζενοῦοοτε
 25 νετῶοπ νὰγ ἐπμα ἡζεναλῶ, ἀγῶ οὔμοοῦ ἐπμα ἡοῦηρῖ,
 ζεναῖνοῦωμ εὐσοβῆ ἐπμα ἡζεναῖνοῦωμ ἐναῶοῦ. ἐτβε-
 παῖ ὅν ψαῦῶπε εὐῶ ἡοῦωμ ἡρὸεῖς ἐπεζοῦο ἡπαραῖκοτῆ,
 ἀγῶ ζενοῦωμ ἡψαῖ ἐπνοῦτε νετῶοπ νὰγ ἡζαζ

Même scribe qu'à la pièce précédente; mêmes singularités orthographiques.

¹ Cfr *Rom.*, xi, 16; 1 *Cor.*, v, 6. ² Cod. *πῶε*, ici et dans la suite.
³ *Jean*, xv, 8 avec 16. ⁴ Cod. *ζῖτωτῆδῖπῶε*. ⁵ Cfr *infra*, p. 133, f. 2.
⁶ Cfr 2 *Cor.*, vii, 1; 1 *Pierre*, ii, 11. ⁷ Cfr 1 *Cor.*, xv, 31. ⁸ Cfr 2 *Cor.*,
 iv, 11. Cod. *καῖνωει*. ⁹ *Gal.*, v, 24. ¹⁰ *Rom.*, xiii, 14; *Gal.*, iii, 27.

ἸΣΟΝ ΕΠΙΜΑ ἸΠΕΖΟΟΥ, ΜΗΖΕΝΜΕΛΕΤΑ ¹¹ ΖΗΠΕΦΝΟΜΟΣ ΜΗ-
ΖΕΝΣΜΟΥ. ΑΥΘ ΑΛΗΘΟΣ, ΚΑΤΑ ΠΩΛΕ ἸΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ,
ΕΥΜΟΘΕ ΖΗΤΣΑΡΞ ἸΣΕΖΗΚ ΑΝ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ ¹².

ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΕΤΕΝΣΕΦΩΝΙΣΟΝ ΑΝ ΕΛΛΕ ΕΖΡΑΪ ΕΧΗΠΧΙΣΕ
ΕΤΟ ἸΘΕ ἸΟΥΚΟΟΖ ¹³ ἸΤΟΟΥ, ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ἸΜΟΟΥ
ἸΝΕΠΘΥΜΙΑ ἸΚΟΣΗΚΟΝ ¹⁴, ΧΕΚΑΣ ἸΝΕΥΤΟΚΜΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΗΠΣΡΦΕ ΕΤΟΥΛΛΕ ΕΠΤΗΡΦ ΕΤΦΟΟΠ ΕΖΟΥΝ ΕΠΙΝΟΥΤΕ, ΑΥΘ
ΠΣΡΦΕ ΜΕΝ ἸΠΡΟΣΟΥΟΕΩ ἸΠΚΟΣΜΟΣ ΕΤΗΤΡΕΥΑΜΑΖΤΕ
ἸΜΟΟΥ ΕΖΡΑΪ ἸΖΗΤΦ ἸΜΑΤΕ. ΠΜΑ ΓΑΡ ΕΤΕΡΕΠΗΤΟΝ ἸΤΣΑΡΞ
ἸΖΗΤΦ ἸΠΠΣΡΦΕ ΕΤΩΦ ΜΗΟΥΜΗΤΚΟΛΙΑΚΟΣ ΜΗΟΥΜΗΤΣΑΝ- ¹⁵
ΚΟΤΕ ΜΗΟΥΤΖΕ, ΑΥΘ ΕΡΕΠΑΪ ΟΥΗΖ ἸΣΑΠΧΩΖΗ ἸΤΣΑΡΞ,
ΦΑΡΕΖΗΛΟΝΗ ΣΩΚ ΝΑΥ ἸΟΥΜΗΤΜΑΙΧΡΗΜΑ, ΑΥΘ ΕΦΑΥΧΠΕ-
ΖΑΖ ἸΡΟΟΥΦ ἸΠΡΩΜΕ ΕΤΒΕΝΕΠΘΥΜΙΑ ἸΤΑΝΧΟΟΥ.

ΜΑΡΕΝΤΗΤΩΝ ΕΛΩΤ ΠΡΩΜΕ ἸΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΩΗΡΕ ἸΠΣΟΝ
ἸΑΒΡΑΖΑΜ, ΠΑΪ ἸΤΑΦΟΥΧΑΪ ΕΒΟΛ ΖΗΣΩΔΩΜΑ ΜΗΚΟΜΩΡΡΑ ¹⁶
ἸΠΕΖΟΟΥ ΕΝΕΥΡΩΚΖ ἸΜΟΟΥ ΖΗΠΚΩΖΤ ἸΤΑΦΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΕ,
ΕΛΥΑΜΑΖΤΕ ἸΤΕΦΔΙΧ ΑΥΕΝΤΦ ΕΒΟΛ ΕΥΧΙΜΟΕΙΤ ΖΗΤΦ ΖΗΤΗ-
ΛΓΓΕΛΟΣ. ΝΕΥΚΕΛΕΥΕ ΔΕ ΝΑΦ ΕΤΡΕΦΕΦΚ ΕΖΡΑΪ ΕΠΤΟΟΥ
ΕΤΡΕΦΝΑΖΜΕΦ ἸΜΙΝ ἸΜΟΦ ¹⁷. ΑΦΧΝΑΛΥ ΔΕ ΕΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΒΟΛ
ΧΕΛΦΖΙΣΕ ΑΥΘ ΧΕΛΦΡΖΟΤΕ ἸΤΕΡΕΦΝΑΥ ΕΠΚΩΖΤ. ΝΕΦΡ- ¹⁸
ΖΟΤΕ ΔΕ ΟΝ ΖΗΤΟΥ ἸΝΑΓΓΕΛΟΣ ΧΕΝΝΕΦΜΟΥ ¹⁹ ΕΤΒΕΧΕΨ-
ΠΕΦΠΩΤ ΕΖΡΑΪ ΕΠΤΟΟΥ, ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΥΧΟΟΣ ΝΑΦ. ΑΥΤ
ΝΑΦ ἸΤΚΟΥΪ ἸΠΟΛΙΣ ²⁰ ἸΣΩΔΩΜΑ ΕΥΟΥΧΑΪ ΧΕΚΑΣ ΕΦΕΠΩΤ
ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ. ΟΥΚΟΥΝ ΕΠΛΗ ἸΤΕΡΕΦΧΝΑΛΥ ΕΤΒΕΖΕΝΝΟΒ,
ΑΦΑΙΤΕΙ ἸΟΥΚΟΥΪ ΕΠΜΑ ἸΖΑΖ, ΑΥΘ ΕΠΜΑ ἸΖΕΝΝΟΒ ΑΥΤ ΝΑΦ ²¹
ἸΠΕΦΑΓΗΜΑ ²². ΦΟΡΠ ΜΕΝ ΑΦΟΥΧΑΪ ΕΖΟΥΝ ΕΤΚΟΥΪ ἸΠΟΛΙΣ
ΕΒΟΛ ΖΗΝΙΝΟΒ ἸΠΟΛΙΣ ΕΤΗΜΑΥ ΕΤΟΥΟΟΛΕ ΑΥΘ ΕΤΤΡΥΦΑ.
ΕΤΒΕΠΑΪ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕΣΕΚΩΡ ΤΠΟΛΙΣ ²³, ΕΤΕΠΕΣ-
ΟΥΩΖΗΠΕ ΤΚΟΥΪ ἸΠΟΛΙΣ, ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ἸΦΟΡΠ ΧΕΒΑ-
ΛΑΚ ²⁴. ΜΗἸΣΑΝΑΪ ΑΦΤΩΚ ἸΖΗΤ ἸΔΙΛΩΤ, ΑΦΑΛΕ ΕΖΡΑΪ ²⁵
ΕΧΗΠ, Τ[ΟΟΥ].

¹¹ Cod. ΜΗΖΕΝΜΕΛΕΤΑ. ¹² 2 Cor., x, 3. ¹³ Cod. ΚΩΖ; cfr Is., ii, 2.
¹⁴ Cfr Tit., ii, 12. ¹⁵ Cfr Gen., xix, 16-17. ¹⁶ Ibid., 19. ¹⁷ En
surcharge ΠΑΠΟΖΙΣ. Faut-il lire : ἸΤΚΟΥΪ ΜΠΟΖΙΣ ΠΠΟΖΙΣ ΜΠΣΟΖΟΜΑ ?
Il semble que oui, puisque le scribe avait commencé, puis biffé, ΠΑΠ au-
dessus de ΤΚΟΥΪ. ¹⁸ Cfr Gen., xix, 20-22. ¹⁹ Ibid., 22. ²⁰ Gen.,
xiv, 2.

* [Α]ΝΟΝ ΔΕ ΖΩΦΝ ΜΑΡΕΝΦΩΠΕ ἸΤΕΙΖΕ. ΦΑ[ΝΜΟΟΦΕ * f. 2^v
Γ]ΑΡ ΕΠΩΤ ΕΒΟΛ [ἸΤ]ΕΤΡΟΦΗ ΕΤΟ ἸΝΟΒ ΑΥΘ ΕΤΩΦ ἸΤΕΠ-
ΚΟΣΜΟΣ, [ΤΑΪ ΕΤΤΗΤ]ΩΝ ΕΤΕΤΡΟΦΗ ἸΝΡΗΣΩΔΩΜΑ, ΝΑΪ
ΕΤ[ΟΥ]ΧΩ ἸΜΟΣ ΕΤΒ[ΗΗΤΟΥ ΖΗΤΗΠ]ΝΟΥΤΕ ΧΕΛΥΣΠΑΤΑΛΑ
⁵ ΖΗΠΣΕΙ ἸΠΟΕΙΚ ²¹. ΑΥΘ ΜΑΡΕΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΖΕΝΝΟΒ ἸΤΡΟΦΗ
ΕΖΕΝΚΟΥΪ, ΧΕΚΑΣ ἸΝΕΝΡΩΚΖ ΖΗΜΗΤΡΕΦΣΕΗΡΠ ΜΗΖΕΝ-
ΔΙΝΟΥΦΜ ΕΝΑΦΩΟΥ ΜΗἸΚΕΧΗΡ ΕΤΟΥΗΖ ἸΣΑΝΑΪ, ἸΘΕ ἸΤΑΥ-
ΡΩΚΖ ἸΣΩΔΩΜΑ ΜΗΚΩΜΩΡΡΑ, ΜΗἸΣΩΣ ἸΤΗΦΩΠΕ ἸΣΑΝΑΦΤ
ΖΗΖΕΝΖΒΗΥΕ ἸΜΗΤΖΗΚΕ ΕΥΣΟΒΚ ἸΤΗΤΑΛΟ ἸΤΕΝΤΥΧΗ ΕΖΡΑΪ
¹⁰ ΕΧΗΤΕ<Γ>ΚΡΑΤΑ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΜΗΠΤΒΕΟ ΑΥΘ ΕΑΝΤΑΛΟ
ΕΖΡΑΪ ΕΧΗΤΑΠΕ ἸΠΤΟΟΥ ²². ΕΦΧΕ[ΕΚ]ΤΡΥΦΑ ΔΕ ²³ ΖΗΝΕ-
ΤΡΥΦΗ ἸΣΩΔΩΜΑ, ΑΡΙΖΟΤΕ ΧΕΝΝΕΚΩΠΗΖΙΣΕ ἸΣΟΔΩΜΑ.
ΜΑΡΕΣΦΩΠΕ ΕΣΟΥΗΥ ἸΜΟΚ ἸΔΙΤΠΟΡΝΙΑ, ΕΒΟΛ ΧΕ[ΕΚ]ΣΑΖΩΚ
ΕΒΟΛ ἸΠΑΦΑΪ ἸΠΟΥΦΜ ΕΚΠΗΤ ΕΒΟΛ ἸΠΤΖΕ. ΕΚΦΑΝΤΗΖΟ
¹⁵ ΓΑΡ ἸΟΥΚΩΖΤ, ΕΚΝΑΡΩΚΖ. ἸΠΡΤΡΕΝΦΩΠΕ ΕΝΤΗΒ ΕΝΑΠΙΣΤΟΣ
ΖΗΠΕΝΒΙΟΣ, ΕΒΟΛ ΧΕΤΗΟΥΗΥ ΟΝ ΕΒΟΛ ἸΜΟΟΥ ΖΗΤΠΙΣΤΙΣ.
ΕΤΒΕΠΑΪ ΜΑΡΕΝΣΑΖΩΝ ΕΒΟΛ ἸΜΟΟΥ ΑΥΘ ΜΑΡΕΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ
ἸΜΗΝΕ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἸΤΕΚΠΙΣΤΙΣ ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ²⁴. ΑΥΘ ΜΑΡΕΦ-
ΦΩΠΕ ΕΦΟΡΧ ἸΝΑΖΡΗΟΥΟΝ ΝΙΜ ἸΔΙΠΕΚΟΥΦΩ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΧΣ
²⁰ ΖΗΠΤΡΕΚΣΑΖΩΚ ΕΒΟΛ ἸΝΕΠΘΥΜΙΑ ἸΤΣΑΡΞ. ἸΠΡΤΡΕΟΥΑ ²⁵
ΝΑΥ ΕΡΟΚ ΕΚΑΧΗΜΟΝΕΙ ΝΦΧΟΟΣ ΧΕΠΑΪΠΕ ΠΡΩΜΕ ΕΤΑΣΚΕΙ
ΕΤΑΖΕΤΑΦΡΕΑ ἸΤΠΕ, ΠΑΪΠΕ ΠΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΘ ΠΕΣΒΟΥΪ ἸΠΣΑΖ
ἸΡΜΗΖΗΤ, ΠΑΪΠΕ ΠΡΩΜΕ ἸΤΑΥΣΟΤΠΦ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΟΣΜΟΣ
ΕΛΥΟΠΦ ΜΗἸΑΓΓΕΛΟΣ ἸΜΠΗΥΕ.
²⁵ ΠΕΤΑΦΩΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤΦ ἸΠΡΡΟ ἸΤΠΕ, ΕΦΖΕΛΠΙΖΕ ΕΛΖΕΡΑΤΦ
ΖΗΤΟΥΦΦ ²⁶. ΜΑΡΕΦΧΙΕΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΚ ἸΔΙΠΕΧΣ, ΑΥΘ ²⁷
ἸΠΡΤΡΕΥΧΙΟΥΑ ΕΡΟΦ ΕΤΒΗΗΤΚ. ΕΦΧΩ ²⁸ ΓΑΡ ἸΜΟΣ ἸΤΕΙΖΕ ²⁹
ΧΕΠΕΤΝΑΤΕΟΟΥ ³⁰. ΝΑΪ ΤΝΑΤΕΟΟΥ ΝΑΦ, ΝΕΤΝΑΤΣΩΦΔΕ ³¹
ΝΑΪ ΤΝΑΣΟΟΦΟΥ ³². ΕΚΣΩΦ ΔΕ ³³ ἸΜΟΦ, ΚΑΝ ΕΚΦΑΝΤΑΪΟΦ
³⁰ ΖΗΝΕΚΩΛΧΕ, ΕΚΧΙΟΥΑ ΕΡΟΦ ΖΗΝΕΚΖΒΗΥΕ ³⁴. ἸΡΩΜΕ ΕΤΣΟΒΤΕ
ἸΠΕΥΒΙΟΣ ΕΦΗΠΦΑ ἸΠΕΧΣ, ΕΥΡΖΩΒ ΕΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἸΤΕΦΔΟΜ

²¹ Ézech., xvi, 49. ²² Cfr Is., ii, 2. ²³ En surcharge. ²⁴ Cfr Jac.,
ii, 18. ²⁵ Ici commence la citation faite par Bésa. ²⁶ ΖΗΤΟΥΩΦ] + ΑΥΘ,
Bésa. ²⁷ ΑΥΘ] om Bésa. ²⁸ ΕΦΧΩ] ΕΦΧΩ, Bésa. ²⁹ ἸΤΕΙΖΕ]
om Bésa. ³⁰ ΧΕΠΕΤΝΑΤ-] ΧΕΠΕΤΤ-, Bésa. ³¹ ΠΕΤΝΑΤΣΩΦΔΕ]
ΠΕΤΝΑΤΣΩΦ ΔΕ, Bésa. ³² -ΣΟΟΦΟΥ] -ΣΩΦ, Bésa; 1 Rois, ii, 30.
³³ ΔΕ] om Bésa. ³⁴ Fin de la citation.

επερογο μητεφχαρις ετρεφωπηρε ημος· αυτεβενεκ-
 μελος, ηπρτρευτω ηνzenμελος νακαθαρτος ητεοу-
 πορνη³⁵, ηπρσωφωε ηουρπε εαυτεβοq ηπνοуτε³⁶, ηпр-
 аак ηωημο επепνευμα· ηqнаоуф гар аη ηδипепнеυμα
 ετοуаав εоуф ηουρπε εqχαη· αфте ткоинφня ηпоу-
 оein ηηпкаке³⁷· ηпрхрw ητεфycic ηпаратефycic³⁸·
 qcooyη ηпзфw ηпexпewppe ηδипномос ητεфycic³⁹·
 коинфней ηηтекзime εтвепexпewppe ηmate· ηκοинфня
 ηηηαонη ηapeη epok epooу· пгамоспе пωт εвоа ηтпор-
 нia⁴⁰· аут наκ ηоуβон-фос, хрw ηпзфw ηcemnon, хекас⁴¹
 екнаоуе εвоа ηтасхнмосуηη ηатфay· ηпркатафponei,
 εвоа хенqколазе аη ηпооу ηδипex· η-фe гар εтефaqr-
 ηapфзнт, фaфтфwвe ηηпeоуoειф εтeпeоуoειфпe ηaηиe,
 пeтннy де εqηп εтopгн· ηпрхпо наκ ηоуηηтатзote
 εтpeкpнoвe· qxw гар ηмос хефaхе ηтeιze, ηтeтнeιpe⁴²
 ηтeιze, зфс eунакрпне ηмωтн εвоа ηппномос ηтнηт-
 рнze⁴³· εqхw он ηмос ηzenкooуe ηδипaпocтoлoc хe-
 фxεтeтнoнz кaтa cарx тeтнaмoу, фxε<η>пeппнeу-
 ма де тeтнaмoуoут <ηηeзвнyе> ηпcфma тeтнaфoнz⁴⁴·
 фaхе ηηпeппнeуma, аyф ηcнаδнδom epok аη ηδитсарx·
 ηпртze ηноуηрп, пexaq, пaт εтeоуηoуηηтфна фooп
 ηзнтq, ааа ηтeтнxфк εвоа ηηпeппнeуma εтeтнфaхе
 ηηηeтнepнy ηηzenтaλмoc εтeтнтaλλeι ηηηeтнзнт ep-
 xoeic⁴⁵· eicзннтe eicнaт ηпaзpe тнpoуne ηпнi ηппnoуte
 eуфooп eутaλδo ηтeтyхн· ηzaz ηcoп екcфтн eнфaхе⁴⁶
 εтoуaав ηηzenтaλмoc, εвоа зитнnaт екnaт ηηeкepнт
 ппeумaтикфс ηпeнтaqтaзнk epфoнz ηфaenez.

* f. 5 πωт ε*воа ηηтнzо ηпηтoн ηтсарx, — eιфaхе epaфaι
 ηпηрп ηηηcуппwciон ηηма ηcф — ηηeιxф ηмос аη
 хecaзфк εвоа epтнpq ηптнpq· oуzфw гар ηcфмaтикoнпe⁴⁷
 пaт, аyф oуcупвoуaи eηaнoуc ηпpфмe cфмaтикфс
 εтpeqceоyкoуi εqфaнpхpиa⁴⁸, ааа хекас пeппнeуma

³⁵ Cfr 1 Cor., vi, 15. ³⁶ Cfr 1 Cor., iii, 16-17, où on lit cωωq au lieu de cωωye fort suspect. ³⁷ 2 Cor., vi, 15. ³⁸ Cfr Rom., i, 26. ³⁹ Cfr Rom., ii, 14. ⁴⁰ Cfr 1 Thess., iv, 5. ⁴¹ Jac., ii, 12. ⁴² Rom., viii, 13 qui rend manifeste le double lapsus du scribe. ⁴³ Eph., v, 18-19. ⁴⁴ Cfr 1 Tim., v, 23.

ηрнмаo ηηeкаaq ηωηмо εтeтyхн· аyф naт ηηeιxф
 ηмооу аη ηпpфмe ηтaqхпoуoειη ηmate, εтeпaтпe
 пвaπтисма, ааа eioyeзcaзne· on ηпpфмe εтнaxи· η-фe
 гар ηпeнтaqхи⁴⁵ ηпoуoειη εффe epoq εcфтфтq eaaq
 ημιν ηмоq ηηпфa ηпoуoειη ηтaqхитq⁴⁶, тaт oнтe фe
 ηapeqфwпe ηaxиoc ηпoуoειη ηтaqхитq ηδипeнтaqхи⁴⁷·
 ηapeqepзote гар ηηпфс ηηηcaпcooyη ηceze epoq
 eηeфηпфa аη ηпcooyη ηceкpиηe ηмоq зфс aтηпфa
 ηптeвo· qxw гар ηмос ηтeιze хeηтaиaу ηноуηηтaт-
 cooyη ηηoуηηтaπicтoc, acфaтi де ηδитexapic ηпeн-
 xoeic ic пex· ηηтпicтic аyф тaгaпн⁴⁸· ηтoк де
 екфaнpнoвe ηηтпicтic екcooyη, apзote хeηηeкфwпe
 екфooηe εтexapic, ааа cфтфтk ηпeзooу ηηтeуфн.

ηηη ηpфмe пeтнaфпoурpo epoq пeтeмeqсeтeпeqηi
 кaтa зфw ηηη; ηηη пeтepεпeqηi xazη аyф εqтoλη
 пeтнaфп epoq ηoурpo εqфaηeι; пpфмeδε εфaqсeтфтq
 аη ηoуzooу ηoуфт εтpeqфwп epoq ηпрpo εqфaηeι, ааа
 ηпeqaze тнpq· aкepнoвe; мeтaнoиa тeвo аyф фaccб-
 тeпpфмe eутeвo· εтвeпaт aqei εвоа ηδифzаηηηc εqcoв-
 тe ηтeзиη ηпxoeic εqoуeзcaзne eepε ηzenкapпoc
 eуηпфa ηтмeтaнoиa, хeeyεпωт εвоа ηтopгн εтнaфw-
 пe⁴⁹· eayвaπтize ηмок ηηпeппнeуma εтoуaав⁵⁰; ηпр-
 кoтk epпoвe eаккаaq ηcфк ηηηcфс ηгкoтk epoq, ааа
 apпмeeуe ηтoк ηтeкpиcиc εтo ηzote· ηпрpфe ηтoq
 ηпeуzooр εфaqкoтq epεqкaвoλ, oуde ηпрpфe ηoуeфw
 εфacкoтc epεcкopкp ηпaиze⁵¹.

ааа мeфaк екнаoуфwб ηгxooс хeтeфycиc cфк ημοi;
 тaак ηтoк ημιν ηмок epфaхе ηппoутe аyф epεфaηa
 εтoуaав ηzaz ηcoп, ηгтнфиηe ηcaпeкηтoн epεзoуo
 хeepεпaлoгoc naamaзтe ηηпa-фoc εтнaфwфoу ηтeфycиc,
 аyф ηтeпeфaηa εтфooп фaппoутe тфпe ηay, хeкас
 екnaзapeз εтeфycиc ηηпфi εтeффe epзηηe ηпeкcфma
 ηηoуeπicтнmиa η-фe ηoуzтo⁵¹.

⁴⁵ Il semble bien qu'on doit lire respectivement ηпeтнaxи et εтeqηaxитq.
⁴⁶ Cfr 1 Pierre, ii, 9; Col., i, 12. ⁴⁷ 1 Tim., i, 13-14. ⁴⁸ Cfr Luc, iii, 7-8. ⁴⁹ Cfr Act., i, 5; xi, 16. ⁵⁰ 2 Pierre, ii, 22. ⁵¹ Cfr Jac., iii, 3.

Brit Mus.
Or. 6007
f. 5

[± 9 lignes]

[traces]

ΠΝΟΥΤΕ ΛΥ

Θ̄ ΝΡΕQXİ

CMH EN[ΕΓΡΑ]

ΦΗ' ΑΝ[ΟΝ]

ΖΩΩΝ ΕΛΥ

ΤΟΦΝ̄ ΕΤΔΙ

ΑΚΟΝΙΑ Η̄

ΠΦΑΧΕ'¹ Θ̄

ΦΕ ΕΡΟΝ Ε

ΤΡΕΝΚΩ Ε

ΖΡΑΪ ΚΑΤΑ

ΤΕΝΔΟΜ Η̄

ΠΦΑΧΕ ΕΤ

ΧΙ ΕΖΟΥΝ Ε

ΠΟΥΧΑΪ ΝΝΕ[Τ]

CΩΤΗ̄ ΛΥΩ

ΕΥΦΡ̄X̄ [ΝΑ]Υ

Μ̄ΝΟΥCΠΟΥ

[Α]Η ΕΝΑΝΟΥC

[.....]

[]

[± 9 lignes]

[ΑΛΛΑ]

[ΝΤΕ]Τ, ΝΧΩΚ

ΕΒΟΛ ΖΗΠΕ

ΠΝΑ' ΕΤΕ

ΤΝΦΑΧΕ

Μ̄ΝΕΤΝ

ΕΡΗΥ ΖΗΖ[Ε]Ν

[ΤΑΛΜΟC Μ̄Ν]

ΖΕ[ΝCΜΟΥ]

10 (?)

[]

[]

ΕΝQΔΟ[ΧB]

ΕΠΦΟΡΠ̄ [?]

ΕΦΟΥΗΥ Η̄

ΜΟQ' ΑΛΛΑ

ΝΕΤΟΥ[Τ]ΑΥ]

Ο' Η̄ΜΟΟΥ [?]

Η̄[]

Ε[]Χ,ΟΚΟΥ

Ο,Ν, ΕΒΟΛ ΝΔΙ

ΠΜΕΖCΝΑΥ

ΖΗΟΥCΕΠΗ

Ε[.]Ε[.]Ε,ΤΑ

Η̄[]Η,

[ΧΕ]ΚΑC

[]Ε

[]

[]

30

marge

10

15

[]

[ΤΕC]

ΠΟΥΔΗ [Μ[ΝΤΑ]

ΓΑΠΗ Μ̄Ν

[ΠΤ]ΕΒΟ' ΑΥ,Ω,

ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ

ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ

ΕΝΑΚΛΗΡΟ

ΝΟΜΕΙ ΝΤ

Μ̄ΝΤΕΡΟ Ν

5

10

15

20

25

30

Μ,Ν[ΖΕΝ]Φ,ΑΗ

Η̄Π̄ΝΙΚΟΝ'

ΕΤΕΤΝΧΩ

ΑΥΩ ΕΤ,ΕΤΝ,

†ΑΛ[ΛΕΙ ΖΗ]

ΠΕ[ΤΗΖΗΤ ΕΠ]

ΧΟ[ΕΙC' ΕΤ]Ε

[ΤΗΦΠΖΜΟ]Τ

[ΝΟΥΟΕ]ΙΩ

[ΝΙΜ ΖΑΟΥ]

[ΟΝ ΝΙΜ ΖΗ]

[ΠΡΑΝ Η̄ΠΕΝ]²

15

20

25

30

35

Rien de lisible
sur ce qui reste
de colonne A

20

25

marge

marge

10

15

20

25

Η̄ΠΗΥΕ' ΠΑ

ΛΙΝ ΟΝ †ΝΑ

ΦΑΧΕ ΕΤΒΕ

ΤΕΝΠΟΛΕΙ

ΤΙΑ ΝΕCΝΗΥ

ΤΑΪ ΕΤΗΝΑ

ΟΥΧΑΪ ΝΖΗ

ΤC' ΧΕΦΦΕ

ΕΠΕΤΦΑ

ΧΕ Μ̄ΝΠΕ[Τ]

CΩΤΗ̄ Ε,Τ,

[ΡΕΥ]ΔΩΦΤ

Col. B

lignes 1-9

illisibles

[..... Ν

[..... ΦΕ

[..... ΜΟΝ

[.... Β... ΕΤ

[Ν... ΕΥΗΤ]

ΡΕQΖΩΤB

[Η̄ΠΕ.... Ε]

[Τ..... Η]

[ΜΕ.....]

[]

[]

[]Υ

[]Η

[]ΑΤΕ

[... ΛΑΝΘ

[... ΕΝΘ ΑΝ

ΝΦΗΡΕ ΝΑ

[ΒΡΑ]ΖΑΜ' ΑΝ

Ibidem

f. 1

¹ Cfr Act., VI, 4.

² Eph., v, 18-20.

[...]. ε]
 [...] . . . τ .]
 [...]] CMOY
 [AYW ZN] OYME
 NETWOOPI
 NTEIZE KA
 TA PENTA
 PAPOSTO
 LOS [TAYOQ]
 CEMOOWE
 MEN ZNTCA
 PZ' NC EZHK
 DE AN KATA
 CAPZ' . [NET] E,
 HPOYEWON
 DOM DE [HMO]
 OY ETA[LO E]
 PIXICE H[PI
 ZWB AYW [KA]
 TA OE N[OY]
 KOOZ NTO
 OY HPOYEW
 HDOM ETA
 LO EXWQ' KAN
 GAP EYOW

5

10

15

20

25

marge

marge

NEPIΘYMI
 NCAPKIKON
 XEKA C NNEY
 CAZW[OY] EKOL
 HMOOY EP
 THPQ [ZHP] CP
 QE ETOYAAE
 NT[] .
 T[] N
 CETMA[MAZ]
 TE HM[OOU]
 E[Z]P[AI NZH]
 TQ[]
 AT[]
 TEY[]
 PMA[]
 [.] XN2[]
 [.] ON2[]
 [.] MN[]
 [.] A[]
 []

5

10

15

20

25

30

35

MAV EY[XIMO]
 EIT ZH[TQ ZI]
 TN[.] []
 [.] []
 EAYKE[AEYE]
 MEN [NAQ]
 ETP, EQB, WK
 EZPAI EPTO

Ibidem
 f. 3

..... AP .]
 [E]
 AYWI
 [N] E NCACW
 IOY, Z MAV E
 IZ, OYN NOY
 XP, EIA ENA
 WOC NTE

7 2 Cor., x, 3.

ZENXRHMA
 EYIPE NCPOY
 [A] H [NIM] ETBE
 [ZEN] ZH, AONH'
 [MA] PNTNTW
 [NN] DE TENOY
 [EPMAK] API
 [OC NP] WME
 AW[T PI] WHPE
 HP[C] ON NA
 BP[A] ZAM . . .
 [.] E] TBEXE[.]
 [.] EP E, N[]
 [.] C, E[]
 []
 [] [.]
 [] [.]
 [] E] B, OL
 [ZHPMA] E, TM

5

10

15

20

25

30

35

10

15

20

25

marge

marge

O, Y, [NQ] TOY
 [XOQ] HNAZ
 PRHP, ZICE DE
 NTEZIH NEQ
 XNAAV EBOK
 EZPAI EPTO
 O, Y' AYW NEQ
 O, NZOTE ZH
 TQ, HPRW⁸
 ME, ENTAQ
 [NAV E] POOY'
 [N] T, OQ DE NE[Q]
 [C] OP C HNAF
 GELOS XE
 KAC HNEQ
 TAKO' ETBE
 PKWZT'
 AY, W XENQ
 TH, WPOZ

[HPOLEI] [C EY]
 MOYTE [EP OC]
 HPOHP [XE]
 BAAK' H N
 NCOC DE N
 TEREQTOK
 NZHT NAI
 AW T' AQTA
 LE EZPAI EXH
 PT[O] O, Y, [A]
 NON DE Z[WW]
 MAPHW[W]
 PE NZE[NTE] I
 MINE W[AN]

⁸ απρω < κρ απρω > με, haplogr.; cfr *supra*, p. 122. . C^{fr} Gen., XIV, 2.

ΤΕΝΤΑΦΑΙ
 ΤΙ ΗΜΟC' Ε
 ΠΜΑ ΝΖΑΖ
 [ΑΥΘ] ΕΥ.ΧΙ,
 CΕ ΑΥΤ' ΙΝΑΦ,
 ΝΤΑΡ¹⁰ ΑΥ.Θ,
 ΦΟΡΠ' ΙΜΕΝ,
 ΝΤΑΦΟΥΧ.ΑΙ,
 ΕΤΒΕΤ.ΚΟΥΙ,
 ΗΠΟΛΙC Τ.Ε,
 ΒΟΛ ΖΗΝΝΟC
 ΗΠΟΛΕΙC Ε
 ΤΗΜΑΥ' CΗ
 ΓΩΡ¹¹ ΕΤΕΠΑΙ
 ΠΕ ΧΕΤΚΟΥΙ

15

20

25

marge

marge

Ibidem
 f. 4
 [CΕΙ ΗΠΟΕΙΚ]¹²
 [.....]
 [.....]
 [.....]ΝΤ[.....]
 [.....]ΦΕ Ε
 [ΖΟ]ΥΝ ΕΠΜΑ
 [Ν]ΖΑΖ' ΧΕΚΑC
 [Ν]ΝΕΥΡΟΚΖΝ
 [ΖΙ]ΤΗΖΕΝΤ
 ΖΕ ΜΗΠΑΙΒΕ
 ΝΘΗ ΜΗΝΑ
 ΤΑΧΙΑ ΕΤΟΥ
 ΗΖ ΝCΑΝΑΙ
 ΝΘΕ ΕΝΤΑΥ
 [ΡΩ]ΚΖ ΝCΟ
 [Α]ΟΜΑ ΜΗΓΟ
 [Μ]ΟΡΡΑ' ΝΤΗ
 [CΑΑΝ]Φ, ΔΕ Ν

Η.Ο[ΟΦΕ ΓΑΡ Ε]
 ΠΩΤ [Ε]ΒΟΛ
 ΝΤΕΤΡΥΦΗ
 ΕΤΟΦ, Α,ΥΘ
 ΕΤΟΥΟΟ[Α]Ε,
 [ΝΤ]ΕΠΚ.Ο[С]
 [ΜΟC] ΠΑ[Ι]ΕΤ
 [ΤΗΤ]ΦΝ [ΕΝ]Ε
 [ΤΡΥΦΗ ΝΝ]
 [ΡΗCΟΔΟΜΑ ΕΤ]
 ΕΡ[ΕΠΕΠΡΟΦΗ]
 Τ[ΗC ΧΟ]ΟC
 ΕΤ[ΒΗΗΤΟΥ]
 [ΧΕ][ΑΥCΠΑ]
 Α[ΑΛΑ ΖΗΠ]

5

10

15

20

25

30

35

ΤΕΝΤΥΧΗ
 ΖΗΟΥΜΗΝΤΕΥ
 ΤΕΛΗC ΜΗ
 ΟΥΜΗΤ[ΡΕC]
 ΦΠΖ[ΜΟΤ ΜΗΟΥ]
 ΜΗΤ[ΖΗΖΑΛ]
 [ΕΠ]Χ.Ο[ΕΙC Μ]Ν
 [ΟΥΤΒΟ ΜΗ]
 [ΟΥC]ΦΦΡΟ
 [CΥΝΗ' Μ]Α,ΡΗ
 [ΤΑΛΟ Α]Ε, ΕΖ
 [ΡΑΙ Ε]Π[ΧΙ]
 [CΕ ΗΠΤΟ][ΟΥ]¹³

20

25

30

marge

marge

[Β][ΟΛ ΗΜ]ΟΟΥ
 [ΖΙ]ΤΗΝΕΚ
 [Ζ]ΒΗΥΕ ΜΗ
 [Τ]ΕΚΠΙCΤΙC'
 [ΜΑΡΕ]ΠΕΖΟ
 [ΟΥ Π]ΕΖΟΟΥ
 ΟΥΕΝΖΤΕΚ
 ΠΙCΤΙC ΕΒΟΛ
 ΕΤ[CΟΥΤΩΝ]
 ΜΑΡΕ[Κ . . ?]
 ΠΩΤ ΕΒΟΛ
 ΝΗΕΠΙΘΥΜΙΑ
 ΝCΑΡΚΙΚΟΝ¹⁴
 ΤΑΧΡΕΤΕΚ
 ΑΓΑΠΗ ΕΖΟΥ
 ΕΠΕΧC' Η
 ΠΡΤΡΕΟΥΑ'¹⁵
 ΝΑΥ ΕΡΟΚ ΕΚ
 ΑCΧΗΜΟΝΙ

ΑΛΜΑΖΤ ΝΓ
 ΚΩ ΝCΩΚ Θ
 ΗΠΤΖΕ' ΕΚ
 ΦΑΝΤΗΖΟ
 ΓΑΡ ΝΟΥΚΩ
 ΖΤ ΚΝΑΡΩ
 ΚΖ' ΜΠΡΤΡΕ
 ΔΩΔΕ ΜΗΝΕ
 ΤΕΡΕΠΕΥΒΙ
 ΟC ΦΟΟΠ ΖΝ
 ΟΥΜΗΝΤΑΠΙC
 ΤΟC' ΑΛΛΑ
 [ΜΑ]ΡΗΟΥΕ' Ε

5

10

15

20

25

30

¹³ Cfr Is., II, 2. ¹⁴ 1 Pierre, II, 11. ¹⁵ Ici commence la citation faite par Bésa; comparez le texte *supra*, p. 123, l. 20-30.

¹⁰ Cfr Gen., XIX, 20-22; *supra*, p. 122, l. 23. ¹¹ Ibid., 22. ¹² Ézech., XVI, 49.

Νῆχοος ἐτ	20	†εοοὺ Ν[αῖ] †	
βηητῆ·χε		Να†εοοὺ ΝΑΥ	
παῖπε πέτ		ε[φλ]Ν†σφφ	
ασκεῖ ἡτῆτ		Δ[ε Ν]Α,ϣ ροτᾶ	
σεμνος ἦ		[]	5
τέτπε·παῖ	25	2β,η[γϵ ¹⁶]	
πε πετχιςβω		ε,γ[]	
ετςωφροςὺ		χιο[γα]	
νη·παῖπε		ερο[]	
πςωτῆ ε		φ[]	10
βολ ρῆπκος	30		
	<i>marge</i>		

¹⁶ Comparez le texte *supra*, p. 123, l. 29.

V

EXCERPTA

(p. 213) ἡμῶν¹ ἡπῤααϣ ἡφῆμο ἐτῆτῆμακαριος φλενε², Paris
 ταῖ ἐτοῦν³ητῆς τένοϽ ἡβινετοῦααβ τηροϽ· ἡτοϽ⁴ δε^{1312 f}
 πχοεῖς πενταϣταμιον αὐω πςαεῖν ἡῆφωνε εφλῶφωπε-
 αὐω πρεϣ† ἡῆαγα-θον ἐτῆαφωπε εϣεσῆτεπετῆοῦροτ
 εζοῦν ἐπαγα-θον· αὐω εϣεχωκ εβολ ἡπετῆδρομος εὔοϽ-
 χαῖ²· πεοοὺ ΝΑϣ φανιενε² ἡνε²· ραμην.

⌘
 **

ΟΜΟΙΩΣ ΕΤΒΕΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ΕΤῤῆΠΕΧ̄

10 ΝΕCННУ ΕΤῸ ἡμετοχος ἡπτω²ῤ ἡμακαριος³ εαυτα²ῤῆ
 ετρενωφωπε ἡφῆρε ἡπνοῦτε αὐω ἡσον ἡτεπενχοεῖς ἰς
 πεχ̄ς : φφε ερον ετρενω²ῤμοτ ἡοῦοεω ἡῆ ἡτοωτῤ
 ἡπενταϣτα²ῤῆ αὐω αϣααν ἡῆφω ἡπτω²ῤ⁴· νεφφε δε
 ερον αν ἡματε ετρεναρεске ἡπχοεῖς ρως ρῆ²αα, ααα
 15 ετρενωφωπε ἡzencon ἐῆῆφω ἡπενταϣ† ΝΑΝ ἡτῆτcon
 αὐω εzenφῆρε εῆῆφω ἡπενταϣωπῆ εροϣ εῆῆτῆφῆρε·
 μαρῆ<ρ>ρῆ²ααδε ΝΑϣ εznαν αὐω (p. 214) ἡτῆμεριτῤ
 εncῆτωτ εδικαιοcῆνῆ ἡῆ ἐνμε ἡπων² ἡφλενε², ἐνκοc-
 μεῖ ρῆπτῆβο, ἐπῆτ εβολ ἡοῦῆτῆαῖχρημα, ἐν† ἡ²την
 20 εῆφαχε ἡπνοῦτε, εncροϣ† ἐνεφλη⁵ ετοῦααβ ἡῆνεcμοϽ
 ετῆανοῦοϽ ετῶοοπ ε²ραῖ ἐπνοῦτε, ἐνφῆε {ῆμον} ἡῆῆ
 ἡμον εβολ ρῆπ²ρῆ ἡπειαιων⁶, ἐρῆφωβ ἡῆεπ-φῆμα ἡπκα²
 ΝΑῖ ετῆατακο, ἐνχρο ἐππε-θooϽ ρῆππετῆανοϽ⁷ ἐτῆ-
 τῶφε αν ἡοῦπε-θooϽ ἐπῆα ἡοῦπε-θooϽ ἡ ααγ⁸, ἐτῆ-
 25 μεεϽε αν ρῆπεν²ητ ετῆητῆ ἡῆῆ ἡμον χετῆφωοπ
 ρῆχῆπκα², ααα χεεππολιτεϽε ρῆῆατῆε⁹, ἐναναστρεφε

¹ Reprise du texte *supra*, p. 126, l. 5-9. ² Cfr 2 Tim., iv, 7. ³ Cfr Hébr.,
 iii, 1. ⁴ Cfr 2 Thess., i, 11. ⁵ Cfr Rom., xii, 12. ⁶ Ibid., 2. ⁷ Ibid.,
 21. ⁸ Ibid., 17. ⁹ Cfr Php., i, 27; iii, 20.

ΜΗΝΑΓΓΕΛΟΣ ΑΥΘ ΕΝΑΖΕΡΑΤΗ ΕΠΕΘΡΟΝΟΣ ΝΤΗΝΤΕΡΟ
ΝΗΠΗΥΕ.

ΝΑΪΝΕ ΗΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΕΝΤΑΥΖΟΝΟΥ ΕΤΟΟΤΗ ΖΗΝΕΥΑΓΓΕ-
ΛΙΟΝ ΕΤΟΥΑΛΕ ΑΥΘ ΝΑΪΝΕ ΝΕΣΒΟΟΥΕ ΝΗΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΑΠΟC-
ΤΟΛΟΣ · ΖΡΑΪ ΖΗΝΑΪ ΝΤΑΠΕΧ̄C CΜΙΝΕ ΝΗΜΑΝ ΝΤΑΙΑΘΗΚΗ 5
ΝΦΑΕΝΕΖ · ΜΑΡΕΠΚΟCΜΟC ΡΩΠΗ[ΡΕ

[pp. 215 et suiv. manquent]

Genèse

I, 26 : 114, 127.
II, 22, 23 : 85.
II, 24 : 74.
III, 19 : 23.
III, 24 : 33.
XI, 1-9 : 32.
XIV, 2 : 122, 135.
XIV, 14-16 : 52.
XV, 18 : 101.
XIX, 16, 17, 19 : 122.
XIX, 20-22 : 122, 136.
XXIII, 16-19 : 23.
XXV, 9 : 23.
XXVI, 18-22 : 52.
XXVII, 41, 42 : 52.
XXVIII, 10 : 38.
XXVIII, 20-22 : 68.
XXIX, 25 : 52.
XXXII, 28 : 101.
XLV, 5 : 111.
L, 9 : 23.
L, 15-21 : 111.

Exode

II, 15 : 38.
III, 7 : 39.
III, 15 : 52.
XII, 2 : 67.
XII, 22 : 39.
XII, 28, 29 : 40.
XIII, 21, 22 : 40.
XIV, 25 : 17.
XIV, 27, 28 : 40.
XV, 2 : 29, 68.
XV, 20 : 83.
XV, 22 : 30.
XVI, 2, 3 : 31.
XIX, 13 : 2.

INDEX BIBLIQUE

XXIII, 26 : 85.

XXVII, 9-16 : 119.

XXXIII, 11 : 38, 53,
102, 111.

Lévitique

V, 10 : 81.

XIX, 17 : 116.

XXIII, 26, 27 : 4.

XXIII, 29 : 4.

Nombres

VI, 2-4 : 118.

Deutéronome

I, 38 : 102.

IV, 26 : 20.

V, 4 : 38.

VII, 14 : 85.

XI, 2 : 55.

XII, 32 : 19, 20.

XVI, 1 : 72.

XXII, 22 : 81.

XXIII, 21 : 68.

XXVIII, 66 : 37.

XXX, 19 : 20, 120.

XXXI, 23 : 102.

XXXII, 15 : 119.

Josué

X, 12, 13 : 55.

1 Rois

I, 12 : 68.

II, 30 : 53, 123.

IX, 19 : 102.

XVI, 12, 13 : 102.

3 Rois

IV, 8 : 103.

XVII, 1, 2 : 103.

XVIII, 15 : 13.

4 Rois

II, 11 : 73.

2 Paralipomènes

XXXII, 31 : 55.

2 Esdras

VIII, 10 : 21.

Job

I, 14-19 : 51.

II, 9, 10 : 51.

Psaumes

I, 3 : 17.

II, 1 : 17, 62.

IV, 7 : 11.

IX, 15 : 35.

XIV, 7 : 2.

XVII, 35 : 59.

XVII, 45 : 68.

XVIII, 5 : 47.

XVIII, 11 : 30, 69.

XXI, 19 : 37.

XXIII, 3, 4 : 12, 27.

XXIII, 5 : 12.

XXIII, 7, 9 : 33.

XXV, 27 : 128.

XLI, 4 : 11.

XLII, 4 : 83.

LII, 1 : 62.

LIV, 7 : 57.
 LX, 9 : 67.
 LXV, 12 : 67.
 LXXII, 28 : 73.
 LXXIII, 14 : 5.
 LXXV, 12 : 67.
 LXXXVII, 25 : 30.
 LXXXVII, 39 : 44.
 LXXXI, 5 : 17.
 XCIII, 10 : 59.
 XCIV, 1 : 13, 42.
 CI, 2 : 113.
 CI, 28 : 127.
 CIII, 9 : 22.
 CIII, 19 : 22.
 CIV, 15 : 25.
 CVII, 20 : 36.
 CIX, 1 : 36, 50.
 CXV, 17 : 83.
 CXV, 17-18 : 67.
 CXVII, 22 : 38.
 CXXXII, 1 : 13, 42.
 CXXXVI, 5 : 55.

Proverbes

I, 9 : 52.
 IV, 1-3 : 7.
 VI, 14 : 95.
 IX, 2 : 51, 56.
 IX, 5-6 : 56.
 IX, 6 : 27.
 XI, 10, 11 : 37.
 XIII, 13 : 12.
 XVI, 29 : 37.
 XX, 1 : 118.

Ecclésiaste

III, 1 : 1.
 III, 15 : 116.
 VI, 16 : 117.
 VII, 16 : 113.
 XII, 14 : 115.

Cantique

I, 1 : 79.

I, 10 : 88.
 I, 15 : 87, 88.
 III, 7-8 : 89.
 IV, 4 : 89.
 VII, 14 : 88.
 VIII, 1 : 2.

Sagesse

VII, 27 : 1.

Ecclésiastique

XXXI, 28 : 118.

Isaïe

I, 6 : 17.
 I, 8 : 49.
 I, 13-14 : 113.
 I, 16 : 113.
 II, 2 : 122, 123, 137.
 II, 3 : 11.
 III, 1 : 46, 49.
 VIII, 3 : 29, 68.
 XIV, 12 : 89.
 XXII, 13 : 15.
 XXV, 10 : 45.
 XXVI, 18 : 74.
 XXVIII, 7 : 118.
 XL, 9-11 : 56.
 XL, 12 : 22.
 XLIII, 10 : 28, 65.
 XLV, 19 : 20.
 XLIX, 8 : 2.
 XLIX, 14 : 53.
 XLIX, 15 : 55.
 L, 6 : 14.
 LIII, 4 : 51.
 LIII, 6-7 : 112.
 LVIII, 4-6, 9 : 113.
 LVIII, 5 : 4.
 LVIII, 9 : 13.
 LXIV, 3 : 60.
 LXVI, 2 : 119.

Jérémie

I, 5 : 76, 99.

V, 8 : 9.
 VII, 26 : 49.
 VIII, 2 : 25, 63.
 IX, 3 : 29, 68.
 X, 16 : 63.
 XI, 20 : 10.
 XIV, 4 : 25.
 XIV, 16 : 25, 63.
 XV, 17 : 37.
 XVI, 4 : 63.
 XVI, 19-20 : 31.
 XVII, 5 : 126.
 XVIII, 11 : 110.
 XIX, 9 : 47.
 XXII, 18-19 : 26, 63.
 XXV, 5 : 110.
 XXXIII, 4-5 : 49.
 XLVIII, 10 : 126.

Ezéchiel

XVI, 49 : 123, 136.

Daniel

II, 18, 19 : 5.
 II, 21 : 1.
 II, 27 : 103.
 III, 12 : 103.
 IX, 23 : 103.
 X, 11, 19 : 103.

Osée

XIII, 14 : 40.

Joël

II, 15 : 3.

Amos

VIII, 11 : 47.

Nahum

I, 15 : 67.
 II, 1 : 71.

Habacuc

III, 11 : 22.

Malachie

I, 6 : 116.
 II, 5 : 112.
 IV, 2 : 1.

Matthieu

III, 7 : 9.
 III, 9 : 132.
 IV, 17 : 110.
 IV, 18 : 103.
 IV, 18-22 : 57.
 V, 5-9 : 59.
 V, 14 : 116.
 V, 17 : 69.
 V, 44 : 114.
 VII, 14 : 52.
 VII, 15 : 10.
 VIII, 11 : 47.
 VIII, 23-26 : 55.
 X, 27 : 16.
 X, 28 : 46, 129.
 X, 32 : 28, 65.
 X, 32-33 : 128.
 XI, 5 : 58.
 XI, 11 : 76.
 XI, 13 : 69.
 XI, 27 : 15, 70.
 XI, 28 : 33, 40.
 XI, 28-30 : 51.
 XI, 29 : 88.
 XII, 44 : 87.
 XIII, 5 : 83.
 XIII, 8 : 82, 84.
 XIII, 17 : 2.
 XIII, 20 : 83.
 XIII, 21, 22 : 83.
 XIII, 23 : 84.
 XIII, 41, 42 : 110.
 XV, 8 : 44.
 XV, 11 : 48.
 XVII, 1 : 50.
 XVIII, 2 : 114.
 XVIII, 10 : 85.
 XVIII, 20 : 57.
 XVIII, 26 : 13.
 XVIII, 35 : 115.

XIX, 3 : 85.
 XIX, 6 : 73.
 XIX, 15 : 74.
 XIX, 27 : 35, 57.
 XIX, 28 : 103.
 XXI, 12-13 : 26, 64.
 XXI, 33 : 49.
 XXI, 37 : 49.
 XXI, 41 : 47.
 XXI, 42 : 38.
 XXII, 1 : 27.
 XXII, 5-7 : 48.
 XXII, 10 : 42.
 XXII, 12 : 126.
 XXII, 29 : 19.
 XXII, 40 : 111.
 XXII, 44 : 36.
 XXIII, 27 : 10.
 XXIII, 29 : 24.
 XXIV, 3 : 59.
 XXIV, 22 : 119.
 XXV, 1-12 : 120.
 XXV, 3-7 : 116.
 XXV, 6 : 88.
 XXV, 21 : 8, 21, 27, 68, 83.
 XXV, 23 : 21, 83.
 XXV, 27 : 116.
 XXV, 34 : 12, 36.
 XXV, 41-43 : 112.
 XXVI, 15 : 87.
 XXVI, 17, 18 : 60.
 XXVI, 38 : 41.
 XXVII, 35 : 37.
 XXVII, 40-43 : 15.
 XXVII, 52-53 : 24.
 XXVIII, 20 : 41.

Marc

I, 17 : 103.
 V, 22 : 39.
 XI, 15-17 : 26, 64.
 XIV, 12 : 41.

Luc

I, 1-3 : 18.

I, 13 : 85.
 I, 28 : 80.
 I, 30 : 80.
 III, 7 : 9, 125.
 III, 8 : 125.
 IV, 41 : 28.
 VI, 37 : 115.
 VII, 11-15 : 36.
 VII, 22 : 58.
 VIII, 28 : 65.
 IX, 61-62 : 46.
 X, 18 : 40.
 X, 19 : 117.
 X, 22 : 15, 59, 70.
 XI, 24 : 17.
 XIII, 3, 5 : 110.
 XIII, 25 : 116.
 XIV, 18 : 48.
 XIV, 21 : 47.
 XV, 11 : 36.
 XVI, 24 : 47.
 XVIII, 10-12 : 4.
 XVIII, 15 : 41.
 XIX, 8 : 68.
 XIX, 17 : 82.
 XIX, 19 : 82.
 XIX, 45-46 : 26, 64.
 XIX, 47 : 59.
 XXI, 19 : 51.
 XXII, 3 : 14.
 XXII, 10, 12 : 41.
 XXII, 28-31 : 43, 46.
 XXIII, 18 : 17.
 XXIII, 43 : 33.
 XXIII, 45 : 55.
 XXIV, 37-39 : 127.

Jean

I, 3 : 126.
 I, 11 : 58.
 I, 23 : 44.
 I, 29 : 39.
 II, 1 : 85.
 II, 14-16 : 26, 64.
 III, 18 : 39.
 IV, 5 : 33.

IV, 6 : 14.
 IV, 10 : 40.
 IV, 14 : 27.
 IV, 23-24 : 45, 57.
 IV, 34 : 5.
 V, 29 : 127.
 V, 39 : 19.
 VI, 32 : 40, 69.
 VI, 33 : 39.
 VI, 41 : 39, 40, 43.
 VI, 51 : 43.
 VI, 53 : 5.
 VI, 68-69 : 73.
 VII, 15 : 16.
 VII, 37 : 3, 40, 51.
 VII, 38 : 40.
 VIII, 44 : 11.
 IX, 29 : 58.
 X, 11 : 111.
 X, 33 : 58.
 XI, 43 : 76.
 XII, 5-6 : 87.
 XII, 32 : 35.
 XIII, 5 : 9.
 XIII, 34 : 110.
 XIV, 2 : 82.
 XIV, 3 : 104.
 XIV, 6 : 33, 37.
 XIV, 23 : 44.
 XV, 5 : 114.
 XV, 8 : 121.
 XV, 12 : 110.
 XV, 13-14 : 111.
 XV, 16 : 121.
 XV, 17 : 110.
 XV, 17-19 : 14.
 XVIII, 38 : 17.
 XIX, 26-27 : 77.

Actes

I, 5 : 125.
 I, 7 : 1.
 I, 18 : 84.
 II, 4 : 57.
 II, 40 : 112.
 IV, 13 : 103.

VI, 4 : 130.
 VII, 1 : 101.
 VII, 9 : 101.
 VII, 16 : 24.
 VIII, 32 : 112.
 XI, 16 : 125.
 XIV, 22 : 52.
 XV, 4 : 112.
 XV, 22 : 15.
 XVI, 16 : 28, 64.
 XVII, 34 : 110.
 XX, 17 : 30.
 XX, 17-18 : 69.
 XXVIII, 17 : 15.

Romains

I, 16 : 39.
 I, 25 : 31, 62.
 I, 26 : 124.
 II, 9 : 38.
 II, 14 : 124.
 II, 21 : 7.
 II, 23 : 3.
 V, 4 : 45.
 V, 5 : 117.
 V, 10 : 110.
 VI, 8 : 35.
 VIII, 13 : 124.
 VIII, 17 : 114.
 VIII, 22-23 : 84.
 X, 3-4 : 39.
 X, 12 : 38.
 X, 18 : 47.
 XI, 16 : 121.
 XI, 25-26 : 47.
 XI, 34 : 60.
 XII, 1 : 14, 34, 99, 105.
 XII, 1-2 : 111.
 XII, 2 : 35, 139.
 XII, 11 : 68.
 XII, 12 : 139.
 XII, 14 : 9.
 XII, 17 : 139.
 XII, 19 : 116.
 XII, 21 : 139.

XIII, 5 : 128.
 XIII, 9 : 72.
 XIII, 12 : 5.
 XIII, 14 : 121, 128, 133.
 XIV, 10, 12 : 115.
 XIV, 13 : 118.
 XVI, 25-26 : 48.

1 Corinthiens

I, 21 : 104.
 I, 24 : 1.
 II, 9 : 60, 61.
 II, 16 : 60.
 II, 16-17 : 124.
 V, 6 : 121.
 V, 7 : 27, 40, 43, 50, 57.
 V, 7-8 : 3.
 V, 8 : 21, 43, 66, 67.
 VI, 9-10 : 128.
 VI, 15 : 124.
 VI, 17 : 74.
 VII, 5 : 82, 86.
 VII, 25 : 80, 81.
 VII, 27 : 86.
 VII, 29 : 86.
 VII, 34 : 90 (bis).
 VII, 35 : 81.
 VII, 38 : 81, 86.
 VII, 40 : 81, 86.
 IX, 25 : 120 (bis).
 IX, 27 : 90.
 X, 4 : 100.
 XI, 2 : 10 (bis).
 XI, 19 : 54.
 XII, 24-25 : 23.
 XII, 28 : 16.
 XV, 31 : 121.
 XV, 32 : 15.
 XV, 48 : 56.
 XV, 58 : 100.

2 Corinthiens

I, 13 : 30, 69.
 I, 22 : 110.

IV, 11 : 100, 121.

V, 16 : 31.
 VI, 2 : 2.
 VI, 15 : 124.
 VII, 1 : 121.
 VII, 10 : 117.
 X, 3 : 122, 134.
 X, 4 : 119.
 X, 13-15 : 23.
 XI, 2 : 90.
 XI, 3 : 18.
 XII, 2 : 36.
 XIII, 3 : 13, 29, 65.

Galates

I, 11-12 : 59.
 I, 16 : 57.
 I, 23 : 104.
 II, 11-12 : 16.
 II, 20 : 35.
 III, 27 : 121.
 IV, 7 : 69.
 V, 19-21 : 128.
 V, 24 : 121, 133.
 VI, 5 : 126.

Ephésiens

I, 17 : 16, 59.
 II, 12 : 60.
 II, 13 : 33.
 III, 2-5 : 59.
 IV, 1-2 : 111.
 IV, 5 : 42, 70.
 IV, 13 : 42.
 IV, 30 : 115, 118.
 IV, 31-32 : 114.
 V, 2 : 50, 114.
 V, 3 : 66.
 V, 5 : 112.
 V, 11 : 5.
 V, 18, 19 : 124, 131.
 V, 20 : 131.
 VI, 11 : 117.
 VI, 12 : 3.
 VI, 13 : 117.
 VI, 16 : 119 (bis).

Philippiens

I, 27 : 139.
 II, 11 : 58.
 III, 1 : 30, 69.
 III, 13 : 72, 78.
 III, 14 : 36, 45, 46, 51, 56, 58, 72.
 III, 20 : 139.
 IV, 4 : 71.
 IV, 8-9 : 114.

Colossiens

I, 12 : 117, 125.
 I, 13 : 118.
 II, 3 : 27.
 III, 1 : 31.
 III, 5 : 35.
 III, 9-10 : 72.
 III, 13 : 113.

1 Thessaloniens

II, 12 : 56.
 IV, 5 : 124.
 IV, 13 : 60.

2 Thessaloniens

I, 8 : 85.
 I, 11 : 139.

1 Timothée

I, 9-10 : 128.
 I, 13-14 : 125.
 I, 19 : 10.
 I, 20 : 10, 90.
 II, 7 : 7.
 III, 9 : 71.
 III, 12 : 81.
 IV, 3 : 86.
 IV, 6 : 5, 50.
 V, 14 : 86.
 V, 23 : 119, 124.
 VI, 1 : 116.
 VI, 20 : 20, 116.

2 Timothée

I, 3 : 71.
 I, 9-10 : 48.
 I, 10 : 76.
 I, 15 : 84.
 IV, 1 : 41, 70.
 IV, 2 : 1.
 IV, 3-4 : 20.
 IV, 7 : 45, 139.
 IV, 7-8 : 120.
 IV, 8 : 52.

Tite

I, 16 : 128.
 II, 12 : 122.
 III, 5 : 41.
 III, 6 : 43.

Hébreux

II, 14 : 40.
 III, 1 : 139.
 III, 5 : 102.
 VII, 3 : 127.
 IX, 13 : 41.
 IX, 14 : 71.
 X, 31 : 114, 126, 129.
 XI, 5 : 101.
 XI, 7, 8 : 101.
 XI, 10, 11 : 34.
 XI, 14 : 101.
 XI, 14-16 : 34.
 XI, 17 : 54, 101.
 XI, 22 : 24.
 XI, 24 : 34.
 XI, 24-25 : 34.
 XI, 29 : 55.
 XI, 32-33 : 53.
 XI, 38 : 15.
 XI, 39-40 : 53.
 XII, 1 : 53, 120.
 XII, 2 : 53.
 XII, 18-19 : 36.
 XIII, 4 : 82, 90.
 XIII, 7 : 90.
 XIII, 9 : 88.
 XIII, 14 : 32.

Jacques

I, 12 : 45.
I, 14 : 22.
II, 6 : 116.
II, 12 : 124.
II, 13 : 115.
II, 18 : 123.
II, 23 : 38, 39, 101.
III, 3 : 118, 125.
III, 6 : 115, 118.
IV, 16 : 4.
V, 11 : 51.
V, 17-18 : 103.

1 Pierre

I, 13 : 43.
I, 25 : 114.
II, 1-2 : 114.
II, 9 : 38, 125.
II, 11 : 112, 121, 137.
II, 23 : 9.
II, 25 : 114.
IV, 3 : 119.
IV, 5 : 70.
IV, 8 : 115.
IV, 12 : 53.

2 Pierre

II, 22 : 125.

1 Jean

II, 8 : 41.
II, 11 : 116.
III, 13 : 11.
III, 15 : 113.
III, 24 : 44.
IV, 17 : 118.
IV, 20 : 113.

NOMS DE PERSONNE

ΑΛΦΩΝ 30, 31; 102, 10.

ΑΒΡΑΔΑΜ 23, 27, 31; 38, 18; 39, 4; 47, 21; 52, 16, 31; 54, 16; 63, 10, 12; 82, 30; 85, 21; 101, 19; 122, 15; 131, 35; 132, 6, 30; 135, 11.

ΑΒΙΡΟΝ 38, 1.

ΑΔΑΜ 23, 22, 25; 33, 13; 63, 7, 9; 73, 29; 85, 15; 127, 12.

ΑΖΑΡΙΑΣ 98, 14.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ 1, 5; 6, 30; 13, 6; 42, 12, 15; 67, 5, 7; 71, 13, 28 (bis), 29; 99, 23; 106, 23; 108, 6, 21; 109, 6; 110, 4.

ΑΘΗΝΑ 75, 13.

ΑΓΓΕΛΟΝ 10, 19; 90, 20.

ΑΓΓΕΛΟΝ (archevêque) 91, 5.

ΑΝΑΝΙΑΣ 98, 14.

ΑΝΔΡΕΑΣ 57, 13.

ΑΝΝΑ 68, 3.

ΑΡΙΑΝΟΣ 14, 25; 15, 4; 62, 13; 71, 8.

ΑΡΙΟΣ 62, 12.

ΑΦΡΟΔΙΤΗ 75, 2.

ΒΑΛΛΑΚ 53, 12.

ΒΑΡΑΒΑΣ 17, 19 (bis).

ΒΑΡΟΥΧ 19, 4.

ΒΕΡΝΙΚΙΑΝΟΣ 71, 8.

ΓΑΒΡΙΗΛ 80, 8, 17

ΓΕΔΕΩΝ 53, 12.

ΓΟΛΙΑΘ 117, 9.

ΤΑΘΑΝ (ΔΑΘΑΝ) 37, 23.

ΔΑΝΙΗΛ 5, 28; 19, 5; 98, 6; 103, 3.

ΔΑΥΕΙΔ 42, 20; 53, 12; 61, 4; 68, 4; 89, 19; 102, 10.

ΕΖΕΚΙΑΣ 55, 18.

ΖΕΚΑΤΗ 75, 8.

ΕΛΙΣΑΒΗΤ 82, 28.

ΕΛΙΣΑΙΟΣ 37, 20; 73, 15; 76, 15; 103, 9.

ΕΝΩΧ 20, 12; 101, 8.

ΖΕΡΜΟΓΕΝΗΣ 84, 4.

ΕΣΔΡΑ 18, 32; 21, 32.

ΕΣΘΗΡ 19, 34.

ΕΥΖΑ 11, 6.

ΕΦΡΩΝ 23, 29; 63, 11.

ΖΑΧΑΙΟΣ 68, 6.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 85, 26.

ΖΗΛΙΑΣ 5, 27; 13, 23; 37, 20; 60, 12; 73, 13; 76, 13; 98, 29; 102, 23.

ΖΗΡΩΑΝ 17, 16; 62, 20.

ΗΣΑΪΑΣ 4, 8; 19, 3; 20, 14; 28, 27; 56, 14; 57, 1; 61, 1; 65, 19; 113, 12.

ΗΣΑΪ 38, 14; 52, 24.

ΗΣΑΪ (prophète) 111, 3.

ΙΑΚΩΒ 11, 30; 24, 2; 38, 12; 47, 22; 52, 23, 32; 67, 28; 82, 31; 101, 7; 111, 4.

ΙΑΚΩΒΟΣ 19, 11; 57, 14.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ 19, 5.

ΙΕΡΑΚΑ 83, 15; 84, 23; 85, 5; 86, 34; 87, 17.

ΙΕΡΗΜΙΑΣ 19, 4; 25, 29; 29, 17; 37, 12; 63, 20; 68, 23; 76, 15; 98, 36.

ΙΕΡΟΒΟΑΜ 26, 11, 28, 35; 64, 32.

ΙΕΡΟΜΕ 26, 28; 64, 7, 32.

ΙΕΦΘΑΛΕ 53, 12.

ΙΗ(ΣΟΥ)C (Navé) 18, 28; ΙΗCΣΟΥ 102, 16.

ΙΗ(ΣΟΥ)C (Christ) 41, 14; 53, 23; 118, 31; 121, 23; 126, 15, 35; 127, 11, 16, 31; 128, 26; 129, 12; 139,

11; **ΙC ΠΕΧC** 1, 22; 5, 1; 16, 7; 29; 39, 24, 29; 42, 6; 43, 20; 58, 5; 59, 8, 21; 62, 12; 85, 2; 120, 24; 125, 11; 129, 27; 133, 1; **ΠΕΧC ΙC** 22, 2; 44, 8; 45, 21; 48, 9; 67, 1; 104, 14; 121, 21; 128, 21, 25; 133, 21.
ΙΟΥΔΑ (tribu) 63, 24; 67, 15; 71, 17.
ΙΟΥΔΑΪ 14, 4, 24, 26; 15, 5; 16, 31; 17, 1, 15; 19, 27; 37, 10; 38, 27, 31, 33; 39, 3, 17, 25; 127, 17
ΙΟΥΔΑΙΟΣ 6, 18; 69, 27.
ΙΟΥΔΑΣ (Iscariote) 14, 5; 41, 16; 84, 1; 87, 9; 90, 17.
ΙΟΥΔΑΣ (Jude) 19, 12.
ΙΟΥΔΙΘ 19, 34.
ΙΣΑΑΚ 23, 30; 38, 7; 47, 22; 52, 21, 32; 54, 17, 19; 63, 12; 82, 30.
ΙΩΑΚΙΜ 25, 32; 63, 23.
ΙΩΖΑΝΝΗΣ (J.-B.) 9, 10; 76, 18; 85, 27; 86, 5; 125, 19.
ΙΩΖΑΝΝΗΣ (apôtre) 19, 9, 12, 20; 44, 25; 57, 13; 77, 9.
ΙΩΒ 19, 1; 51, 30.
ΙΩΣΗΦ 53, 1; 101, 12; 111, 4.

ΛΑΒΑΝ 52, 23.
ΛΑΖΑΡΟΣ 76, 29; 92, 18; **ΛΑΖΑΡΕ** 76, 35.
ΛΑΖΑΡΟΣ (le pauvre) 111, 2.
ΛΑΜΠΩΝ (évêque) 22, 8.
ΛΙΑ 82, 28.
ΛΟΓΟΣ (le Verbe) 16, 29; 31, 10; 40, 4, 21; 47, 27; 50, 11; 51, 21; 55, 21; 60, 10; 66, 22; 73, 9, 27; 80, 22; 82, 5; 89, 8; 90, 11; 91, 14, 25, 30; 93, 1, 29, 35, 36; 94, 16, 25, 27; 114, 9; 125, 30.
ΛΟΥΚΑΣ 18, 9; 19, 9; 35, 29; 48, 4; 59, 30.
ΛΟΥΚΙΟΣ 71, 7.
ΛΩΤ 52, 16; 122, 14; 135, 9, 29.

ΜΑΘΘΑΙΟΣ 19, 8.
ΜΑΡΙΑ (B.V.) 77, 4, 13, 29, 35; 78,

8; 80, 10, 14, 20, 33; 81, 3; 82, 19, 25, 35; 86, 32; 90, 28; 92, 5; 95, 5; 127, 5, 17, 33; **ΜΑΡΙΖΑΜ** 80, 17.
ΜΑΡΙΑΜ (sœur de Moïse) 83, 3.
ΜΑΡΚΟΣ 19, 9.
ΜΕΛΙΤΙΑΝΟΣ 15, 4; 17, 7, 16; 21, 13; 26, 9; **ΜΕΛΕΤΙΑΝΟΣ** 62, 11; 64, 5.
ΜΙΣΑΝΑ 98, 14.
ΜΩΥCΗΣ 4, 16, 17; 5, 25; 6, 8; 20, 13, 17; 28, 8; 29, 28; 30, 31; 34, 2; 37, 8, 21; 38, 20; 40, 11; 41, 1; 53, 7; 55, 7, 8, 14; 58, 19; 60, 7; 64, 25; 67, 12; 68, 30; 69, 27; 85, 28; 91, 36; 101, 20; 111, 6; 116, 13; 118, 22.

ΝΑΥΗ 18, 28; 55, 12; 102, 17.
ΝΙΝΕΥΗ (le mauvais riche) 111, 1.
ΝΩΖΕ 101, 15.

ΠΑΛΛΑΣ 74, 34.
ΠΑΥΛΟΣ (apôtre) 1, 15; 2, 19; 3, 4, 29, 33; 10, 7; 13, 26; 15, 20, 31; 16, 19; 18, 1; 19, 13; 20, 22; 22, 2, 32; 23, 9; 26, 8; 28, 9, 33; 30, 3, 14; 32, 3; 33, 7; 34, 13; 35, 3; 36, 9; 53, 12; 57, 14; 59, 4, 19; 60, 24; 61, 9; 64, 4, 26; 65, 25; 68, 12, 29, 32; 69, 6; 80, 24; 81, 2, 23; 82, 1; 84, 5, 19; 86, 9; 90, 21, 33; 104, 5; 111, 22; 114, 16; 119, 15; 120, 10; 121, 21; 133, 20.
ΠΕΤΡΟΣ (apôtre) 19, 11; 24, 15; 35, 12; 43, 32; 53, 26; 57, 13; 93, 14; 112, 3; 114, 26.
ΠΙΛΑΤΟΣ 17, 15; 62, 20.
ΠΟΝΤΙΟΣ 17, 15.
ΠΥΘΑΓΟΡΙΟΣ 74, 18.

ΣΑΧΝΑ 82, 25.
ΣΡΕΒΕΚΚΑ 82, 27.
ΣΡΟΥΘ 18, 28.

ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΣ 10, 19; 19, 24.
ΣΑΜΟΥΗΛ 53, 13; 68, 4; 102, 3.
ΣΑΜΨΩΝ 53, 12.
ΣΑΡΡΑ 23, 30; 63, 12; 82, 27.
ΣΙΡΑΧ 19, 34.
ΣΟΛΟΜΩΝ 1, 20; 7, 16; 19, 33; 52, 7; 56, 24; 57, 1; 89, 14; 95, 13, 26.
ΣΟΥΣΑΝΝΑ 82, 28.
ΣΩΤΗΡ (J.-C.) 1, 22; 2, 6; 3, 2, 15, 16; 5, 9; 9, 21; 14, 8; 16, 19, 27, 29; 28, 18; 35, 21, 24; 39, 14; 40, 17; 41, 5; 44, 23; 48, 13; 51, 4; 57, 31; 65, 7; 76, 33; 77, 7, 13, 14; 79, 14; 95, 12, 25.

ΤΙΜΟΘΕΟΣ 19, 18; 119, 1.
ΤΙΤΟΣ 19, 19.
ΤΩΒΙΑΣ 19, 34.

ΣΥΜΕΝΑΙΟΣ 10, 18; 90, 20.

ΦΑΡΑΩ 34, 33; 39, 31; 101, 28.
ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ 4, 5; 24, 10; 77, 25; 85, 30.
ΦΙΛΗΜΩΝ 19, 19.
ΦΥΓΕΛΟΣ 84, 4.

ΧΕΡΟΥΒΙΝ 33, 14, 19.
ΧΡΙCΤΟC 3, 12; 16, 20; 18, 1; 23, 15; 27, 14; 29, 1; 31, 20, 22; 33, 17; 34, 10, 22; 35, 5, 9, 20; 39, 2; 40, 29; 43, 13, 34; 50, 7; 57, 29; 59, 14; 65, 26; 66, 4; 69, 24, 26, 28; 70, 5, 16; 77, 31; 81, 15; 84, 20; 90, 25; 91, 21; 93, 33; 94, 29, 33; 96, 36; 99, 17; 104, 17, 24; 105, 3; 106, 11, 31; 107, 21, 26; 108, 21; 112, 21; 113, 5; 114, 26; 116, 4, 7; 117, 11; 123, 19, 26, 31; 124, 12; 126, 30; 128, 1; 137, 27, 31; 139, 9; 140, 5; **ΠΕΧC ΙC** et **ΙC ΠΕΧC** voir sous **Ι(ΗΣΟΥ)C**.

NOMS DE LIEU

ΑΙΛΩΝ 55, 11.
ΑΝΤΙΟΧΙΑ 70, 29; 71, 7.
ΑССΥΡΙΟΣ 58, 12.
ΒΑΛΑΚ 122, 29; 135, 25.
ΓΑΒΑΩΝ 55, 10.
ΓΑΛΑΤΗΣ 15, 31; 59, 5; **ΚΑΛΑΤΗΣ** 19, 15.
ΓΑΛΙΛΑΙΑ 85, 30.
ΓΟΜΟΡΡΑ 136, 33; **ΚΟΜΩΡΡΑ** 122, 15; 123, 8.
ΔΑΡΝΕΙ 22, 8.
ΖΕΒΡΑΙΟΣ 18, 24; 19, 15; 36, 12.
ΖΕΛΛΗΝ 38, 31; 62, 9, 14; 74, 31; 75, 1; 76, 4; 85, 8.
ΕΦΕΣΙΟΥΣ 19, 16.
ΕΦΕΣΟΣ 16, 7; 30, 16; 59, 9, 21; 69, 7.
ΕΘΙΟΠΕ (Ethiopiens) 5, 8.
ΘΑΛΠΩΘ 89, 19.
ΘΕССΑΛΟΝΙΚΕΥΣ 19, 17.
ΖΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ 30, 15; **ΖΙ(ΕΡΟΥ-СА)ΛΗΝ** 26, 2; 36, 17; 38, 28; 42, 2; 55, 28; 58, 11; 63, 28; 67, 28; 69, 7; 92, 30, 32.
Ї(СРА)НΛ 2, 2, 24; 4, 8; 14, 32; 29, 10; 40, 1; 43, 5; 46, 5; 47, 31; 52, 31; 58, 7; 63, 3; 89, 15; 101, 10, 23; 102, 12; 103, 31.
ΙΩΡΔΑΝΗΣ 98, 33.
ΚΑΝΑ 85, 29; 86, 6.
ΚΗΜΕ (Egypte) 17, 23; 31, 1; 34, 11; 38, 20; 40, 7; 53, 4, 9; 58, 10; 74, 29.
ΚΟΛΟССΑΕΙΣ 19, 17.
ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ 80, 26; 86, 10.
ΚΟΡΙΝΘΟΣ 10, 9; 18, 1; 19, 15; 23, 11; 30, 18; 67, 9; 69, 9.
ΡΑΚΟΤΕ (Alexandrie) 1, 6; 6, 31; 13, 6; 42, 15; 110, 5; 128, 34.
ΖΡΩΜΑΙΟΣ 19, 14; 74, 33.
ΖΡΩΜΗ 15, 19.
САМАΡΙΑ 14, 20; 33, 2.
СЕННААР 32, 21.
СΗΓΩΡ 136, 13; **СЕКΩΡ** 122, 28.
СИΩΝ 2, 2; 3, 22; 35, 24; 36, 16; 49, 4; 53, 31 (bis); 55, 26; 56, 15.
СОΔОМА 122, 34; 135, 26; 136, 10, 25, 32; **СОΔΩМА** 123, 12; **СΩΔΩМА** 122, 15, 23; 123, 3, 8, 12.
ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 19, 16; 30, 4; 69, 1.
ΦΙΛΙΠΠΟΣ 15, 18; 28, 10; 64, 27.
ΧΑΛΔΑΙΟΣ 38, 19.

MOTS D'EMPRUNT

ἀγαθόν ΑΓΑΘΟΝ 9, 14; 12, 24, 25; 76, 11; 78, 35; 79, 33; 83, 28; 97, 27; 107, 17; 126, 8, 9; 139, 6, 7.
ἀγαθός ΑΓΑΘΟΣ 2, 14; 54, 8; 55, 24, 30; 92, 3; 106, 23; 116, 4; (ΜΗΤ)ΑΓΑΘΟΣ 82, 25.
ἀγάπη ΑΓΑΠΗ 18, 5; 42, 4; 55, 21, 29; 93, 23; 94, 34; 110, 5, 8, 19; 111, 7, 13, 14, 31; 112, 22, 31, 33; 113, 1; 115, 27, 29; 117, 24; 125, 11, 12; 126, 31; 130, 28; 137, 30.
ἀγγεῖον ΑΓΓΙΟΝ 98, 32.
ἀγγελικόν ΑΓΓΕΛΙΚΟΝ 11, 21.
ἄγγελος ΑΓΓΕΛΟΣ 6, 6; 11, 19; 30, 29; 36, 17; 43, 8; 69, 16; 74, 4; 76, 13; 82, 21, 35; 84, 26, 33; 85, 1, 26; 89, 10, 22; 112, 15; 115, 10; 121, 16, 17, 20; 122, 18, 21; 123, 24; 133, 1; 135, 13; 137, 19; 140, 1; (ΜΗΤ)ΑΓΓΕΛΟΣ 81, 18.
ἀγέννητος ΑΓΕΝΝΗΤΟΣ 70, 5.
ἄγιος ΖΑΓΙΟΣ 103, 18.
ἀγνώμων ΑΓΝΩΜΩΝ 46, 1.
ἀγών ΑΓΩΝ 45, 11; 107, 3; 119, 34; 120, 10.
ἀγωνίζεσθαι ΑΓΩΝΙΖΕ 43, 22; 45, 8; 51, 2; 54, 3; 62, 24; 79, 2; 96, 4; 99, 26; 116, 1; 119, 32; 120, 9.
ἀθετεῖν ΑΘΕΤΕΙ 92, 4.
ἀθλεῖν ΑΘΛΕΙ 78, 34.
αἵρεσις ΖΑΙΡΕΣΙΣ 11, 8; 17, 6; 62, 10; 85, 7; 86, 34; 116, 17.
αἵρετικός ΖΑΙΡΕΤΙΚΟΣ 17, 30; 20, 6; 21, 12; 26, 3, 22; 30, 22; 61, 2; 63, 28; 64, 18; 69, 12; 83, 14; 86, 24; 87, 34.
αἰσθάνεσθαι ΑΙΣΘΑΝΕ 36, 23; 79, 30.
αἰσθησις ΑΙΣΘΗΣΙΣ 43, 24.
αἰτεῖν ΑΙΤΕΙ 17, 19; 54, 4, 14; 122, 25; ΑΙΤΙ 136, 1.
αἵτημα ΑΙΤΗΜΑ 67, 20; 122, 26.
αἰτία ΑΙΤΙΑ 38, 9; 83, 6.
αἵτιος ΑΙΤΙΟΣ 3, 29.
αἰχμαλωσία ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑ 52, 19; 58, 10.
αἰχμαλωτίζειν ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΕ 52, 18.
αἰχμάλωτος ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ 52, 17.
αἰών ΑΙΩΝ 35, 1; 41, 22; 48, 10; 70, 7; 79, 2; 82, 12; 84, 6; 95, 18; 126, 4; 139, 22.
ἀκαθαρσία ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ 75, 10.
ἀκάθαρτον ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ 28, 12, 15, 22; 65, 1, 4, 14.
ἀκάθαρτος ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ 112, 19; 124, 2.
ἄκαιρος (ΜΗΤ)ΑΚΑΙΡΟΣ 118, 1.
ἀκέραμος ΑΚΕΡΑΙΟΣ 17, 33.
ἀκμή ΑΚΜΗ 119, 2.
ἀκρίβεια ΑΚΡΙΒΙΑ 3, 23.
ἀκτίς ΑΚΤΙΝ 1, 10.
ἄληθώς ΑΛΗΘΩΣ 3, 27; 57, 22; 73, 11; 88, 28; 122, 2; 128, 14.
ἀλλά ΑΛΛΑ 2, 13, 16, 26, 32; 3, 5, 17, 26; 4, 25; 5, 4, 20; 6, 1, 3; 7, 31; 8, 15; 9, 3, 27, 32; 11, 31; 12, 2; 14, 8, 17; 16, 11, 18, 20, 21, 25, 26; 17, 3, 5, 17, 29; 20, 5, 19, 24, 31; 21, 2, 12, 25; 22, 19, 23; 23, 2, 5, 8, 12; 26, 9, 12; 28, 5, 17; 29, 14, 24, 25; 30, 19; 31, 20; 32, 4, 8; 33, 11, 26; 34, 16; 35, 1; 37, 5, 22; 38, 6, 10; 39, 8, 14, 20, 32; 41, 12, 17; 42, 2; 43, 7, 14; 44, 19, 21, 32; 45, 5, 30;

47, 2, 29; 48, 6, 9; 49, 3, 7, 20;
51, 4, 17, 29; 52, 7, 24; 53, 34;
54, 3; 55, 3, 5, 7, 9, 11, 12, 20,
28; 57, 12; 58, 2, 12; 59, 2, 8,
18, 26; 60, 19; 62, 8, 14, 24; 63,
3, 4, 16; 64, 5, 9; 65, 6, 32; 66,
14, 15; 67, 11, 19; 68, 10, 20, 28;
69, 10; 70, 24; 72, 3, 9; 73, 14,
25; 74, 20, 29, 35; 75, 6, 13, 26,
36; 76, 4, 10, 34; 77, 19, 28; 78,
12, 19, 30; 79, 4, 8, 9, 18, 27, 29,
32; 81, 3, 25, 30; 82, 4, 17, 33;
83, 20, 26, 31; 84, 18, 30; 85, 10,
22, 31; 86, 3, 14, 16, 18, 32; 87,
4, 7, 14, 18; 88, 5, 23; 89, 5, 36;
90, 2, 5, 8, 12, 18, 23; 91, 23, 29;
92, 7, 12, 13, 24, 31, 33; 93, 20,
33, 35; 94, 2, 11, 15, 20, 26; 95,
22; 98, 28; 99, 32; 108, 24; 109,
7, 9; 110, 17; 113, 17; 116, 14;
120, 13, 17; 121, 5; 124, 22, 32;
125, 3, 13, 17, 23, 27; 126, 18;
127, 13; 130, 5, 36; 135, 34; 136,
15; 137, 12; 139, 14, 26.
ἀλογον ΛΟΓΟΝ 39, 22, 26; 40, 1.
ἀμέλεια ΑΜΕΛΙΑ 67, 29; 83, 31;
126, 27.
ἀμελείν ΑΜΕΛΕΙ 51, 16; 73, 22, 23;
79, 19; 83, 17, 32; 84, 2; 89, 35;
90, 22; 126, 25.
ἀμῆν ΖΑΜΗΝ 6, 24; 13, 21; 22, 4;
31, 31; 42, 8, 30; 44, 9; 45, 22;
67, 2; 120, 26; 129, 29; 139, 8;
ΑΜΗΝ 13, 7.
ἀναγκάζειν ΑΝΑΓΚΑΖΕ 74, 24, 31;
103, 21.
ἀναγκάσιον ΑΝΑΓΚΑΣΙΟΝ 1, 13; 19,
29; 26, 19; 45, 25; 89, 30.
ἀνάγκη ΑΝΑΓΚΗ 64, 15; 75, 27; 79,
7; 86, 3; 87, 22; 91, 5; 117, 12.
ἀνάθεμα ΑΝΑΘΕΜΑ 99, 28; 100, 7.
ἀναλαμβάνειν ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ 5, 28;
73, 14; 98, 33.
ἀνάπανσις ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ 40, 24; 45,
19.
ἀναρχος ΑΝΑΡΧΟΣ 70, 5.

ἀνάστασις ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ 10, 22; 70,
13; 76, 29, 32; 77, 3; 127, 24,
25.
ἀναστρέφειν ΑΝΑΣΤΡΕΦΕ 139, 26.
ἀναχωρητής ΑΝΑΧΩΡΗΤΗΣ 116, 26.
ἀνδάνειν ΖΗΛΑΝΕ 79, 15.
ἀνέχεσθαι ΑΝΕΧΕ 20, 23; 80, 5;
111, 31; ΑΝΙΧΕ 18, 4; 124, 13.
ἀνομία ΑΝΟΜΙΑ 62, 19.
ἀνομον ΑΝΟΜΟΝ 77, 23.
ἀνομος ΑΝΟΜΟΣ 53, 34; 96, 18;
98, 10.
ἀντίδικος ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ 14, 10.
ἄξιος ΑΞΙΟΣ 125, 6.
ἀξιοῦν ΑΞΙΟΥ 91, 8.
ἄξιωμα ΑΞΙΩΜΑ 100, 9.
ἄξων ΑΞΩΝ 17, 23.
ἀπαιδεντος ΑΠΑΙΔΕΥΤΟΣ 85, 19.
ἀπαντᾶν ΑΠΑΝΤΑ 82, 19; 108, 11;
121, 8.
ἅπαξ ΖΑΠΑΞ (+ ΖΑΠΑΦΣ) 3, 9;
15, 26; 22, 1; 39, 18; 58, 30; 98,
1.
ἀπατᾶν ΑΠΑΤΑ 11, 6; 18, 3, 19;
20, 8, 31; 22, 24; 63, 2; 89, 23;
94, 22, 37; 100, 20.
ἀπάτη ΑΠΑΤΗ 9, 8.
ἀπειλή ΑΠΙΑΗ 46, 27; 110, 23; 112,
11.
ἄπιστος ΑΠΙΣΤΟΣ 6, 3; 39, 10; 81,
28; 123, 15; (ΜΗΤ)ΑΠΙΣΤΟΣ
17, 22; 39, 6, 7, 8; 125, 10; 137,
11.
ἄπλους ΖΑΠΛΟΥΣ 20, 8, 12; (ΜΗΤ)-
ΖΑΠΛΟΥΣ 17, 33.
ἄπλως ΖΑΠΛΩΣ 3, 9, 17; 15, 27;
22, 1; 39, 18; 47, 31; 58, 30; 91,
22; 98, 2.
ἀπόδειξις ΑΠΟΔΕΙΞΙΣ 70, 14.
ἀποδημεῖν ΑΠΟΔΗΜΕΙ 33, 12.
ἀποκάλυψις ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ 19, 19.
ἀποκρυφον ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ 60, 31;
61, 17; ΑΠΟΓΡΑΦΟΝ 18, 2, 12;
20, 5, 14, 17, 27; 21, 14.
ἀπολαύειν ΑΠΟΛΑΥΕ 19, 21.
ἀπόλαυσις ΑΠΟΛΑΥΣΙΣ 34, 9.

ἀποστάτης ΑΠΟΣΤΑΤΗΣ 86, 24.
ἀποστολικόν ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ 71, 29.
ἀπόστολος ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ 3, 11; 10,
6, 21; 13, 26, 29; 15, 15, 30; 16,
9; 19, 10, 13, 35; 28, 11; 35, 11;
43, 12; 50, 7; 53, 20; 59, 4, 16,
24; 64, 28; 67, 9; 74, 5; 81, 13;
103, 18; 111, 12; 114, 32; 124,
17; 134, 8; 140, 4.
ἀποτακτικός ΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟΣ 116,
26.
ἀπόφασις ΑΠΟΦΑΣΙΣ 23, 23; 63, 7.
ἄρα ΑΡΑ 28, 21; 65, 13.
ἀργός (ΜΗΤ)ΑΡΓΟΣ 46, 12; 128, 8.
ἀρέσκειν ΑΡΕΣΚΕ 90, 5; 139, 14;
ΑΡΙΣΚΕ 20, 21.
ἀρετή ΑΡΕΤΗ 1, 14; 3, 9; 4, 31, 36;
5, 17; 37, 20; 38, 8; 39, 7, 10; 73,
18; 74, 15; 75, 24; 76, 10; 81, 5;
86, 26; 95, 2; 99, 25; 100, 9; 114,
19; 117, 6, 11; 119, 14; ΑΡΗΤΕ
4, 27; 5, 4.
ἀριθμός ΑΡΙΘΜΟΣ 18, 27.
ἄρμα ΖΑΡΜΑ 73, 15; 98, 33.
ἀρνείσθαι ΑΡΝΑ 17, 7; 58, 17; 62,
22; 85, 3; 95, 22; 128, 22, 26,
29, 30.
ἀρπάζειν ΖΑΡΠΑΖΕ 52, 21.
ἀρχάγγελος ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ 80, 8,
19; 96, 1; 107, 29.
ἀρχαῖον ΑΡΧΑΙΟΝ 20, 8; 25, 2.
ἀρχαῖος ΑΡΧΑΙΟΣ 68, 17.
1. ἄρχειν ΑΡΧΕΙ 53, 4.
2. ἄρχειν ΑΡΧΕΙ 18, 2; 30, 1; 32,
7; 36, 1; 57, 19; 61, 30; 68, 31;
83, 4; ΑΡΧΙΣΘΑΙ 21, 26; 41, 24;
44, 1; 45, 12; 66, 26.
ἀρχή ΑΡΧΗ 3, 5; 20, 29; 22, 27;
67, 13; 75, 2; 91, 29; 127, 7.
ἀρχηγός ΑΡΧΗΓΟΣ 53, 23.
ἀρχιεπίσκοπος ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 1,
6; 6, 30; 13, 6; 99, 23; 108, 7,
21; 110, 4; ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
42, 15; 106, 23.
ἀρχιερεύς ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 14, 30; 126,
34.

ἀρχιμάγειρος ΑΡΧΙΜΑΓΕΙΡΟΣ 53, 2.
ἀρχισυνάγωγος ΑΡΧΗΣΥΝΑΓΩΓΟΣ
39, 13.
ἄρχων ΑΡΧΩΝ 33, 23.
ἀσεβής ΑΣΕΒΗΣ 53, 29; 54, 22;
87, 29; (ΜΗΤ)ΑΣΕΒΗΣ 28, 13;
51, 29; 65, 2; 87, 21.
ἀσκεῖν ΑΣΚΕΙ 74, 19; 99, 24, 25;
121, 17; 123, 21; 138, 4.
ἄσκησις ΑΣΚΗΣΙΣ 38, 12; 89, 32;
90, 34; ΑΣΚΥΣΙΣ 44, 22.
ἀσπάζεσθαι ΑΣΠΑΖΕ 6, 25; 22, 5;
42, 9; 44, 10; 45, 23; 67, 3; 71,
3.
ἀσφαλίζειν ΑΣΦΑΛΙΖΕ 19, 28; 43,
27.
ἀσχημονεῖν ΑΣΧΗΜΟΝΕΙ 123, 21;
137, 34.
ἀσχημοσύνη ΑΣΧΗΜΟΣΥΝΗ 124, 11.
ἀταξία ΑΤΑΞΙΑ 118, 15; 136, 29.
ἀτοπον ΑΤΟΠΟΝ 84, 28.
αὐλή ΑΥΛΗ 67, 26.
αὐξάνειν ΑΥΞΑΝΕ 44, 22; 56, 9; 77,
26; 78, 4; 79, 13; 88, 11; 89, 26.
αὐτεχούσιος ΑΥΤΕΧΟΥΣΙΟΣ 84, 16;
ΑΥΔΟΧΟΥΣΙΟΝ 4, 30.
ἄψις ΖΑΨΙΣ 136, 21.

βαπτίζειν ΒΑΠΤΙΖΕ 125, 22.
βάπτισμα ΒΑΠΤΙΣΜΑ 70, 13; 125,
3.
βαπτιστής ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ 76, 18.
βάρβαρος ΒΑΡΒΑΡΟΣ 74, 13; 76, 4.
βασανίζειν ΒΑΣΑΝΙΖΕ 65, 8, 10.
βασανιστής ΒΑΣΑΝΙΣΤΗΣ 129, 4.
βάσανος ΒΑΣΑΝΟΣ 8, 24; 129, 3,
10.
βασίλεια ΒΑΣΙΛΙΑ (le livre des Rois)
18, 29.
βάσις ΒΑΣΙΣ 96, 28; 107, 32.
βῆμα ΒΗΜΑ 128, 21; 129, 1.
βίος ΒΙΟΣ 10, 3; 27, 17; 38, 16, 17;
41, 33; 43, 5; 52, 11; 58, 2; 72,
13; 77, 32, 35; 78, 5; 80, 24; 83,
25, 32; 89, 34; 90, 27; 91, 19; 95,

6, 19; 109, 2; 118, 12; 121, 17, 19; 123, 16, 31; 126, 29; 137, 9.
βλάπτειν **ΒΛΑΠΤΕΙ** 103, 6.

βοηθεῖν **ΒΟΗΘΕΙ** 2, 18; 98, 26; 119, 18; 126, 24.

βοηθός **ΒΟΗΘΟΣ** 117, 12; 124, 10.

γάμος **ΓΑΜΟΣ** 3, 8 (bis); 73, 6; 75, 3; 77, 26; 80, 34; 81, 6, 10, 16, 19, 30, 33; 82, 1, 2, 11, 29; 84, 24; 85, 3, 10, 16, 18, 22, 29, 31; 86, 4, 5, 11, 19; 87, 3, 18, 19, 22, 27; 108, 23, 29; 124, 9.

γάρ **ΓΑΡ** 1, 9, 13, 15; 2, 4, 10; 3, 16, 24, 27; 4, 1, 4, 16, 31; 5, 9; 7, 5, 19; 8, 25; 10, 3, 27, 29, 32; 11, 26; 13, 19; 14, 5, 25; 15, 2, 6, 12, 21, 27; 16, 3, 17, 24; 17, 4, 19; 18, 24; 19, 24; 20, 6, 27, 29; 21, 1, 2, 11, 23; 22, 16, 19, 25; 23, 9, 11, 14; 25, 18, 21, 26; 26, 10, 19; 27, 4, 10; 28, 4, 22; 29, 15; 30, 1, 6, 29; 31, 22; 32, 3, 4, 17, 20, 21; 33, 10, 12, 18, 19; 34, 12, 18; 36, 17; 37, 10, 21; 38, 18, 33; 39, 1, 21, 32, 33; 40, 1, 17, 28; 41, 32; 42, 25, 28; 43, 15; 45, 1, 8; 47, 5, 26; 48, 13, 22; 50, 5, 6, 11; 51, 4, 13, 19, 21; 52, 7, 12, 13, 27, 30; 53, 5, 10, 11, 16, 33; 54, 4, 8, 19, 22; 55, 5, 7, 8, 26, 29; 56, 11; 57, 4, 8, 26, 27, 29; 58, 3, 7, 8, 10; 59, 1, 19; 61, 19; 62, 16, 20, 23, 29, 32; 63, 17, 31; 64, 6, 15; 65, 4, 15, 23; 66, 2, 9, 12, 21, 28; 67, 25; 68, 21, 31; 69, 3, 16; 70, 1, 22; 71, 18; 72, 10, 13; 73, 11, 19; 74, 9, 13; 75, 1, 16, 18, 33; 76, 13, 25; 77, 8, 9; 78, 1, 10; 79, 7, 19, 24, 26, 29; 80, 4, 8, 20, 22, 24, 25, 33; 81, 6, 18, 19, 23, 24, 29; 82, 5; 83, 22; 84, 1, 10, 22, 29, 31; 85, 3, 9, 28; 86, 15, 31; 87, 3, 9, 24; 88, 12, 22, 26; 89, 2, 25; 90, 32; 91, 7, 12, 15, 19, 26, 32; 92, 22, 24, 35;

93, 5, 10, 17, 24, 26; 94, 2, 12, 22, 36; 95, 2, 11, 23; 96, 13, 19, 23, 24, 25, 27, 31, 32; 97, 6, 8, 26, 30; 98, 15, 18, 19, 20, 36; 99, 1, 8, 17, 18, 26, 31; 100, 5, 14, 23, 31; 104, 6, 10, 25; 105, 18, 23, 28, 31; 106, 16; 108, 10, 23, 24, 28; 109, 10; 112, 13, 15; 113, 6, 12, 21, 27; 115, 12, 34; 116, 18, 24, 30; 117, 22, 25, 30; 118, 9, 12, 34; 119, 8, 20, 31; 120, 5, 9, 19; 121, 7, 21; 122, 4, 9; 123, 2, 15, 27; 124, 4, 12, 15, 30; 125, 4, 7, 9; 126, 2, 10, 14, 19, 26, 33; 127, 30; 128, 16; 129, 6; 132, 9; 133, 19; 134, 25; 136, 1; 137, 5, 32.
γένενα **ΓΕΖΕΝΝΑ** 110, 24; 129, 15.
γενεά **ΓΕΝΕΑ** 59, 15; 91, 37; 112, 2.

γένεσις (le livre) 18, 26.

γένος **ΓΕΝΟΣ** 38, 31; 53, 4; 101, 18; 104, 31; 127, 12.

γλωσσόκομον **ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ** 87, 15.

γνώμη **ΓΝΩΜΗ** 75, 28; 80, 25, 28; 81, 24; 84, 19; 86, 30.

γραμματεὺς **ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ** 24, 9.

γραφὴ **ΓΡΑΦΗ** 5, 24; 17, 25, 31; 18, 13; 19, 26, 27; 20, 13; 21, 5, 7, 20; 22, 23; 24, 7, 28; 25, 2, 19; 37, 7; 38, 7; 40, 14; 48, 16; 60, 10, 22, 28; 61, 19, 24; 62, 1; 66, 10; 70, 15; 78, 19; 79, 11; 84, 34; 85, 6, 13; 90, 26; 91, 24; 110, 14; 111, 18; 112, 10; 126, 25; 127, 14; 130, 5.

γυμνάζειν **ΓΥΜΝΑΖΕ** 54, 9; **ΚΥΜΝΑΖΕ** 54, 20.

γυμνασία **ΓΥΜΝΑΣΙΑ** 52, 5.

δαιμόνιον **ΔΑΙΜΩΝΙΟΝ** 28, 17; 65, 6, 8, 32, 33; 66, 1, 3.

δαίμων **ΔΑΙΜΩΝ** 28, 2, 18; 66, 7, 14, 16, 21; 98, 21.

δέ **ΔΕ** 1, 18, 19, 21; 2, 33; 3, 7, 10, 13, 25; 4, 3, 26; 5, 4; 6, 9,

10, 15, 16, 17; 8, 17; 9, 7, 11; 10, 10, 16; 12, 27; 13, 30; 14, 1, 21, 23, 30; 15, 3, 8, 15, 19; 16, 6, 9, 23, 29; 17, 18, 24, 30 etc.

δείπνον **ΔΙΠΝΟΝ** 27, 11, 16; 41, 1, 14; 50, 13; 51, 3.

δευτερονόμιον **ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ** 18, 27; 20, 1, 18; 68, 31; **ΔΕΥΔΕΡΟΝΟΜΙΟΝ** 30, 1.

δήμιος **ΔΗΜΙΟΣ** 37, 11.

δημιουργός **ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ** 126, 3; **ΔΥΜ.** 18, 24.

διάβολος **ΔΙΑΒΟΛΟΣ** 5, 7, 13; 11, 4; 14, 9; 52, 2; 54, 14; 74, 32; 89, 2, 11; 93, 15; 97, 13; 98, 21; 108, 11; 112, 15; 117, 10.

διάθεσις **ΔΙΑΘΕΣΙΣ** 28, 25.

διαθήκη **ΔΙΑΘΗΚΗ** 18, 23; 19, 6, 7; 65, 18 (= **ΔΙΑΘΕΣΙΣ**); 70, 6 (N.T.); 90, 1; 101, 5; 112, 25; 140, 5.

διακονεῖν **ΔΙΑΚΟΝΕΙ** 30, 6; 69, 3.

διακονία **ΔΙΑΚΟΝΙΑ** 23, 9; 130, 8.

διάστημα **ΔΙΑΣΤΗΜΑ** 6, 1; 33, 11.

διδασκαλική **ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΚΗ** 19, 35.

δίκαιον **ΔΙΚΑΙΟΝ** 61, 32; 114, 18.

δίκαιος **ΔΙΚΑΙΟΣ** 2, 7; 36, 8; 37, 17; 52, 10; 96, 21; 98, 7; 101, 7.

δικαιοσύνη **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ** 1, 9; 4, 32; 37, 15; 38, 34; 39, 1, 2, 5; 52, 6; 110, 17; 120, 12; 139, 18.

δικαίως **ΔΙΚΑΙΩΣ** 10, 2; 16, 30; 23, 27; 46, 19; 53, 3; 56, 13; 84, 20.

διοικεῖν **ΔΙΟΙΚΕΙ** 10, 4.

διστάζειν **ΔΙΣΤΑΖΕ** 76, 27; 91, 19; 127, 27.

διωγμός **ΔΙΩΓΜΟΣ** 52, 4; 83, 20, 25, 30; 95, 20; 128, 31.

διώκειν **ΔΙΩΚΕΙ** 104, 7, 18.

διώκτης **ΔΙΩΚΤΗΣ** 104, 5.

δόγμα **ΔΟΓΜΑ** 88, 4.

δοκεῖν **ΔΟΚΕΙ** 18, 15.

δοκιμάζειν **ΔΟΚΙΜΑΖΕ** 52, 13; 78, 13; 111, 24.

δοκιμή **ΔΟΚΙΜΗ** 13, 27; 29, 1; 45, 6, 7; 65, 26; **ΔΟΓΙΜΗ** 52, 4.

δόκιμος **ΔΟΚΙΜΟΣ** 54, 4.

δρόμος **ΔΡΟΜΟΣ** 89, 4; 126, 9; 139, 7.

δύναμις **ΔΥΝΑΜΙΣ** 118, 3.

δυνατός **ΔΥΝΑΤΟΣ** 89, 14, 15, 20; 117, 24.

δωρεά **ΔΩΡΕΑ** 123, 22.

δώρον **ΔΩΡΟΝ** 7, 18; 97, 32; 101, 4; 107, 6.

εβδομάς **ΖΕΚΑΦΜΑΣ** 21, 27, 30; 41, 25, 30; 44, 2, 7; 45, 13, 20; 66, 28, 32.

εγκακεῖν **ΕΓΚΑΚΕΙ** 78, 28.

εγκλημα **ΕΓΚΛΗΜΑ** 1, 20.

εγκράτεια **ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ** 110, 5; 117, 20; **ΕΓΚΡΑΤΑ** 3, 7; 4, 32; 123, 10.

εγκρατεύεσθαι **ΕΓΚΡΑΤΕΥΕ** 74, 19, 26; 120, 9.

εγκρατής **ΕΓΚΡΑΤΗΣ** 119, 1.

ἐθνος **ΖΕΘΝΟΣ** 17, 13; 47, 10, 23, 27; 74, 13.

εἶδος **ΕΙΔΟΣ** 114, 8.

εἶδωλον **ΕΙΔΩΛΟΝ** 31, 10, 14; 61, 15; 66, 17; 75, 36; 112, 20.

εἰκών **ΖΕΙΚΩΝ** 77, 36; 78, 6; 81, 18; **ΖΙΚΩΝ** 9, 3, 27; 39, 28; 80, 20, 33; 82, 22; 83, 1; 89, 11; 90, 30; 91, 27; 95, 6; 106, 25; 114, 9; 115, 23; 120, 15; 127, 2.

εἰμήτι **ΕΙΜΗΤΕΙ** 5, 5; 12, 15; 20, 19; 37, 9; 38, 13; 39, 16; **ΕΙΜΗΤΙ** 6, 7; 75, 4; 78, 31; 87, 32.

εἰρήνη **ΕΙΡΗΝΗ** 13, 7; 42, 16; 95, 17; 110, 5; 112, 26; 113, 30; 114, 22; 116, 31; 117, 24.

εἶτα **ΕΙΤΑ** 18, 26; 19, 9, 15, 16; 77, 10; **ΙΤΑ** 18, 32.

εἴτε **ΕΙΤΕ** 113, 31, 32; 115, 7 (bis).

ἐκκλησία **ΕΚΚΛΗΣΙΑ** 13, 14; 15, 7; 16, 21; 18, 6; 20, 30; 21, 16; 22, 18; 23, 5; 26, 23; 36, 17; 42, 22; 62, 31; 64, 19; 70, 4, 28, 35; 99, 28; 104, 8; 114, 27; 128, 18.

ἐκκλησιαστής **ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ** 19, 1.
 ἐλάχιστον **ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ** 119, 23.
 ἐλέγχειν **ΕΛΕΓΧΕ** 65, 16; **ΕΛΕΧΕ** 28, 23.
 ἐλεύθερος **ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ** 84, 16; 107, 12.
 ἐλευθεροῦν **ΕΛΕΥΘΕΡΟΥ** 52, 19.
 ἐλπίζειν **ΖΕΛΠΙΖΕ** 33, 16; 39, 3; 43, 32; 123, 25; 137, 23.
 ἐλπίς **ΖΕΛΠΙΣ** 15, 12; 39, 10; 45, 7; 60, 8; 73, 5; 89, 9; 112, 11; 126, 28.
 ἐνεργεῖν **ΕΝΕΡΓΕΙ** 76, 8; 94, 34; 120, 14.
 ἔνοχος **ΕΝΟΧΟΣ** 92, 10.
 ἐντολή **ΕΝΤΟΛΗ** 3, 29, 30; 8, 16; 44, 23; 72, 8, 11; 81, 1, 28; 93, 18; 98, 1, 4; 99, 22; 108, 2; 110, 15; 128, 21.
 ἔξως **ΖΕΞΙΣ** 107, 1.
 ἔξοδος **ΕΞΟΔΟΣ** (livre de) 18, 26.
 ἐξομολογεῖν **ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙ** 43, 17; 58, 5.
 ἐξομολόγησις **ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ** 95, 17.
 ἐξουσία **ΕΞΟΥΣΙΑ** 3, 5; 84, 16; 97, 33; 98, 2; 117, 4; 120, 25.
 ἐπαινεῖν **ΕΠΑΙΝΟΥ** 10, 10.
 ἐπειδή **ΕΠΙΑΝ** 2, 22; 6, 1; 8, 6; 10, 12; 17, 29; 23, 3; 39, 25; 41, 3; 43, 7; 47, 26; 55, 23; 58, 15; 61, 12; 62, 33; 77, 19; 81, 7; 84, 24, 27; 87, 14; 89, 27; 91, 4, 20; 104, 6; 122, 24.
 ἐπειδήπερ **ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ** 18, 10.
 ἐπιβουλεύειν **ΕΠΙΒΟΥΛΕΥΕ** 53, 1; 93, 12, 15; 100, 33.
 ἐπιδημία **ΕΠΕΙΤΙΜΙΑ** 28, 8; **ΕΠΙΤΙΜΙΑ** 64, 24.
 ἐπιθυμῶν **ΕΠΙΘΥΜΕΙ** 2, 6, 8; 4, 30; 11, 20; 20, 31; 29, 24; 30, 24; 31, 3, 5; 34, 18; 41, 7; 47, 8; 68, 28; 69, 13; 84, 2; 98, 13; **ΕΠΕΙΘΥΜΙΑ** 36, 20.
 ἐπιθυμία **ΕΠΕΙΘΥΜΙΑ** 22, 24; 34,

18; **ΕΠΙΘΥΜΙΑ** 79, 5; 83, 31; 95, 18; 96, 16; 98, 7; 100, 16, 28; 112, 5; 115, 16, 21; 121, 18, 22, 24; 122, 6, 13; 123, 20; 133, 5, 6, 25; 134, 1; 137, 27; 139, 22; **ΕΠΥΘΗΜΙΑ** 41, 6, 7.
 ἐπικαλεῖν **ΕΠΙΚΑΛΕΙ** 3, 24; 58, 15; 104, 14.
 ἐπινεῖν **ΕΠΙΝΟΕΙ** 61, 4.
 ἐπίσκοπος **ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** 22, 8; 71, 4.
 ἐπιστήμη **ΕΠΙΣΤΗΜΙΑ** 125, 33.
 ἐπιστολή **ΕΠΙΣΤΟΛΗ** 1, 5; 6, 29; 13, 5; 19, 5, 10, 13; 41, 11, 14; 67, 5, 7; 81, 1, 28; 86, 9; 93, 18; 98, 1, 4; 99, 22; 106, 24; 108, 2; 110, 3, 15; 112, 3; 128, 21.
 ἐπιτιμῶν **ΕΠΙΤΙΜΑ** 55, 13; 61, 1; 92, 22; **ΕΠΕΙΤΙΜΑ** 54, 22.
 ἐπιχειρεῖν **ΕΠΕΙΧΕΡΕΙ** 18, 11; 32, 19; **ΕΠΙΧΕΡΕΙ** 62, 25.
 ἐργασία **ΕΡΓΑΣΙΑ** 32, 22, 36.
 ἐργοδιώκτης **ΕΡΓΟΔΙΩΚΤΗΣ** 39, 31.
 ἔρημος **ΕΡΗΜΟΣ** 30, 28; 51, 20; 55, 15; 69, 16.
 ἐρυθρά **ΕΡΥΘΡΑ** (mer rouge) 55, 7.
 ἔτι **ΕΤΙ** 98, 31; 113, 19.
 εὐαγγελίζω **ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ** 20, 15; 36, 12; 51, 21; 56, 15.
 εὐαγγέλιον **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ** 10, 5; 15, 16, 17; 16, 1, 6; 18, 8; 19, 8; 23, 15; 27, 11; 39, 14; 48, 23; 56, 9; 57, 7; 59, 6, 20; 65, 9; 80, 7; 85, 26; 88, 32; 91, 11; 95, 10; 111, 11; 112, 13; 116, 15; 120, 19; 121, 12; 140, 3.
 εὐαγγελιστής **ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ** 18, 9; 87, 13.
 εὐγενής **ΕΥΓΕΝΗΣ** 93, 21; 94, 3; 98, 14; (ΜΗΤ) **ΕΥΓΕΝΗΣ** 118, 30.
 εὐγνώμων **ΕΥΓΝΩΜΩΝ** 70, 27, 34; (ΜΗΤ) **ΕΥΓΝΟΜΩΝ** 67, 21.
 εὐσεβής **ΕΥΣΕΒΗΣ** 88, 25; (ΜΗΤ) **ΕΥΣΕΒΗΣ** 15, 21; 19, 21, 33; 20, 20; 51, 30.
 εὐτελής (ΜΗΤ) **ΕΥΤΕΛΗΣ** 137, 2.

εὐφραίνειν **ΕΥΦΡΑΝΕ** 83, 9.
 εὐχή **ΕΥΧΗ** 71, 18.
 ἐφόνον **ΕΦΟΝΟΝ** 58, 12.

ζωγραφεῖν **ΖΩΓΡΑΦΕΙ** 27, 17.

ἦ **Η** 13, 18; 22, 21; 23, 7; 27, 3; 52, 10; 54, 7, 10, 11; 57, 30; 60, 6, 11, 15, 18, 31, 32; 66, 5, 6; 75, 24; 76, 4, 14; 79, 36; 80, 3, 14; 83, 23 (bis), 25; 84, 10 (ter); 85, 6; 86, 7; 90, 12; 91, 18; 95, 22; 104, 28; 105, 1, 5, 8, 12; 108, 24; 113, 9; 114, 11 13; 116 26; 118, 24; 119, 1; 128, 18; 139, 24.
 ἦδη **ΗΔΗ** 39, 13; 94, 36.
 ἦδονή **ΖΗΛΩΝΗ** 46, 6; 77, 26; 95, 29; 118, 17, 21; 119, 6; 122, 12; 124, 9; 135, 4; **ΖΥΛΩΝΗ** 9, 5; 10, 18; 28, 23; 65, 15.
 ἡλικία **ΖΗΛΙΚΙΑ** 90, 31; **ΖΥΛΙΚΙΑ** 56, 10; 61, 26.

θάλασσα **ΘΑΛΑΣΣΑ** 40, 7; 55, 1, 4, 7, 13; 83, 2; 90, 7; 92, 22; 129, 21.

θεραπεία **ΘΕΡΑΠΙΑ** 54, 6; 55, 24.
 θεραπεύειν **ΘΕΡΑΠΕΥΕ** 55, 23; 93, 11; 119, 18.

θεωρεῖν **ΘΕΩΡΕΙ** 2, 6; 3, 1; 27, 8; 29, 11; 49, 13; 62, 26; 68, 18; 129, 9; (διν) **ΘΕΩΡΕΙ** 57, 5.

θεωρία **ΘΕΩΡΙΑ** 31, 15.
 θλίβειν **ΘΛΙΒΕ** 52, 16, 17, 23; 53, 33.

θλίψις **ΘΛΙΨΙΣ** 45, 6; 46, 14; 52, 4, 10, 15, 24; 95, 19, 22; 101, 14.
 θρῆνος **ΘΡΗΝΟΣ** (livre des) 19, 4.

θρόνος **ΘΡΟΝΟΣ** 43, 4; 103, 28; 104, 18; 120, 2; 140, 1.

θυρεός **ΘΥΡΩΝ** 89, 20, 24; 119, 14, 15.

θυσία **ΘΥΣΙΑ** 13, 31; 34, 28; 54, 17; 67, 26; 83, 10; 99, 30; 31; 105, 10; 111, 23; 113, 20; 114, 8.

θυσαστήριον **ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ** 83, 8.

ιατρός **ΖΙΑΤΡΟΣ** 55, 24.
 ιδιώτης **ΖΗΛΙΩΤΗΣ** 103, 31.
 ιστορία **ΖΙΣΤΟΡΙΑ** 39, 32.

καθαρίζω **ΚΑΘΑΡΙΖΕ** 92, 21.
 καθιστάω **ΚΑΘΙΣΤΑ** 8, 7; 21, 9; 22, 8; 116, 8.
 καθολική **ΚΑΘΟΛΙΚΗ** 62, 31.
 καθολικόν **ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ** 19, 10.
 καί **ΚΑΙ** 21, 29; 39, 20 (ΑΛΛΑ ΚΑΙ).
 καὶ γάρ **ΚΑΙΓΑΡ** 43, 12; 46, 24; 75, 3, 8; 81, 2, 9; 85, 25; 89, 12; 90, 3, 17; 92, 13; 93, 13; 97, 28; 128, 26.

καινή **ΚΑΙΝΗ** 19, 7; 70, 6 (N.T.).
 καίπερ **ΚΑΙΠΕΡ** 4, 5; 5, 28; 49, 4; 62, 9.

καιρός **ΚΑΙΡΟΣ** 26, 9; 64, 5; 128, 31.

καίτοι **ΚΑΙΤΟΙ** 85, 8; 92, 7.
 κακία **ΚΑΚΙΑ** 3, 13; 4, 2, 27, 28; 11, 5; 21, 24; 38, 5; 39, 9; 43, 14; 113, 9; 114, 24, 28, 33; 118, 2; 119, 27.

κακός **ΚΑΚΩΣ** 17, 11.
 καλώς **ΚΑΛΩΣ** 8, 4; 15, 6, 16; 21, 7, 8; 23, 3; 32, 6; 43, 9; 51, 18; 55, 2; 62, 24; 78, 4; 80, 30; 81, 26; 86, 14, 29; 88, 29; 90, 13, 21; 95, 2; 98, 19; 106, 7.

καν **ΚΑΝ** 16, 19, 20, 25; 17, 9; 21, 1; 26, 4; 39, 16; 45, 4; 53, 28; 60, 12; 63, 2, 29; 82, 16; 89, 1, 6; 90, 22; 108, 29; 116, 25, 26; 123, 29; 134, 24.

κανονίζω **ΚΑΝΩΝΙΖΕ** 18, 17, 21; 19, 30; 20, 3.

κανών **ΚΑΝΩΝ** 23, 12.
 καρπός **ΚΑΡΠΟΣ** 17, 28; 43, 24; 46, 2; 47, 9, 11; 82, 8, 25; 84, 9, 12; 87, 23, 25; 95, 32; 107, 22; 117, 32; 118, 17; 119, 12; 121, 10, 13; 125, 20.

κατά ΚΑΤΑ 1, 14, 20, 25; 2, 7, 32; 3, 3; 4, 6, 30; 5, 1, 10, 24; 6, 18; 9, 3, 10, 21, 27, 29; 10, 5, 18, 21, 25; 12, 3, 24; 13, 9, 18, 20, 28; 14, 6; 15, 14, 21; 16, 2, 24, 31; 17, 4; 18, 1, 13; 19, 8, 9 (ter), 13; 20, 24; 21, 23, 32; 22, 1, 26, 29; 23, 12; 25, 3, 29; 26, 3, 9; 27, 5, 9, 11; 29, 20; 31, 20; 33, 6; 35, 9, 24, 28; 36, 4, 9; 37, 17; 39, 4, 31, 32; 40, 13, 18 (ΚΑΤΑΡΟΦ), 29; 42, 18, 26, 29; 43, 17, 26, 31; 44, 25, 28; 46, 22; 47, 16; 48, 17, 22; 50, 4, 7, 16; 51, 6, 22; 53, 11, 26; 54, 10; 55, 14; 56, 10, 17; 57, 18, 20; 58, 2, 3, 8; 59, 7, 8, 11, 12, 27, 29; 60, 14, 32; 61, 3; 62, 13; 63, 20, 29; 64, 5, 20; 66, 25 (bis); 67, 16; 71, 16, 18; 73, 20; 74, 35; 75, 27; 76, 3, 25; 77, 25; 79, 23; 80, 35 (bis); 81, 4, 16; 82, 14, 15, 33; 84, 34; 85, 10, 14; 86, 3, 5, 27, 30; 91, 5, 27, 28, 37; 92, 35, 36; 96, 6, 33; 97, 2, 4, 12, 18, 22; 98, 2, 35; 100, 15; 103, 32; 107, 34, 36; 110, 4, 18; 111, 21; 113, 3, 4; 114, 25; 119, 23, 24; 121, 11, 16, 20; 122, 2, 3, 22; 124, 18; 125, 15; 127, 2 (bis), 13, 14, 21; 130, 13; 133, 7, 13, 19.

καταβολή ΚΑΤΑΒΟΛΗ 12, 21; 36, 22.

κατακλυσμός ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ 101, 18.

καταλαλείν ΚΑΤΑΛΑΛΕΙ 37, 23; 78, 27, 29; 119, 6.

καταλαλία ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ 114, 29; 115, 20; 128, 6.

καταξιοῦν ΚΑΤΑΞΙΟΥ 52, 29.

καταπατεῖν ΚΑΤΑΠΑΤΕΙ 119, 26.

καταπέτασμα ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ 119, 21.

καταργεῖν ΚΑΤΑΡΓΕΙ 28, 19; 76, 33.

καταφρονεῖν ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ 30, 30; 52, 23; 53, 25; 69, 17; 124, 11; 128, 20.

κατηγορεῖν ΚΑΤΗΓΟΡΕΙ 86, 8; 87, 22 (bis); 93, 20, 24, 28, 37; 94, 17.

κατηγορία ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ 73, 23.

κατηχεῖν ΚΑ-ΘΗΚΕΙ 36, 11.

κατήχησις ΚΑΤΗΧΗΣΙΣ 62, 8; ΚΑ-ΘΗΚΕΣΙΣ 71, 13.

κατηχούμενος ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ 61, 31.

καύσων ΚΑΥΣΩΝ 52, 11.

κελεύειν ΚΕΛΕΥΕ 80, 36; 85, 31; 122, 18; 134, 32.

κερᾶσθαι ΚΕΡΑ 51, 23, 25; 56, 8, 26; 57, 6; 97, 8.

κινδυνεύειν ΚΙΝΔΥΝΕΥΕ 93, 13.

κίνδυνος ΚΙΝΔΥΝΟΣ 100, 17; 114, 3.

κίνησις ΚΥΝΗΣΙΣ 43, 28.

κλῆμα ΚΛΗΜΑ 71, 24.

κληρικός ΚΛΗΡΙΚΟΣ 22, 13.

κληρονομεῖν ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ 12, 19; 36, 21; 42, 5; 93, 19; 96, 3, 12; 107, 30; 117, 27; 120, 22; 128, 13; 130, 32.

κληρονομία ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ 102, 24; 112, 20.

κληρονόμος ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ 107, 19; 114, 4.

κλῆρος ΚΛΗΡΟΣ 23, 5.

κοιλιακός (ΜΗΤ)ΚΟΙΛΙΑΚΟΣ 122, 10.

κοιμητήριον ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΟΝ 62, 31.

κοινών ΚΟΙΝΩΝ 67, 11.

κοινωνεῖν ΚΟΙΝΩΝΕΙ 116, 16; 121, 20; 124, 8; 133, 16; ΚΑΙΝΩΝΕΙ 121, 33.

κοινωνία ΚΟΙΝΩΝΙΑ 109, 2; 124, 5, 8.

κοινωνός ΚΟΙΝΩΝΟΣ 53, 18.

κολάζειν ΚΟΛΑΖΕ 124, 12.

κόλασις ΚΟΛΑΣΙΣ 49, 24; 99, 10; 110, 24; 120, 5.

κόλλυβον ΚΟΛΥΜΒΟΝ 26, 12; 64, 8.

κομιτάτον ΚΟΜΙΤΑΤΟΝ 71, 1.

κοσμεῖν ΚΟΣΜΕΙ 78, 2; 87, 34; 90, 14; 97, 3; 100, 9; 107, 35; 139, 18.

κοσμικόν ΚΟΣΜΙΚΟΝ 122, 6.

κοσμοκράτωρ ΚΟΣΜΟΚΡΑΤΩΡ 3, 5.

κόσμος ΚΟΣΜΟΣ 12, 21; 14, 14, 16 (bis), 17, 18 (bis); 36, 23; 39, 25; 52, 11; 76, 20; 83, 21; 96, 7; 104, 8; 115, 6, 27; 116, 9, 30; 117, 1, 7, 29, 30; 119, 23; 121, 9; 122, 8; 123, 3, 23; 136, 6; 138, 11; 139, 18; 140, 6.

κρίκος ΚΡΙΚΟΣ 4, 11; 113, 15.

κρίνειν ΚΡΙΝΕΙ 10, 1; 39, 12, 13; 41, 20; 43, 4; 46, 3; 70, 8; 103, 29; 115, 1, 2, 12; 118, 4; 124, 16; 125, 8.

κρίνον ΚΡΙΝΟΝ 106, 13.

κρίσις ΚΡΙΣΙΣ 39, 11; 112, 12; 115, 29; 125, 24; 127, 25.

κριτής ΚΡΙΤΗΣ 18, 28; 91, 35; 101, 33.

κτίσις ΚΤΙΣΙΣ 27, 12.

κυριακή ΚΥΡΙΑΚΗ 41, 28; 44, 6; 45, 18; 66, 31.

κωλύειν ΚΩΛΥΕ 85, 24, 25; 86, 6, 16, 24; 94, 12, 15; ΚΩΛΗ 106, 12.

λαϊκός ΛΑΪΚΟΣ 128, 16.

λαμπάς ΛΑΜΠΑΣ 116, 28.

λαός ΛΑΟΣ 4, 22; 5, 8; 17, 14; 25, 30; 29, 10; 34, 2, 8; 38, 30; 54, 1; 55, 15; 63, 21; 67, 27; 68, 17; 85, 16; 102, 22; 111, 6.

λευιτικόν ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 4, 16; 18, 26.

ληστής ΛΥΣΤΗΣ 33, 19.

λιμήν ΛΙΜΗΝ 40, 24; 119, 12.

λογική ΛΟΓΙΓΗ 39, 23.

λογικόν ΛΟΓΙΚΟΝ 9, 2; 114, 30.

λογισμός ΛΟΓΙΣΜΟΣ 38, 28; 48, 6; 118, 17.

λόγος ΛΟΓΟΣ 88, 13; 115, 7.

λοιπόν ΛΟΙΠΟΝ 18, 2, 28; 19, 2.

λυπεῖν ΛΥΠΕΙ 74, 4; 95, 22; 98, 23.

λύπη ΛΥΠΗ 8, 22; 45, 2; 96, 13; 117, 29 (bis); 118, 19.

μαθητής ΜΑΘΗΤΗΣ 1, 15; 14, 1; 16, 5, 15, 26; 20, 23; 35, 10; 41, 7, 14; 50, 11; 54, 20; 59, 19, 28, 30, 33; 77, 10, 11, 21; 90, 18; 93, 16; 116, 7; 118, 31; 121, 14; 123, 22; 127, 18, 25.

μακαρίζειν ΜΑΚΑΡΙΖΕ 99, 16; 104, 32.

μακάριος ΜΑΚΑΡΙΟΣ 1, 14; 2, 19; 3, 3, 28; 13, 5, 25; 22, 8; 42, 11, 14; 43, 11; 45, 8; 53, 26; 67, 5, 7; 98, 35; 99, 13; 122, 14; 135, 7; 139, 3, 10; 140, 4; (ΜΗΤ)ΜΑΚΑΡΙΟΣ 81, 11, 13; 93, 19; 98, 3; 108, 1; 126, 5.

μακαρισμός ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ 95, 25.

μαλακός ΜΑΛΑΚΟΣ 75, 9.

μάλιστα ΜΑΛΙΣΤΑ 43, 30; 71, 4; 82, 28; 85, 21; 128, 17.

μάλλον ΜΑΛΛΟΝ 6, 3; 7, 31; 21, 12; 22, 23; 38, 31; 44, 32; 55, 5.

μαρτυρία ΜΑΡΤΥΡΙΑ 70, 14; 129, 22.

μαρτύριον ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ 28, 14; 65, 3.

μάρτυρος ΜΑΡΤΥΡΟΣ 25, 19, 22; 26, 6, 17; 28, 17, 24, 25; 62, 23, 27, 29, 30; 63, 1; 64, 2, 13; 65, 6, 7, 16, 17, 29, 32, 33, 34; 66, 2, 3, 11; 108, 11; 128, 26, 31; 129, 11; ΜΑΤΗΡΟΣ 128, 37.

μαστιγοῦν ΜΑΣΤΙΓΟΥ 15, 18.

μάστιξ ΜΑΣΤΙΓΞ 14, 22; 26, 14; 64, 10.

μελετᾶν ΜΕΛΕΤΑ 54, 12; 62, 19; 122, 1.

μέλος ΜΕΛΟΣ 23, 2; 35, 7; 114, 3; 118, 16; 124, 2 (bis).

μέν ΜΕΝ 2, 1; 3, 3; 4, 31; 5, 25; 6, 8, 9, 15; 9, 31; 13, 22; 14, 20, 26; 15, 17, 18; 16, 22; 17, 15, 21, 30; 18, 19, 23, 29; 19, 2, 11; 20, 25; 21, 28; 22, 28; 25, 18, 30;

27, 23; 28, 7, 27; 29, 34; 31, 1; 32, 24; 33, 15; 38, 24; 39, 9, 10, 25; 40, 6, 10, 19; 41, 16, 24; 44, 1, 16; 46, 10; 49, 12; 50, 8; 51, 29; 52, 16; 54, 4; 55, 30; 56, 7, 11, 19; 57, 2, 10; 58, 9, 12; 59, 19; 61, 32; 62, 27; 63, 6, 21; 65, 19; 66, 26; 67, 23, 24; 68, 17, 31; 71, 15, 23; 74, 26; 75, 19, 33; 76, 2, 7; 78, 3; 79, 34; 81, 6, 10, 16, 31; 82, 10; 83, 19; 84, 32, 34; 85, 6; 87, 29; 90, 10; 91, 1; 92, 14; 93, 1; 94, 21, 36; 97, 4, 19; 99, 32; 100, 2; 110, 7, 20; 117, 16; 121, 18; 122, 8, 26; 132, 23; 134, 11, 33; 136, 7.
 μερίς ΜΕΡΙΣ 21, 32; 63, 3; 90, 29.
 μέρος ΜΕΡΟΣ 4, 28.
 μετανοεῖν ΜΕΤΑΝΟΕΙ 110, 21, 26; ΜΕΤΑΝΟΙ 126, 20.
 μετάνοια ΜΕΤΑΝΟΙΑ 43, 22; 120, 8; 125, 18, 21; 126, 10.
 μετέχειν ΜΕΤΕΧΕ 16, 10; 59, 24; 68, 9; 93, 33.
 μέτοχος ΜΕΤΟΧΟΣ 139, 10.
 μή ΜΗ 2, 30; 55, 26; 89, 23; 99, 17; 112, 24; 113, 10; 117, 1, 2 (bis), 4, 5.
 μὴ γένοιτο ΜΕΓΟΙΝΕΤΟ 3, 25; ΜΕΓΕΝΕΤΟ 108, 26.
 μήποτε ΜΗΠΟΤΕ 108, 13.
 μήπως ΜΗΠΩΣ 17, 32; 125, 7.
 μίγμα ΜΙΓΜΑ 71, 23, 34; ΝΙΓΜΑ, ΝΙΓΗ 71, 34.
 μόγυς ΜΟΓΙΣ 76, 11.
 μοναρχία ΜΟΝΑΡΧΙΑ 69, 30; 70, 4.
 μοναστήριον ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ 22, 19.
 μοναχός ΜΟΝΟΧΟΣ 128, 17.
 μονογενής ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ 42, 6; 70, 6; 114, 6; 126, 35.
 μόνον ΜΟΝΟΝ 3, 18; 14, 3; voir οὐ μόνον.
 μοχλός ΜΟΧΛΟΣ 33, 16.
 μυστήριον ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 5, 29; 10, 22; 69, 28; 74, 24; 75, 2, 9;

ΜΗΣΤΗΡΙΟΝ 48, 20; 59, 12, 14, 18; 62, 2.

νηστεία ΝΗΣΤΕΙΑ 79, 11; ΝΗΣΤΑ 3, 10, 22, 24, 31, 32; 4, 4, 8, 9, 13, 14, 23; 5, 19; 6, 1; 21, 29; 41, 24; 43, 18; 45, 17; 113, 11, 14, 17; 117, 20.

νηστεύειν ΝΗΣΤΕΥΕ 3, 23; 4, 1, 5, 14, 24, 25; 5, 26, 27, 29; 6, 2, 3, 8, 11, 12, 16; 41, 27; 44, 3; 45, 14; 66, 28, 29; 113, 10, 13.

νήφειν ΝΗΦΕ 43, 32; 94, 10; 97, 9; 116, 23.

νοεῖν ΝΟΕΙ 1, 17; 10, 16, 22; 31, 19; 38, 27; 59, 13; 80, 29; 86, 14; 99, 25; 117, 18; ΕΡ-ΝΟΙΝ 72, 6.

νόμος ΝΟΜΟΣ 2, 28, 29; 4, 20, 24; 5, 26; 39, 2, 18, 20; 42, 5; 69, 24 (bis), 25, 26; 73, 7, 20 (bis), 21, 25; 76, 6; 80, 34; 81, 3, 7, 9, 19, 33; 82, 14, 32; 85, 16, 28; 86, 3, 8; 87, 27; 91, 36; 102, 5; 111, 10; 122, 1; 124, 7, 16; 129, 5.

νοῦς ΝΟΥΣ 57, 3.

νυμφίος ΝΥΜΦΙΟΣ 88, 6, 31; 89, 31; 90, 14; 91, 13, 17, 24; 92, 28, 29; 93, 7, 21, 29; 94, 18, 33; 95, 3.

οἰκονομεῖν ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ 21, 7.

οἰκονομία ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ 59, 10; 127, 13.

οἰκουμένη ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ 47, 21; 51, 20; 103, 30; 115, 9.

ὀλοκαύτωμα ΖΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ 4, 20; 81, 32.

ὅλος ΖΟΛΩΣ 74, 15; 78, 15; ΖΩΛΟΣ 66, 12.

ὁμοίως ΖΟΜΙΩΣ 14, 30; 18, 32; 76, 9; ΟΜΙΩΣ 139, 9; ΖΟΜΙΟΣ 5, 26; 68, 6; ΖΟΜΑΙΟΣ 38, 20; ΖΩΜΑΙΟΣ 52, 23.

ὁμολογεῖν ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ 28, 28, 29; 33, 19; 45, 15; 62, 23; 63, 1; 65,

7, 21, 22, 30, 33, 35; 85, 3; 128, 27, 28.

ὁμολογία 26, 17; 64, 13; 65, 29.

ὁμοούσιον ΖΟΜΟΟΥΣΙΟΝ 129, 29.

ὁμῶς ΖΟΜΩΣ 90, 28; 95, 5.

ὄπλον ΖΟΠΛΟΝ 107, 21; 117, 8, 10.

ὄρασις ΖΟΡΑΣΙΣ 103, 12.

ὄργανον ΟΡΓΑΝΟΝ 2, 23.

ὀργή ΟΡΓΗ 78, 24; 96, 14; 112, 12; 114, 23; 124, 14; 125, 21.

ὀρμίσκος ΖΟΡΜΙΣΚΟΣ 88, 21, 25.

ὅσον ΖΟΣΟΝ 120, 8.

ὅταν ΖΟΤΑΝ 35, 24; 47, 17; 88, 31; 94, 5; 138, 4.

οὐδέ ΟΥΔΕ 16, 3; 46, 12, 15; 47, 1; 55, 2, 4, 20; 57, 11; 63, 22, 25; 64, 5; 66, 20; 68, 29; 70, 21, 23; 74, 13 (bis), 14; 76, 14; 77, 15; 78, 13, 14, 22, 28, 29; 79, 26; 80, 35; 82, 1; 85, 17; 88, 4; 89, 32; 113, 15; 125, 25; 127, 8.

οὐκέτι ΟΥΚΕΤΙ 41, 10.

οὐκοῦν ΟΥΚΟΥΝ 20, 33; 23, 3; 51, 16; 65, 29; 86, 4; 122, 24; 135, 30.

οὐ μόνον ΟΥΜΟΝΟΝ 9, 26; 10, 30; 79, 32.

οὖν ΟΥΝ 53, 11; 66, 7.

οὐσία ΟΥΣΙΑ 89, 33; 91, 28; 94, 1, 4.

οὔτε ΟΥΤΕ 4, 10; 8, 26; 11, 32; 16, 3; 17, 3, 5; 20, 11, 16; 21, 24; 22, 30; 23, 4; 25, 31; 26, 9; 29, 27 (bis); 39, 19 (bis); 43, 6; 48, 29, 30, 31; 59, 7 (bis); 63, 3; 68, 30; 96, 5, 6.

ὄχλησις ΟΧΛΙΣΙΣ 38, 16.

πάθος ΠΑΘΟΣ 97, 5; 115, 22; 117, 21; 120, 14; 121, 22; 125, 30; 133, 8, 24.

παλαιά ΠΑΛΑΙΑ (Α.Τ.) 18, 23; 19, 6.

πάλιν ΠΑΛΙΝ 60, 9; 71, 22; 73, 27; 131, 1.

πανουργία ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ 17, 32; 72, 8; 87, 30.

πανούργος ΠΑΝΟΥΡΓΟΣ 21, 3; 85, 2.

παντοκράτωρ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ 95, 34; 105, 17; 107, 17, 24.

πάντως ΠΑΝΤΩΣ 12, 27; 13, 28; 26, 16; 35, 25; 84, 14; ΠΑΝΤΟΣ 47, 6; 64, 12.

παρά ΠΑΡΑ 1, 17, 25; 2, 16; 10, 23, 28; 31, 29; 39, 26; 46, 15; 54, 18; 75, 27; 79, 9; 81, 17; 121, 27; 126, 16.

παραβαίνειν ΠΑΡΑΒΑ 29, 15; 30, 12, 32; 68, 21; (δίν)ΠΑΡΑΒΑ 3, 29.

παραβάσις ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ 3, 30; 66, 15.

παραβάτης ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ 81, 27.

παραβολή ΠΑΡΑΒΟΛΗ 27, 11; 36, 3; 56, 8.

παραγγελία ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ 7, 8; 22, 2; 140, 3.

παραγγέλλειν ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ 43, 31; 56, 14; 67, 9; 80, 33; 95, 27; 108, 7; ΠΑΡΑΓΓΙΑΣ 27, 20.

παράγειν ΠΑΡΑΓΕ 30, 25; 52, 10; 69, 14.

παράδειγμα ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ 63, 23; ΠΑΡΑΔΙΓΜΑ 25, 32.

παράδεισος ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ 95, 34; 107, 16, 24; ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ 33, 13, 20; 109, 13.

παραδίδοναι ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ 54, 5; 112, 29.

παράδοσις ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ 10, 25; 17, 24; 43, 17.

παραθήκη ΠΑΡΑΘΗΚΗ 116, 32.

παρατείσθαι ΠΑΡΑΤΕΙ 20, 33; 29, 26; 47, 12, 13; 68, 29; 69, 5; 96, 7, 16.

παρακαλεῖν ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ 18, 4; 28, 26; 53, 26; 56, 23; 65, 10, 18; 66, 4, 17; 70, 19; 89, 31; 94, 10; 110, 13; 111, 22, 28; 112, 4, 7.

παρακλήσις ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ 72, 13.

παραλείπμενον ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ (Livre des) 18, 31.

- παρανομῆν ΠΑΡΑΝΟΜΕΙ 26, 13; 64, 9; 85, 30.
 παρανομία ΠΑΡΑΝΟΜΙΑ 22, 16; 63, 4.
 παράνομος ΠΑΡΑΝΟΜΟΣ 63, 4; 86, 7.
 παράπτωμα ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ 115, 8, 14.
 παράσιτος ΠΑΡΑΣΙΤΟΣ 62, 10.
 παρατηρεῖν ΠΑΡΑΤΗΡΕΙ 43, 6.
 παρθενία ΠΑΡΘΕΝΙΑ 3, 7; 116, 5; 118, 28; 120, 17 (bis).
 παρθένος ΠΑΡΘΕΝΟΣ 73, 9; 74, 25, 30, 33, 34, 35; 75, 6, 13, 34; 76, 12, 21; 77, 5, 19, 28, 31; 78, 8; 80, 21, 27, 36; 81, 1, 9, 11, 14, 30; 82, 10, 19, 22; 84, 17; 85, 2, 33; 86, 2, 30; 87, 2; 88, 22; 89, 6, 17, 23, 27; 90, 2, 10; 91, 8; 92, 5; 93, 5; 94, 28, 30; 95, 4; 98, 15; 99, 23, 31; 100, 7, 8, 17, 18, 26; 103, 3; 108, 8, 17, 23; 109, 7, 8, 15, 17; 116, 26; 117, 11; 120, 18; 127, 5, 33; (ΜΗΤ)ΠΑΡΘΕΝΟΣ 73, 11, 24; 74, 3, 14, 20, 21, 28, 32; 75, 1, 11, 23, 25, 30, 36; 76, 1, 7, 10; 77, 8, 22, 27, 33; 78, 1; 80, 20, 25, 32; 81, 8, 17, 21; 82, 2; 83, 5; 84, 24; 85, 9; 86, 8, 10, 23, 27; 87, 7, 17, 28; 88, 2; 89, 35; 90, 24, 31, 35; 91, 3, 15; 94, 23; 95, 32, 34; 96, 1, 28, 32, 36; 97, 1, 3, 33; 98, 3, 5, 10, 12, 18, 25; 99, 5, 11, 15, 24, 28; 100, 9; 103, 3, 13; 105, 4, 12, 25; 106, 2, 3, 9, 22, 25, 27, 29; 107, 1, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 19, 22, 24, 26, 28, 32, 33, 35; 108, 1, 3, 28; 109, 9, 11; 120, 16.
 παριστάνει ΠΑΡΙΣΤΑ 13, 30; 99, 29; 111, 23; 116, 7.
 παροιμία ΠΑΡΟΙΜΙΑ 95, 11; ΠΑΡΟΙΜΙΑ 18, 34; ΠΑΡΡΗΜΙΑ 51, 23; ΠΑΡΡΙΜΟΙΑ 12, 25.
 παροιμιαστής ΠΑΡΟΙΜΙΑΣΤΗΣ 37, 18.
 παροξυσμός ΠΑΡΟΞΥΣΜΟΣ 22, 17.
 παρουσία ΠΑΡΟΥΣΙΑ 76, 9; 85, 29; ΠΑΡΖΟΥΣΙΑ 48, 12.
 παρρησίᾳ ΠΑΡΡΗΣΙΑ 20, 15; 83, 5; 98, 12; 99, 15; 109, 3; 115, 10; 120, 23.
 παρρησιάζεσθαι ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕ 13, 26; 118, 5.
 πάσχα ΠΑΣΧΑ 1, 6; 3, 11; 6, 31; 13, 6, 16; 14, 6; 17, 9; 21, 27; 27, 14; 32, 1; 39, 19, 21; 40, 29; 41, 1, 5, 8 (bis), 13, 14; 42, 16, 25; 43, 13; 44, 2, 29; 45, 13; 50, 5, 7; 57, 29; 60, 1; 66, 28; 72, 2, 3, 7.
 πατριάρχης ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ 26, 8; 32, 9, 10; 38, 7; 52, 17; 54, 16; 64, 4; 67, 28; 82, 30; 85, 18; 101, 20.
 πείθειν ΠΕΙΘΕ 81, 22; 95, 4; ΠΙΘΕ 26, 23; 64, 19.
 πειράζειν ΠΕΙΡΑΖΕ 54, 16; 55, 16; ΠΙΡΑΖΕ 52, 21; 54, 9, 12, 15; 55, 18.
 πειρασμός ΠΕΙΡΑΣΜΟΣ 53, 22; 96, 9; ΠΙΡΑΣΜΟΣ 38, 14; 45, 6; 46, 25; 52, 4, 11.
 πέλαγος ΠΕΛΑΓΟΣ 129, 21.
 πεντηκοστή ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ 21, 30; 41, 30; 45, 20; 57, 18, 35; 66, 33.
 περίεργος (ΜΗΤ)ΠΕΡΙΕΡΓΟΣ 100, 13.
 περισσόν ΠΕΡΙΣΣΟΝ 61, 14.
 πέτρα ΠΕΤΡΑ 83, 17, 18, 23; 98, 16; 100, 27.
 πηγή ΠΗΓΗ 75, 31; ΠΥΓΗ 17, 9; 19, 21; 27, 15; 40, 20.
 πῆσσειν ΠΗΣΣΕ 38, 1.
 πιστεύειν ΠΙΣΤΕΥΕ 10, 27; 15, 1, 6, 15; 20, 12; 21, 2; 28, 13; 35, 8; 39, 12, 13; 40, 13; 41, 19; 51, 8; 52, 12; 65, 29; 66, 3; 74, 16; 77, 5; 94, 12, 14, 16; 104, 3; 127, 25, 31; 128, 22; 129, 23.
 πίστις ΠΙΣΤΙΣ 4, 33; 7, 8; 10, 21; 13, 15; 15, 20; 29, 19; 33, 16; 39, 8, 9, 16; 42, 24; 45, 11; 52,

- 25; 53, 7, 14, 15, 23; 54, 2; 58, 2; 66, 19; 68, 24; 70, 12; 76, 28; 78, 11; 82, 14; 83, 7; 85, 8; 104, 17; 116, 15; 117, 16; 119, 16; 120, 11; 123, 16, 18; 125, 11; 137, 19, 23.
 πιστός ΠΙΣΤΟΣ 8, 5; 21, 9; 43, 6; 57, 10, 21; 80, 29; 102, 2.
 πλανᾶν ΠΛΑΝΑ 17, 33; 18, 20; 19, 25; 63, 2; 94, 5; 97, 6, 12.
 πλάνη ΠΛΑΝΗ 63, 3.
 πλάνος ΠΛΑΝΟΣ 94, 3, 20.
 πλάσσειν ΠΛΑΣΣΕ 76, 16; 77, 25; 85, 15; 97, 25; 98, 37; 99, 2.
 πλατεία ΠΛΑΤΙΑ 47, 29; ΠΛΑΤΑΙΑ 78, 15.
 πλεῖν ΠΛΕΕ 90, 7, 21.
 πληγή ΠΛΗΓΗ 114, 13; 119, 18.
 πλὴν ΠΛΗΝ 82, 8; 86, 25; 97, 17; 119, 8.
 πλήσσειν ΠΛΗΓΕ 100, 30.
 πνεῦμα ΠΝ(ΕΥΜ)Α 5, 6; 22, 3; 28, 10, 12, 15, 21; 29, 16; 37, 2; 42, 7; 43, 25, 27, 30; 57, 4, 19, 20; 59, 22; 64, 27; 65, 1, 3, 14; 68, 14, 21; 69, 24; 70, 10, 12; 74, 6, 8; 89, 13, 25; 90, 17; 91, 10; 110, 10; 112, 7; 115, 17; 116, 2; 117, 2, 11; 118, 20; 124, 4 (bis), 18, 20, 22, 32; 125, 22; 127, 17, 19, 21; 129, 28; 130, 29.
 πνευματική ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ 14, 2.
 πνευματικόν ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ 3, 6; 50, 13; 131, 2.
 πνευματικῶς ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΣ 124, 27.
 ποιητής ΠΟΙΗΤΗΣ 85, 11.
 ποιμὴν ΠΟΙΜΗΝ (Pasteur d'Her-mas) 20, 2.
 πολεμῆν ΠΟΛΕΜΕΙ 43, 21; 52, 18.
 πόλεμος ΠΟΛΕΜΟΣ 3, 3; 89, 16; 96, 31; 98, 20; 117, 24; 119, 19.
 πόλις ΠΟΛΙΣ 24, 27; 25, 6; 32, 4; 34, 15; 35, 28; 36, 16; 37, 16; 38, 25, 29; 39, 17; 48, 28; 60, 33; 62, 29; 82, 10, 11; 119, 10; 120, 23; 122, 23, 26, 27, 28, 29, 34 (ter); 136, 10; ΠΟΛΕΙΣ 135, 22, 25, 34; 136, 12.
 πολισμός ΠΟΛΙΣ[ΜΟΣ] ? 25, 34.
 πολιτεία ΠΟΛΙΤΕΙΑ 78, 32; 81, 3; 82, 15; 87, 4, 23; 90, 27, 30, 34; 94, 32; 95, 5, 7; 96, 2, 29, 36; 99, 17, 33; 100, 10; 107, 12, 26, 30; 139, 9; ΠΟΛΕΙΤΙΑ 131, 4; ΠΟΛΥΤΕΙΑ 8, 27; 105, 27; ΠΟΛΥΤΙΑ 9, 28; 10, 7.
 πολιτεύεσθαι ΠΟΛΙΤΕΥΕ 96, 4; 139, 26.
 πολίτευμα ΠΟΛΙΤΕΥΜΑ 32, 2.
 πολίτης ΠΟΛΙΤΗΣ 96, 30.
 πολυτελής ΠΟΛΥΤΕΛΗΣ 100, 12.
 πονηρεύεσθαι ΠΟΝΗΡΕΥΕ 25, 20.
 πονηρία ΠΟΝΗΡΙΑ 3, 6, 13; 21, 24; 25, 21; 43, 14; 113, 23, 25; 128, 4.
 πονηρόν ΠΟΝΗΡΟΝ 26, 22; 48, 7; 64, 18.
 πονηρός ΠΟΝΗΡΟΣ 78, 30; 119, 17.
 πορνεία ΠΟΡΝΕΙΑ 73, 3; ΠΟΡΝΙΑ 115, 14; 116, 6; 118, 10; 123, 13; 124, 9; 136, 33.
 πόρνη ΠΟΡΝΗ 124, 3.
 πόρνος ΠΟΡΝΟΣ 112, 19.
 πόσῳ μᾶλλον ΠΟΣΩΜΑΛΛΟΝ 73, 9.
 πράξις ΠΡΑΞΙΣ (Actes) 19, 9; 28, 11; 64, 28.
 πράξις ΠΡΑΞΙΣ 1, 14; 27, 4; 43, 9; 71, 18; 73, 19; 75, 33; 81, 33; 95, 24; 107, 34; 111, 31; 119, 14; ΠΡΑΞΕΙΣ 82, 14; 97, 2.
 πρέπει ΠΡΕΠΕΙ 3, 8, 17; 12, 2; 17, 13; 21, 23; 30, 12; 67, 19; 69, 2; 77, 18; 88, 23, 28; 100, 14; 108, 16; ΠΡΕΠΙ 70, 25.
 πρεσβεύειν ΠΡΕΣΒΕΥΕ 66, 13.
 πρεσβύτερος ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ 14, 30; 98, 7, 9.
 προαίρεσις ΠΡΟΖΑΙΡΕΣΙΣ 26, 21; 64, 17; 75, 25, 32; 77, 27; 81, 5; 83, 18; 84, 4, 13, 14, 19; 86, 3,

- 27; 88, 2; 99, 32; 110, 11; 121, 16; 138, 32.
 προδιδόναι ΠΡΟΔΟΔΟΥ 14, 4; 90, 17.
 προδότης ΠΡΟΔΟΤΗΣ 84, 1; 87, 9, 16.
 πρόδρομος ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ 33, 21.
 προϊστάσθαι ΠΡΟΖΙΣΤΑ 75, 14.
 προκοπή ΠΡΟΚΟΠΗ 84, 13.
 προκόπτειν ΠΡΟΚΟΠΤΕ 31, 15; 78, 33; 90, 23.
 πρόνοια ΠΡΟΝΟΙΑ 91, 33.
 πρὸς ΠΡΟΣ 19, 14, 15 (ter), 16 (bis), 17 (bis), 18 (bis), 19; 34, 9; 48, 14, 30; 54, 12; 59, 12; 75, 24; 81, 25; 118, 9; 122, 8.
 προσκύνῃς ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ 120, 25.
 προτρέπειν ΠΡΟΤΡΕΠΕ 7, 10; 11, 27; 16, 10; 18, 17; 42, 19; 68, 14; 81, 22; 110, 20.
 προτροπή ΠΡΟΤΡΟΠΗ 45, 1; 50, 6.
 προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 65, 28; 76, 7; 83, 14.
 προφήτης ΠΡΟΦΗΤΗΣ 1, 26; 2, 7; 4, 8; 11, 22; 13, 23; 19, 2 (bis); 24, 7, 11; 25, 21, 25, 29; 26, 6, 9; 28, 27; 34, 13; 37, 21; 42, 5; 46, 23; 51, 6; 56, 19; 58, 14; 59, 16; 63, 20; 64, 2, 5; 65, 19, 27, 32; 66, 21; 67, 14; 68, 14; 69, 23, 26; 70, 6; 73, 12; 76, 6; 92, 1, 2; 98, 30, 35; 101, 34; 102, 4; 111, 10; 118, 21; 127, 8; 136, 11.
 προφητικόν ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ 48, 16.
 πύλη ΠΥΛΗ 26, 2; 33, 23 (bis); 34, 1; 35, 20, 22, 23, 26, 28; 36, 8; 45, 4; 52, 14; 63, 28; 79, 5.
 πύργος ΠΥΡΓΟΣ 89, 19.
 ῥητόν ΖΗΤΟΝ 60, 27.
 σάββατον ΣΑΒΒΑΤΟΝ 4, 6; 41, 28; 44, 5; 45, 18; 66, 30.
 σάλπιγξ ΣΑΛΠΙΓΞ 2, 25; 3, 2, 14 (bis), 19, 21, 22, 23; 9, 23; 36, 15.
 σαλπίζειν ΣΑΛΠΙΖΕ 3, 21.
 σάρκινον ΣΑΡΚΙΝΟΝ 133, 6; 134, 2; 137, 28.
 σάρκινος ΣΑΡΓΙΝΟΣ 38, 33.
 σάρξ ΣΑΡΞ 3, 5; 5, 12; 31, 20; 39, 22; 47, 15; 57, 12; 58, 8; 60, 11, 34; 73, 2; 76, 20; 80, 23; 92, 6, 14, 15, 25; 93, 2, 5; 94, 11, 16, 18, 25; 118, 10; 119, 2, 31; 121, 18, 24; 122, 3 (bis), 9, 11; 123, 20; 124, 18, 20, 28; 127, 5, 11, 21, 32; 133, 5, 23; 134, 11, 14.
 σατανᾶς ΣΑΤΑΝΑΣ 40, 9.
 σεμνόν ΣΕΜΝΟΝ 114, 17; 124, 10.
 σεμνός ΣΕΜΝΟΣ 79, 20; 81, 10; 105, 26; 106, 7; (ΜΗΤ)ΣΕΜΝΟΣ 82, 29, 34; 85, 32; 89, 12; 100, 11; 111, 20; 138, 5.
 σημαίνειν ΣΗΜΑΝΕ 39, 33; 89, 13, 16; 92, 2; ΣΥΜΑΝΕ 1, 9; 2, 25, 26; 3, 19, 21; 39, 28; 46, 26; 47, 2; 55, 21; 57, 3; 67, 12.
 σημασία ΣΗΜΑΣΙΑ 2, 26.
 σκανδαλίζειν ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕ 100, 21.
 σκάνδαλον ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ 61, 29.
 σκεῦος ΣΚΕΥΟΣ 71, 20; 100, 32; 104, 11.
 σκηνή ΣΚΗΝΗ 38, 1; 57, 27; 107, 16; 119, 21; ΣΚΥΝΗ 11, 24; 50, 15.
 σκοπός ΣΚΟΠΟΣ 39, 6; 56, 18; 58, 3; 89, 36; 90, 24, 26.
 *σκοπεῖν ΣΚΟΠΤΕΙ 40, 5.
 σκυλμός ΣΚΥΛΜΟΣ 66, 12.
 σοφία ΣΟΦΙΑ 1, 23; 16, 8; 19, 33 (bis); 27, 8, 10, 20; 57, 4; 59, 22; 85, 7; 91, 26, 31; 104, 7; 106, 5; 117, 18; 119, 19.
 σοφός ΣΟΦΟΣ 1, 20; 38, 3.
 σπαταλᾶν ΣΠΑΤΑΛΑ 123, 4; ΣΠΑΛΑΛΑ 136, 14.
 σπέρμα ΣΠΕΡΜΑ 75, 7; 102, 17.
 σπήλαιον ΣΠΗΛΑΙΟΝ 23, 28; 24, 1; 63, 11.
 σπλάγχνον ΣΠΛΑΓΧΝΟΝ 98, 27.

- σπουδάζειν ΣΠΟΥΔΑΖΕ 99, 27; 113, 3.
 σπουδαῖος ΣΠΟΥΔΑΙΟΣ 12, 2.
 σπουδή ΣΠΟΥΔΗ 40, 16, 27; 43, 7; 45, 15; 50, 16; 68, 13; 78, 14, 18; 130, 20, 27; 135, 3.
 στάσις ΣΤΑΣΙΣ 20, 29.
 στατήρ ΣΑΤΕΡΕ 87, 12.
 σταυροῦν ΣΤΑΥΡΟΥ 17, 11; 121, 21; 127, 18; 133, 22.
 σταυρός ΣΤΑΥΡΟΣ 14, 29; 15, 1; 53, 24; 55, 14; 77, 8; 126, 31; 127, 29; 129, 19.
 στολή ΣΤΟΛΗ 106, 8.
 στρατιά ΣΤΡΑΤΙΑ 115, 9, 14.
 στῦλος ΣΤΥΛΛΟΣ 21, 17; ΣΤΗΛΟΣ 40, 11.
 συγγενής ΣΥΓΓΕΝΗΣ 91, 18; 96, 27; 107, 19.
 συγγνώμη ΣΥΝΓΝΩΜΗ 58, 14.
 συγκέρασθαι ΣΥΓΚΕΡΑ 22, 32.
 συγχωρεῖν ΣΥΓΧΩΡΕΙ 53, 32; 54, 15.
 συλᾶν ΣΥΛΑ 25, 22; 100, 25, 33.
 συμβουλεύειν ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕ 87, 27; 129, 7.
 συμβουλία ΣΥΜΒΟΥΛΙΑ 81, 22; 124, 31.
 συμμένειν ΣΥΜΜΕΝΙΝ 71, 16.
 συμπόσιον ΣΥΜΠΟΣΙΟΝ 75, 16; ΣΥΜΠΩ. 124, 29.
 συμφωνία ΣΥΜΦΩΝΙΑ 3, 8; 83, 6.
 συναγωγή ΣΥΝΑΓΩΓΗ 16, 33; 66, 18.
 συνείδησις ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΣ 17, 27; 28, 23; ΣΥΝΗΔΗΣΙΣ 38, 17; 45, 16; 65, 16; ΣΥΝΗΔΕΣΙΣ 66, 10; 71, 20.
 συνήθεια ΣΥΝΗΘΙΑ 13, 9; 42, 18.
 συνιστᾶν ΣΥΝΖΙΣΤΑ 15, 20; 18, 9; 73, 21; 82, 22, 34; 85, 29.
 *συνκληρόνομος ΣΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ 43, 16.
 συντέλεια ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ 41, 22.
 σφραγίζειν ΣΦΡΑΓΙΖΕ 110, 10.
 σχῆμα ΣΧΗΜΑ 62, 27; 79, 20; 100, 10.
 σχολάζειν ΣΧΟΛΑΖΕ 44, 21.
 σῶμα ΣΩΜΑ 4, 25; 6, 9; 13, 30; 24, 1, 5, 23, 25; 25, 11; 26, 4, 6 (bis); 26, 17; 34, 28; 43, 30; 46, 17; 62, 23, 29, 31; 63, 2, 30; 64, 2, 13; 73, 13, 15; 76, 29, 31; 77, 1, 4, 5; 78, 24; 79, 7, 8, 10; 82, 22; 90, 13, 16; 92, 8 (bis); 94, 13, 14, 17, 27 (bis); 96, 14; 99, 30, 31; 100, 2, 28; 103, 1; 105, 23; 108, 10; 111, 23; 115, 19; 117, 3, 21; 118, 9; 119, 1; 120, 14, 17; 124, 19; 125, 32; 126, 15; 127, 22, 34; 129, 13, 15, 18, 24.
 σωματικόν ΣΩΜΑΤΙΚΟΝ 6, 17; 124, 30.
 σωματικῶς ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ 124, 31.
 σωφροσύνη ΣΩΦΡΟΣΥΝΗ 137, 9; 138, 8.
 ταλαιπωρία ΤΑΛΑΙΠΩΡΙΑ 126, 20.
 ταλαίπωρος ΤΑΛΑΙΠΩΡΟΣ 126, 33.
 ταμείον ΤΑΜΙΟΝ 89, 12.
 τάξις ΤΑΣΙΣ 18, 25; 19, 14; 108, 24.
 τάσσειν ΤΑΣΣΕ 33, 14.
 τάφος ΤΑΦΟΣ 10, 33; 24, 6, 11, 24, 31, 32; 25, 12, 22; 28, 25; 65, 17; 66, 12.
 ταχύ ΤΑΧΗ 29, 10; 68, 17.
 τελώνης ΤΕΛΩΝΗΣ 4, 7.
 τεσσαερακοστή ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΣΤΗ 21, 26; 41, 25; 44, 1; 45, 12; 66, 26.
 τέχνη ΤΕΧΝΗ 103, 33.
 τεχνίτης ΤΕΧΝΙΤΗΣ 97, 17, 35; ΤΕΧΝΗΗΣ 97, 34.
 τιμωρία ΤΙΜΩΡΙΑ 48, 20; ΔΙΜΩΡΙΑ 26, 19; 39, 11; 64, 16.
 τοῖνον ΤΟΙΝΥΝ 70, 9.
 τολμᾶν ΤΟΛΜΑ 10, 16; 28, 21, 22; 62, 21; 65, 13, 14; 89, 2, 6; 108, 20.
 τολμηρία ΤΟΛΜΗΡΙΑ 17, 3.
 τολμηρός ΤΟΛΜΗΡΟΣ 49, 10; (ΜΗΤ)ΤΟΛΜΗΡΟΣ 18, 9.

τόπος **ΤΟΠΟΣ** 24, 22; 31, 15; 39, 21; 41, 6; 52, 22; 126, 23.
 τότε **ΤΟΤΕ** 6, 11; 54, 5, 7; 76, 21; 80, 17; 83, 2; 113, 18.
 τράπεζα **ΔΡΑΠΕΖΑ** 43, 3; 51, 22.
 τροφή **ΤΡΟΦΗ** 4, 28, 29, 35; 5, 10, 13, 17; 6, 5, 6, 14, 16, 17; 14, 2; 39, 23, 26; 40, 19; 50, 5; 123, 2, 3, 5; 136, 3, 9, 23.
 τρυφάν **ΤΡΥΦΑ** 6, 5, 15; 122, 27; 123, 11.
 τρυφή **ΤΡΥΦΗ** 33, 13; 75, 17; 79, 8, 12; 123, 12.
 τύπος **ΤΥΠΟΣ** 2, 33; 6, 18; 9, 28; 18, 8; 21, 6; 39, 28; 41, 1; 77, 30; 80, 25; 95, 6; 103, 10; **ΤΗΠΟΣ** 38, 26, 28.
 τύραννος **ΤΥΡΑΝΝΟΣ** 74, 22; 119, 20; 128, 34; 129, 4.
 ιακίνθινον **ΖΥΑΚΙΝΘΙΝΟΝ** 119, 21.
 *ὑμνεύειν **ΖΥΗΝΕΥΕ** 13, 10; 42, 19.
 ὕμνος **ΖΥΗΝΟΣ** 67, 23; 68, 18.
 ὑπάρχοντα **ΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ** 51, 31; 68, 7.
 ὑπηρετής **ΖΥΠΕΡΕΤΗΣ** 18, 15.
 ὑπόθεσις **ΖΥΠΟΘΕΣΙΣ** 44, 17.
 ὑποκρίνεται **ΖΥΠΟΚΡΙΝΕ** 10, 30; 74, 31; 75, 33.
 ὑπόκρισις **ΖΥΠΟΚΡΙΣΙΣ** 4, 1; 11, 6; 17, 10; 28, 14; 65, 2; 75, 15, 23; 76, 5; 85, 12; 87, 20, 21; 114, 28; 115, 25; 128, 5.
 ὑποκριτής **ΖΥΠΟΚΡΙΤΗΣ** 24, 10.
 ὑπομένειν **ΖΥΠΟΜΙΝΕ** 2, 11; 46, 22; 51, 15; **ΖΥΠΟΜΙΝΗ** 53, 14, 18, 22, 24; **ΖΥΠΟΜΟΝΗ** 120, 13.
 ὑπόμνησις **ΖΥΠΟΜΝΗΣΙΣ** 30, 11; 69, 4.
 ὑπομονή **ΖΥΠΟΜΟΝΗ** 45, 7; 112, 10; 117, 33; 123, 17; **ΖΥΠΟΜΙΝΗ** 45, 6.
 ὑποπτέειν **ΖΥΠΟΠΤΕΥΕ** 87, 6.
 ὑπόστασις **ΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ** 70, 9.
 ὑποτάσσειν **ΖΥΠΟΤΑССЕ** 39, 1; 79, 35; 80, 2.

φαντασία **ΦΑΝΤΑΣΙΑ** 62, 9; 75, 34, 35.
 φθονεῖν **ΦΘΟΝΕΙ** 78, 29; 89, 2 (bis); 93, 21; 94, 23; 96, 36; 100, 31; 107, 26.
 φθόνος **ΦΘΟΝΟΣ** 89, 1; 96, 19.
 φορεῖν **ΦΟΡΕΙ** 8, 27; 10, 31; 12, 3; 92, 25; 93, 3; 94, 11, 26; 107, 4; 127, 4.
 φρονεῖν **ΦΡΟΝΕΙ** 43, 21.
 φύλαξ **ΦΥΛΑΞ** 119, 12.
 φυλή **ΦΥΛΗ** 43, 5; 46, 5; 103, 31.
 φύσις **ΦΥΣΙΣ** 16, 23; 56, 1; 73, 18, 28; 74, 3; 80, 9, 32, 35; 81, 16, 17, 21; 83, 20, 22, 26, 31; 84, 8, 18; 99, 32; 100, 1, 3, 4, 28; 124, 6 (bis), 7; 125, 27, 30, 32; (**ΚΑΤΑ**)**ΦΥΣΙΝ** 16, 24; **ΦΥΣΕΙ** 127, 12.
 χαίρε **ΧΑΙΡΕ** 80, 10.
 χαλινός **ΧΑΛΙΝΟΣ** 118, 18.
 χαλκίον **ΧΑΛΚΙΟΝ** 31, 4.
 χαρίζεσθαι **ΧΑΡΙΖΕ** 5, 20; 117, 2, 14.
 χάρις **ΧΑΡΙΣ** 8, 3; 33, 17; 35, 21; 43, 22, 33; 46, 18; 47, 3; 48, 8; 51, 16; 58, 7; 59, 10; 70, 27, 34; 74, 16; 91, 10; 110, 8; 112, 31; 124, 1; 125, 10, 13.
 χάρισμα **ΧΑΡΙΣΜΑ** 43, 23.
 χειμών **ΧΙΜΩΝ** 55, 1, 2.
 χειροτονεῖν **ΧΕΙΡΟΔΟΝΕΙ** 22, 13, 33.
 χήρα **ΧΗΡΑ** 35, 27, 31; 98, 31.
 χορεύειν **ΧΟΡΕΥΕ** 11, 19; 107, 4.
 χορηγεῖν **ΧΟΡΗΓΕΙ** 14, 2; **ΧΩΡΗΓΕΙ** 16, 27.
 χορός **ΧΟΡΟΣ** 11, 18; 37, 21; 83, 6.
 χρᾶσθαι **ΧΡΩ** 7, 11; 13, 19; 18, 8; 39, 26; 42, 28; 53, 20; 57, 1; 83, 5; 86, 18; 124, 6, 10.
 χρεία **ΧΡΕΙΑ** 79, 18; 134, 34; **ΧΡΙΑ** 18, 6; 23, 4; 27, 4; 54, 6; (**Ρ**)**ΧΡΙΑ** 32, 17; 33, 24; 40, 18; 43, 18; 61, 9; 66, 23; 93, 25; 124, 32.

χρεωστὲν **ΧΡΕΩΣΤΕΙ** 67, 16.
 χρήμα **ΧΡΗΜΑ** 75, 14; 89, 34; 99, 28; 122, 12; 135, 1; 139, 19.
 χρήσιμον **ΧΡΗΣΙΜΟΝ** 21, 1.
 χρηστός **ΧΡΗΣΤΟΣ** 114, 24; (**ΜΗΤ**)**-ΧΡΗΣΤΟΣ** 117, 31.
 χριστιανός **ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ** 26, 7; 62, 8, 13; 64, 3; 66, 8, 16; **ΧΡΕΙΣ-ΤΙΑΝΟΣ** 85, 12.
 χριστός **ΧΡΙΣΤΟΣ** 25, 20.
 χρόνος **ΧΡΟΝΟΣ** 1, 23; 2, 13; 20, 7; 61, 11; 70, 7.
 χώρα **ΧΩΡΑ** 58, 12; 107, 16.
 χωρίς **ΧΩΡΙΣ** 4, 3; 75, 25; 97, 16.
 ψάλλειν **ΨΑΛΛΕΙ** 67, 17; 124, 23; 131, 5.
 ψαλμός **ΨΑΛΜΟΣ** 18, 34; 124, 23, 26; 130, 33.
 ψαλμωδός **ΨΑΛΜΩΔΟΣ** 12, 11; 13, 18; 22, 29; 27, 17; 29, 34; 42, 26; 59, 27; 62, 17; 68, 22.
 ψευδοπροφήτης **ΨΕΥΤΟΠΡΟΦΗΤΗΣ** 25, 24; 26, 5; 63, 17.
 ψιλος **ΨΙΛΟΣ** 69, 29.
 ψυχή **ΨΥΧΗ** 1, 24; 2, 5; 4, 10, 19, 21, 26 (bis); 29, 5, 4, 20; 6, 16; 9, 8; 12, 8; 27, 18; 38, 10; 39, 30; 43, 28; 46, 20; 48, 10; 50, 6; 51,

12, 15; 72, 13; 78, 9, 29; 87, 5; 88, 28; 89, 24; 90, 15; 91, 37; 96, 10; 99, 18; 111, 13, 15, 16 (bis); 112, 6; 115, 16; 116, 19; 117, 14, 33; 118, 23; 123, 8; 124, 25; 125, 1; 129, 14, 15; 137, 1.
 ᾠδή **ΩΔΗ** 131, 1.
 ὥς **ΩΟΣ** 2, 6, 14, 32; 3, 30; 6, 11; 7, 6, 7; 12, 27, 31; 13, 14, 15, 19; 15, 29; 16, 29; 17, 13; 18, 3, 18, 24; 21, 15; 29, 23; 37, 8, 19; 40, 16, 19, 20, 21, 23, 28; 42, 23, 24, 28; 43, 18, 19, 28; 50, 3; 53, 28; 55, 24; 57, 3, 28; 58, 25 (bis); 59, 3; 61, 16, 18, 30; 62, 1, 22, 27; 63, 1; 66, 9, 18; 68, 27; 69, 27; 73, 21; 77, 21, 36; 80, 8, 28; 81, 1, 26; 83, 27; 84, 1; 87, 1, 6, 30; 88, 18; 89, 30; 93, 1; 112, 4 (bis); 124, 16; 125, 8; 139, 14.
 ὥστε **ΩΩΣΤΕ** 3, 12; 16, 31; 17, 12; 19, 21; 40, 4; 43, 13; 47, 31; 48, 5; 52, 18, 26; 56, 9; 70, 11; 73, 12, 29; 77, 26; 78, 5, 21; 79, 6, 15, 21; 80, 5; 86, 28; 87, 28; 88, 14; 89, 6; 91, 2; 100, 12.
 ὠφελείν **ΩΦΕΛΕΙ** 4, 4, 6.

CORRIGENDA

p. VII, l. 8 : k 9189-	lire : k 9180.
p. XXIV, n. 37 : 1927	> 1297.
p. 25, n. 79 : XIV, 14	> XIV, 4.
p. 26, l. 3 : τευῖπφα	> πευῖπφα
p. 40, l. 13 : παρεσει	> μαρεσει
p. 41, l. 7 : ζῆουεπυ-νημει	> ζῆουεπυ-νημει<α>
p. 43, l. 1 : ἡῖμαι	> ἡῖμαι
p. 62, l. 7 : ἡπειφῖμε	> ἡπειφῖφε
p. 68, l. 18 : ἡῖτακο	> ἡῖττακο
p. 99, l. 6 : εῖβεναι	> εῖβεναι
p. 122, sur la n. 45 voir la note de la traduction.	
p. 128, l. 26 : ἡμαρτυρος	lire : ἡμαρτυρος

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	I
I. Les lettres festales	II
A. Les manuscrits	V
B. Le recueil copte	XVI
II. Sur la virginité	
1. La lettre aux vierges	XVIII
2. Préceptes pour les vierges	XXII
3. [Suite possible du n° 2]	XXV
4. Citations	XXVII
III. Sur la charité et la tempérance	XXVIII
IV. [Pièce dont le titre est perdu]	XXXI
V. Excerpta	XXXIII

TEXTES

I. Lettres festales

Codex A :

Lettre I	1
Lettre II	6
Lettre VI	11

Codex B :

Lettre XXV	13
Lettre XXXVII	14
Lettre XXXIX	15
Lettre XL	22
Lettre XLI	23
Lettre XLII	27
Lettre XLIII	29

Codex C :

Lettre XXIV	37
Lettre XXV	42

